




3 1761 11648454 4



Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761116484544>



CA1
OL
-B73

Infoaction

BULLETIN

Commissioner of Official Languages

July 2004
Volume 10, no 1

A WORD
from the Commissioner

CANADA AT A GLANCE
a book full of answers

NEW REGIONAL
liaison officer

INSPIRED
by Canada

WHY RESTORE
OCOL's audit function?

WALKING
the talk

A POSTER
is worth more than a
thousand words...

NEWS
from the regions

2 DON'T LET THE FEAR
of bilingualism
slow you down

3 VISION AND CHALLENGES
FOR THE 21st CENTURY
Symposium on
official languages

4 FOOD FOR THOUGHT

6 AN ABORIGINAL
ELDER'S VIEW
on bilingualism

7 WORTH
thinking about...

9 IN CLOSING
the Commissioner
takes the floor

A word

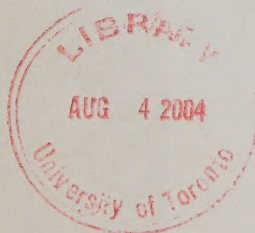
FROM THE COMMISSIONER

If I had to summarize the Office of the Commissioner's main activities since the last issue of *INFOACTION*, I would have to borrow the title of a symposium that took place in March called "Vision and Challenges for the 21st Century." Over these last few months, we have made a lot of effort to adapt our vision to the challenges of "the second act of Canada's language plan." This is how His Excellency John Ralston Saul defined the phrase that best characterizes Canada's linguistic reality of the 21st century. The Office of the Commissioner's vision is thus embodied in concrete measures that increasingly ensure the equal quality of the country's two official languages.

I encourage you to carefully read the report on the Symposium on Official Languages: Vision and Challenges in the 21st Century, which took place in Toronto on March 2, 3 and 4, 2004, and which is presented in *INFOACTION*. This event was marked by a ferment of ideas, perspectives and proposals that made it possible to develop concrete courses of action that cover the primary sectors addressed at the symposium, such as education, business, the arts, culture and sports.

As you surely know, one of the objectives of Government of Canada's Action Plan for Official Languages is to double the number of young Canadians with a knowledge of their second official language by 2013. I have realized more than ever that there is a firm resolve among a significant number of Canadians to work together so that future generations have the understanding and knowledge that are essential assets in tomorrow's Canada and world. After reading some of the discussions and interviews with symposium participants, I am sure you will agree.

Over the last few months, the Office of the Commissioner has published the results of studies and audits, with the highlights presented in *INFOACTION*. These reports show that in each case, we have the same concern: we want the rights of Canadians to receive service of equal quality in both official languages from federal institutions to be respected.



Dyane Adam



Through the various audits conducted by the Office of the Commissioner, I am better able to provide Parliament with an objective evaluation of the linguistic situation in those institutions subject to the *Official Languages Act*. I must therefore appear before various parliamentary committees. On March 1, for example, while budgets were being reviewed, I presented the Senate Committee on Official Languages with an activity report for the Office of the Commissioner and I stated my expectations of the government.

On May 10, I appeared again before the same Senate Committee and the following day before the House of Commons Standing Committee on Official Languages to share the results of the Canada Post Corporation audit. At the same time, we discussed measures to be taken following the publication of the studies that addressed the issue of language of work in the federal public service and bilingual services provided by businesses in federal buildings in the National Capital Region. My mandate enables me to make appropriate recommendations, but it is up to the elected officials to implement them; hence, the importance of discussing these recommendations with them.

In "News from the Regions", you will see that everywhere in Canada there are ambassadors of a young (or young-at-heart) generation for whom linguistic duality is a reality that connects and enriches our lives.

Happy reading and have a good holiday and a wonderful summer!

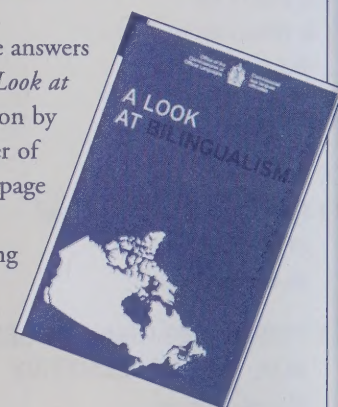
Canada at a Glance:

A BOOK FULL OF ANSWERS

For all of us, there comes a day when we find ourselves discussing bilingualism in Canada with friends, parents or colleagues. Inevitably, the same questions come up:

- What use is it to be bilingual in Canada? What second language is most often used in the workplace? Italian? English? Spanish?
- What percentage of English-speaking Canadians is bilingual? What is the percentage of Francophones?
- Are young Canadians in the 21st century more bilingual than young Canadians were in the 1970s?
- Does the Government of Canada award bursaries to young Canadians who wish to improve their second-language skills?
- What are the economic benefits of bilingualism?

Are you curious to find out the answers to these questions? Consult *A Look at Bilingualism*, a recent publication by the Office of the Commissioner of Official Languages. This eight-page brochure answers dozens of interesting questions. Something to read and remember!



To obtain a copy, please contact OCOL, by calling 1 877 996-6368 or by visiting www.ocol-clo.gc.ca on the Internet.

New Regional

LIAISON OFFICER

In its previous issue, *INFOACTION* gave an update on a project of key importance to the Commissioner of Official Languages: the creation of regional liaison positions to allow the Commissioner and her team to be in constant contact with the Canadian public.

On May 7, Dr. Adam opened a liaison office in Sudbury, Ontario, in the presence of numerous guests representing various sectors, including politics, government institutions, business, education, culture, media, and Anglophone and Francophone community organizations. The Commissioner took the opportunity to introduce the new liaison officer, Mireille Groleau, a well-known figure in Northern Ontario because of her work as a journalist and editor for Radio-Canada's CBON radio station in Sudbury.

Speaking to the guests, Dr. Adam explained the importance and advantages of a liaison office, which she considers to be an asset for Northern Ontario. The presence of a liaison officer will undoubtedly help establish dialogue with federal institutions subject to the *Act*, so that these institutions can serve the people of Northern Ontario in the official language of their choice. She reiterated her support for minority communities being allowed to acquire the means necessary to live and develop in their language.

Dr. Adam said she hopes that Anglophone community organizations will offer opportunities for development, contact and partnership that will foster communication between the two language communities.

The people of Sudbury were very pleased with the opening of the regional liaison office, which will bring the sociolinguistic reality of Northern Ontario much closer to the team at the Office of the Commissioner of Official Languages.



The Commissioner of Official Languages Dyane Adam, with Mireille Groleau, liaison officer.

Inspired

BY CANADA

More than a year ago, the Commissioner of Official Languages was invited to Dublin by Irish associations who asked her to share Canada's experience with official language legislative measures. You may remember that at the time the Republic of Ireland was studying a bill to promote and protect the Irish language (also known as Gaelic) and was considering the creation of a language commissioner.

Ireland enacted its first *Official Languages Act* in 2003. This new piece of legislation recognizes the equality of the English and Irish languages. According to section 8 of the Irish constitution, Irish is the "first official language" of Ireland.

On April 30th the Commissioner was invited to speak at the 12th Biennial Conference of the Association for Canadian Studies in Ireland, "Intercultural Dialogue: Canada and the Other," held in Cork, Ireland. She presented an overview of the Canadian experience with language rights.

Dr. Adam also characterized the mandate and roles of the Commissioner of Official Languages as the "active conscience" of Canadian society in terms of language. She pointed out that her mandate is similar to that given to Ireland's first commissioner.

As the Irish government used the Canadian experience as a model by instituting an official languages act and for creating the position of the commissioner, Dr. Adam discussed the similarities and features of the Irish and Canadian legislation. The two sets of laws have similar objectives, in that they were both enacted to allow and promote the use of the official languages of Parliament in acts and government publications, in the administration of justice, in communications with the public administration, in services delivered to the public and in the public service. As well, both pieces of legislation provide a redress and compensation mechanism for individuals whose language rights have been infringed. Given the unique circumstances of the two countries, the Commissioner thoroughly demonstrated that their respective acts have their own distinct features. She explained the features of the Canadian legislation in light of historical facts.

Dr. Adam concluded by pointing out that an act is not the end, but rather the start of work yet to be completed. It embodies a vision to be achieved and constantly

reaffirmed. She added, "the legal concepts of equality and cultural rights have to translate into the lives of members of the public so that the cultures can flourish and take part in the wealth shared by all of society."

Did you know

- According to Richard Pound (Chancellor of McGill University), civil law and common law are taught in both official languages at McGill University. Consequently, many law firms in cities such as London, New York and Tokyo recruit McGill students for their bilingual skills. (*Vision and Challenges for the 21st Century, Symposium on Official Languages*)

- According to Statistics Canada, in the 2002-2003 academic year, almost 2 million students took French as a second language:

French-immersion programs	357,000
Core French programs	1,570,000
English as a second language (Quebec and New Brunswick)	560,000

Why Restore

OCOL'S AUDIT FUNCTION?

Auditing takes many forms. The form in question, external auditing, is an integral part of the role of Commissioner of Official Languages. Under the *Official Languages Act*, the Commissioner is legally required to report on how federal institutions apply the *Act*. Audits are a way to collect accurate information to this purpose, and the Commissioner has the authority to conduct investigations, including audits, on her own initiative.

In restoring the audit function, which was set aside several years ago for budgetary reasons, OCOL has also adopted a new approach to the entire process. Dr. Adam would like this new external audit policy to focus on prevention. Her wish is for this policy to result in audits that serve as both assessment tools and a consultation mechanism, and identify deficiencies and problems within institutions.

Dr. Adam opted for this more preventive approach as a guideline to encourage federal institutions to make the necessary changes with regard to official languages. According to the Commissioner, the reintroduction of the audit function at OCOL is in line with the Government of Canada's Action Plan for Official Languages, in which accountability plays an important role.

The institutions identified in the OCOL annual audit plan for 2003–2004 have been informed that they will be audited. OCOL will be maintaining a dialogue with the institutions throughout this process, and they will be able to comment on the findings and recommendations contained in the preliminary audit report.

The Commissioner will present the final audit reports to the Standing Senate Committee on Official Languages, the House of Commons Standing Committee on Official Languages, the Treasury Board President, and, of course, the institution audited. The reports will also be posted on the OCOL Web site.

In short, the new external audit policy should clearly and straightforwardly assess the language situation within federal institutions. To find out more, contact OCOL for a copy of the new policy and for an information kit on the reinstatement of this new function. You can call OCOL at 1 877 996-6368 or visit www.ocol-clo.gc.ca.



Walking

THE TALK

French remains underused as a language of work in federal institutions located in regions designated bilingual. These conclusions emerged from recent studies conducted by the Treasury Board Secretariat, as well as from numerous complaints filed with the Office of the Commissioner of Official Languages. Faced with these facts, the Commissioner of Official Languages carried out the study, *Walking the Talk: Language of Work in the Federal Public Service*.

In the summer of 2003, the Office of the Commissioner of Official Languages conducted a sociolinguistic analysis in the National Capital Region, which revealed that there are differences in the frequency and extent of use of English and French in the workplace in federal institutions. "There has been extensive progress with regard to language of work in the last 15 years" stated the Commissioner. "However, in practice, there is still a gap between what employees can reasonably expect and the reality of the matter. The current work environment does not give English-speaking federal employees and French-speaking federal employees who are entitled to work in their preferred official language the same opportunities to use their preferred official language."

The study confirms that there is still unease in this regard among members of both language groups. In fact, French-speaking federal employees fear that, if they speak French, their skills may not be fully recognized by their supervisors, their colleagues may not understand them,

and they may be made to wait longer for work tools and training courses of the same quality as those provided to English-speaking employees. As a result, these employees unavoidably resort to using English most of the time.

As well, the study shows that English-speaking federal employees in general would like to use French more but that the organizational culture does not provide any encouragement for them to do so. The study also revealed that a large number of English-speaking supervisors have not received adequate language training to allow them to carry out their supervisory duties effectively.

In her study, Dr. Adam makes a number of recommendations and proposes a management framework for official languages in the workplace. The framework includes three complementary strategic priorities: clear and consistent leadership; personal capacity; and institutional capacity. Once again, the Commissioner urges senior managers to lead by example and to become models of bilingualism. She encourages them to remind federal employees that all of them will be treated equitably and that their contribution will be equally valued, whether they speak English or French in the workplace. The Commissioner recommends that the government provide greater assistance for its employees at all levels so that they can develop and maintain their language skills.

"In this study, we wanted to emphasize the ways in which the necessary change in the government's organizational culture can be achieved more quickly in order to produce expected results. I expect the federal government to take all necessary steps to create a framework and conditions to encourage the use of both official languages within federal institutions." For Dr. Adam, the next step is perfectly clear: it is time to walk the talk.

Did you know

- The most widely used languages in Canada, after English and French, are Spanish, German, Italian, Hindi, Arabic, Chinese, Russian and Hebrew.
 - In 2001, the population of Canada was 30 million, 18% (5.2 million) of whom spoke both English and French.
- Source: Statistics Canada, Census 2001, population according to knowledge of official languages, provinces and territories

A poster

IS WORTH MORE THAN A THOUSAND WORDS

The Commissioner of Official Languages launched a brand-new poster, "Respect," at the Vision and Challenges symposium, in Toronto. This poster is the latest in a series that also includes three posters published previously: "Tradition," "Perspective" and "Vision." These three posters promote harmony and mutual respect between the two official-languages groups in Canada. They were distributed for the first time during Canada 125, held in 1992 to celebrate Canada's 125th birthday, and they have remained popular at the national level for the last ten years.

The new poster is a joint project of the National Gallery of Canada and the Office of the Commissioner of Official Languages. It features two works of art: *Dualité*, by Claude Le Sauter, and *Indian Hut*, by Emily Carr. "The message conveyed by the poster is that respect for the official languages drives our ability to appreciate diversity and an open attitude toward differences," stated the Commissioner at the launch of the poster. "Learning a second language is much more than personally and



economically rewarding; it also instills respect for others. The best way to show respect for other people and their language group is to learn to speak that language."

Copies of the poster can be ordered online through the Office of the Commissioner of Official Languages' Web site or by contacting OCOL headquarters.



Students from
Cedarbrae High School
in Scarborough:

Ashley Shah, Caroline Hardy,
Amanda Dell'Aquila, Nelie Huang
Stephen Dainty, Neville Jacobs
Matt Jones, Andrew Chang and
Phil Hunter.



FROM THE REGIONS

CONNECTING IN NEW BRUNSWICK

More than 600 French-immersion students in the Saint John region in New Brunswick have been invited to take part in the CONNECTIONS program, which was developed especially for them by Avantage Saint John Advantage, Canadian Parents for French and School District 8. This initiative, which is both bilingual and provided at no charge, encourages French-immersion students to continue their schooling in French by showing them the economic, professional and cultural benefits of bilingualism.

CONNECTIONS includes a presentation by young professionals from the region who have experienced the benefits of bilingualism. An information kit containing various files, posters, stickers, temporary tattoos, magnets and brochures should help to remind them that bilingualism gives them broader choices in terms of post-secondary education and thus encourage them to continue their studies in French.

THE PACIFIC FEDERAL COUNCIL INNOVATES IN BRITISH COLUMBIA

An pilot project in British Columbia has been reviewing the availability of bilingual services to the public at 181 designated federal bilingual offices. The initiative, called RESPECT INSPIRES, involve a four-hour interactive workshop for managers. RESPECT INSPIRES promotes and supports the official languages program and in fact has the potential to serve as a community-based innovative partnership model for possible application across Canada.

RESPECT INSPIRES workshops are held at Francophone community centres in targeted cities. This gives the managers the opportunity to have direct involvement with and exposure to the client base to which they offer the bilingual services. One of the three segments of the

workshop is presented by a local Francophone association and deals with the history and status of the Francophone community in that specific area. During Phase 1, 125 seats were made available to federal staff in Greater Vancouver, Victoria, Prince George and Kelowna, although the original proposal targeted 40 managers within Greater Vancouver. Eleven workshops will be presented throughout the region in 2004-05.

RÉSEAUTAGE FRANCO FUN

In British Columbia, networking in French is a happy event where work is a synonym of fun! Réseautage Franco Fun revolves around 12 monthly armchair discussions with public servants and Francophone community representatives. It promotes and maintains use of French in the workplace and networking with the Francophone community of British Columbia. The 90-minute sessions are held during the employees' lunch break. Participation in the activities is open to federal public servants with at least a BBB level, as well as to provincial and municipal employees.

Réseautage Franco Fun plans on reaching all federal departments and agencies, with Pacific Federal Council and Educacentre establishing activities that will engage the Francophone community and public servants in maintaining the bilingual component of Canada.

Canadian youth residing in B.C. will be invited, to make them aware of federal government bilingual services, thus reminding them that the Government of Canada is a bilingual employer of choice.

Karsten Kaemling, liaison officer at the Vancouver Regional Office, participated in these initiatives and will be happy to respond to your inquiries.

You can also go to:

http://pfc.gc.ca/app/commit.cfm/commit=OFF_LANG, for more information.

NEW B.Sc.N. IN ALBERTA

The Faculté Saint-Jean in Edmonton and the School of Nursing at the University of Alberta are offering a new four-year program leading to a Bachelor of Science in Nursing. Under this program, students can obtain a degree in both of Canada's official languages. Graduates will be able to provide nursing care in both official languages. This program thus meets the needs of Francophone and Francophile applicants.

Graduates of this new program will be able to provide nursing care in both official languages. For the first two years, students take courses in French at Faculté Saint-Jean. In subsequent years, they take most of their courses in English in the Faculty of Nursing. They also have the opportunity to get training in clinical practice either in a bilingual or a French-speaking health-care setting. As well, students can choose to complete the requirements for the fourth year of the program in another Canadian university where French is the language of instruction.

This project was developed under the guidance of Claudette Tardif, the then-dean of Faculté Saint-Jean.

A FIRST IN NOVA SCOTIA

The Acadian community in Nova Scotia had been hoping for a French-language health-services network for many years. This dream became a reality on March 30th this year. At a forum held in Dartmouth with the support of the Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse (FANE), the Réseau Santé adopted a strategic plan and bylaws. It also elected its first executive committee.

The principal objective of the Réseau Santé is to promote access to quality health services in all French-speaking regions in the province. The network also intends to conduct various training initiatives for health-care providers and publish a directory of existing health services in the province. The Réseau Santé is planning to develop a strategy for recruiting and retaining health professionals.

Stan Surette, president of FANE, considers March 30th a historic day for Acadians in Nova Scotia, a major step towards permanently establishing French-language health services.

SYMPOSIUM IN THE ATLANTIC REGION

In the spirit of cooperation, four provincial teachers' associations in the Atlantic region, the Newfoundland and Labrador Teachers' Association (NLTA), the Association des enseignantes et des enseignants Francophones du Nouveau-Brunswick (AEFNB), the Nova Scotia Teachers Union (NSTU) and the Prince Edward Island Teachers' Federation (PEITF), joined the Canadian Teachers' Federation (CTF) in organizing a symposium. The education faculty at the Université de Moncton and the Canadian Institute for Research on Linguistic Minorities (CIRLM) were also involved in organizing this event.

The symposium was held in Saint John on April 2nd and 3rd, 2004. The purpose was to allow participants to become aware as a group of the challenge that faces them and consider how to respond, to foster conditions that will help young Francophones in the Atlantic provinces achieve academic success and develop a greater sense of identity. The participants attended workshops and held panel discussions on the teaching methods followed in a French-language school setting and on how to foster the development of cultural identity in young Francophones in official-language minority communities. Representatives from two school-community centres, in Saint John and Fredericton, spoke about some of their success stories.

One of the highlights of the symposium was the opening presentation, when Rodrigue Landry, a professional educational researcher with more than 30 years' experience, discussed the results of a scientific-research project he conducted on behalf of the Centre for Research and Information on Canada. These results are contained in his report, *Libérer le potentiel caché de l'exogamie : le rôle de l'éducation tout au long de la vie*,

which reviews the language data gathered in the 2001 Census on children under 18 years of age who are eligible for French-language instruction. The study concludes there are fewer such children, especially preschoolers, and that this trend will worsen with time. Mr. Landry's report provides an in-depth analysis of the subject. At the symposium, the author explained the consequences of exogamy and proposed ways to address this problem.

The symposium was a great success, and participants were very much in favour of following up with another such event in the near future.

WHEN IN WINNIPEG...

... why not visit Old Saint-Boniface? There, you can have a unique learning experience in living history at Maison Gabrielle-Roy, located at number 375 on the famous Deschambault Street. Maison Gabrielle-Roy is administered by a non-profit organization founded in 1995 to restore and maintain the house in which one of Canada's most internationally renowned authors was born. The house was officially inaugurated on June 19th, 2003. Everything inside the house provides a glimpse into the life of Gabrielle Roy and that of her father, a well-known immigration officer, and draws visitors into the world of a French-Canadian family from Quebec that settled in Manitoba in the early 20th century. The National Library of Canada donated archives, photographs, vignettes and documents. Radio-Canada has generously made all of its existing audiovisual archives relating to the life of Gabrielle Roy available to this establishment.

As Carol Harvey, a professor of French at the University of Winnipeg, noted recently, Gabrielle Roy put Manitoba on the literary map in the 1950s, 60s, and 70s. Professor Harvey added that Gabrielle Roy has often been called English Canada's favourite French-speaking author.

Visiting Maison Gabrielle-Roy is a way of paying tribute to the great author that Gabrielle Roy was while enjoying a wonderful literary and historic experience that inspires all visitors.

For further information, please contact (204) 231-3853. You can visit Maison Gabrielle-Roy virtually at www.maisongabrielleroy.mb.ca on the World Wide Web. This is something everyone is sure to enjoy.

A UNIQUE APPROACH TO A UNIQUE SITUATION

Incorporated in 2002, the Centre de Santé Saint-Thomas Health Centre in Edmonton now has a membership drawn from 19 local Francophone organizations. The bilingual centre provides supportive affordable housing within the assisted-living, community care model; primary care to the Francophone community; and outreach and support programs to aging Francophones in the Edmonton area. The project will house approximately 200 residents and the centre will be staffed with an interdisciplinary team of bilingual health care providers. Funding will come from a variety of sources, including all three levels of government and the community itself.

Construction is expected to begin soon, with completion scheduled for early 2006. The partnering and support is in place and the project is moving ahead and on schedule. The Centre de Santé Saint-Thomas Health Centre is a one-of-a-kind project of which the Edmonton community has every reason to be proud.

BOOKS COME TO LIFE IN SUDBURY

The City of Greater Sudbury is a world-renowned nickel producer. However, it will henceforth also be known as the place where thousands of books come to life to the great delight of Francophones and Francophiles in the region.

The first *Salon du livre du Grand Sudbury* took place from May 6 to 9, 2004. *Vivre le livre*, the theme of the event, brought together members of the French-language community and was a great success.

More than 12,000 visitors took part in 70 literary activities, including book launches, roundtable discussions, writing workshops, literary dinners, film screenings and even a nature photo hunt.

Dr. Dyane Adam gave the opening address at the fair, presenting books as powerful vehicles for a people's culture. She stressed the importance of distributing literary products, both from French-speaking Ontario and Canadian French-language publishing houses, which were well represented at the fair. The Commissioner congratulated the organizers and partners for this major success, singling out the hundred volunteers.

The Salon du livre is the first book fair of its kind to be held in the Sudbury area in 30 years. Some 40 authors and exhibitors took part in the literary activities held at the Salon. They included Francophone writers from Ontario as well as Francophone authors from across the country, among them Arlette Cousture, Daniel Poliquin, Gaston Tremblay, Doric Germain and Louise Tanguay. Celebrated astrophysicist Hubert Reeves, as well as artists such as Chloé Sainte-Marie and the inimitable Sol, were among the many attractions at this event.

Congratulations to the organizing committee and the hundreds of volunteers who made such a large-scale event possible, and many thanks to all the visitors who dropped by!

French-Canadian literature and culture are thriving, and the *Salon du livre du Grand Sudbury* has proved that they will be doing so for a very long time.



Don't Let the Fear

OF BILINGUALISM SLOW YOU DOWN

Peter Robinson

These are the words of a very successful businessperson. We met him at Vision and Challenges for the 21st Century: Symposium on Official Languages, in Toronto, where he was taking part in a business and economics discussion panel. *INFOACTION* is pleased to introduce its readers to Peter Robinson, a Canadian with enthusiasm and optimism to spare. He firmly believes in linguistic duality as one of his business' keys to success.

As the president of Mountain Equipment Co-op (MEC), Mr. Robinson has made bilingualism a fundamental component of his business, which he founded in Vancouver in 1971. MEC provides quality products for self-propelled wilderness-oriented recreation.

When Mr. Robinson planned to expand into Quebec, he decided to make his company bilingual. In less than 18 months, a MEC store had been built in Montréal, and all of its staff complement was bilingual. Mr. Robinson tells us that he had to have all of his promotional material translated and printed, a total of 700,000 words, at a cost of almost \$2 million. In his view, this was the only way to ensure that his new store would be successful.

He adds that his strategic plan provided for the hiring of bilingual people who would hold key positions at the company's Vancouver head office in computer systems, marketing, communications, human resources, management and so on. According to Mr. Robinson, it was imperative that managers in all these areas be bilingual. Very soon, Mr. Robinson came to realize that these investments netted profits for his company.

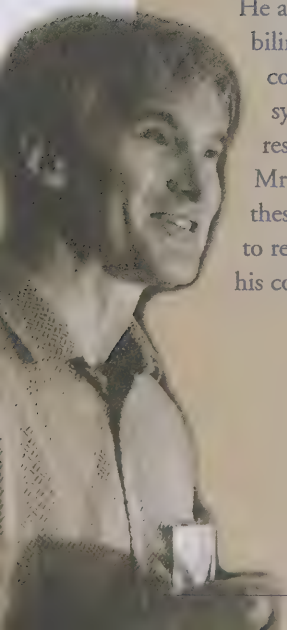
MEC now boasts a store in Ottawa, where customer service is provided in both English and French. As well, the company opened a store in Quebec City on May 15th, 2003. For the first time, a MEC catalogue, the fall-winter 2003–2004 issue, is available in French. MEC is now having all of the terms pertaining to the organization translated. More than 200 employees who work at the head office and at the company's various stores are bilingual.

Mr. Robinson notes: "We identify key positions that have to be bilingual in the organization because we operate in two languages. Those are typically better-paying jobs because they are leadership positions" As well, the Mountain Equipment Co-op Web site is bilingual.

Mr. Robinson states that multiple economic benefits have accrued to the company as a result of its becoming bilingual, over and above, of course, the enthusiasm demonstrated by staff working in a bilingual environment. He suggests that businesspeople hire bilingual staff immediately when starting a business, rather than apply for government funding under language-training programs. He also suggests that a human-resources database be created, in order to have access to the most qualified applicants. Wisely, he likes to say that one should not fear change. Making an organization bilingual does create a certain amount of unease, which can be overcome if one wants to institute change.

On March 22nd this year, MEC was named recipient of the *Mérite du français* award by the Office québécois de la langue française, in the "language of commerce and business" category, for the quality of the French produced by the company. Both Mr. Robinson and his staff have many reasons to be proud.

Mr. Robinson is a true agent of change in business and economics, fields where bilingualism is not always considered a fundamental asset for success.



Vision and Challenges for the 21st Century

SYMPOSIUM ON OFFICIAL LANGUAGES

The symposium on official languages, Vision and Challenges for the 21st Century, which took place on March 2 to 4, 2004, in Toronto, was certainly a key event in the ongoing debate on Canada's language situation. The symposium was organized by the Office of the Commissioner of Official Languages, in conjunction with Canadian Parents for French, the Department of Intergovernmental Affairs and the Department of Canadian Heritage.

The symposium was the result of one of the main objectives of the federal government's Action Plan for Official Languages, which is to double the number of young Canadians with knowledge of their second official language by 2013. A preparatory meeting provided a sound basis for the March symposium by bringing together some 20 specialists and opinion leaders representing key sectors in Canadian society. The discussion focused on issues that will have to be considered to attain the objective set out in the Action Plan. Some 120 stakeholders—from areas such as education, business, economics, the arts, culture and sports—took part in the symposium.

In her opening address, the Commissioner expressed her support for the work that participants had set out for themselves: "This symposium is an opportunity to engage in dialogue and come up with ways of advancing this Canadian initiative: doubling the number of young Canadians who know their second official language by 2013. This symposium is all about young people and what lies ahead for them. It must also convey the things we can give them and the instruments we can add to the toolbox they will use to take hold of the future."

The symposium featured:

- Speeches by guest speakers;
- Panel and group discussions on three themes: education; business and the economy; and the arts, culture, and sports;
- Assessing challenges, and determining possible strategies and action relating to each theme; and
- Personal commitments to contribute to the attainment of the common objective.

The symposium participants identified four major challenges:

- Determining how to provide ongoing language training to students from elementary school through to the postsecondary level;
- Taking steps to have public opinion onside; this support is indispensable;
- Making English and French an integral part of daily life across the country; and
- Renewing the frameworks for the teaching and learning of both official languages.

Participants deplored the fact that access to cultural resources is limited and that there is inadequate cooperation among stakeholders. In addition, participants would like to see improved coordination between the various government policies on second-language teaching and learning.

In light of the different ways into which bilingualism is used in the various sectors of Canadian life, participants identified possible solutions as well as specific initiatives to foster greater interest in acquiring and maintaining a second language.

They examined strategies that could contribute to doubling the number of high-school graduates with knowledge of their second official language, including the following:

- Coordinating government activities more effectively;
- Fostering language exchanges;
- Ensuring greater consistency with regard to distribution and dissemination activities;
- Emphasizing the commonalities that connect Canadians while celebrating our differences; and
- Promoting the benefits of bilingualism more effectively, and facilitating access to the resources of major broadcasters.

In her closing address, Dr. Adam quoted His Excellency John Ralston Saul, inviting participants to “prepare for the second act of Canada’s language plan.” She reminded attendees that all players need to co-ordinate their efforts and work together.

The Commissioner added that she was pleased “that the Minister responsible for Official Languages, the Honourable Pierre Pettigrew, has made commitments, in partnership with Canadian Parents for French, that will enable the smooth integration of the Action Plan for Official Languages, most notably by starting up provincial and territorial consultations with groups involved in teaching French as a second language.” She added: “This will allow us to define specific needs and put forward recommendations adapted to each province and territory. We see here that the federal government recognizes the importance of developing an implementation plan for each province and territory that is suited to its own reality.”

The Commissioner thanked participants for their constructive efforts and for the commitment they continued to demonstrate. She concluded by stating that the symposium will no doubt spark further action in this area.

Food

FOR THOUGHT

Meeting His Excellency John Ralston Saul at the Symposium on Official Languages

It is a well-known fact in Canada that His Excellency John Ralston Saul is one of the most enthusiastic and dedicated advocates of bilingualism. Since 1998, he has been bringing together French immersion and francophone students across the country for the annual French for the Future/Français pour l’avenir conference, which has grown to become a cross-country forum linking students through video satellite technology in 12 different Canadian cities.

Mr. Saul delivered the keynote address at the Vision and Challenges for the 21st Century Symposium on Official Languages. We would like to share some of his views and thoughts on the future of bilingualism in Canada as

expressed informally to a representative from the Office of the Commissioner of Official Languages, who met with him on behalf of *INFOACTION*.

According to Mr. Saul, for the past 30 years, Canada has been laying down structures that have changed it linguistically. The first phase has been successful and is complete. Canadians must now come up with a plan for “Act Two” or they risk losing a great deal of what has been gained. He said: “It is important to recognize that it is not necessary for everyone to become bilingual, but a critical mass must be developed, comprised of authors, playwrights, business people and others, not just government officials. This critical mass is essential for internal purposes and from an international perspective. The opportunity to become bilingual should exist for all Canadians, to enable the country to benefit from the intelligence and experience of all people.”

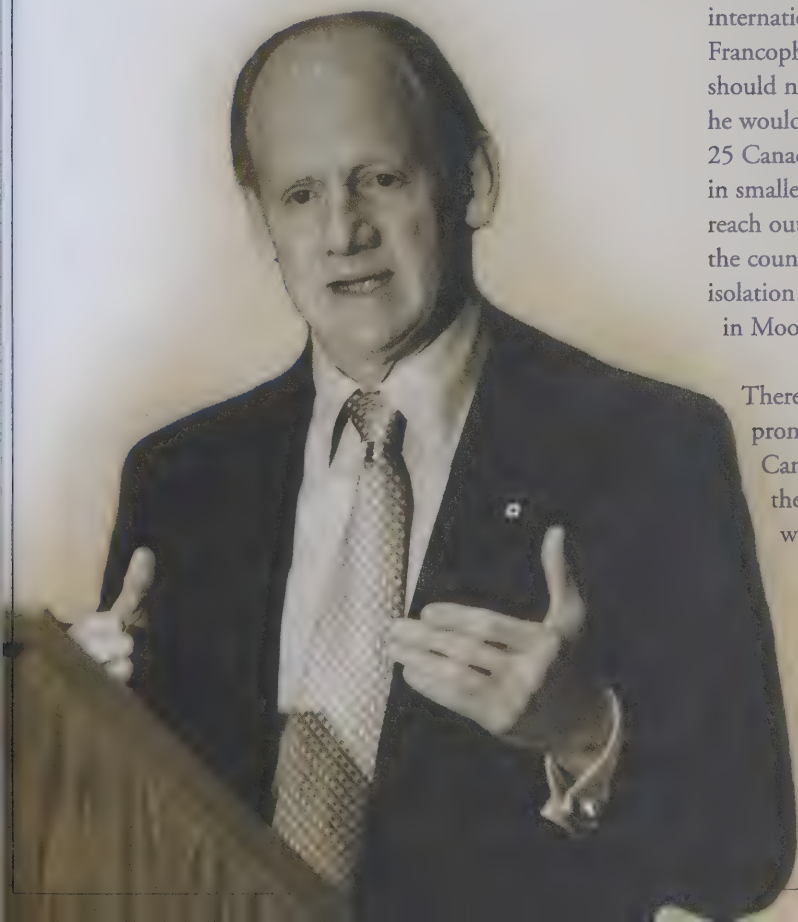
Unquestionably, Mr. Saul has full confidence in today's generation of students. In fact, he counts on them to carry on the Canadian tradition of linguistic duality. "The biggest problem in Canada today is that the education specialists are not designing programs that treat kids as intelligent people," he says. "Students are asking to be challenged, not for memory work or spelling. They are just exploding with creativity."

However, he worries that not enough is being done to take French beyond the classroom. Students should be shown the tangible benefits of having French as a second language. "One of the barriers to moving forward with the establishment of a bilingual nation is a lack of understanding of the true value of speaking a second language," he adds. "People have become obsessed with the political aspects of bilingualism. They have failed to perceive the economic advantages of a second language in today's global marketplace."

Mr. Saul strongly believes that French learning needs to be not only extended but also better integrated into the postsecondary level. "The more that you get bilingualism into the universities, the more the concept of being bicultural before bilingual will establish itself and bleed backwards into the schools." To do so, he suggests that universities and colleges reach out to students while they are at the secondary level and that postsecondary institutions rethink their students' first year of studies. He hopes that these institutions will be able to ensure that students keep on developing their second official language, while also applying it in a more pragmatic setting. When asked if more emphasis should be put on exchange programs, Mr. Saul responds that they are only successful insofar as they teach students to be bilingual and bicultural once they return to their respective communities.

While discussing the many successes of Canadian exchange programs, we noted that French for the Future had grown significantly since its beginning in 1998. We asked Mr. Saul whether it was viable to make it an international program involving the member states of La Francophonie internationale. Mr. Saul replied that one should never close the door to anything and added that he would like to see the program expand to at least 25 Canadian cities and regions. Since many citizens live in smaller communities, he felt that only once they could reach out to the regions would they be able to truly cover the country. "One of the problems in Canada is the isolation you feel if you live in Corner Brook or in Moose Jaw."

There are undeniably several challenges ahead in promoting linguistic duality as an intrinsically Canadian value. Mr. Saul concludes by asserting that the next 30 years of official languages in Canada will be very telling indeed.



An Aboriginal Elder's View

ON BILINGUALISM

"There has to be a way to pull people across the country together and language is one way of doing it."

Gloria Cranmer-Webster, a respected Aboriginal elder, was one of the participants in the Symposium on Official Languages held in Toronto. *INFOACTION* met with her to benefit from her unique perspective and wisdom.

Gloria Cranmer-Webster was born in Alert Bay, British Columbia. In 1975, she returned to her hometown after being away for 30 years. Her first language is Kwakwaka, the aboriginal language of the Alert Bay area. English became her second language. She is well known for developing an orthography for her language and for producing materials for teaching Kwakwaka in the local schools.

Being fluent in several languages, Ms. Cranmer-Webster knows that acquiring a second language consists of much more than mastering grammar and spelling. It also involves reading, playing and living in one's second official language. She believes that more needs to be done to promote arts, culture and sports: "I think it is hard for young people to link business and bilingualism; it has to be in the areas of arts, culture and sports that young people can be engaged."

In her opinion, we must talk less about a bilingual society and more about a multilingual one. In some Vancouver schools, the student population speaks approximately 50 languages. To Ms. Cranmer-Webster, the future of French as an official language in Canada seems to be uncertain, given the huge immigrant populations in major Canadian cities, who arrive speaking neither official language. "For French to survive, it will require new ways of ensuring its survival."

According to Ms. Cranmer-Webster, Canadians should embrace their two official languages, regardless of their age. As for linguistic duality, she believes it to be a matter of national unity. "There has to be a way to pull people across the country together and language is one way of doing it."

Ms. Cranmer-Webster concluded the discussion by saying that governments must make more of an effort "to be creative and imaginative about using culture to reach young Canadians." She added: "We must endeavour to highlight our Canadian heroes, people like Guy Lafleur (my hockey-playing son's hero who became mine as well), Daniel Lanois and Denys Arcand. They have helped move Canada's linguistic duality forward so successfully in the past 30 years."

Let us know

If you would rather receive the electronic version of *INFOACTION* instead of the printed version, please contact us at infoaction@rcall.ca.

Thank you for taking the time to write us.

Worth

THINKING ABOUT ...

So many excellent thoughts, suggestions, proposals and comments were voiced at the Symposium that we would like to share every single one of them with our readers. Mission impossible, of course! However, *INFOACTION* is eager to spread the good word on bilingualism from the participants, who emphasized the importance of a holistic new approach to this national reality.

If a full range of bilingual services could be offered across Canada, young people would have greater choices when planning their future. We have to be inventive. We have to find what works for young people across the country. If bilingualism always starts and ends with money, it will get nowhere.

His Excellency John Ralston Saul

Young people must be given hope and encouragement. The message is, "Bilingualism is a living future." A communications strategy is needed. Young people must have role models. To answer these needs, Canadians must work together. The Symposium gives hope; it is a survival kit.

The Honourable Denis Coderre

After becoming Minister of Learning in Alberta, I tried to discover Albertans' opinions and found that bilingualism is important for business and culture, and 99% of the people I spoke to wanted their children to learn a second language.

There were varying degrees of acceptance of second language legislation in the Alberta caucus but what has won the day is globalization. It is recognized that second languages are needed for international business.

The Honourable Lyle Olberg, Minister of Learning, Alberta

There is a need to recognize students' achievement in learning a second language. Survey results indicate that, to 40% of students, French is the most important course. If bilingualism is so important, then French deserves more status. A certificate, and support from the business and sports communities and the media, would offer recognition to students who finish core French. Upon graduation, they could receive a high school diploma plus a certificate for French learning.

Susan Forward, Teacher of Core French and French Immersion and Vice Principal, Brother Rice Junior High School, Avalon East School District (St. John's, Newfoundland and Labrador)

The ability to speak one language moderately well is not a major accomplishment. In fact, I often meet people who believe that speaking only two languages is an intellectual weakness. At international meetings, it is essential to be able to converse outside the meeting room as well as inside it.

Bilingualism opens up the country. You cannot understand Canada in one language. We should stop talking about French as a language that should be protected. We should promote it, make it exciting.

Richard Pound, Chairman, World Anti-Doping Agency, Chancellor of McGill University.

The genius of Canada is that its culture is constantly changing. Learning a second language is a powerful gesture, an indication of commitment to Canada, as long as it is voluntary and not by coercion. Canada must be linked by common values. The most powerful art form to accomplish this is cinema.

Cultural enterprises such as Cirque du Soleil have been great successes. Can this enthusiasm be extended throughout the entire country?

Jacques Bensimon, Commissioner, National Film Board of Canada

Culture and education are inextricably linked, and a language must be learned outside the classroom as well as inside it.

More than one million Ontarians speak French, but less than one quarter of them are Francophones. Television is the most widespread and popular mode of delivery of content, which gives TVOntario a prime opportunity to promote the French language.

TFO (TVO's francophone network) is developing a language program to support anglophone parents of immersion students with the aim of strengthening French learning outside the classroom. A partnership has recently been formed between TVO and Canadian Parents for French.

Isabel Bassett, Chair and Chief Executive Officer, TVOntario

Bilingualism is often defined in purely Canadian terms, but learning a second language gives one the ability to appreciate another culture, different values and lifestyles and generally broadens one's horizons. These are qualities that young Canadians will need to make their way in today's global marketplace. The mind is like a parachute: it works much better when it's open.

The Honourable Pierre Pettigrew

I consider the conference a resounding success in demonstrating that bilingualism goes beyond the realm of the classroom.

The government has to do more than just preserve bilingualism. It has to broaden its scope and convince the population of how important those who speak English and French are to the economy. It is crucial to promote dialogue and open consultation with all levels of government, stakeholders and francophone individuals, as well as with people who believe in multiculturalism.
The Honourable Madeleine Meilleur, Minister of Culture, Minister responsible for Francophone Affairs, Ontario

Even though bilingualism is at an all-time high, most Canadians live in unilingual communities and have no contact with the other official language. Most people still believe English to be the universal language, yet one Canadian in six does not adequately understand English. In economic terms, then, there is an advantage to learning French.

Canada, due to its bilingualism, is poised to benefit economically in international relations and international trade. Evidence of this is seen in Montréal, which has attracted a number of international organizations because of its bilingualism. The acquisition of a third language is much easier than learning a second, predisposing young



bilingual Canadians to become multilingual. The influx of immigrants will only enhance that process. A bilingual/multilingual population will also give Canada an economic advantage over its unilingual neighbour to the south.

Michael Goldbloom, Publisher, Toronto Star

A second language is a key to the whole world. One should, by all means, take every opportunity to retain a second language. The progress will be lost if the language is not actively practised. French immersion graduates should watch French television as well as films in French, read French books and consult the many excellent French Web sites.

The AMICUS Web, a bilingual information resource developed and maintained by the National Library of Canada for libraries, researchers and the public, is a precious tool to those interested in improving their second language and learning more about the cultural life of Canada, be it French or English. AMICUS Web makes 26 million full records from 1,300 Canadian libraries available 24 hours a day, 7 days a week. It provides you with different services to suit your needs.

In many Canadian libraries, French books and various French materials are listed under "foreign languages." I do hope that this will be corrected. It proves that a certain number of Canadians still have to be educated and better informed on official languages. Quite a challenge!

Roch Carrier, National Librarian

In Closing

The Commissioner takes the floor

In the current health care climate, with attempts to reduce the cost of treatment and hospital stays, the language factor and the human dimension take on critical importance. The reorganization of services frequently places an additional burden on families. And when they cannot bear it, the communities must ultimately take on the responsibility. Minority language communities, however, have few resources and few institutions to meet the demand. Research should explore new ways of equipping communities to help bear this social burden and ensure that their members are not disadvantaged. It is, quite simply, a question of equality of opportunity.

Research would appear to indicate that knowledge of an official language is itself a determinant of health, potentially through an interaction with socio-economic status, ethnicity and other factors that have yet to be defined. However, a great deal of work remains to be done to identify strategies and concrete action plans that address the needs of communities and that make an asset of the linguistic dimension rather than an obstacle from the standpoint of universal health care.

Speech to a workshop on "Needs, gaps and opportunities: improving access to health care services in minority French- and English-language communities," Canadian Institutes of Health Research, March 11, 2004

Moving?

Please complete the change-of-address form, cut it out and return it to:

INFOACTION

Office of the Commissioner
of Official Languages
344 Slater Street
Ottawa, ON K1A 0T8

FIRST NAME.....

SURNAME.....

PREVIOUS ADDRESS:

Street..... Apt./Suite/Room.....

City/Town..... Province.....

Postal Code.....

NEW ADDRESS

effective immediately OR on day.....month.....year.....

Street..... Apt./Suite/Room.....

City/Town..... Province.....

Postal Code.....

Duality has helped tremendously in making Canada an open society that is prepared to shape its future. Negotiating a successful compromise between our two major cultures, French and English, has shaped not only our Constitution, but also our values and our ways of living together. Ultimately, Canadians day after day cultivate and renew this spirit of respect and appreciation of differences.

The people who best understand the meaning of these values are perhaps those who have most recently joined the Canadian family. It is also significant that immigrants are proportionately more supportive of linguistic duality than are Canadians born in Canada. When asked if having two official languages makes Canada a more welcoming country, 70% of Canadian-born citizens agree, compared to 75% of immigrants (The CRIC Papers #13, March 2004).

The effectiveness and scope of our immigration policy and, ultimately, the future of our model of society depend partly on research and on the specific action we take so that minority communities can welcome diversity. Linguistic duality is what has enabled us to establish an open, tolerant society in Canada and it will continue to provide us with the tools so that we can welcome and assimilate immigrants from all over the world, and together build strong and vibrant communities.

Speech, "Duality, diversity, communities: research avenues to promote immigration in official language minority communities," Metropolis Conference, Montréal, March 28, 2004

In recent years, Canada may have made greater progress than any other country with regard to diversity and its celebration. We live in a country whose strength and identity are increasingly to be found in its many IDENTITIES . . .

Diversity is now a part of the fabric of our nation and has given birth to Canadians who are continuing to evolve and to adapt to the outside world—by virtue of literally living with the world IN their community, on a daily basis, as soon as they notice their neighbours.

The Aga Khan, a philanthropist and Muslim spiritual leader, described Canada as "the world's most successful pluralist society."

When talking someone else's language, you are not only communicating with them, you step into their skin. Gradually you understand how they think . . . and that makes you more aware of other cultures in general.

Looking at other countries, it is clear that few of them are as determined as Canada to welcome people WITH their traditions.

Speech, "The Social Fabric of Canada: Welcoming duality and diversity," Laurier Speaker Series on Diversity and the Future of Canada, Vancouver, April 6, 2004

Did you know

- The Centre for Research and Information on Canada (CRIC) analyzed data collected by Environics Research, stating that 88% of Canadians agree that "in today's global economy, people with an ability to speak more than one language will be more successful and 82% accept that learning a second language is one of the more fulfilling things that you can do for yourself as a person." (Reported in *The Globe and Mail*, 28/02/04)

La dualité a immensément contribué à faire du Canada une société ouverte, prête à façonner son avenir. En effet, la négociation d'un compromis réussi entre les deux grandes cultures française et anglaise a façonné non seulement notre constitution, mais également nos valeurs et nos façons d'être ensemble. En définitive, ce sont les Canadiens et les Canadiennes qui, jour après jour, cultivent et renouvellent cet esprit de respect et d'appréciation des différences.

Les personnes qui comprennent le mieux le sens de ces valeurs sont probablement celles qui ont rejoint tout récemment la famille canadienne. Il est significatif d'ailleurs que les immigrants soutiennent la dualité linguistique dans une proportion plus grande que les Canadiens nés au Canada. Lorsqu'on leur demande si le fait d'avoir deux langues officielles fait du Canada un pays plus accueillant, 70 p. 100 des citoyens nés au pays en conviennent, mais 75 p. 100 des immigrants estiment que cela est vrai. (CIRIC, Cahier n° 13, mars 2004)

L'efficacité et la portée de notre politique d'immigration et, finalement, le devenir de notre modèle de société dépendent en partie de la recherche et des mesures particulières que nous prendrons pour que les communautés minoritaires puissent accueillir la diversité. C'est la dualité linguistique qui a permis l'établissement d'une société tolérante et ouverte au Canada, et c'est elle qui continuera à nous fournir des outils pour savoir recevoir et intégrer des arrivants du monde entier, et constituer ensemble des communautés dynamiques et vigoureuses.

Allocation, « Dualité, diversité, communautés : pistes de recherche pour promouvoir l'immigration dans les communautés minoritaires de langue officielle », Conférence Métropolis, Montréal, le 28 mars 2004

Au cours des dernières années, le Canada a peut-être fait des progrès encore plus grands que tous les autres pays pour ce qui est de la diversité et de la célébration de celle-ci. Nous vivons dans un pays dont la force et l'identité résident de plus en plus dans ses nombreuses IDENTITÉS...

La diversité fait maintenant partie de notre tissu national et elle a donné naissance à un Canadien, une Canadienne, qui ne cesse d'évoluer et de s'adapter au monde extérieur – à force de vivre littéralement avec le monde DANS sa communauté, au quotidien, dès qu'il aperçoit ses voisins.

M. Agha Khan, philanthrope et leader musulman, a qualifié le Canada de « société pluraliste la plus réussie du monde ».

Lorsqu'on parle la langue de quelqu'un d'autre, on ne se limite pas à communiquer avec cette personne – on entre dans sa peau. On arrive à comprendre comment elle pense... et cela rend plus sensible à d'autres cultures en général.

En examinant la situation dans d'autres pays, on se rend compte que peu d'entre eux sont aussi déterminés que le Canada à accueillir les gens AVEC leurs traditions.

Allocation, « Le tissu social du Canada : accueillir la diversité et la diversité », Laurier Speaker Series on Diversity and the Future of Canada, Vancouver, le 6 avril 2004

• Le Centre de recherche et d'information sur le Canada (CIRIC) a analysé quelques éléments recueillis par Environnement Canada. Ainsi, 88 p. 100 des Canadiens croient que, dans le contexte de l'économie mondiale actuelle, les gens ayant la capacité de parler plus d'une langue représentent mieux le Canada qu'aujourd'hui. (The Globe and Mail, le 28 février 2004)

Je saviez-vous?

La connaissance d'une langue seconde ouvre la porte au monde entier. On devrait, sans contredit, profiter de toutes les chances qui s'offrent à nous pour apprendre une deuxième langue. Les acquis seront perdus si la langue n'est toutefois pas activement mise en pratique. Les diplômés des programmes d'immersion en français devraient regarder la télévision et des films en français, lire des livres en français et consulter les nombreux excellents sites en français sur Internet.

AMICUS Web, une ressource d'information bilingue élaborée et maintenue par la Bibliothèque nationale du Canada pour les bibliothèques, les chercheurs et le public, est un outil précieux pour les personnes intéressées à améliorer leur langue seconde et à approfondir leurs connaissances de la vie culturelle du Canada, aussi bien en français qu'en anglais. AMICUS Web permet d'accéder à 26 millions de notices complètes de 1 300 bibliothèques canadiennes, 24 heures sur 24, 7 jours sur 7. Il offre différents services pour répondre à vos besoins.

Dans bon nombre de bibliothèques canadiennes, les livres et autres documents en français sont classés sous la rubrique « Langues étrangères ». J'espère que cette situation sera corrigée. Cela prouve qu'un certain nombre de Canadiens ont encore besoin d'être instruits et mieux renseignés sur les langues officielles. Tout un défi!

*Roch Carrier, administrateur général,
Bibliothèque nationale du Canada*

LE POINT FINAL

La parole à la commissaire

Dans le contexte actuel des soins de santé, où l'on cherche à réduire les coûts de traitement et les séjours en milieu hospitalier, le facteur linguistique et la dimension humaine sont d'une importance critique. La réorganisation des services fait souvent reposer une charge accrue sur les familles. Et quand elles ne peuvent s'en acquitter, ce sont les communautés qui doivent finalement prendre le relais. Or, les communautés minoritaires ont peu de ressources et peu d'institutions pour faire face à la demande. Aussi, la recherche permettrait de mettre en évidence de nouvelles façons d'utiliser la communauté afin de l'aider à assumer cette charge sociale et d'éviter que ses membres ne soient défavorisés. Il s'agit d'une question d'égalité des chances.

La recherche semble indiquer que la connaissance d'une langue officielle est en soi un déterminant de la santé, en interaction éventuelle avec le statut socioéconomique, l'ethnicité et d'autres facteurs qui ne sont pas encore définis. Cependant, beaucoup de travail reste à faire pour établir des stratégies et des plans d'action concrets qui répondent aux besoins des communautés et font de la dimension linguistique un atout plutôt qu'un obstacle dans une perspective d'universalité des soins de santé.

Allocution lors d'un atelier, « Besoin, lacunes et opportunités : améliorer l'accès aux services de santé au sein des minorités francophones et anglophones », Instituts de recherche en santé du Canada, le 11 mars 2004

Pous d'ennager?

Prière de remplir ce coupon, de le découper et de le faire parvenir à :

INFOACTION

Commissariat aux langues officielles

344, rue Slater

Ottawa (Ontario) K1A 0T8

NOUVELLE ADRESSE

à compter de maintenant

OU jour

mois

année

ANCIENNE ADRESSE

PRÉNOM

NOM DE FAMILLE

Rue

Ville

Code postal

Province

App/Bureau/Salle

Ville

Code postal

La culture et l'éducation sont étroitement liées, et une langue doit non seulement être apprise dans une salle de classe, mais également à l'extérieur de celle-ci.

Plus de un million d'Ontariens parlent français, mais moins du quart d'entre eux sont francophones. La télévision est le moyen le plus courant et le plus populaire de prestation d'un contenu, ce qui, pour l'Ontario, représente une chance unique de promouvoir la langue française.

TFO (le réseau francophone de TVO) prépare un programme linguistique visant à aider les parents anglophones d'élèves en immersion à renforcer l'apprentissage du français à l'extérieur de la salle de classe. Un partenariat a ainsi récemment été formé entre TFO et Canadian Parents for French.

Isabel Bassett, présidente-directrice générale, TVOntario

Le bilinguisme est souvent défini dans le seul contexte canadien, mais l'apprentissage d'une langue seconde permet de découvrir une autre culture, des valeurs différentes et des styles de vie inconnus, et, généralement, d'élargir ses horizons. Les jeunes Canadiens d'aujourd'hui devront posséder ces qualités pour se faire une place sur le marché international. L'esprit est comme un parachute; il fonctionne mieux lorsqu'il est ouvert.

L'honorable Pierre Pettigrew

À mon avis, la conférence a connu un succès retentissant et a démontré que le bilinguisme dépasse la seule salle de classe.

unilingue du Sud.

Le Canada, en raison de son bilinguisme, sera avantagé du point de vue des relations et des échanges internationaux. Montréal en est la preuve. La ville a ainsi attiré un certain nombre d'organisations internationales en raison de son bilinguisme. L'apprentissage d'une troisième langue est beaucoup plus facile que la deuxième, ce qui prédispose les jeunes Canadiens bilingues à devenir multilingues. L'arrivée d'immigrants ne fera qu'accélérer ce processus. Une population bilingue/multilingue sera également un avantage économique pour le Canada par rapport à son voisin unilingue du Sud.

Michael Goldbloom, éditeur, Toronto Star

Le gouvernement ne doit pas seulement viser la préservation du bilinguisme. Il doit élargir sa portée et convaincre la population de l'importance pour l'économie des personnes qui parlent français et anglais. Il est primordial de favoriser le dialogue et d'établir un processus ouvert de consultation avec tous les ordres de gouvernement, les parties intéressées, les francophones et les gens qui croient au multiculturalisme.

L'honorable Madeleine Meilleur, ministre de la Culture et

ministre déléguée aux Affaires francophones, Ontario



Ga veut la peine

D'Y PENSER

Nous aimerions vous faire part de bonnes pensées, suggestions, propositions et commentaires recueillis en si grand nombre au symposium. Mission impossible, bien entendu! *INFOACTION* est toutefois heureux de présenter les bonnes paroles sur le bilinguisme formulées par des participants, qui ont souligné l'importance d'une nouvelle approche holistique de notre réalité nationale.

Si une gamme complète de services bilingues étaient offerts un peu partout au Canada, les jeunes auraient plus de choix pour planifier leur avenir. Nous devons faire preuve d'innovation. Nous devons déterminer ce qui fonctionne pour les jeunes partout au pays. Si le bilinguisme est toujours envisagé du point de vue monétaire, nous n'irons nulle part.

Son Excellence John Ralston Saul

Les jeunes doivent se voir offrir de l'espoir et des encouragements. Il faut leur dire que « le bilinguisme est notre avenir ». Il faut concevoir une stratégie de communications. Les jeunes doivent avoir des modèles à suivre. Pour répondre à ces besoins, les Canadiens doivent travailler ensemble. Le symposium est source d'espoir; il constitue une trousse de survie.

L'honorable Denis Coderre

Lorsque je suis devenu ministre de l'Apprentissage de l'Alberta, j'ai écouté ce qu'avaient à dire les Albertains, j'ai découvert que le bilinguisme est important pour les affaires et la culture et que 99 p. 100 des gens à qui j'ai parlé veulent que leurs enfants apprennent une deuxième langue.

J'ai toutefois noté une variation dans le degré d'acceptation d'une législation sur une langue seconde au sein du caucus de l'Alberta, mais ce qui a fait pencher la balance est la mondialisation. Il est reconnu que l'apprentissage d'une langue seconde est nécessaire pour faire des affaires à l'échelle internationale.

L'honorable Lyle Oberg, ministre de l'Apprentissage, Alberta

Il faut reconnaître les réalisations des élèves qui apprennent une deuxième langue. Des sondages ont indiqué que, pour 40 p. 100 des élèves, le français est le cours le plus important. Si le bilinguisme est si important, l'enseignement du français doit donc être davantage reconnu. La remise d'un certificat, l'appui du milieu des affaires et du sport et la reconnaissance dans les médias pourraient être des façons de féliciter les élèves qui réussissent leurs cours de français de base. À la remise des diplômes, ils pourraient recevoir leur diplôme d'études secondaires et un certificat d'apprentissage du français.

Susan Forward, enseignante en français de base et en immersion en français et directrice adjointe, Brother Rice Junior High School, Avalon East School District (St. John's, Terre-Neuve-et-Labrador)

La capacité de parler une langue plus ou moins bien n'est pas une réalisation remarquable. En fait, je rencontre souvent des gens pour qui le fait de ne parler que deux langues est une faiblesse intellectuelle. Lors de rencontres internationales, il est essentiel de pouvoir avoir des conversations aussi bien à l'intérieur qu'à l'extérieur de la salle de réunion.

Le bilinguisme favorise l'ouverture du Canada. Vous ne pouvez comprendre le pays en ne parlant qu'une seule langue. Nous devons arrêter de parler du français comme d'une langue à protéger. Nous devons la promouvoir, la rendre captivante.

Richard Pound, président, Agence mondiale antidopage, chancelier de l'Université McGill

Le génie du Canada repose dans le fait que sa culture est en constante évolution. L'apprentissage d'une langue seconde est un geste puissant, une indication de son engagement à l'endroit du Canada, dans la mesure où celui-ci est volontaire et non forcé. Des valeurs communes doivent unir le Canada. La plus importante forme d'art qui permet d'atteindre cet objectif est le cinéma.

Les entreprises culturelles comme le Cirque du Soleil remportent beaucoup de succès. Cet enthousiasme pourrait-il s'étendre à l'ensemble du pays?

Jacques Bensimon, président, Office national du film du Canada

Opinion d'une aînée autochtone

SUR LE BILINGUISME

« Il faut trouver des façons de rassembler les habitants du pays, et la langue est l'une d'elles. »

Mme Gloria Cranmer-Webster, une aînée autochtone respectée de tous, était au nombre des participants au symposium sur les langues officielles qui s'est déroulé à Toronto. INFOACTION l'a rencontrée pour connaître son point de vue personnel et profiter de sa sagesse.

À son avis, il faut moins parler d'une société bilingue et plus d'une société multilingue. Dans certaines écoles de Vancouver, la population scolaire parle une cinquantaine de langues. Pour Mme Cranmer-Webster, l'avenir du français comme langue officielle du Canada semble incertain, compte tenu des fortes populations immigrantes des principales villes canadiennes qui, à leur arrivée, ne parlent aucune des deux langues officielles. « Il faudra trouver de nouvelles méthodes pour assurer la survie du français. »

Selon Mme Cranmer-Webster, les Canadiens de tous les âges devraient appuyer les deux langues officielles. Sur la question de la dualité linguistique, elle croit qu'il s'agit là d'une question d'unité nationale. « Il faut trouver des façons de rassembler les habitants du pays, et la langue est l'une d'elles. »

Mme Cranmer-Webster conclut en disant que les gouvernements doivent faire preuve de plus de « créativité et d'imagination quant à l'utilisation de la culture pour rejoindre les jeunes Canadiens ». Elle ajoute : « Nous devons nous efforcer de mettre en lumière nos héros canadiens, des gens comme Guy Lafleur (le héros de mon fils, joueur de hockey, qui est, par le fait même, devenu le mien), Daniel Lanois et Denys Arcand. Ils ont ainsi permis à la dualité linguistique du Canada de faire des progrès au cours des 30 dernières années. »

Mme Gloria Cranmer-Webster est née à Alert Bay, en Colombie-Britannique. En 1975, elle est retournée vivre dans son village natal après une absence de 30 ans. Sa langue maternelle est le kwakwaka, la langue autochtone parlée dans la région d'Alert Bay. L'anglais est devenu sa deuxième langue. Mme Cranmer-Webster est bien connue pour avoir conçu l'orthographe de sa langue maternelle et des manuels d'enseignement du kwakwaka dans les écoles locales.

Mme Cranmer-Webster, qui parle elle-même plusieurs langues, sait que l'acquisition d'une deuxième langue dépasse la seule connaissance de la grammaire et de l'orthographe. Il faut également lire, jouer et vivre dans cette langue. Mme Cranmer-Webster est d'avis qu'il est important de promouvoir davantage les arts, la culture et les

Faites-le-nous savoir

Si vous préférez recevoir la version électronique d'INFOACTION au lieu de l'imprimé, prière de nous le faire savoir en communiquant avec nous à l'adresse électronique suivante : infoaction@vol-tel.ca

Merci d'avoir pris le temps de nous écrire!

Incontestablement, M. Saul a pleinement confiance dans la présente génération d'élèves. En fait, il compte sur eux pour poursuivre la tradition canadienne de la dualité linguistique. « Le fait que les spécialistes en éducation ne conçoivent pas des programmes qui traitent les enfants comme des personnes intelligentes est le plus grand problème auquel le Canada est actuellement confronté. Les élèves veulent être stimulés, et non pas par du travail à mémoriser ou des mots à épeler. Ils sont pleins de créativité. » Il s'inquiète toutefois. À son avis, on ne fait pas assez pour sortir le français de la salle de classe. Les élèves devraient pouvoir constater par eux-mêmes les avantages du bilinguisme. « L'une des barrières à la création d'un pays réellement bilingue est le manque de compréhension quant à la véritable valeur de la connaissance d'une deuxième langue », ajoute-t-il. « Les gens sont obsédés par les aspects politiques du bilinguisme. Ils ont oublié de prendre en compte les avantages économiques de la connaissance d'une deuxième langue sur le marché mondial actuel. »



M. Saul croit fermement que l'apprentissage du français doit non seulement être étendu, mais également être mieux intégré aux programmes d'études postsecondaires. « Plus vous intégrez le principe du bilinguisme dans les universités, plus le concept d'être biculturel avant d'être bilingue s'imposerait de lui-même et s'étendrait dans les écoles. » Pour y arriver, il croit que les universités et les collèges devraient joindre les élèves alors qu'ils sont toujours à l'école secondaire et que les établissements postsecondaires devraient revoir la première année d'études de leurs jeunes. Il espère que ces établissements veilleront à ce que les élèves puissent poursuivre leur apprentissage de la deuxième langue officielle et l'appliquer dans un environnement plus pratique. Lorsqu'on lui demande si une plus grande importance devrait être accordée aux programmes d'échange, M. Saul répond qu'ils ne réussissent que dans la mesure où ils permettent aux élèves d'être bilingues et biculturels une fois retournés dans leurs milieux respectifs.

En discutant des nombreux succès des programmes d'échange au Canada, il faut souligner la croissance phénoménale de l'organisme Français pour l'avenir depuis sa création en 1998. Nous avons demandé à M. Saul s'il était possible d'envisager la conception d'un programme international regroupant les États membres de la Francophonie internationale. M. Saul a indiqué qu'il ne fallait jamais fermer la porte et qu'il aimerait voir le programme s'étendre à au moins 25 villes et régions canadiennes. Comme bon nombre des Canadiens habitent de plus petites communautés, il est d'avis que ce n'est qu'une fois que les régions auront été rejointes que le programme englobera véritablement l'ensemble du pays. « L'un des problèmes du Canada est l'isolement que l'on ressent lorsqu'on vit à Corner Brook ou à Moose Jaw. »

Il ne fait pas de doute que plusieurs défis se posent pour promouvoir la dualité linguistique comme valeur canadienne intrinsèque. M. Saul conclut en affirmant que les 30 prochaines années seront, pour les langues officielles au Canada, très significatives.

Ils se sont penchés sur des stratégies qui contribueraient à atteindre l'objectif visé de doubler la proportion de diplômés d'écoles secondaires qui connaissent l'autre langue officielle, par exemple :

- mieux coordonner les activités gouvernementales;
- appuyer les échanges linguistiques;
- rendre plus cohérentes les activités de distribution et de diffusion;
- accentuer nos ressemblances tout en célébrant nos différences;
- faire une meilleure promotion des avantages du bilinguisme et faciliter l'accès aux ressources des grands diffuseurs.

Citant Son Excellence John Ralston Saul, conférencier d'honneur, M^{me} Adam a clôturé le symposium en invitant les participants « à jouer le deuxième acte du projet linguistique ». Elle leur a rappelé que l'heure est maintenant à l'action. La commissaire s'est réjouie

que le ministre responsable des langues officielles, l'honorable Pierre Pettigrew, se soit engagé, en partenariat avec Canadian Parents for French, à prendre les mesures nécessaires pour assurer la réalisation du Plan d'action pour les langues officielles. Le ministre Pettigrew a notamment exprimé sa volonté de mener des consultations provinciales-territoriales auprès de groupes d'intervenants du secteur de l'enseignement du français langue seconde. Cette activité permettra de cerner les besoins particuliers et d'émettre des recommandations adaptées à chaque province et territoire. M^{me} Adam se réjouit du fait que le gouvernement fédéral reconnait aussi l'importance d'élaborer un plan d'action de mise en oeuvre adapté à leur réalité.

La commissaire a remercié les participants d'avoir été aussi productifs et engagés et elle a conclu en affirmant que le symposium aura sans aucun doute l'effet d'une bougie d'allumage.

À RÉFLEXION

Rencontre avec Son Excellence John Ralston Saul au symposium national

Ce n'est pas un secret au Canada que Son Excellence John Ralston Saul est l'un des plus enthousiastes et dévoués défenseurs du bilinguisme. Depuis 1998, il rassemble des élèves de programmes d'immersion française et des élèves francophones de tous les coins du pays pour la conférence annuelle Français pour l'avenir/French for the Future, qui est devenue un forum national reliant par satellite vidéo des élèves de 12 villes canadiennes différentes.

M. Saul a prononcé le discours-programme au symposium sur les langues officielles, Vision et défis au 21^e siècle. Un agent du Commissariat aux langues

officielles, qui l'a rencontré de façon informelle pour INFOACTION, a recueilli certains de ses points de vue et pensées sur l'avenir du bilinguisme au Canada.

Selon M. Saul, le Canada a, depuis 30 ans, mis en place des structures qui lui ont permis de modifier son visage linguistique. La première étape a été un succès et est maintenant terminée. Les Canadiens doivent maintenant concevoir un plan pour la deuxième étape s'ils ne veulent pas perdre une bonne partie des acquis actuels. M. Saul a indiqué : « Il est important de reconnaître qu'il n'est pas nécessaire que tous deviennent bilingues, mais il faut pouvoir compter sur une masse critique, regroupant, entre autres, des auteurs, des dramaturges, des gens d'affaires, et non pas seulement des représentants à gouvernements. Cette masse critique est essentielle à des fins nationales et d'un point de vue international. La possibilité de devenir bilingue devrait être accordée à tous les Canadiens, ce qui permettrait au pays de profiter de l'intelligence et de l'expérience de tous ses habitants. »

Vision et défis au 21^e siècle

SYMPOSIUM SUR LES LANGUES OFFICIELLES

Le symposium Vision et défis au 21^e siècle a certainement marqué un temps fort de la réflexion que suscite la situation linguistique du Canada. Le symposium qui s'est tenu à Toronto, du 2 au 4 mars dernier, a été organisé par le Commissariat aux langues officielles en collaboration avec Canadian Parents for French, le ministère des Affaires intergouvernementales et le ministère du Patrimoine canadien.

Le symposium est né d'un des principaux objectifs du Plan d'action pour les langues officielles du gouvernement fédéral, soit de doubler, d'ici 2013, le nombre de jeunes Canadiennes et Canadiens ayant une connaissance de leur deuxième langue officielle. Une rencontre préparatoire avait regroupé une vingtaine de spécialistes et de leaders d'opinion œuvrant dans les secteurs déterminants de la société canadienne. Lors des discussions qui ont eu lieu au cours de cette rencontre, les participants ont ciblé les principaux enjeux et ont jeté les assises du symposium. L'événement a réuni quelque 120 intervenants provenant des milieux de l'éducation, des affaires, de l'économie, des arts, de la culture et des sports.

Dans son allocution d'ouverture, la commissaire a interpellé les participants en ces termes : « Ce symposium est une invitation à dialoguer et à élaborer des pistes d'action pour pousser plus avant ce projet canadien : doubler, d'ici 2013, le nombre de jeunes ayant une connaissance de leur deuxième langue officielle. Ce symposium est celui des jeunes et de leur avenir; il doit aussi être l'expression de ce que nous pouvons leur donner, des instruments que nous ajouterons à leur boîte à outils pour saisir le futur. »

Le symposium comportait les éléments suivants :

- allocutions de conférenciers;
- discussions en panel ou en groupes portant sur trois thèmes : l'éducation; les affaires et l'économie; les arts, la culture et les sports;
- détermination des défis, des stratégies et des actions liés à chaque thème;
- engagements personnels pour contribuer à la réalisation de l'objectif commun.

Les participants ont cerné quatre principaux

défis de taille :

- comment assurer l'apprentissage continu de la langue seconde depuis l'école primaire jusqu'au secteur postsecondaire;
- obtenir l'appui indispensable de l'opinion publique; intégrer le français et l'anglais à la vie quotidienne partout au Canada;
- renouveler les cadres de l'enseignement et de l'apprentissage des deux langues officielles.

Les participants ont déploré l'accès incomplet aux ressources culturelles ainsi qu'une collaboration insuffisante entre les intervenants. Enfin, ils ont souhaité que les diverses politiques gouvernementales sur l'enseignement et l'apprentissage de la langue seconde soient plus efficacement coordonnées.

À la lumière de multiples expériences de bilinguisme vécues dans divers secteurs de la vie canadienne, les participants ont défini des pistes d'action ainsi que des initiatives particulières après à favoriser un intérêt accru pour la connaissance et le maintien de la langue seconde.



LA PEUR DU BILINGUISME RALENTIT VOS PROGRÈS

Ne laissez pas

Peter Robinson

Ainsi parle un homme d'affaires qui connaît de plus en plus de succès. Nous l'avons rencontré lors du symposium Vision et défis au 21^e siècle tenu à Toronto, où il a participé au panel sur le monde des affaires et l'économie. *INFOACTION* est heureux de partager avec son lectorat l'enthousiasme et l'optimisme d'un Canadien qui croit ferme en la dualité linguistique comme facteur de succès en affaires.

M. Peter Robinson, fondateur et président de Mountaint Equipment Co-op (MEC), a fait du bilinguisme un élément essentiel à son entreprise, qui a vu le jour à Vancouver en 1971. L'entreprise offre des produits de qualité pour les loisirs de grande nature non motorisés.

Un jour, M. Robinson a envisagé d'établir des magasins au Québec. C'est alors qu'il a décidé de rendre son entreprise bilingue. En moins de 18 mois, un magasin de MEC était construit à Montréal et tout le personnel embauché était bilingue. M. Robinson raconte qu'il a dû faire traduire et publier tout son matériel de marketing, ce qui représentait 700 000 mots, pour une somme de près de 2 millions de dollars. C'était, à son dire, la seule façon d'assurer le succès de son nouveau magasin. Il

précise que son plan stratégique avait prévu l'embauche de personnes bilingues qui occuperaient des postes importants au siège social de Vancouver, soit en informatique, en marketing, en communications, en ressources humaines, en administration, etc. À son avis, il était impératif que les gestionnaires de ces secteurs soient bilingues. Il n'a pas tardé à se rendre compte que les sommes investies dans l'ensemble du projet ont engendré des profits pour son entreprise.



MEC compte maintenant un magasin à Ottawa, où les services à la clientèle sont offerts dans les deux langues officielles. Depuis le 15 mai dernier, MEC a pignon sur rue dans la ville de Québec. Pour la première fois, l'édition du catalogue automne-hiver 2003-2004 est disponible en français. Présentement, Mountaint Equipment Co-op prépare la traduction exhaustive de tous les termes reliés à l'entreprise. Plus de 200 employés qui travaillent au siège social à Vancouver ou dans leurs divers magasins sont bilingues.

M. Robinson note : « Nous établissons des postes-clés qui doivent être bilingues parce que nos affaires se passent dans les deux langues. Ce sont des postes, en général mieux rémunérés, qui mènent souvent à des postes de leadership. » De plus, le site Web de Mountaint Equipment Co-op est affiché dans les deux langues officielles.

Parce qu'il a intégré le bilinguisme à son entreprise, M. Robinson affirme que de multiples avantages économiques en ont résulté sans compter l'enthousiasme de son personnel en milieu bilingue. Il suggère aux gens d'affaires d'embaucher des personnes bilingues dès le point de départ plutôt que de se faire octroyer des subventions du gouvernement pour des programmes de formation linguistique. Il propose aussi de mettre sur pied une banque des ressources humaines bilingues ce qui donne l'option de choisir les meilleurs candidats. Sagement, il aime répéter qu'il ne faut pas avoir peur du changement, car rendre une entreprise bilingue crée un certain malaise qu'il faut dépasser si on veut changer les choses.

Le 22 mars dernier, Mountaint Equipment Co-op a reçu le prix Mérieu du français de l'Office québécois de la langue française dans la catégorie Langue du commerce et des affaires pour la qualité du français de l'entreprise. Un honneur dont M. Robinson et ses employés sont fiers à juste titre.

M. Peter Robinson est un véritable agent de changement dans le secteur des affaires et de l'économie où il arrive parfois qu'on hésite à faire du bilinguisme un atout indispensable au succès d'une entreprise.

VIVRE LE LIVRE À SUDBURY

La ville de Sudbury est connue mondialement pour son donné vie à des milliers de livres au plus grand bonheur des francophones et francophiles de la région.

Du 6 au 9 mai dernier, se tenait le premier Salon du

livre du Grand Sudbury, dont le thème Vivre le livre est devenu une espèce de cri rassembleur qui a donné lieu à un succès retentissant.

Le Salon du livre est le premier salon du genre à voir le jour dans le Grand Sudbury depuis 30 ans. La célébration littéraire a accueilli une quarantaine d'auteurs et d'exposants. Des écrivains de l'Ontario français ainsi que des auteurs de tous les coins de la francophonie canadienne étaient sur place, notamment Arlette Cousture, Daniel Poliquin, Gaston Tremblay, Doric Germain et Louise Tanguay. La présence du célèbre astrophysicien Hubert Reeves et celle des artistes Chloé Sainte-Marie et l'unique Sol ont été fort appréciées aussi.

Chapeau au comité organisateur, aux organismes partenaires et à tous les bénévoles qui ont réalisé ce projet d'envergure ainsi qu'à tous les visiteurs qui en ont profité! La littérature et la culture canadiennes-françaises sont en bonne santé. Le Salon du livre du Grand Sudbury a prouvé qu'elles connaîtront longue vie.

Mme Dyane Adam a prononcé l'allocution d'ouverture du Salon et a présenté le livre en tant que puissant véhicule de la culture d'un peuple. Elle a souligné l'importance que joue la diffusion du produit littéraire, autant celui de l'Ontario français que celui des maisons d'édition de langue française du Canada qui tenaient de nombreux stands au Salon. La commissaire a félicité tous les responsables et les partenaires de ce grand succès en mentionnant particulièrement la centaine de bénévoles.

L'étude en question fait une analyse des données linguistiques du Recensement 2001 chez les enfants de moins de 18 ans des ayants droit francophones. L'étude constate une baisse de la clientèle cible, plus forte chez les enfants d'âge préscolaire et qui s'accroît avec le temps, et en présente une analyse et une explication en profondeur. M. Landry a explicité les conséquences de l'exogamie et a proposé des pistes d'action pour l'avenir. Le symposium a connu un réel succès et les participants ont exprimé leur ferme volonté de donner suite à l'événement dans un avenir rapproché.

SI VOUS PASSEZ PAR WINNIPEG...

Pourquoi ne pas vous rendre dans le Vieux Saint-Boniface? Vous y vivrez une leçon d'histoire unique en son genre, surtout si vous vous arrêtez à la Maison Gabrielle-Roy au 375 de la célèbre rue Deschambault.

La Maison Gabrielle-Roy est administrée par une société à but non lucratif fondée en 1995 dans le but de restaurer et de sauvegarder la résidence où naquit l'un des plus grands auteurs du Canada de renommée mondiale. La Maison a été inaugurée officiellement le 19 juin 2003. Tout y contribue à faire davantage connaître la vie non seulement de Gabrielle Roy, mais aussi celle de son père, agent d'immigration bien connu, ainsi que le souvenir d'une famille canadienne-française venue du Québec pour s'installer au Manitoba au début du XX^e siècle. La Bibliothèque nationale du Canada a fait don d'archives, de photographies, de vignettes et de documents à la Maison Gabrielle-Roy. La Société Radio-Canada a généreusement mis à sa disposition toutes ses archives audiovisuelles existantes traitant de la vie de Gabrielle Roy.

Comme le rappelait dernièrement Mme Carol Harvey, professeure de français à l'Université de Winnipeg, c'est grâce à Gabrielle Roy si le Manitoba a trouvé place dans le monde littéraire dans les années 1950, 1960 et 1970. Mme Harvey a ajouté qu'on a souvent reconnu Gabrielle Roy comme l'auteur francophone préféré du Canada anglais.

UNE SOLUTION UNIQUE À UNE SITUATION UNIQUE

Une visite à la Maison Gabrielle-Roy, c'est une façon de rendre hommage à la grande auteure que fut Gabrielle Roy et c'est se plonger du même coup dans une expérience littéraire et historique qui ne manquera pas d'inspirer tous ceux et celles qui s'y rendent. Pour de plus amples renseignements, téléphonez au (204) 231-3853. Vous pouvez faire une visite virtuelle de la Maison en vous rendant sur son site Web (www.maisongabrielleteroy.mb.ca).

Constituée en société en 2002, le Centre de santé Saint-Thomas d'Edmonton compte maintenant des membres issus de 19 organismes locaux francophones. Cet établissement bilingue offre des logements abordables avec des services de soutien selon le modèle d'aide à la vie autonome et de soins de santé communautaires, des soins de première ligne à la communauté francophone ainsi que des programmes de diffusion externe et d'appui aux personnes âgées de langue française de la région. Le Centre pourra loger quelque 200 résidents et s'appuiera sur une équipe interdisciplinaire de fournisseurs de soins de santé bilingues. Les fonds proviendront de diverses sources, dont des trois ordres de gouvernement et de la communauté même. Les travaux de construction devraient commencer bientôt et se poursuivre jusqu'au début de 2006. Les partenariats et le soutien sont en place; le projet avance bien et respecte les échéances. Le Centre de santé Saint-Thomas est une initiative exceptionnelle dont la communauté d'Edmonton peut avoir toutes les raisons d'être fière.

UN NOUVEAU BAC EN ALBERTA

La Faculté Saint-Jean d'Edmonton et la Faculté of Nursing de la University of Alberta offrent maintenant un tout nouveau programme de quatre ans qui mène au baccalauréat bilingue en sciences infirmières. Ce

programme permet aux étudiants d'obtenir un diplôme dans les deux langues officielles du Canada, répondant ainsi aux besoins des candidats francophones et francophiles. Grâce à ce nouveau programme, les

diplômés seront en mesure d'assurer la prestation de soins infirmiers dans les deux langues officielles. Durant les

deux premières années, les étudiants suivent les cours de français à la Faculté Saint-Jean et, les années suivantes,

la majorité des cours en anglais à la Faculté of Nursing. Ils ont également l'occasion de faire des stages de

pratique clinique en milieu bilingues ou francophones. De plus, les étudiants peuvent choisir de compléter les

exigences de la quatrième année du programme dans une autre université canadienne où le français est la

langue d'enseignement. Ce projet a été réalisé sous la direction de

Mme Claudette Tardif qui était alors doyenne de la Faculté Saint-Jean.

UNE PREMIÈRE EN NOUVELLE-ÉCOSSE

La communauté acadienne de la Nouvelle-Écosse rêvait depuis longtemps d'un réseau pour les services de santé

en français. Depuis le 30 mars dernier, le rêve a cédé place à la réalité. Lors d'un forum tenu à Dartmouth sous

l'égide de la Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse (FANE), le Réseau Santé s'est doté d'un plan stratégique

et de règlements intérieurs et a aussi élu son premier comité directeur.

Le Réseau Santé a comme objectif de promouvoir

l'accessibilité à des services de santé de qualité dans toutes les régions acadiennes de la province. Il vise également la

réalisation de diverses initiatives de formation des intervenants en santé ainsi que la publication d'un

répertoire des services de santé existants dans la province. Le Réseau Santé planifie l'élaboration d'une stratégie de

recrutement et de rétention des professionnels de la santé.

SYMPOSIUM EN ATLANTIQUE

Selon M. Stan Surette, président de la FANE, il s'agit d'une journée historique pour les Acadiens de la Nouvelle-Écosse, une étape importante vers la mise sur pied permanente de services de santé en français.

Dans un esprit de collaboration, quatre associations d'enseignants des provinces de l'Atlantique, dont la Newfoundland and Labrador Teachers' Association (NLTA),

l'Association des enseignants et des enseignants francophones du Nouveau-Brunswick (AEFNB), la Nova

Scotia Teachers' Union (NSTU) et la Prince Edward Island Teachers' Federation (PEITF), se sont associées à la

Fédération canadienne des enseignantes et des enseignants (FCE) pour former un partenariat en vue de la tenue d'un

symposium. Le partenariat a pu compter sur la participation de la Faculté des sciences de l'éducation de

l'Université de Moncton et de l'Institut canadien de recherche sur les minorités linguistiques (ICRML).

Le symposium a eu lieu les 2 et 3 avril dernier à Saint John. L'événement avait comme objectif de donner aux

participants l'occasion de faire une prise de conscience collective en vue de promouvoir une réflexion sur les

défis qu'ils doivent tous relever : assurer non seulement la réussite scolaire, mais aussi la réussite identitaire des

jeunes francophones des provinces de l'Atlantique. Dans le cadre d'ateliers et de panels, les participants ont

échangé particulièrement sur les caractéristiques de l'enseignement dans une école de langue française ainsi

que sur tout ce qui peut favoriser le développement de l'identité des jeunes francophones vivant en milieu

minoritaire. Des représentants de deux centres scolaires et communautaires de Saint John et de Fredericton ont

partagé quelques récits de succès qu'ils ont connus. Un des points forts du symposium a certainement été la

conférence d'ouverture prononcée par M. Rodrigue Landry, chercheur professionnel dans le domaine de l'éducation

depuis plus de 30 ans. Le conférencier a partagé les résultats d'une recherche scientifique qu'il a menée pour le compte

du Centre de recherche et d'information sur le Canada, intitulée *Libérer le potentiel caché de l'exogamie : le rôle de l'éducation tout au long de la vie*.

DES RÉGIONS

ON SE BRANCHE

AU NOUVEAU-BRUNSWICK

Ils sont plus de 600 élèves en immersion française de la région de Saint John, au Nouveau-Brunswick, à avoir reçu une invitation au programme CONNECTIONS mis sur pied spécialement pour eux par Avantage Saint John Advantage, Canadian Parents for French et le district scolaire 8. Cette initiative, à la fois bilingue et gratuite, encourage les élèves en immersion à poursuivre leurs études en français en leur démontrant les avantages économiques, professionnels et culturels du bilinguisme.

CONNECTIONS comprend une présentation par des jeunes professionnels de la région qui vivent les avantages du bilinguisme. Une trousse d'information contenant, entre autres, divers dossiers, affiches, autocollants, tatouages temporaires, aimants et dépliant contribuera à les inciter à poursuivre leurs études en français en leur rappelant que le bilinguisme augmente les choix en éducation postsecondaire.

LE CONSEIL FÉDÉRAL DU PACIFIQUE INNOVE EN COLOMBIE-BRITANNIQUE

Dans le cadre d'un projet pilote original en Colombie-Britannique, l'accessibilité des services bilingues offerts au public a été examinée dans 181 bureaux fédéraux

designés bilingues. L'initiative, intitulée LE RESPECT INSPIRE, comprend un atelier interactif de quatre heures à l'intention des gestionnaires. LE RESPECT INSPIRE favorise et appuie le Programme des langues officielles et, de fait, est susceptible de servir de modèle de partenariat communautaire novateur qui pourrait s'appliquer dans l'ensemble du Canada.

Les ateliers liés à l'initiative LE RESPECT INSPIRE se tiennent dans des centres communautaires francophones dans des villes ciblées, permettant ainsi aux gestionnaires d'entrer en contact direct avec la clientèle à qui ils offrent ces services bilingues. L'un des trois volets est présenté

RÉSEAUTAGE FRANCO FUN

par une association francophone locale et porte sur l'histoire et l'état de la communauté francophone dans cette région précise. Durant la première phase, 125 places ont été mises à la disposition des employés fédéraux dans le Grand Vancouver, à Victoria, à Prince George et à Kelowna, même si le projet initial visait 40 gestionnaires dans le Grand Vancouver. Onze ateliers seront présentés dans l'ensemble de la région en 2004-2005.

En Colombie-Britannique, le réseautage en français est une activité fort intéressante où le travail est synonyme de plaisir! *RÉSEAUTAGE FRANCO FUN* gravite autour de 12 discussions mensuelles informelles avec des fonctionnaires et des représentants de la communauté francophone. Cette initiative permet d'encourager et de maintenir l'utilisation du français en milieu de travail ainsi que le réseautage avec la communauté francophone de la province. Les séances d'une heure et demie ont lieu pendant la pause-déjeuner des employés. Ces activités s'adressent aux fonctionnaires ayant atteint au moins un niveau de compétence linguistique BBB ainsi qu'aux employés provinciaux et municipaux.

RÉSEAUTAGE FRANCO FUN compte joindre tous les ministères et organismes fédéraux. Pour ce faire, le Conseil régional du Pacifique et Educacentre organiseront conjointement des activités qui susciteront l'intérêt de la communauté francophone et des fonctionnaires à conserver le caractère bilingue du Canada. On invitera également les jeunes Canadiens et Canadiennes de la Colombie-Britannique pour les sensibiliser aux services bilingues du gouvernement du fédéral et leur rappeler ainsi que le gouvernement du Canada est un employeur bilingue de choix.

Karsten Kaemling, agent de liaison du bureau régional de Vancouver, a participé à ces initiatives et se fera un plaisir de répondre à vos questions. Le site Web http://pfc.gc.ca/app/commit.cfm?commit=OFF_LANG contient plus de renseignements.

Une affiche

QUI VAUT PLUS QUE MILLE MOTS

C'est à Toronto lors du symposium Vision et défis que la commissaire aux langues officielles a lancé une toute nouvelle affiche, intitulée « Respect », qui s'ajoute à une collection de trois affiches existantes : « Tradition », « Perspective » et « Vision ». Ces dernières avaient été conçues dans le but de promouvoir l'harmonie et le respect mutuel entre les deux groupes de langue officielle au Canada. Elles avaient été distribuées pour la première fois dans le cadre de la célébration Canada 125 en 1992 et ont connu une popularité à l'échelle nationale au cours des dix dernières années.

La nouvelle affiche a été réalisée en collaboration avec le Musée des beaux-arts du Canada et présente deux œuvres : *Dualité*, de Claude Le Sauteur, et *Hutte indienne*, d'Emily Carr. « Cette affiche exprime que le respect des langues officielles anime notre capacité à valoriser la diversité et l'ouverture à la différence », a déclaré la commissaire lors du lancement de l'affiche. Et elle a ajouté : « Au-delà de tous les avantages personnels et

économiques que l'on peut tirer de l'apprentissage d'une seconde langue, se trouve la marque indéniable du respect pour l'autre. La meilleure façon de démontrer du respect pour l'autre et pour son groupe linguistique est d'apprendre à parler sa langue. »

Vous pouvez commander l'affiche en direct sur le site Web du Commissariat aux langues officielles ou en communiquant avec son administration centrale.

Elèves de l'école Cedarbrae
High School à Scarborough :
Ashley Shah, Caroline Hardy,
Amanda Dell'Aquila, Nelie Huang
Stephen Dainty, Neville Jacobs
Matt Jones, Andrew Chang et
Phil Hunter.



AUX GESTES

De la parole

Selon des études récentes du Secrétariat du Conseil du Trésor et des plaintes déposées au Commissariat aux langues officielles, le français demeure sous-utilisé comme langue de travail dans les institutions fédérales situées dans les régions désignées bilingues. Devant ce constat, la commissaire aux langues officielles a effectué une étude intitulée *De la parole aux gestes : la langue de travail au sein de la fonction publique fédérale*.

Pour ce qui est des employés anglophones en général, l'étude démontre qu'ils voudraient utiliser le français davantage, mais que la culture organisationnelle ne les encourage pas à le faire. Il ressort que bon nombre de superviseurs anglophones n'ont pas reçu un niveau de formation linguistique adéquat pour leur permettre d'accomplir leurs tâches de supervision efficacement. Dans son étude, Mme Adam émet une série de recommandations et propose un plan de valorisation des langues officielles en milieu de travail qui se résume en trois axes d'intervention complémentaires : l'expression d'un leadership clair et soutenu, le développement de la capacité personnelle et le renforcement de la capacité institutionnelle. Une fois de plus, la commissaire a incité les cadres à donner l'exemple et à devenir des modèles du bilinguisme. Elle les invite à rappeler au personnel que chacun sera traité de la même façon et que leur contribution sera également valorisée, peu importe s'ils s'expriment en français ou en anglais. Elle recommande au gouvernement de développer et de soutenir davantage les compétences linguistiques de son personnel, et ce, à tous les niveaux.

Mme Adam a souligné que : « Dans cette étude, nous avons voulu mettre l'accent sur les moyens d'accélérer le changement de culture nécessaire pour atteindre les résultats souhaités. Je m'attends à ce que le gouvernement fédéral prenne toutes les mesures nécessaires pour créer l'encadrement et les conditions pour inciter l'utilisation des deux langues au sein de ses institutions. » Pour la commissaire, la consigne est claire et on ne peut plus préciser : il faut passer de la parole aux gestes.

L'étude confirme qu'un malaise persiste chez les deux groupes linguistiques. En effet, le personnel francophone perçoit qu'en s'exprimant dans sa langue il risque de ne pas être reconnu à sa juste valeur par le superviseur, de ne pas être compris par des collègues et d'atteindre plus longtemps que les autres pour des outils de travail et des cours de formation de qualité égale. Il en résulte que le recours à l'anglais s'impose plus souvent qu'autrement.

langue de leur choix. »

leur offre pas de chances égales de s'exprimer dans la dans leur langue, l'environnement de travail actuel ne anglophones et francophones qui ont le droit de travailler de s'attendre et la réalité. Pour les employés fédéraux encore un écart entre ce à quoi les employés sont en droit cours des 15 dernières années mais, sur le terrain, il existe nombreux progrès au niveau de la langue de travail au fédéral. La commissaire a déclaré : « Il y a eu de fréquence ou à la même intensité en milieu de travail deux langues officielles ne se font pas entendre à la même dans la région de la capitale nationale a démontré que les Au cours de l'été 2003, une analyse sociolinguistique

Je saluez-vous?

• Les langues les plus parlées au Canada après le français et l'anglais sont, dans l'ordre, l'espagnol, l'allemand, l'italien, le hindi, l'arabe, le chinois, le russe et l'hébreu.

• En 2001, le Canada comptait une population de 30 millions dont 18 p. 100 (5,2 millions) connaissent le français et l'anglais. (Source : Statistique Canada, Recensement 2001, Population selon la connaissance des langues officielles, primaires et secondaires)

Pourquoi relancer

LA FONCTION DE VÉRIFICATION?

Il existe de multiples formes de vérification. Celle qui nous intéresse, soit la vérification externe, est étroitement liée au rôle de la commissaire aux langues officielles. En vertu de la *Loi sur les langues officielles*, la commissaire est tenue légalement de faire rapport sur la façon dont les institutions fédérales appliquent la *Loi*. Les vérifications constituent une façon de recueillir de l'information exacte à cette fin. La commissaire a donc l'autorité de mener de sa propre initiative des enquêtes, dont des vérifications.

En rétablissant la fonction de vérification, inactive depuis plusieurs années pour des raisons budgétaires, le Commissariat a profité de l'occasion pour renouveler son approche de l'ensemble du processus. Mme Adam a voulu que la nouvelle politique de vérification externe mette l'accent sur la prévention. Elle veut que cette politique donne lieu à des vérifications qui sont à la fois un outil d'évaluation et un processus de consultation définissant les lacunes et les problèmes qui existent au sein des institutions.

Le plan de vérification triennal est établi en fonction d'une analyse des risques. Les institutions nommées dans le plan de vérification annuel de 2003-2004 du Commissariat ont été informées qu'elles ont été retenues pour une vérification. Elles auront l'occasion de commenter les observations et les recommandations du rapport préliminaire de la vérification.

La commissaire soumettra les rapports de vérification finals aux comités permanents du Sénat et de la Chambre des communes sur les langues officielles, au président du Conseil du Trésor et, comme il se doit, à l'institution vérifiée. Les rapports seront également affichés sur le site Internet du Commissariat.

En somme, la nouvelle politique de vérification externe vise une évaluation éclairée et simplifiée de la santé linguistique des institutions fédérales. Pour en savoir davantage, vous pouvez obtenir un exemplaire de la nouvelle politique et une pochette d'information sur la relance de cette fonction en communiquant avec le Commissariat au 1 877 996-6368 ou en visitant le site Web du Commissariat à l'adresse www.ocol-dlo.gc.ca.



l'inspiration

CANADIENNE

Il y a un peu plus d'un an, la commissaire aux langues officielles se rendait à Dublin, en Irlande, à l'invitation d'associations irlandaises qui lui demandaient de partager l'expérience canadienne en matière de mesures législatives relatives aux langues officielles. On se souviendra que le gouvernement de la République d'Irlande étudiait alors un projet de loi visant la promotion et la protection de la langue irlandaise et proposait la création d'un poste de commissaire aux langues officielles.

En 2003, l'Irlande a adopté sa première loi sur les langues officielles : *Official Languages Act Ireland*. Cette nouvelle loi reconnaît l'égalité des langues irlandaise et anglaise. Il faut noter que, selon l'article 8 de la Constitution irlandaise, l'irlandais est la « première langue officielle de l'Irlande ».

Je suivez-vous?

• Selon Richard Munn, chancelier de l'Université McGill, le droit civil et la common law sont enseignés dans les deux langues officielles à l'Université McGill. Bien entendu de cabinet d'avocats dans des villes comme Londres, New York et Tokyo n'hésitent donc pas à recruter des étudiants de l'Université en raison de leur connaissance des deux langues.

Vision et défis au 21^e siècle, Symposium sur les langues officielles

• Selon Statistique Canada, durant l'année scolaire 2002-2003, plus de 2 millions d'élèves ont suivi des cours de français langue seconde :

Programmes de français de base	1 570 000
Cours d'anglais langue seconde	560 000
(Québec et Nouveau-Brunswick)	

Le 30 avril dernier, la commissaire a été invitée à prononcer une allocution au XII^e Congrès biennal de l'Association irlandaise des études canadiennes, « Le dialogue interculturel : le Canada et l'autre », tenu à Cork, en Irlande. À cette occasion, elle a présenté un aperçu de l'expérience canadienne en matière de droits linguistiques.

Mme Adam a aussi explicité le mandat et les rôles du commissaire aux langues officielles en tant que « conscience active » de la société canadienne en matière linguistique. Elle a souligné le fait que son mandat va dans la même direction que celui confié au premier commissaire irlandais.

Puisque le gouvernement irlandais s'était inspiré de l'expérience canadienne en adoptant une loi sur les langues officielles et en créant un poste de commissaire, Mme Adam a présenté les ressemblances et les particularités des lois irlandaise et canadienne. Leur objectif est similaire en ce qu'il veut permettre et promouvoir l'usage des langues officielles au Parlement, dans les lois et les documents officiels, dans l'administration de la justice, dans les communications avec l'administration publique, lors de la prestation de services au public et dans la fonction publique. Les deux lois prévoient également un mécanisme de réparation et de compensation à l'endroit de personnes lésées dans leurs droits linguistiques. Étant donné le contexte distinct des deux pays, la commissaire a démontré comment leurs lois respectives ont leurs particularités. Pour ce qui est des spécificités de la Loi canadienne, elle les a explicitées à la lumière de faits historiques.

Mme Adam a conclu en rappelant qu'une loi n'est pas une fin, mais le début d'un travail toujours inachevé. Une loi incarne une vision à réaliser et à continuellement réaffirmer. La commissaire a ajouté : « Il s'agit de transformer les notions juridiques d'égalité et de droits culturels en expérience vécue par les citoyens et citoyennes, afin que les cultures fleurissent et participent à la richesse de l'ensemble de la société. »

Nouvel

BUREAU DE LIAISON RÉGIONAL

Dans son dernier numéro, *INFOACTION* vous a mis au courant d'un projet d'importance primordiale pour le commissaire aux langues officielles : la création de postes de liaison régionale qui lui permettent, à elle et son équipe, d'être en constante relation avec le public canadien.

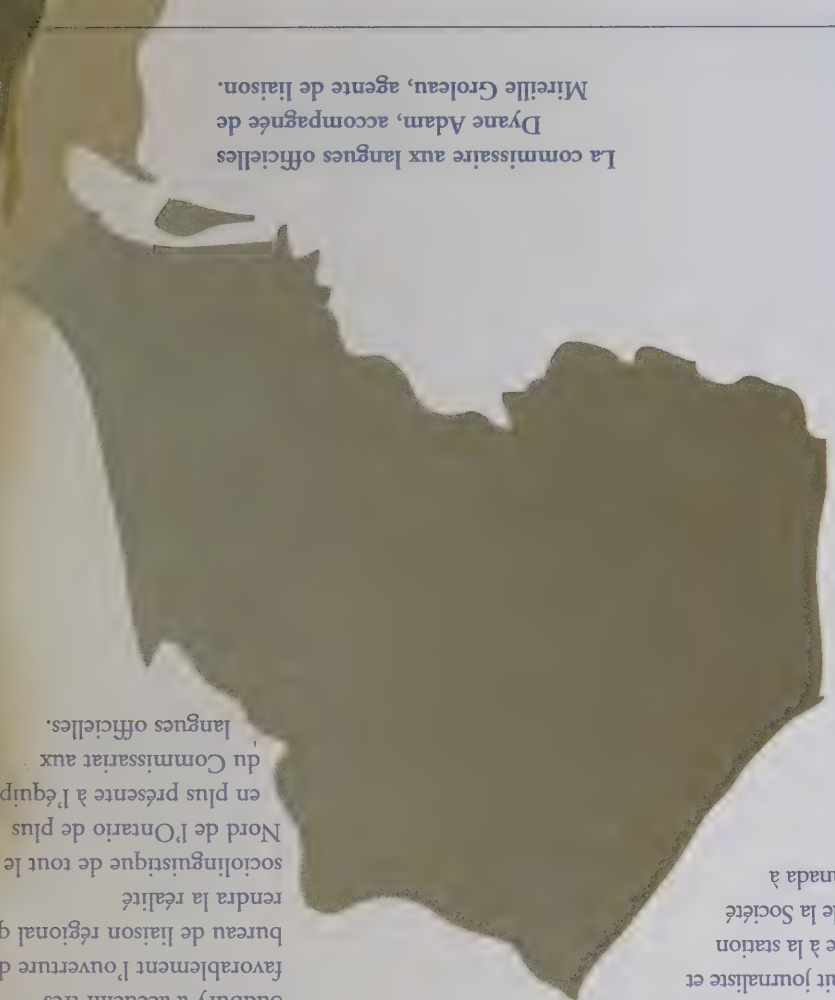
Le 7 mai dernier, Mme Adam a inauguré un bureau de liaison à Sudbury, en Ontario, en présence de nombreux invités représentant divers domaines, dont la politique, les institutions gouvernementales, le monde des affaires, l'éducation, la culture et les médias ainsi que des organismes communautaires francophones et anglophones. La commissaire a profité de l'occasion pour présenter la nouvelle agente de liaison, Mireille Groleau, qui s'est fait connaître dans le Nord de la province alors qu'elle était journaliste et réalisatrice à la station CBON de la Société Radio-Canada à Sudbury.

La population de la région de Sudbury a accueilli très favorablement l'ouverture du bureau de liaison régional qui rendra la réalité sociolinguistique de tout le Nord de l'Ontario de plus en plus présente à l'équipe du Commissariat aux langues officielles.

En s'adressant aux invités, Mme Adam a fait valoir l'importance et les avantages d'un bureau de liaison qu'elle considère comme un atout pour tout le Nord de l'Ontario. La présence de l'agente de liaison contribuera certainement au développement d'un dialogue avec les institutions fédérales assujetties à la *Loi* afin que ces dernières veillent à desservir la population nord-ontarienne dans la langue officielle de son choix. Elle a réitéré son appui aux communautés en situation minoritaire afin qu'elles puissent se donner les moyens nécessaires pour vivre et s'épanouir dans leur langue.

Mme Adam a souhaité que les organismes de la communauté anglophone proposent des occasions de développement, de rapprochement et de partenariat qui favoriseraient les échanges entre les deux communautés linguistiques.

La commissaire aux langues officielles
Dyane Adam, accompagnée de
Mireille Groleau, agente de liaison.



Grâce aux diverses vérifications menées par le Commissariat, je suis davantage en mesure de fournir au Parlement une évaluation objective de la situation linguistique dans les institutions assujetties à la *Loi sur les langues officielles*. Il importe donc que je compare devant divers comités parlementaires. Le 1^{er} mars, dans le contexte de l'étude des budgets, j'ai présenté au Comité sénatorial sur les langues officielles un bilan des activités du Commissariat et je lui ai fait part de mes attentes par rapport au gouvernement.

Le 10 mai, je comparais de nouveau devant le même comité sénatorial et le lendemain devant le Comité permanent des langues officielles de la Chambre des communes afin de partager avec eux les résultats de la vérification menée auprès de la Société canadienne des postes. À la même occasion, nous avons discuté des mesures à entreprendre comme suite à la publication d'études. Celles-ci portaient sur la problématique de la langue de travail au sein de la fonction publique fédérale et sur les services bilingues dans les commerces des édifices fédéraux de la région de la capitale nationale. En raison de mon mandat, je puis faire des recommandations appropriées, mais ce sont les élus qui doivent en assurer la mise en œuvre; d'où l'importance d'en discuter avec eux.

Sous la rubrique « À l'antenne des régions », vous constaterez qu'un peu partout au Canada, il y a des ambassadeurs d'une génération de jeunes et de moins jeunes pour qui la dualité linguistique est une réalité qui nous rapproche et nous enrichit.

Bonne lecture! Bonnes vacances et passez un bel été!

Coordination : Stéphanie Côté

Rédaction : Minique Lamineau

Traduction : Bureau de la traduction

Révision française : Gaston Pothier

Révision anglaise : Paul Paquet

Infographie : Jean-Sébastien Racine

Thérèse Boyer

Courrier électronique : messagerie@ocol-clo.gc.ca
Site Web : www.ocol-clo.gc.ca

ISSN 1203-0996

344, rue Slater, 3^e étage
Ottawa (Ontario) K1A 0T8
Téléphone sans frais : 1 877 996-6368
Télécopieur : (613) 993-5082

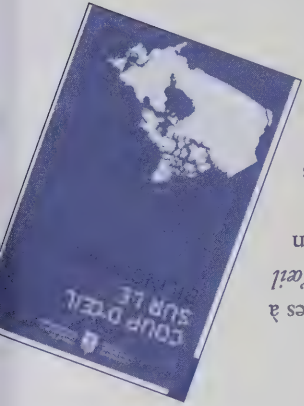
ET DES RÉPONSES PLEIN LES MAINS

Simple coup d'œil

Un jour ou l'autre, il nous arrive d'échanger avec des amis, des parents ou des collègues sur le bilinguisme tel qu'on le vit au Canada. Immanquablement, les mêmes questions reviennent sur le tapis :

- À quoi sert d'être bilingue au Canada? Dans le milieu du travail, quelle langue seconde est la plus utilisée? L'italien? L'anglais? L'espagnol?
- Quel est le pourcentage de personnes bilingues chez les anglophones? Et chez les francophones?
- Les jeunes Canadiens des années 2000 sont-ils plus bilingues que ceux des années 1970?
- Le gouvernement du Canada remet-il des bourses aux jeunes Canadiens désireux de perfectionner leur langue seconde?
- Les avantages économiques du bilinguisme... Il y en a?

Vous voulez connaître les réponses à ces questions? Consultez *Coup d'œil sur le bilinguisme*, une publication récente du Commissariat aux langues officielles. Les huit pages de la brochure contiennent des réponses à une foule de questions. C'est à lire et à retenir!



Pour en obtenir un exemplaire, communiquez avec le Commissariat au 1 877 996-6368 ou visitez son site Web à l'adresse www.ocol-clo.gc.ca.

MOT
de la commissaire

SIMPLE COUP D'ŒIL

et des réponses plein les mains

NOUVEAU

bureau de liaison régional

D'INSPIRATION

canadienne

POURQUOI RELANCER

la fonction de vérification?

DE LA PAROLE

aux gestes

UNE AFFICHE

qui vaut plus que mille mots

À L'ANTENNE

des régions

NE LAISSEZ PAS

la peur du bilinguisme

ralentir vos progrès

VISION ET DÉFIS

AV 21^e SIÈCLE

Symposium sur les

langues officielles

MATÈRE À RÉFLEXION

OPINION D'UNE

AINÉE AUTOCHTONE

sur le bilinguisme

ÇA VAUT LA PEINE

d'y penser

AVANT LE POINT FINAL

La parole à la commissaire

DE LA COMMISSAIRE

Si j'avais à résumer les principales activités du Commissariat depuis la publication du dernier numéro d'*INFOACTION*, je serais portée à emprunter le titre d'un symposium tenu en mars, soit *Vision et défis au 21^e siècle*. En effet, au cours des derniers mois, nous avons déployé énormément d'efforts afin d'ajuster notre vision aux défis du « deuxième acte du projet linguistique canadien ». C'est ainsi que Son Excellence John Ralston Saul a défini la phase qui caractérise le mieux la réalité linguistique canadienne des années 2000. La vision du Commissariat s'incarne donc en termes de mesures très concrètes qui assurent de plus en plus l'égalité qualitative des deux langues officielles du pays.

Je vous encourage à lire attentivement le compte rendu du symposium sur les langues officielles Vision et défis au 21^e siècle, tenu à Toronto, les 2, 3 et 4 mars dernier, qu'*INFOACTION* vous présente.

Cet événement a été marqué par un bouillonnement d'idées, de perspectives et de propositions qui ont permis de distiller les pistes d'actions concrètes qui touchent les grands secteurs abordés lors du symposium, dont l'éducation, les affaires, les arts,

la culture et les sports.

Comme vous le savez sans doute, selon un des objectifs du Plan d'action pour les langues officielles du gouvernement fédéral, le gouvernement veut doubler d'ici 2013 le nombre de jeunes Canadiens et Canadiennes ayant une connaissance de leur deuxième langue officielle. Plus que jamais, je me suis rendu compte qu'il existe une volonté ferme chez un nombre significatif de Canadiens et de Canadiennes de travailler ensemble afin que les générations montantes possèdent la compréhension et les connaissances qui sont des atouts essentiels dans le Canada et le monde de demain. La lecture de quelques échanges et entrevues avec des participants au symposium saura vous en convaincre.

Au cours des derniers mois, le Commissariat a rendu publics les résultats d'études et d'une vérification, dont *INFOACTION* présente les points saillants. Ces documents illustrent que notre préoccupation est la même dans chacun des cas : nous voulons que soit respecté le droit des citoyens et des citoyennes à recevoir des institutions fédérales un service d'égalité qualitative dans les deux langues officielles.

Dyane Adam



CA1
OL
-B73

Office of the
Commissioner of
Official Languages



Commissariat
aux langues
officielles

Governm
Publicati

Infoaction

BULLETIN

Commissioner of Official Languages

October 2004
Volume 10, no. 2

A WORD FROM THE COMMISSIONER

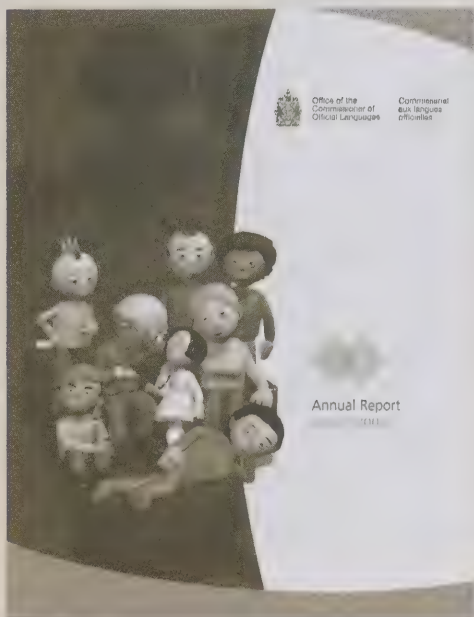
A word from the Commissioner	1
Content for everyone, accessible to everyone	3
Refreshing our memory	4
Linguistic governance: key words to remember	5
Service to the public: what do Canadians want?	7
The right to work in one's own language	8
Education: waiting for a second wind	9
The language situation: are we in good shape?	10
Minority communities need stable economies	10
Immigration issues	11
The scope of language rights	12
Linguistic duality: a process of constant reinvention	13
Handling of complaints: a priority	15
Know-how for export	17
Collaboration is essential	18
The OCOL hall of fame	18
The Commissioner's recommendations	21

Before presenting the year's results, surely an annual report should provide a snapshot of the situation. In our case, this is the day-to-day application of the *Official Languages Act*, and that is what my fifth report attempts to do. It is addressed to all Canadians, who expect the government to make extraordinary efforts in the day-to-day application of the *Act*.

This issue of *INFOACTION* takes a close look at the highlights of my 2003-2004 Annual Report. Because it is a summary, it reports only the most significant aspects of what was "a slow year that raised some questions." In fact, efforts to implement the *Action Plan for Official Languages* proceeded at a rather slow pace. For example, the Report criticizes the delay in investing new funds in minority language education and second language instruction, even though this has been identified as a priority. When it comes to the language of

work in the public service, we observe that there is little progress in spite of language training and imperative staffing, and in spite of the facts that most public servants meet the required language level and that participation rates are balanced. There were no activities undertaken to raise public awareness about the meaning of linguistic duality. Little headway was made on strengthening Part VII of the *Act*. The renewal of the Official Languages Program in education is inexplicably behind schedule when we consider the government's experience in this area.

However, the Report also highlights actions taken that do illustrate a firm commitment to change on the part of the government of Canada and federal institutions. The swearing in of the new Minister responsible for Official Languages in December 2003 marked a first in Canada's history. Full responsibility for language issues has been assigned to one Minister, thus strengthening his role. The Minister will continue to have the support of a committee of ministers responsible for sector portfolios. This *should stimulate leadership at the highest levels*. The creation of the Public Service Human Resources Management Agency, which reports to the Treasury Board President, will make human resources management a higher priority.



Given the strategic situation of the Agency, we venture to hope that official languages questions will enjoy considerable visibility. Parliamentarians have shown the leadership we expect in getting action on some language issues, including positive steps taken in the areas of health and immigration. They have also confirmed that funding for the *Action Plan for Official Languages* would not be reduced. The leitmotiv running through each page of the Report reminds us that the efficient and effective governance of official languages calls for firm leadership, with the aim and priority of achieving steady, measurable results. Of course, a stringent framework for transparent and detailed accounting is essential.

The recommendations to the government that are discussed in this issue of *INFOACTION* encourage renewed governance, based on creating a broad consensus on means and ends. Rest assured that I will be closely monitoring the government's efforts to move forward on several key fronts: health, knowledge development, early childhood development and communities.

As the conclusion of the Annual Report reminds us all: "Cultivating our official languages and cultural understanding will reap a harvest of peace and progress. As a result,

we have made a major place for ourselves in today's world." We will succeed in this great cooperative endeavour through political leadership that calls on the best in each of us, and through language governance that is characterized by its daring. Our two great language communities, in all their richness and diversity, ask for nothing more than for us to continue the noble undertaking we share.

Happy reading!



Dyane Adam

infoaction

Coordination:	Stephanie Côté
Writing:	Monique Cousineau
Translation:	C. B.-Z. Inc.
French editing:	Textes et Rédaction Inc.
English editing:	Solaris
Graphic design:	Losmoz

344 Slater St., 3rd floor
Ottawa, Ontario K1A 0T8

Toll-free number: 1 877 996-6368
Fax: (613) 993-5082

E-mail: message@ocol-clo.gc.ca
Web site: www.ocol-clo.gc.ca

ISSN : 1203-0996

The complete Annual Report 2003-2004 is posted on our Web site at the following address :
www.ocol-clo.gc.ca.

CONTENT FOR EVERYONE, ACCESSIBLE TO EVERYONE

Don't make the mistake of comparing a perusal of the 2003-2004 Annual Report with a reading of a dry administrative document. As you leaf through it, you will soon realize that each chapter is addressed directly to Canadians, who expect only one thing when it comes to language rights: results. Here is an overview of the highlights of the Report.

CHAPTER ONE shows just how fundamentally achieving linguistic equality depends on the governance of the two official languages of Canada. Although the government took a number of measures during 2003 to advance linguistic duality, this chapter illustrates why and how it must be more daring in 2004-2005. The Commissioner is confident that the government can establish a new kind of language governance, one that is more dynamic and positive, and therefore more effective.

CHAPTER TWO deals with the measures that the government has implemented to improve service to the public, in particular by developing a critical mass of French on the Internet. Despite the efforts made by many federal institutions to set things right, much remains to be done. This chapter offers ideas for achievable solutions that focus on getting the results that Canadians plainly expect. Senior managers in each federal institution must demonstrate a greater commitment to actions that lead to lasting results benefiting Canadians in their everyday lives.

CHAPTER THREE discusses the language rights of federal employees, who must feel respected and free to work in the official language of their choice, in a workplace that reflects the presence of both language communities. This chapter examines the administrative measures that the Government of Canada put into place during fiscal year 2003-2004 to promote a workplace that respects language rights. It also examines the measures taken to correct deficiencies previously reported by the Commissioner or to encourage the use of both official languages. Once again, Dr. Adam urges senior managers to exercise stronger leadership in order to create truly bilingual workplaces.

CHAPTER FOUR deals with the contribution made by the Government of Canada to the development of official language minority communities. Numerous facts and examples bear witness to the results achieved in the areas of education, health, economic development, access to justice and immigration. The Commissioner expresses some concerns regarding

the shortcomings observed, and proposes remedial measures. Once again, this chapter stresses the central role of the citizen in the governance of official languages.

CHAPTER FIVE paints a picture of the key elements of this major social project: achieving full recognition and use of both of our official languages in Canadian society. This project calls for ongoing cooperation between Parliament and the provincial and territorial legislatures. Canadians are entitled to a complete range of government services, in education, culture, health and leisure activities, in the official language of their choice. Chapter Five contains numerous examples of achievements, activities and initiatives that will be familiar to people all over Canada, and about which *INFOACTION* has reported during the past year. The Commissioner also points out that the Government of Canada and its partners in Canadian society must draw up a joint strategy for Canadians to have a better understanding and appreciation of the objectives of our language policy.

CHAPTER SIX deals with the role of the Commissioner as ombudsman. In that capacity, she received 1,031 complaints, in addition to 994 information requests. This chapter gives a breakdown of the complaints filed over the past year, and the manner in which they were submitted. It analyses the decrease in the number of complaints that were filed and found admissible, and identifies the sources of complaints by region and by the federal institutions concerned.

APPENDIX A sets out the 11 recommendations made by the Commissioner. In her capacity as a genuine agent of change, Dr. Adam makes recommendations to various federal institutions, urging them to fulfil their responsibilities in relation to official languages.

APPENDIX B pays tribute to the people responsible for particular official language initiatives who have contributed to creating a new awareness of language issues both among public servants and in Canadian society as a whole.

REFRESHING OUR MEMORY

When you read the 2003-2004 Annual Report, you will find it refers to parts of the *Official Languages Act* and sections of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*. Mention is often made of the *Action Plan for Official Languages* and language governance. Here is some information to cast light on your reading of the Report.

Part VII is a key part of the *Act*, and is essential to the development of the official languages communities. It provides as follows:

The Government of Canada is committed to
(a) *enhancing the vitality of the English and French linguistic minority communities in Canada and supporting and assisting their development; and*
(b) *fostering the full recognition and use of both English and French in Canadian society. - section 41*

The Minister of Canadian Heritage, in consultation with other ministers of the Crown, shall encourage and promote a coordinated approach to the implementation by federal institutions of the commitments set out in section 41. - section 42

The following section of the Charter contains important guarantees regarding the education rights of minority language groups:

- (1) *Citizens of Canada*
- (a) *whose first language learned and still understood is that of the English or French linguistic minority population of the province in which they reside, or*
- (b) *who have received their primary school instruction in Canada in English or French and reside in a province where the language in which they received that instruction is the language of the English or French linguistic minority population of the province, have the right to have their children receive primary and secondary school instruction in that language in that province.*

(2) *Citizens of Canada of whom any child has received or is receiving primary or secondary school instruction in English or French in Canada have the right to have all their children receive primary and secondary school instruction in the same language. - section 23*

By affirming that English and French are the two official languages of Canada, the Charter recognizes that individuals are entitled to communicate with departments and agencies of the federal government in English or French, and to receive services in the official language of their choice:

English and French are the official languages of Canada and have equality of status and equal rights and privileges as to their use in all institutions of the Parliament and government of Canada. - section 16.(1)

Language governance is defined in the Annual Report:

Governance is the political, administrative and legal framework used to implement the Official Languages Act.

Beyond that, governance is also the collective, concerted and interactive action required of all political and social players to implement common objectives that citizens can support and carry out in their daily lives.

The government's *Action Plan for Official Languages* was published on March 12, 2003. The Commissioner sees the Plan as the most significant affirmation of political leadership in the area of official languages in the past decade.

The Action Plan targets three main areas: education; community development; and the Public Service.

It provides for an accountability and coordination framework that confirms and clarifies institutional and governmental responsibilities regarding official languages and obliges institutions and the government to take official languages into account in developing their projects.

(Source: 2002-2003 Annual Report, p. 25.)

LINGUISTIC GOVERNANCE: KEY WORDS TO REMEMBER

CITIZENS, ACTION, GOVERNANCE, RESULTS.

These are the key words in the fifth Annual Report of the Commissioner of Official Languages. Beyond the words, we can feel the spirit that should set the direction of future federal Government of Canada actions for official languages. In its very first line, the Report states that it is "for all Canadians," for everyone who shares our official languages reality. The Commissioner believes language governance is a matter of the utmost importance; accordingly, the Report provides readers with:

- some thoughts on matters that particularly affected the governance of official languages during 2003-2004;
- an analysis of major events or changes in governance in this area; and
- comments on the need for ongoing, forward-looking leadership at the federal level to maintain linguistic equality in a changing Canadian society.

In other words, the Annual Report raises questions based on the results the mechanism of governance has achieved. The Commissioner's assessment is based on her vision of what government action should be to promote values associated with language: responsibility, consistency, efficiency, public participation and transparency.

In the conclusion to her 2002-2003 Annual Report, the Commissioner expressed great expectations from the then newly released *Action Plan for Official Languages*. How do things stand with the Action Plan at the end of the first year? In attempting to answer that question, one finding emerges: its implementation has been quite slow. There were real achievements, and the Annual Report lists them. But there were also delays in government funding for priority activities: minority official language instruction and second language teaching.

The Commissioner's message to the new government is very clear. It has a responsibility for meeting the commitments set out in the Action Plan, and above all for respecting the deadlines. Dr. Adam states: "Any delay or slowdown on this front could seriously harm official language communities, not to mention the social fabric of Canada." Along these lines, she sees only one solution: to implement effective accountability measures. And her call is loud and clear: "action means getting results."

The Commissioner speaks for all Canadians, who expect just one thing from the government: results. She writes: "They care little about plans developed at the highest level. We repeat, they want results." In her view, the government should take advantage of the new synergy and the new constructive attitude that are gradually developing among Canadians towards bilingual services and the promotion of official languages.

The Annual Report offers a number of possible solutions for the various language-related problems that call for leadership in governance. The Commissioner's recommendations on governance express her wish that the government show the will to make up for lost time. It must even pick up its pace to:

- continue implementing the Accountability and Coordination Framework;
- complete the full review of official language policies; and
- renew the framework agreement for education without further delay.

She suggests ways that the government can avoid the pitfalls by:

- investing the amounts provided for in the Action Plan; and
- maintaining, in the context of the spending review, all of the resources related to the Official Languages Program.

At several points, the Commissioner stresses how important it is for the government to consult the communities, take their opinions more fully into account and inform them of ongoing initiatives. Those consultations should be conducted together with other levels of government, thereby keeping the public informed about plans that will affect them the most.

Dr. Adam is disappointed that the government is still on the starting blocks in the important field of education. Since half the investments under the Action Plan cover education in the language of the minority and teaching of the second language, it is important that Canadian Heritage, in its negotiations with the provinces, ensure that these investments target the appropriate objectives and that the governments demonstrate the results. In Dr. Adam's opinion, it is urgent that the Government of

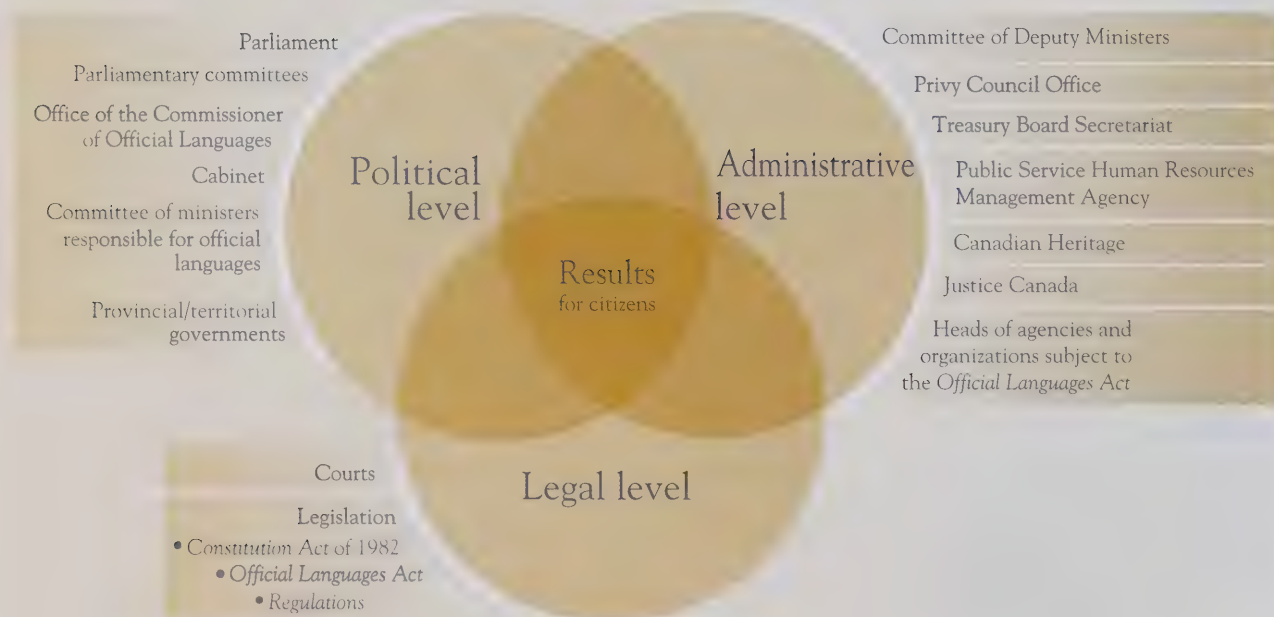
Canada take action to reach agreements with the provinces. Each delay further hinders progress towards achieving the two key objectives of the Action Plan, which are to be reached by 2013:

- increasing the proportion of bilingual secondary school graduates from 24% to 50%; and
- providing French language instruction to 80% of the target school population covered by section 23 of the Charter.

Although the governance of official languages may look like complex and impressive machinery, the principle on which it works is really quite simple. It is based on the Constitution, which says that Canadians have the right to expect Parliament and the Government of Canada to protect and defend linguistic duality.

The Commissioner hopes that in 2004-2005 the government will take action to ensure progress on a number of fronts, including health, knowledge development, early childhood development and communities. She firmly believes that the government will succeed in this by relying on our society's basic strength and on our language communities. In the Commissioner's view, building a country that calls on the best in each of us is a great cooperative endeavour; it cannot be achieved without the political leadership that is key, and it calls for daring. Like many Canadians, she is confident that this government will demonstrate a new, more dynamic and more positive approach to language governance. The proof should emerge in the months to come.

The Governance Machine



SERVICE TO THE PUBLIC: WHAT DO CANADIANS WANT?

When it comes to federal services, what all Canadians want is to go into a designated bilingual federal office and be served in the official language of their choice. They also want the following:

- to reach public servants by telephone quickly, using the official language of their choice;
- to feel respected;
- to access high-quality, bilingual government Web sites;
- to find the information they need in their own community newspapers; and
- to hear this information when they tune in to their favourite radio stations when the government uses this medium to reach them.

Language rights entitle Canadians to demand the availability of these services. Over the past year, the government has adopted several measures to improve services to the public:

- To put citizens at the heart of all government programs and services, the Treasury Board Secretariat published a *Management Accountability Framework* in 2003. While it is an excellent document, it unfortunately does not clearly state that bilingualism is a basic element of citizen-focused services. The entire document emphasizes skills, not results. Two of the Commissioner's recommendations (4 and 5) encourage managers to put more emphasis on results than on processes.
- Among the changes to the government's official languages policy that took effect on April 1, 2004 is imperative staffing, which requires that only candidates with all the qualifications for the position at the time of staffing, including language, be considered.
- The Treasury Board Secretariat reviewed the list of government offices and points of service that must offer services in both languages (in light of data from the 2001 Census).
- The *Action Plan for Official Languages* provides for the establishment of an innovation program, with funding of \$14 million over five years. The program is intended to improve bilingual services and lead to a more balanced use of both official languages in the workplace.

Despite these achievements and goodwill gestures of the government, much remains to be done. Chapter Two of the Annual Report lists the departments and agencies that provide services to the public on an everyday basis and that need to remedy a number of shortcomings. They include:

- Canada Post Corporation;
- airport security services – Vancouver, Calgary, Edmonton, Winnipeg, Toronto (Pearson), Ottawa, Montréal (Trudeau), Québec, Fredericton, Moncton and Halifax;
- Royal Canadian Mounted Police (RCMP) in the Moncton region (language requirements for positions);
- Air Canada and air transport restructuring;
- Cable Public Affairs Channel (CPAC) and broadcasting of proceedings and debates.

On the other hand, the Annual Report cites initiatives of some federal institutions that show their services to the public are on the right track. Some examples are:

- In Saskatchewan, single wickets offer services in French (Human Resources and Skills Development Canada, Industry Canada, Western Economic Diversification and the Federal Council of Saskatchewan), and there is also the contribution of the *Assemblée communautaire fransaskoise*.



- In response to the recommendations the Commissioner made with respect to the presence of French on the Internet, the Government of Canada, under the leadership of Canadian Heritage, formed a partnership with several departments and agencies affected (*French on the Internet: Key to the Canadian Identity and the Knowledge Economy*, Office of the Commissioner, 2002).
- Industry Canada has undertaken interesting initiatives for the development of Canada's language industries.

"Change was in the air this year," Dr. Adam remarks. What she is calling for from the government is clear and unequivocal: "Canadian taxpayers should not have to accommodate themselves to the government system; rather it should respond to citizens' needs. There should be an ongoing emphasis on respectful behaviour and practices in providing official languages services." This is what will lead to exemplary official languages practices and to actions that will produce the anticipated results.

THE RIGHT TO WORK IN ONE'S OWN LANGUAGE

In some regions of the country, federal public servants have the right to work in the official language of their choice, as guaranteed by the *Official Languages Act*. What this means in practice is that in designated bilingual regions, federal employees who speak either English or French must be treated with the same consideration and respect. The Annual Report says: "In other words, public servants must feel respected and free to work in the official language of their choice, in a workplace that truly reflects the presence of both language groups."

For readers less familiar with the federal public service, let us point out that:

- having the right to work in one's language means, for example, having access to work instruments and training in that language, without having to wait longer than colleagues belonging to the other language group and without having to ask for them. It also means being able to speak one's language at meetings or when dealing with colleagues, supervisors and senior management.

Chapter Three of the Report deals with the question of a workplace that respects employee language rights, and more specifically with:

- the administrative measures the Government of Canada has put into place for fiscal year 2003-2004 to promote a workplace that respects language rights;

- the initial results of a study undertaken by the Commissioner to better understand the factors that influence the choice of language in a bilingual workplace, and the findings of a number of other studies; and
- the measures taken in various institutions to correct reported deficiencies or to encourage the use of both languages.

The chapter on language of work shows that there is a major gap between the letter and the spirit of the *Official Languages Act* and the reality faced by employees in the field. The Commissioner has no hesitation in saying that something must be wrong. In her view, too much emphasis has been put on meeting linguistic objectives, and not enough on managerial leadership. It is up to managers to remedy a situation that is problematic, to say the least, and has gone on for too long.

Hence, Dr. Adam would like to see managers strictly follow the rules for language of work, which are clear. In her conclusion to this chapter, she states a fundamental principle: "Nothing can replace the daily examples of leadership from above and real accountability measures. Creating a truly bilingual workplace is above all a matter of professional commitment and mutual respect."

EDUCATION: WAITING FOR A SECOND WIND

Anglophone and Francophone parents in minority communities want their children to be educated in their own language. They also want to have the resources and tools their children need to achieve results comparable with those of the majority language schools. The situation is far from ideal, and the Commissioner's concern is well founded.

Progress has been slow in the negotiations for renewing the Protocol and bilateral agreements under the Official Languages Program in Education. What exactly is the Government of Canada waiting for, when it needs to take quick action to ensure concerted efforts by all levels of government? Dr. Adam stresses the importance for the governments to report annually on the results derived from the investments by the Government of Canada. The Commissioner is particularly concerned by the fact that enrolment in Francophone and Acadian schools has stopped growing, and again points out that the need to act on this front is urgent. To back it up, she reiterates Recommendation 5 of the 2002-2003 Annual Report (Recommendation 7, 2003-2004 Annual Report).

RECOMMENDATION 7

The Commissioner reiterates Recommendation 5 from the 2002-2003 Annual Report and recommends that the Minister of Canadian Heritage:

- require each provincial Minister of Education to produce an annual report on progress achieved both on the objective of doubling the proportion of bilingual high school graduates and on providing French-language instruction to 80% of the target school population covered by section 23 of the *Charter*.

The Commissioner is also concerned about the development of early childhood services and access to postsecondary education in the language of the minority. She is closely monitoring and evaluating the achievements made

towards reaching the objectives of the *Action Plan for Official Languages*, which provided for new investment in initiatives that are barely starting. Five pilot projects have begun in childcare. Unfortunately, the Department of Social Development has made little progress in this area.

In 2004, the Commissioner completed a study of the services offered to Francophones in Nova Scotia under the federal-provincial-territorial Early Childhood Development Agreement that has been in place since 2001-2002. The study confirmed that the federal government had not taken steps to ensure that this five-year agreement would fully support the development of Francophone communities, as required by section 41 of the *Official Languages Act*.

The Annual Report discusses several cases that have been or will be decided by the Supreme Court. These include:

- the Nova Scotia *Doucet-Boudreau* case involving remedies;
- the *Gosselin* case brought by Quebec parents seeking the right to have their children receive instruction in English in Anglophone minority schools; and
- the *Casimir* case relating to the admission requirements for English schools in Quebec.

The Commissioner applauds the upcoming creation of the *Institut français* at the University of Regina. The Government of Canada, the Government of Saskatchewan and the University of Regina have signed a five-year funding agreement that will enable the new institute to develop and administer programming tailored to the needs of Saskatchewan.

In her discussion of education, Dr. Adam again stresses the need for intergovernmental cooperation and ongoing consultation with the public. These are essential if the *Action Plan for Official Languages* is to be successfully implemented.

THE LANGUAGE SITUATION: ARE WE IN GOOD SHAPE?

Canada's major media outlets remind us daily that health is Canadians' highest priority. Access to health care in one's own language is an equally high priority.

In what shape is health care in minority communities when it comes to official languages? In early 2004, the Minister of Health confirmed funding for some planned initiatives:

- Some \$27 million over four years was provided to improve primary health services for Quebec Anglophones.
- Health Canada created the Official Language Community Support Bureau, and agreements have been signed with the *Consortium national de formation en santé* for the training of over 1,000 health care providers by 2008.
- The *Société Santé en français* created 17 regional health networks that will be responsible for planning health services for Francophones.
- A total of \$63 million over five years has been allocated to the Support Program to train and retain health care providers in minority Francophone communities.
- In 2003-2004, substantial amounts were allocated to five teaching institutions and to the Consortium national de formation.

In the Commissioner's opinion, all these initiatives bode well. However, she hopes that Health Canada will pick up speed after this promising start.

Dr. Adam supports the recommendations made by the Standing Committee on Official Languages of the House of Commons to the Canadian Institutes of Health Research (CIHR). In response to those recommendations, the CIHR appointed an official languages champion and organized a workshop bringing together health caregivers from minority communities to determine research needs and deficiencies in this area.

Dr. Adam again appeals to provincial authorities to develop service models that respond as much as possible to the situations in official language communities. Efforts to continue setting up effective training and professional development networks for health workers must be pursued as well, and reliable performance indicators must be developed.

The new Government of Canada has made a commitment to improving our health care system. Let us hope that the new government ensures that future federal-provincial-territorial agreements are tailored to the particular needs of the official language minority communities of each province and territory.

MINORITY COMMUNITIES NEED STABLE ECONOMIES

The Government of Canada needs to establish skills development and economic development programs in place, which are essential if minority communities are to continue to be economically viable in all respects. In 1999, the Department of Human Resources Development created the Official Language Minority Communities' Support Fund to promote economic development in minority communities. Two committees are responsible for managing the fund, with a mandate for encouraging economic initiatives, obtaining the commitment of participating

departments (seven departments and three federal agencies) and fostering cooperation among the various participants.

In February 2004, the new Department of Human Resources and Skills Development Canada (HRSDC) announced that it intended to review the mandate and objectives of the Support Fund and suspended funding allocations for an indefinite period. Needless to say, this decision dismayed community stakeholders. Many economic development projects were put on hold while awaiting a decision from the

department as well as new funding. To avert the possibility of failure, HRSDC set up a transitional fund covering the period up to March 31, 2005.

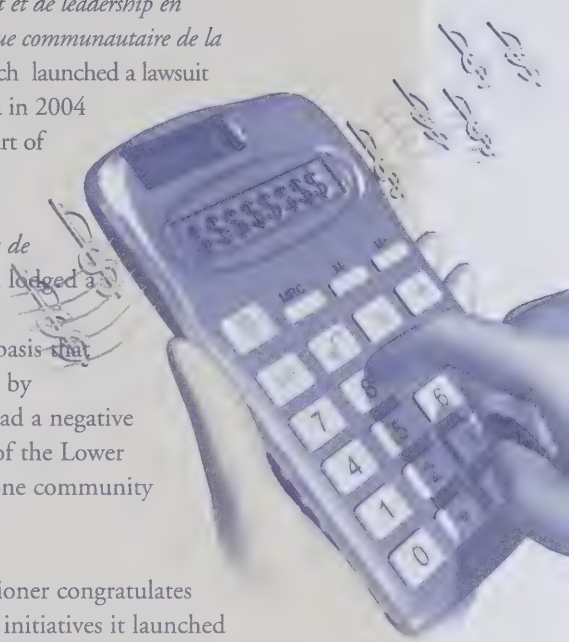
The Commissioner would like to see the Government of Canada guarantee a horizontal policy and stable, continued funding. Without that, no community can enjoy economic prosperity, particularly when the survival of its projects is constantly under threat. Dr. Adam also points out that renewing employability programs is equally important, as they play a key role in community vitality. She intends to follow this issue closely and to encourage the various departments and agencies with obligations in this regard to live up to their responsibilities.

The Annual Report provides several examples of situations that illustrate non-compliance with Part VII of the *Official Languages Act*. These include:

- the Canadian Food Inspection Agency, where seasonal inspector positions were transferred from Shippagan to Shediac;

- the *Centre d'avancement et de leadership en développement économique communautaire de la Huronie*, in Ontario, which launched a lawsuit against Industry Canada in 2004 before the Superior Court of Ontario;
- the *Pêcheurs polyvalents de Old Fort-Sablon*, which lodged a complaint with the Commissioner on the basis that a moratorium imposed by Fisheries and Oceans had a negative impact on the vitality of the Lower North Shore Anglophone community in Quebec.

Furthermore, the Commissioner congratulates Industry Canada on several initiatives it launched (described in the Annual Report) to improve access to training and increase connectivity for communities and their participation in the knowledge economy.



IMMIGRATION ISSUES

Immigration is one of the broad societal issues of the keenest interest to the Commissioner. The new Annual Report addresses the challenge presented by immigration from the specific standpoint of the relative decline in the size of the French-Canadian population. Francophones in Canada naturally want to take advantage of what immigration significantly contributes to the demographic growth of the country as a whole. For this to happen, each province must receive its fair share of immigrants, and facilitate their full integration into society and the economy.

The Report gives some information on the efforts that have been made to attract newcomers to official language minority communities. In November 2003, Citizenship and Immigration Canada's Francophone Minority Communities Steering Committee published a Strategic Framework, an initiative that is part of the Action Plan. It provides for an investment of \$9 million over a five-year period to recruit and integrate immigrants. The Strategic Framework also

aims to raise the percentage of Francophones who settle outside Quebec from 3.1% to 4.4% by 2008, and to encourage the regionalization of Francophone immigration away from poles of attraction like Toronto and Vancouver.

In May 2003, the Commissioner and the House of Commons Standing Committee on Official Languages recommended that the agreements allowing the provinces to select a certain number of immigrants based on their own criteria contain a specific clause providing for participation by minority communities in the promotion, recruitment and integration of newcomers whose first official language is the language of the minority. The agreements signed with Manitoba, Saskatchewan, British-Columbia and Nova Scotia contain a clause to that effect. Citizenship and Immigration is planning to introduce a similar clause in agreements with the other provinces when they come up for renegotiation.

The Commissioner was apprised of the difficulties arising in the administration of language tests for immigration applicants. Inequitable access to the French test created the risk of a decrease in the admission rate for French-speaking immigrants to Canada. The Commissioner informed Citizenship and Immigration Canada of the problem, and prompt remedial measures were taken:

- French tests are now available in 74 countries, and the Paris Chamber of Commerce and Industry, the organization responsible for the French tests, is negotiating with 27 other countries.
- Two formal reminders were issued to Canadian missions abroad to be flexible in terms of deadlines.
- A Citizenship and Immigration Canada study titled *Availability and Costs of Language Tests* confirms that the costs of tests to evaluate knowledge of English and French are comparable.

This progress demonstrates that Citizenship and Immigration Canada is working hard to increase the number of language assessment centres.

If the Government of Canada seriously believes immigration to be one of the cornerstones of demographic growth in Canada, it must ensure that immigration promotes the development of Canada's two language communities equitably.

THE SCOPE OF LANGUAGE RIGHTS

In its study of the status of official languages in the federal courts, the Annual Report highlights the importance of Canadians' language rights. As we know, anybody appearing before the courts in Canada has the right to be heard and understood in the official language of his or her choice.

In response to a decision of the Federal Court in 2001, the Government of Canada made provision in the Action Plan for an investment of \$24 million over five years to ensure that the public's language rights are respected. In its decision, the Court upheld the right of individuals who receive a citation for a federal contravention:

- to receive services from court staff in the official language of their choice; and
- to undergo trial in the official language of their choice anywhere in Canada.



In the wake of that decision, and in accordance with its commitment in the Action Plan, the Department of Justice took a step of the utmost importance for residents of Manitoba. It entered into an agreement with Manitoba that:

- ensures everyone has access to services in French from court employees in the districts of Selkirk, Steinbach and Winnipeg; and
- provides for the creation of points of service where people may enter a plea of guilty or not guilty respecting contraventions of federal statutes and may receive services in the official language of their choice.

The Commissioner reminds the Department of Justice that it must now pick up the pace, so that the agreements with New Brunswick, Nova Scotia, Quebec and Prince Edward Island can be reviewed within a reasonable period and agreements can be reached with the other provinces and territories.

The shortage of bilingual judges makes access to justice in French difficult. The recent appointment of unilingual Anglophone judges to replace bilingual judges in Windsor and Welland in Ontario is a clear step backward, and could jeopardize Canadians' rights in the justice system.

The Commissioner hopes the Government of Canada will undertake a review of the appointment process for superior and federal court judges, and place greater weight on language skills as a selection criterion. The Annual Report notes that, in accordance with the commitment made in the Action Plan, the Department of Justice has established an advisory committee comprising the major organizations representing official language minority communities, and two sub-committees: one on access to justice and one on Part VII of the *Act*.

Over the next year, the Government of Canada will have to show even more vigilant leadership in all matters relating to official languages, and the actions it takes must lead to significant and lasting results.

LINGUISTIC DUALITY: A PROCESS OF CONSTANT REINVENTION

The vitality of Canada's linguistic duality affects all of us. The Annual Report highlights some very encouraging signs that demonstrate Canadians' support for bilingualism, which has remained high and relatively stable for a decade and a half. (The data presented in Chapter Five are taken from an article by Andre Parkin and André Turcotte titled *Bilingualism: Part of Our Past or Part of Our Future?* published in 2004 in The CRIC, Centre for Research and Development and Information on Canada, Paper 13). Here are some of the findings:

- 77% of Canadians think it is important to keep English and French as official languages;
- 8 out of 10 citizens think all Canadians should have the right to obtain service from the Government of Canada in English or French;
- more than 8 out of 10 English speakers think it is important for their children to learn another language, and three-quarters think it should be French;
- most Canadians (8 out of 10) believe that, in Canada, speaking English and French increases one's chances of finding a good job; and
- 1 out of 4 students (24%) can speak both official languages upon graduating from secondary school, twice as many as in 1971 (13%); 1 out of 4 Canadians between the ages of 15 and 29 describe themselves as bilingual.

The Commissioner does not yet see sufficient hard evidence of this support. For example, enrolment in French immersion programs has been stagnant since 1990, as has enrolment in French and English second-language programs.

The Annual Report provides a detailed report on the symposium "Vision and Challenges for the 21st Century" held in March 2004 in Toronto. The July 2004 issue of *INFOACTION* presented the highlights of the symposium. Still, we think it appropriate to share some information that provided the context for discussions by symposium participants with our readers.

More than half of Canadian business leaders believe that people who speak more than one language have an easier time finding work, a new survey has found.

- Also, 47% of the businesspeople polled by COMPAS Inc. for the *Financial Post* thought that fluency in another language makes individuals more culturally sensitive.
- The results of the survey, which was conducted Nov. 26-28, also suggest that business leaders value other languages in prospective employees.
- Of those polled, only 16% said that bilingualism in French and English essentially isn't an asset in a prospective worker, with all others assigning varying levels of importance to the skill.
- "The good news is that businesses do consider second-language skills – particularly second-language skills in French – as being valuable," COMPAS spokeswoman Tamara Gottlieb said.
- Business leaders believe that if an individual is fluent in more than one language, "it's going to be easier for you to find a job and probably you're going to get a better-paying job, to boot," Ms. Gottlieb said.

(Source: Wojtek Dabrowski, *Financial Post*, December 1, 2003, p. FP02.)

Canadians believe that linguistic duality is one of the fundamental values inherent to our identity. Unfortunately, that support is not as firmly anchored as we might hope. The Commissioner would like to see the Government of Canada and its partners develop a concerted strategy to encourage a better understanding and appreciation of the objectives of Canada's language policy.

As Dr. Adam observes, "Canada has made a name for itself and has remained united by rallying around shared values, while respecting differences." We have made the most of our

triple identity (Aboriginal, French and English), an identity based on the tolerance and flexibility required in order to welcome others and live together in harmony. To conclude this chapter, the Commissioner gives the floor to the Right Hon. Beverley McLachlin: "Linguistic duality is part of Canadian identity and is rooted in our history. But that history belongs to all Canadians, not just to those whose ancestors came here in the seventeenth or eighteenth century. If our history is to be an appropriate source for our national identity, it has to have meaning for newcomers. Canadian identity is constantly being reinvented, in an effort to bring the past and present together."

(Source: Address delivered by the Chief Justice at the J. Fernand Landry Seminar 2004, titled *Linguistic Duality and Pluralism*, Moncton, March 8, 2004.)



HANDLING OF COMPLAINTS: A PRIORITY

The ombudsman role of the Commissioner essentially consists of receiving and settling complaints, conducting investigations and suggesting solutions that guarantee fuller compliance with the *Official Languages Act*. By working as closely as possible with federal institutions, the Office of the Commissioner of Official Languages encourages them to reduce the psychological gap between government and the average citizen. Dr. Adam and her team have also succeeded in improving the process for handling complaints.

BREAKDOWN OF COMPLAINTS LODGED OVER THE PAST YEAR

- Some 1,031 complaints were made to the Commissioner, 23% fewer than last year.
- Around 74% (761) of complaints lodged were admissible, about the same percentage as in previous years.

- Most complaints (86%) came from Francophones.
- The number of complaints Anglophones lodged decreased by 52%, dropping from 305 in 2002-2003 to 145 in 2003-2004. (In 2002-2003, more than 100 complaints were received from Anglophones about Environment Canada weather reports. These complaints were deemed to be unfounded.)

The number of complaints lodged in person decreased steadily over recent years. On the other hand, the number sent over the Internet increased steadily. At present, they are around 10% of all complaints received.

NUMBER OF ADMISSIBLE COMPLAINTS BY PROVINCE/TERRITORY AND BY MAJOR CATEGORY

Province/Territory	Admissible complaints	Service to the public	Language of work	Language requirements	Promotion of English and French	Equitable participation	Other
Newfoundland and Labrador	4	4	0	0	0	0	0
Prince Edward Island	31	28	0	3	0	0	0
Nova Scotia	58	36	5	3	1	1	12
New Brunswick	59	30	12	7	3	6	1
Quebec	74	41	21	2	6	3	1
National Capital Region (Quebec)	57	14	15	28	0	0	0
National Capital Region (Ontario)	230	118	61	25	13	12	1
Ontario	113	91	10	2	3	7	0
Manitoba	32	21	0	7	1	1	2
Saskatchewan	21	18	1	0	2	0	0
Alberta	35	31	1	2	1	0	0
British Columbia	31	26	2	0	0	2	1
Yukon	4	3	0	0	0	1	0
Northwest Territories	2	1	0	0	1	0	0
Nunavut	0	0	0	0	0	0	0
Outside Canada	10	8	0	0	2	0	0
TOTAL	761	470	128	79	33	33	18

WHAT ABOUT INFORMATION REQUESTS?

- The number doubled, increasing from 516 to 994.
- The number of requests from Anglophones rose from 175 in 2002-2003 to 539 in 2003-2004, a 208% increase.
- Requests from Francophones grew by 33%.

WHY THE DECREASE IN THE NUMBER OF COMPLAINTS?

According to the Annual Report, the decrease in complaints noted this year is essentially due to a reduction in language-of-service complaints, for the following reasons:

- fewer complaints about Air Canada (which is being restructured);

- fewer complaints from Anglophones (for the reasons mentioned earlier);
- lack of awareness by citizens of their language rights; and
- complainants having become tired of complaining in the face of the inability of institutions to solve recurrent problems.

On this point, the Commissioner notes that while Canadians generally do not like to make complaints, they must still continue to believe that their protests are not meaningless, but “contribute instead to promoting the equality of status of English and French in federal institutions, and ultimately in Canadian society.” She reiterates that complaints are an essential ingredient in helping to reach the goal she has set for herself: to be a catalyst for change.

INSTITUTIONS WITH 15 OR MORE ADMISSIBLE COMPLAINTS IN 2003-2004 AND STATUS OF COMPLAINTS

Department or Institution	Total admissible complaints 2003-2004	Founded	Unfounded	Under investigation
Canada Post	66	34	13	19
Human Resources Development Canada	64	30	5	29
Air Canada	58	10	3	45
Public Works and Government Services Canada	55	11	5	39
Department of National Defence	45	6	4	35
Canada Customs and Revenue Agency	44	14	4	26
Royal Canadian Mounted Police	27	11	1	15
CBC	24	6	1	17
CORCAN	21	0	3	18
Health Canada	18	7	1	10
TOTAL	422	129	40	253

KNOW-HOW FOR EXPORT

Language planning, Canada's way of ensuring respect for language rights, serves as an inspiration for many multilingual states. The Office of the Commissioner of Official Languages (OCOL) is often consulted because of its expertise. Here are some examples:

SOUTH AFRICA

South Africa has 11 official languages. In September 2003, at the request of the Canadian International Development Agency (CIDA), OCOL coordinated the visit of a delegation of members of the South African Commission of Official Languages. The support infrastructure for implementing the *Official Languages Act*, OCOL's ombudsman role and its promotional activities greatly impressed our distinguished guests.

SRI LANKA

OCOL sent a representative to Sri Lanka in June 2003 at the request of the Government of Sri Lanka and thanks to a CIDA program. Sri Lanka has some 20 million inhabitants, of whom 75% speak Sinhalese and 25% speak Tamil. These two languages have been official since 1987.

OCOL action was focused on the management capacity of the Sri Lanka Official Languages Commission and the ministry responsible for implementing language policies.

PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

OCOL recently hosted a delegation from the People's Republic of China on a fact-finding mission to obtain information and observe the Canadian approach to language planning in action.

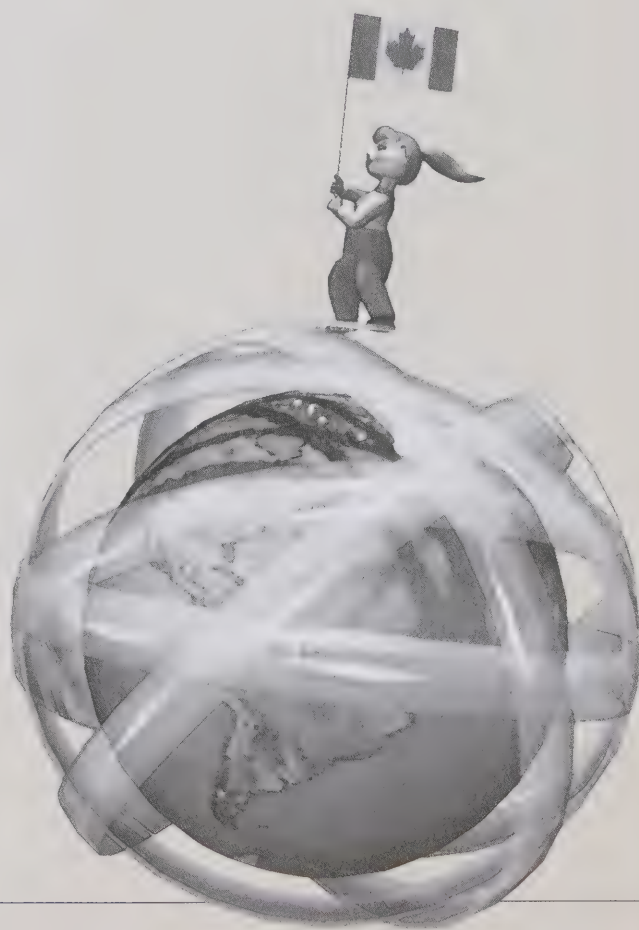
The People's Republic of China, with a population of over one billion, has at least 70 million citizens who speak minority languages. Minorities ranging from 10,000 to one million people speak these languages. In this context, language rights and diversity management are challenges

on a national scale, and the Canadian experience in this field is of great interest.

ASSOCIATION DES OMBUDSMANS ET
MÉDIATEURS DE LA FRANCOPHONIE

Until October 2003, the Commissioner was one of the two vice-presidents of the *Association des ombudsmans et médiateurs de la Francophonie*, an organization of some 40 ombudsmen and mediators of La Francophonie. Over the past year, she coordinated the review of the Association's by-laws.

Dr. Adam is pleased to be able to contribute to sharing Canada's language planning experience, which is unique in the world.



COLLABORATION IS ESSENTIAL

Ever since the Commissioner took office, she has considered working with parliamentarians essential, especially with the members of House of Commons and Senate committees. They have set an example by demonstrating a firm intention to support progress towards equality of both official languages, no easy task when the government already has so much on its plate.

In 2003-2004, the Commissioner appeared eight times before committees of the two Houses of Parliament:

- before the House of Commons Standing Committee on Official Languages, to speak to:
- her 2002-2003 Annual Report;
- federal responsibilities for official language minority community health care;

- language of work; and
- the 2004-2005 Main Estimates.
- before the Standing Senate Committee on Official Languages, to speak to:
- her *Report on Plans and Priorities*;
- the *Action Plan for Official Languages*;
- Bill S-11 to amend the *Official Languages Act* to clarify the scope of Part VII; and
- the report on the activities of the Office of the Commissioner.

She also recommended amendments to Bill C-25 on Public Service modernization to the Standing Senate Committee on National Finance.

THE OCOL HALL OF FAME

When it comes to champions of language rights, we certainly have a few, and *INFOACTION* has brought you news of them several times in recent years. Official languages initiatives contribute to creating a new awareness of language issues among public servants and in Canadian society as a whole. In "A Showcase of Success Stories," the Annual Report congratulates the people responsible for these welcome initiatives. Here are some of the highlights.

LEON LEADERSHIP AWARD FOR 2003-2004

The OCOL Leon Leadership Award for 2003-2004 goes to Michel Dorais, Deputy Minister of Citizenship and Immigration Canada. Mr. Dorais is a senior executive who has demonstrated remarkable leadership, as *INFOACTION* has reported in the past. In awarding the Leon Leadership Award to Mr. Dorais, the Commissioner pays tribute to an agent for change whose day-to-day leadership on official languages has truly helped Canadian society flourish.

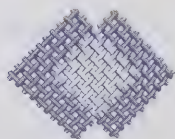


HEAD OF THE PUBLIC SERVICE AWARD FOR OFFICIAL LANGUAGES WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION

This Award, created by the Clerk of the Privy Council, recognizes the work of public servants who make outstanding contributions to Canadian society. In December 2003, the Head of the Public Service Award for Official Languages was given for the first time to the Official Languages Section 41 Team at Western Economic Diversification Canada.

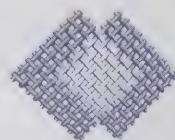
The Commissioner sees this initiative as providing Francophone communities with a sustainable tool to strengthen their economic vitality. It is an exemplary approach that other federal departments could use as a model.

FISHERIES AND OCEANS CANADA



Fisheries and Oceans Canada set up a very successful pilot project for language mentoring. The project responded to a need expressed by the *Regroupement des pêcheurs professionnels du sud de la Gaspésie*. The purpose of the initiative was to make the most of the experience and knowledge of Anglophone fishers in the Gaspé Peninsula and enable them to share it with representatives of fisheries associations and federal public servants interested in improving their capacity to interact orally in English. Language mentoring was used as leverage to improve the second-language skills of the people involved. About 60 Anglophone and Francophone participants met once a week for several months to improve their second-language skills. The project helped bring the two language communities closer together.

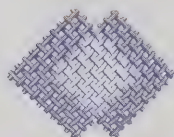
ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY (ACOA)



Under the leadership of Brian Dick, Regional Vice-President, the New Brunswick Region of the Atlantic Canada Opportunities Agency (ACOA) established a mentoring program to enable Anglophone employees to retain and improve their knowledge of spoken and written French that proved very successful. Over 30 teams registered for the program. Quizzes, language games, discussions, management meetings and a

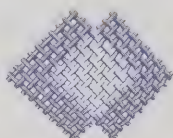
variety of exercises and socio-cultural activities were all used to raise the level of bilingualism in the workplace.

A PARTNERSHIP IN EDMONTON



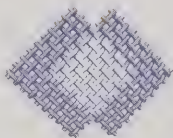
The Edmonton Public School District, together with the federal Public Service Commission, successfully increased student enrolment in immersion classes by almost 30% in just one year. This three-year pilot project, which has enabled the Public Service Commission to determine the current language potential of Western youth, was described in a past issue of *INFOACTION*.

FRENCH-LANGUAGE SERVICE POLICY IN SASKATCHEWAN



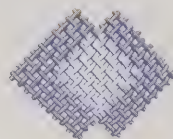
In January 2003, the *Assemblée communautaire francophone* opened a dialogue with the provincial government through the Joint Liaison Committee on French-language Services. The Committee then recommended adoption of a language policy on French services. In September 2003, the provincial Cabinet adopted a policy that will serve to guide its ministries, institutions and Crown corporations, and enable them to provide more services in French. This policy recognizes the principle of linguistic duality and the idea of active offer. A step in the right direction if ever there was one!

TELE-HEALTH SERVICES IN FRENCH IN MANITOBA



In February 2004, the Province of Manitoba inaugurated an Info-Health call centre for Manitoba Francophones. The service is provided on a 24-hour basis by five nurses, and will be a boon to Francophones.

SERVICES IN FRENCH FROM THE ONTARIO PROVINCIAL POLICE



In September 2003, the *Association française des municipalités de l'Ontario* (AFMO) signed a historic agreement on the provision of service in French with the Ontario Provincial Police (OPP), the Association of French-speaking Jurists of Ontario and *Action ontarienne contre la violence faite aux femmes*. Under that agreement,

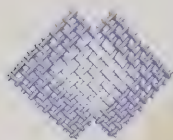
the OPP agreed to define, measure and document the provision of services in French. Besides various initiatives still in the planning stage, the Human Resources Office will set up recruitment initiatives that meet the requirements for service in French.

THE CENTRE HOSPITALIER DE L'UNIVERSITÉ DE SHERBROOKE (CHUS)



The CHUS is continuing its efforts to improve health services for the English-speaking community in the Eastern Townships. It hired a liaison agent to handle communications with the Anglophone community. It also translated many documents into English to better inform the community about the health care services it provides. It set up English second language courses that more than 400 staff members attend in their free time. And it called on a large number of Anglophone volunteers to lend a hand with community outreach activities.

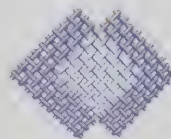
A PARTNERSHIP IN NOVA SCOTIA



Throughout 2004, which marks the 400th anniversary of Acadia, large-scale celebrations are taking place all over Nova Scotia. The *Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse* joined in with a road signage and tourist promotion project. Each Acadian region was clearly identified on the province's major highways. There have also been booths at 17 tourist information centres describing the Acadian regions and their tourism products.

The Nova Scotia Ministry of Tourism, Culture and Acadian Affairs, the Atlantic Canada Opportunities Agency, Enterprise Cape Breton Corporation and Canadian Heritage collaborated in carrying out the project.

A PARTNERSHIP IN NEWFOUNDLAND AND LABRADOR



The Future Leaders Network of Newfoundland and Labrador launched an initiative called *Parlons* in 2004 to encourage English-speaking federal public servants to use the French skills they have acquired. The *Parlons français* segment invites interested people to wear an identification badge for a few hours or one whole day a week. Badge wearers speak French to each other. A second segment, *Parlons français ici*, consists of organized meetings. Public servants meet twice a week at lunchtime to practise French in an informal setting.

THE UNITED STATES EMBASSY

In November 2003, in response to the study by the OCOL titled *Official Languages on the Internet: Web Sites of Diplomatic Missions and International Organizations*, the United States Embassy in Canada inaugurated the French section of its Web site. This excellent initiative clearly demonstrates the Embassy's respect for Canada's linguistic duality and its desire to provide services to Canadians in both of Canada's official languages.



THE COMMISSIONER'S RECOMMENDATIONS

RECOMMENDATION 1

The Commissioner recommends that the President of Treasury Board:

- quickly complete a review of remaining official language policies.

RECOMMENDATION 2

The Commissioner recommends that the government:

- clarify the legal scope of Part VII through legislation or regulation by defining its compulsory nature as well as how federal institutions should implement it under the terms of section 41 of the Act.

RECOMMENDATION 3

The Commissioner recommends that the government:

- maintain, in the context of the spending review, the resources allocated to the Official Languages Program as a whole.

RECOMMENDATION 4

As this accountability framework will play an important role in identifying sectors, and in order to change an organizational culture which emphasizes process over results, the Commissioner recommends that the Treasury Board Secretariat:

- strengthen the Management Accountability Framework by:
- reviewing it to emphasize the importance of official languages in performance-based indicators for citizen-focused services; and
- developing very specific official language performance indicators.

RECOMMENDATION 5

To reinforce the requirement that managers report on the implementation of the *Act* and to increase awareness among public servants regarding the importance of respecting the public's language rights, the Commissioner recommends that the Public Service Human Resources Management Agency:

- establish effective results-based assessment mechanisms and appropriate employee training mechanisms by:

- conducting more audits on the implementation of the *Act* in institutions;
- requiring that institutions themselves conduct internal audits; and
- ensuring that employees receive better training, with an emphasis on respecting language rights as a fundamental part of showing respect for the citizen.

RECOMMENDATION 6

The Commissioner recommends that Transport Canada:

- propose the adoption of the necessary legal amendments to preserve and protect the language rights of the public and Air Canada's employees, regardless of the modifications that are made to the structure and organization of the air transportation industry.

RECOMMENDATION 7

The Commissioner reiterates Recommendation 5 from the 2002-2003 Annual Report and recommends that the Minister of Canadian Heritage:

- require each provincial Minister of Education to produce an annual report on progress achieved both on the objective of doubling the proportion of bilingual high school graduates and on providing French-language instruction to 80% of the target school population covered by section 23 of the *Charter*.

RECOMMENDATION 8

The Commissioner reiterates her recommendation of 2002-2003 that the federal Health Minister:

- ensure that federal-provincial-territorial health agreements are tailored to the particular needs of the official language minority communities of each province and territory, and that they include specific provisions on health services that must be offered in the minority language.

RECOMMENDATION 9

The Commissioner recommends that the Privy Council Office:

- re-examine the appointment process of superior and federal court judges to provide these courts with adequate bilingual capacity.

RECOMMENDATION 10

To better consolidate linguistic duality in Canadian society, the Commissioner recommends that:

Canadian Heritage:

- place greater emphasis on measures to promote linguistic duality, especially by providing institutions with the guidance necessary to define activities linked to this aspect of Part VII; and assess the effectiveness of programs promoting linguistic duality and take corrective measures, if necessary.

RECOMMENDATION 11

Federal institutions:

- especially those that are required to develop a plan regarding Part VII of the *Official Languages Act*, include in such plans initiatives aimed at enhancing linguistic duality and be accountable for this activity to Canadian Heritage.



RECOMMANDATION 9

La commissaire recommande au Bureau du Conseil privé :

- de réexaminer le processus de nomination des juges des cours supérieures et des tribunaux fédéraux afin de doter ceux-ci d'une capacité bilingue adéquate.

RECOMMANDATION 10

Afin de mieux ancrer la dualité linguistique dans la société canadienne, la commissaire recommande

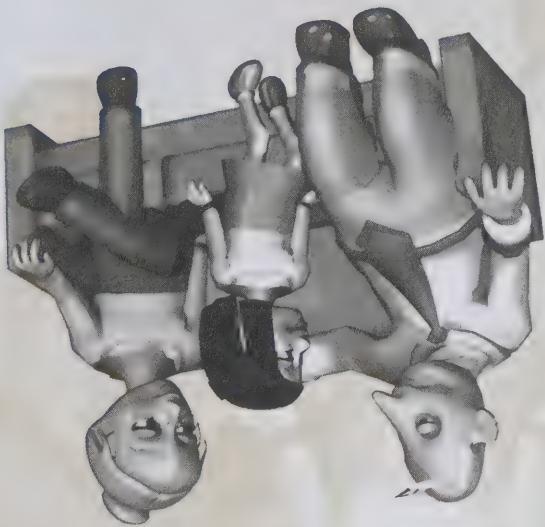
à Patrimoine canadien :

- d'accorder une plus grande importance au volet de la promotion de la dualité linguistique, notamment en fournissant l'orientation nécessaire aux institutions afin qu'elles définissent des activités liées à cet aspect de la partie VII et d'évaluer l'efficacité de ses programmes liés à la promotion de la dualité linguistique et d'y apporter les correctifs nécessaires, le cas échéant;

RECOMMANDATION 11

aux institutions fédérales :

- prioritairement à celles qui doivent élaborer un plan pour la partie VII de la *Loi sur les langues officielles*, qu'elles y incluent des initiatives valorisant la dualité linguistique et qu'elles en rendent compte à Patrimoine canadien.



LES RECOMMANDATIONS DE LA COMMISSAIRE

RECOMMANDATION 1

La commissaire recommande au président du Conseil du Trésor :

- de compléter dans les meilleurs délais la révision des autres politiques en matière de langues officielles.

RECOMMANDATION 2

La commissaire recommande au gouvernement :

- de clarifier par voie législative ou réglementaire la

portée juridique de la partie VII en précisant à la fois son caractère obligatoire et les modalités de sa mise en œuvre par les institutions fédérales aux termes de l'article 41 de la *Loi*.

RECOMMANDATION 3

La commissaire recommande au gouvernement :

- de maintenir, dans le contexte de la revue des dépenses, les ressources allouées au Programme des langues officielles dans son ensemble.

RECOMMANDATION 4

Comme ce cadre de responsabilisation jouera un rôle important dans la désignation des secueurs, et afin de changer la culture organisationnelle qui met l'accent sur les processus plutôt que sur les résultats, la commissaire recommande au Secrétaire du Conseil du Trésor :

- de renforcer le cadre de responsabilisation de la gestion, en le revoyant pour mettre l'accent sur l'importance des langues officielles lorsqu'il est question de services axés sur les citoyens au niveau des résultats dans les indicateurs de rendement
- en élaborant des critères très explicites de rendement en matière de langues officielles.

RECOMMANDATION 5

Afin de renforcer l'obligation de rendre compte des gestionnaires à l'égard de la mise en œuvre de la *Loi* et de mieux sensibiliser les fonctionnaires à l'importance du respect des droits linguistiques du public, la commissaire recommande à l'Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada :

- de mettre en place des mécanismes efficaces d'évaluation axés sur les résultats et de formation appropriée du personnel,

- en menant d'avantage de vérifications sur la mise en œuvre de la *Loi* dans les institutions;

- en exigeant que les institutions fassent elles-mêmes des vérifications internes;

- en s'assurant que le personnel sera mieux formé en insistant sur le respect des droits linguistiques comme étant avant tout une question de respect du citoyen et de la citoyenne.

RECOMMANDATION 6

La commissaire recommande à Transports Canada :

- de faire adopter les amendements législatifs nécessaires afin que les droits linguistiques du public voyageur et du personnel d'Air Canada soient protégés et maintenus, quelle que soit la nature des modifications apportées dans la structure et l'organisation de l'industrie du transport aérien.

RECOMMANDATION 7

La commissaire réitère la recommandation 5 du Rapport annuel 2002-2003 et recommande à la ministre du Patrimoine canadien :

- de renforcer l'exigence selon laquelle chaque ministre de l'Éducation des provinces doit produire un rapport annuel de progrès, tant sur l'objectif de doubler la proportion de diplômés bilingues du secondaire que sur celui d'instruire en français 80 p. 100 de l'effectif cible visé par l'article 23 de la *Charte*.

RECOMMANDATION 8

La commissaire réitère sa recommandation de 2002-2003 au ministre de la Santé :

- de s'assurer que les ententes fédérales-provinciales-territoriales sur la santé sont adaptées aux besoins particuliers des communautés minoritaires de langue officielle de chaque province et de chaque territoire et qu'elles incluent des dispositions précises sur les services de santé qui doivent leur être offerts dans leur langue.

SERVICES EN FRANÇAIS POUR LA POLICE PROVINCIALE DE L'ONTARIO

En septembre 2003, l'Association française des municipalités de l'Ontario (AFMO) signait avec la Police provinciale de l'Ontario, l'Association des juristes d'expression française de l'Ontario et l'Action

ontarienne contre la violence faite aux femmes une entente historique sur la prestation des services en français. En vertu de cette entente, la Police provinciale s'engage à définir, mesurer et consigner en dossier la prestation de services en français. En plus de diverses démarches en voie de planification, le Bureau des ressources humaines devra mettre en place des initiatives de recrutement répondant aux exigences de la prestation des services en français.

CENTRE HOSPITALIER DE L'UNIVERSITÉ DE SHERBROOKE (CHUS)

Cette institution poursuit ses efforts en vue d'améliorer les services de santé qu'elle offre à la clientèle d'expression anglaise de l'Estrie. Le CHUS a

embauché un agent de liaison responsable de la communauté avec la communauté anglophone. Il a aussi traduit en anglais de nombreux documents pour mieux renseigner cette communauté sur les soins de santé qui lui sont offerts. Il a organisé des cours d'anglais langue seconde suivis par plus de 400 employés durant leurs temps libres. Enfin, il a invité un grand nombre de bénévoles anglophones à lui prêter main-forte et à assurer la liaison avec la communauté.

PARTENARIAT EN NOUVELLE-ÉCOSSE

Tout au long de l'année qui marque le 400^e anniversaire de l'Acadie, des événements de grande envergure se déroulent un peu partout dans la

Nouvelle-Écosse à dévoiler un projet de signalisation routière et de promotion touristique. Chacune des régions acadiennes a été clairement désignée le long des principales routes de la province. Des stands situés dans 17 centres de renseignements touristiques présentent les régions acadiennes et l'ensemble du produit touristique.

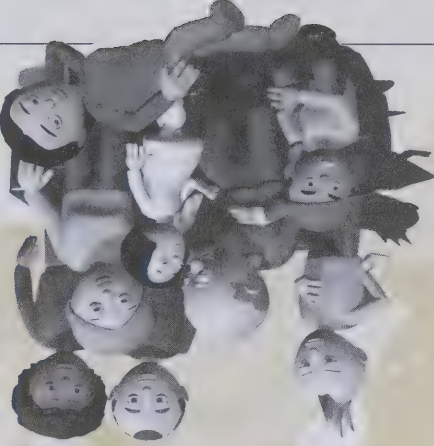
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

À la suite d'une étude du Commissariat intitulée *Les langues officielles sur Internet : les sites de missions diplomatiques et d'organisations internationales*, l'Ambassade des États-Unis au Canada dévoilait, en novembre 2003, le volet en langue française de son site Web. Cette excellente initiative montre bien le respect que l'Ambassade accorde à la dualité linguistique du Canada et son désir d'offrir aux Canadiennes et aux Canadiens des services dans les deux langues officielles.

ÇA SE PASSE À TERRE-NEUVE-ET-LABRADOR

Le ministre du Tourisme, de la Culture et des Affaires académiques de la Nouvelle-Écosse, l'Agence de promotion économique du Canada atlantique, la Société d'expansion du Cap-Breton et le ministère du Patrimoine canadien ont coopéré à la réalisation du projet.

Le groupe Future Leaders Network of Newfoundland and Labrador a lancé en 2004 une initiative appelée *Parlons* afin d'encourager les fonctionnaires fédéraux anglophones de la province à utiliser le français qu'ils ont appris. Le volet *Parlons français* invite les personnes intéressées à porter, durant certaines heures de la semaine ou durant une journée entière, un écusson les identifiant et les encourageant à parler français entre eux. Un deuxième volet *Parlons français ici* comprend des contacts organisés qui se déroulent deux fois par semaine à l'heure du déjeuner pour échanger dans un cadre informel.



PRIX DU CHEF DE LA FONCTION PUBLIQUE POUR LES LANGUES OFFICIELLES DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST

Ce prix, institué par le grefier du Conseil privé, souligne le travail des fonctionnaires qui contribuent de façon insigne à la société canadienne. En décembre 2003, ce Prix a été remis pour la première fois à l'Équipe de l'article 41 de la *Loi sur les langues officielles* de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien.

Aux yeux de la commissaire, cette initiative a fourni aux communautés francophones un outil durable qui renforcera leur vitalité économique tout en servant de modèle à d'autres ministères fédéraux.

PÊCHES ET OCÉANS CANADA

Pêches et Océans a mis sur pied un projet-pilote de mentorat linguistique qui a remporté un vif succès principalement parce qu'il répondait à un besoin exprimé par le Regroupement des pêcheurs professionnels du sud de la Gaspésie. L'initiative a mis en valeur l'expertise et les connaissances des pêcheurs anglophones gaspésiens et leur a permis de les partager avec des représentants d'associations de pêcheurs et des fonctionnaires fédéraux désireux d'améliorer leur capacité d'interagir oralement en anglais. Le mentorat linguistique a servi de levier pour améliorer les compétences en langue seconde des divers intervenants. Une soixantaine de participants francophones et anglophones se sont rencontrés une fois par semaine pendant plusieurs mois pour parfaire leurs connaissances en langue seconde. Le projet a rapproché les deux communautés linguistiques.

AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE (APECA)

La région du Nouveau-Brunswick de l'APECA, sous la direction de M. Brian Dick, vice-président régional, a mis sur pied un programme de mentorat permettant aux employés anglophones de maintenir et d'améliorer leurs connaissances du français oral et écrit. Le programme a connu beaucoup de succès. Plus de 30 équipes

POLITIQUE DE SERVICES EN FRANÇAIS EN SASKATCHEWAN

L'Edmonton Public School District, de concert avec la Commission de la fonction publique fédérale, a réussi à faire augmenter les inscriptions des élèves dans les classes d'immersion de près de 30 p. 100 en une seule année. *INFOACTION* vous a déjà présenté ce projet-pilote de trois ans qui permet à la Commission de la fonction publique d'établir des maintenant le potentiel linguistique des jeunes de l'Ouest.

PARTENARIAT À EDMONTON

Il s'y sont inscrites. Quiz, jeux linguistiques, échanges, réunions de gestion, exercices variés, activités socioculturelles sont autant de moyens qui ont contribué à augmenter le niveau de bilinguisme au travail.

SERVICE DE TÉLÉ-SANTÉ EN FRANÇAIS AU MANITOBA

En janvier 2003, l'Assemblée communautaire francosaskoise a établi un dialogue avec le gouvernement de cette province par le biais d'un comité mixte de liaison sur les services de langue française. Ce comité a par la suite recommandé l'adoption d'une politique linguistique sur les services en français. En septembre de la même année, le Cabinet du gouvernement de la Saskatchewan a adopté une politique qui servira à encadrer ses ministères, agences et sociétés d'État lui permettant d'offrir un plus grand nombre de services en français. Cette politique reconnaît le principe de la dualité linguistique et la notion d'offre active. Un pas dans la bonne direction s'il en est un!

Le Manitoba a inauguré, au mois de février 2004, un centre d'appels Info-Santé pour les francophones de la province. Accessible 24 heures sur 24, ce service est assuré par cinq infirmières pour le plus grand bien des francophones.

UNE COLLABORATION ESSENTIELLE

Depuis son entrée en fonction, la commissaire considère comme essentielle la collaboration avec les parlementaires, en particulier les membres des comités de la Chambre des communes et du Sénat. Ces derniers ont donné l'exemple d'une volonté ferme d'assurer la progression vers l'égalité des deux langues officielles, une tâche qui n'est pas facile à accomplir quand le gouvernement a déjà beaucoup de pain sur la planche.

En 2003-2004, la commissaire a comparu à huit reprises devant les comités parlementaires des deux chambres :

- devant le Comité permanent des langues officielles de la Chambre des communes relativement,
- à son Rapport annuel 2002-2003;

- aux responsabilités fédérales en matière de santé pour les communautés minoritaires de langue officielle;
 - à la langue de travail;
 - au Budget principal des dépenses 2004-2005.
 - devant le Comité permanent des langues officielles du Sénat en ce qui concerne,
 - son Rapport sur les plans et priorités;
 - le *Plan d'action pour les langues officielles*;
 - le projet de loi S-11 visant à modifier la *Loi sur les langues officielles* pour clarifier la portée de la partie VII;
 - le bilan des activités du Commissariat.
- Elle a également recommandé au Comité permanent des finances nationales du Sénat des amendements au projet de loi C-25 concernant la modernisation de la fonction publique.

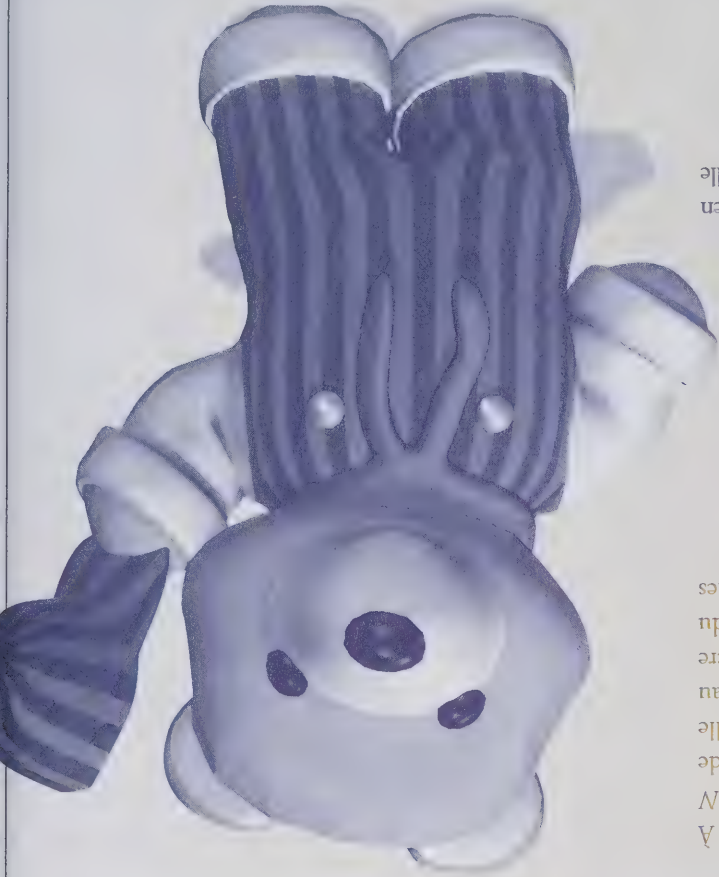
UN FLORILÈGE DE CHAMPIONS

Des champions dans le domaine linguistique, il y en a. À plusieurs reprises au cours des dernières années, *INFOACTION* vous en a d'ailleurs parlé. Les initiatives en matière de langues officielles contribuent à développer une nouvelle conscience linguistique tant chez les fonctionnaires qu'au sein de la société canadienne. Le Rapport annuel consacre aux auteurs de ces heureuses initiatives le chapitre du palmarès des belles réussites dont nous vous présentons les

peut-être.

PRIX LÉON DU LEADERSHIP 2003-2004

Michel Dorais, sous-ministre à Citoyenneté et Immigration a reçu le Prix Léon du leadership pour l'année 2003-2004. Ce dirigeant a fait preuve d'un leadership remarquable ainsi qu'*INFOACTION* en a déjà fait état. En décernant le Prix Léon à M. Dorais, la commission salue un agent de changement dont le leadership en matière de langues officielles sur le terrain a fait une réelle différence au sein de la société canadienne.



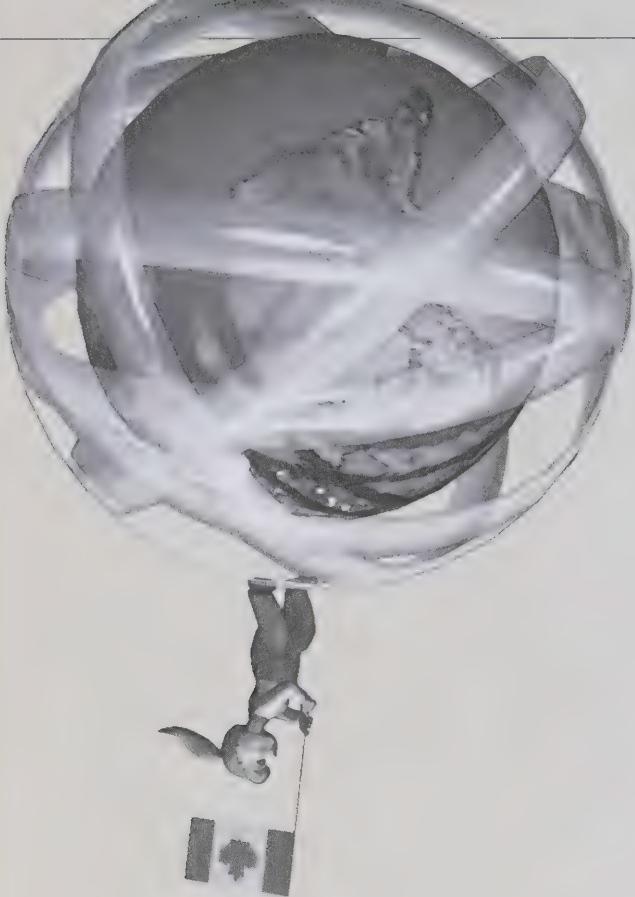
UN SAVOIR-FAIRE QUI S'EXPORTÉ

La République populaire de Chine, qui compte une population d'un milliard d'habitants, regroupe au moins 70 millions de personnes qui parlent une quinzaine de langues minoritaires. Ces langues minoritaires sont l'outil de communication de minorités comptant entre 10 000 et un million de personnes. Dans ce contexte, les droits linguistiques et la gestion de la diversité sont des enjeux d'envergure nationale et l'expérience canadienne représente un grand intérêt.

L'ASSOCIATION DES OMBUDSMANS ET MÉDIATEURS DE LA FRANCOPHONIE

La commissaire a occupé, jusqu'en octobre 2003, un des deux postes de vice-présidence de l'Association des ombudsmans et médiateurs de la Francophonie, l'organisme qui regroupe une quarantaine d'ombudsmans et médiateurs. Au cours de la dernière année, elle a assuré la coordination des statuts de l'Association.

M^{me} Adam est heureuse de partager l'expérience canadienne d'aménagement linguistique qui est unique au monde.



L'aménagement linguistique, c'est-à-dire la façon dont le Canada fait respecter les droits linguistiques, inspire plusieurs États multilingues. On consulte souvent le Commissariat aux langues officielles en raison de son expertise dans ce domaine. En voici quelques exemples :

L'AFRIQUE DU SUD

Ce pays compte 11 langues officielles. En septembre 2003, à la demande de l'Agence canadienne de développement international (ACDI), le Commissariat a coordonné la visite d'une délégation formée de membres de la Commission des langues officielles de ce pays. Les délégués ont été particulièrement impressionnés par l'infrastructure d'appui relative à la mise en œuvre de la *Loi sur les langues officielles* et le rôle joué par le Commissariat à titre d'ombudsman, autant que par les activités de promotion.

LE SRI LANKA

À la demande du gouvernement sri-lankais et grâce à un programme de l'ACDI, le Commissariat a mené une mission dans ce pays en juin 2003. Le Sri Lanka compte environ 20 millions d'habitants, dont 75 p. 100 parlent le cinghalais et 25 p. 100 le tamoul. Ces deux langues sont officielles depuis 1987.

L'intervention du Commissariat portait sur les capacités administratives de la Commission des langues officielles de ce pays et du ministère responsable de la mise en œuvre des politiques linguistiques.

LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Commissariat a reçu dernièrement une délégation de la République populaire de Chine. L'objet de sa mission exploratoire était d'obtenir de l'information et d'observer, sur le terrain, l'approche canadienne en matière d'aménagement linguistique.

INSTITUTIONS AYANT FAIT L'OBJET DE 15 PLAINTES RECEVABLES ET PLUS EN 2003-2004 ET SITUATION DE CES PLAINTES

Ministère/ Institution	Total des plaintes recevables 2003-2004	Fondées	Non fondées	En cours d'instruction
Société canadienne des postes	66	34	13	19
Développement des ressources humaines Canada	64	30	5	29
Air Canada	58	10	3	45
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada	55	11	5	39
Ministère de la Défense nationale	45	6	4	35
Agence des douanes et du revenu du Canada	44	14	4	26
Gendarmerie royale du Canada	27	11	1	15
Société Radio-Canada	24	6	1	17
CORCAN	21	0	3	18
Santé Canada	18	7	1	10
TOTAL	422	129	40	253

- moins de plaintes contre Air Canada qui est en cours de restructuration;

catalyseur du changement.

La commissaire rappelle que même si la citoyenne et le citoyen n'aiment habituellement pas porter plainte, ils doivent néanmoins continuer à croire que leurs protestations ne seront pas un simple coup d'épée dans l'eau, mais « qu'elles contribueront à faire progresser la notion d'égalité du français et de l'anglais dans les institutions fédérales et dans la société canadienne. » Elle répète que la plainte demeure un élément essentiel de l'évolution du bilinguisme au Canada à titre de

service pour les raisons suivantes :

Selon le Rapport annuel, la baisse du nombre de plaintes constatée cette année est essentiellement attribuable à une diminution du nombre de plaintes relatives à la langue de

POURQUOI Y A-T-IL MOINS DE PLAINTES?

- Le nombre de demandes de renseignements a doublé, passant de 516 à 994.
- Le nombre de ces demandes provenant d'anglophones est passé de 175 en 2002-2003 à 539 en 2003-2004. C'est une majoration de 208 p. 100.
- Les demandes provenant des francophones se sont accrues de 33 p. 100.

QU'EN EST-IL DES DEMANDES DE RENSEIGNEMENTS?

- moins de plaintes provenant d'anglophones (pour les raisons évoquées plus haut);
- la citoyenne et le citoyen connaissent mal leurs droits linguistiques;
- la lassitude des plaignants et des plaignants à l'égard des institutions qui ne parviennent pas à régler les problèmes récurrents.

LE TRAITEMENT DES PLAINTES : UNE PRIORITÉ

En tant qu'ombudsman, la commissaire reçoit et règle des plaintes et mène des enquêtes. Elle propose ensuite des solutions en vue de faire respecter davantage la *Loi sur les langues officielles*. En travaillant étroitement avec les institutions fédérales, le Commissariat veut inciter ces dernières à raccourcir la distance psychologique qui sépare le gouvernement de la citoyenne et du citoyen. Mme Adam et son équipe ont également trouvé comment améliorer le processus de traitement des plaintes en révisant et améliorant les normes des services, en identifiant au point d'entrée les plaintes à résolution rapide et en identifiant des pistes d'amélioration du système informatique.

QUELQUES CHIFFRES SUR LES PLAINTES DÉPOSÉES AU COURS DE LA DERNIÈRE ANNÉE

- Le Commissariat a reçu 1 031 plaintes, ce qui représente un recul de 23 p. 100 par rapport à l'année dernière.

NOMBRE DE PLAINTES RECEVABLES PAR PROVINCE ET TERRITOIRE ET PAR GRANDE CATÉGORIE

Province / Territoire	Plaintes recevables	Services au public	Langue de travail	Exigences linguistiques	Promotion du français et de l'anglais	Participation équitable	Autre
Terre-Neuve-et-Labrador	4	4	0	0	0	0	0
Ile-du-Prince-Édouard	31	28	0	3	0	0	0
Nouvelle-Écosse	58	36	5	3	1	1	12
Nouveau-Brunswick	59	30	12	7	3	6	1
Québec	74	41	21	2	6	3	1
Région de la capitale nationale (Québec)	57	14	15	28	0	0	0
Région de la capitale nationale (Ontario)	230	118	61	25	13	12	1
Ontario	113	91	10	2	3	7	0
Manitoba	32	21	0	7	1	1	2
Saskatchewan	21	18	1	0	2	0	0
Alberta	35	31	1	2	1	0	0
Colombie-Britannique	31	26	2	0	0	2	1
Yukon	4	3	0	0	0	1	0
Territoires du Nord-Ouest	2	1	0	0	1	0	0
Nunavut	0	0	0	0	0	0	0
Étranger	10	8	0	0	2	0	0
TOTAL	761	470	128	79	33	33	18

Le nombre de plaintes déposées en personne a chuté constamment au cours des dernières années. Par contre, le nombre de plaintes transmises par l'Internet ne cesse d'augmenter. Elles représentent environ 10 p. 100 de toutes les plaintes reçues.

- Près de 74 p. 100 (761) des plaintes déposées étaient recevables, soit environ le même pourcentage que les années précédentes.
- La grande majorité des plaintes (86 p. 100) provenaient des francophones.
- Le nombre de plaintes déposées par des anglophones a diminué de 52 p. 100, passant de 305 à 145 en 2003-2004. (En 2002-2003, plus d'une centaine de plaintes provenaient d'anglophones et portaient sur des bulletins météorologiques bilingues diffusés par Environnement Canada. Ces plaintes n'étaient pas fondées.)

Dans le Rapport annuel, on donne un compte-rendu détaillé du symposium « Vision et défis au 21^e siècle » tenu en mars 2004, à Toronto. Le numéro d'INFOACTION de juillet 2004 vous en a présenté les faits saillants. Toutefois, nous croyons opportun de partager quelques données qui ont nourri la réflexion des participantes et des participants au symposium :

Selon un nouveau sondage, plus de la moitié des chefs d'entreprises canadiens estiment que les personnes parlant plus d'une langue ont plus de facilité à se trouver un emploi.

- En outre, 47 p. 100 des gens d'affaires interrogés par COMPAS Inc. dans le cadre d'un sondage réalisé pour le *Financial Post* ont indiqué que les personnes qui maîtrisent une deuxième langue sont plus ouvertes sur le monde.

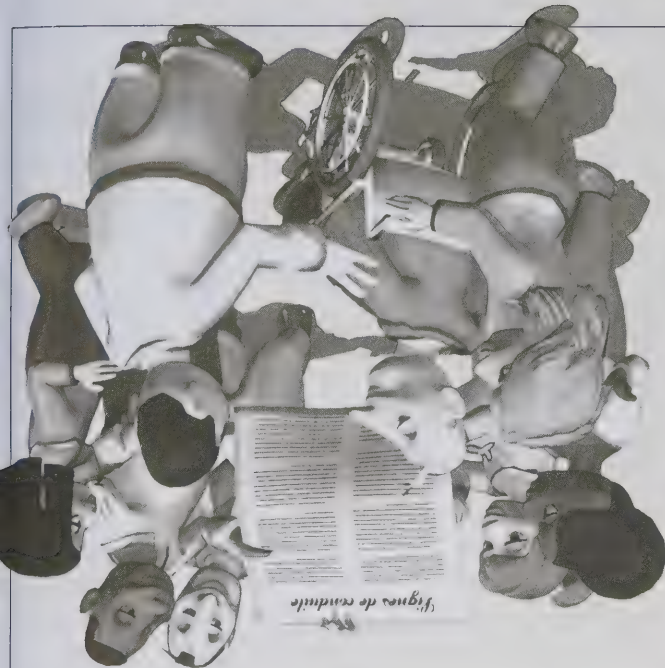
- Selon les résultats du sondage réalisé du 26 au 28 novembre, les chefs d'entreprises accordent de l'importance aux compétences linguistiques au moment de l'embauche.

- Parmi les personnes interrogées, seulement 16 p. 100 ont indiqué que le bilinguisme français et anglais ne constituait pas un atout chez un éventuel employé; les autres répondants lui ont accordé une utilité plus ou moins grande.

- « La bonne nouvelle, c'est que les entreprises considèrent les compétences en langue seconde – plus particulièrement en français langue seconde – utiles », a indiqué Tamara Gottlieb, porte-parole de COMPAS.
- Pour les chefs d'entreprises, si vous connaissez plus d'une langue, « vous aurez des chances accrues de vous trouver un emploi et vous trouverez un emploi mieux rémunéré », a précisé M^{me} Gottlieb.

(Source : Wojtek Dabrowski, *Financial Post*, 1^{er} décembre 2003, p. FP02.)

Il est clair que les Canadiennes et les Canadiens croient que la dualité linguistique est une des valeurs fondamentales de notre identité. Malheureusement, cet appui n'est pas ancré aussi solidement qu'on le souhaiterait. La commissaire aimerait que le gouvernement du Canada et ses partenaires élaborent une stratégie concertée pour mieux faire comprendre et apprécier les objectifs de la politique linguistique canadienne.



Comme le fait remarquer M^{me} Adam, « le Canada a su se forger une identité et maintenir sa cohésion parce qu'il s'est uni autour de valeurs communes dans le respect des différences ». Il a mis en valeur notre triple identité (autochtone, francophone et anglophone) fondée sur la tolérance et la souplesse nécessaires pour accueillir les autres et cohabiter en harmonie. En conclusion à ce chapitre, la commissaire laisse la parole à la très honorable Beverley McLachlin : « La dualité linguistique fait partie de l'identité canadienne, et est enracinée dans notre histoire. Mais cette histoire appartient à tous les Canadiens et Canadiennes et pas seulement à ceux et celles dont les ancêtres sont arrivés ici au 17^e ou au 18^e siècle. Pour qu'elle soit appropriée comme source d'identité nationale, cette histoire doit prendre un sens pour les nouveaux arrivants. L'identité canadienne est constamment réinventée, dans une tentative de réconcilier la mémoire et le présent. »

(Source : Allocution prononcée par la juge en chef du Canada dans le cadre des Conférences J. Fernand Landry 2004 et intitulée *Dualité linguistique et pluralisme*, Moncton, le 8 mars 2004.)

La pénurie de juges bilingues rend pénible l'accès à la justice en français. La nomination récente, à Windsor et à Welland (Ontario), de juges unilingues anglophones en remplacement de juges bilingues marque un net recul qui risque de compromettre les droits des citoyens en matière de justice.

La commissaire souhaite que le gouvernement du Canada entreprenne une révision du processus de nomination des juges des cours supérieures ainsi que des tribunaux fédéraux et accorde plus d'importance à la compétence linguistique comme critère de sélection. Le Rapport annuel souligne que le ministère de la Justice a constitué un comité consultatif auprès des principaux organismes porte-parole des communautés minoritaires de langue officielle et deux sous-comités, l'un sur l'accès à la justice et l'autre sur la partie VII de la *Loi*, comme il s'était engagé à le faire dans le Plan d'action.

Il est impératif qu'au cours de la prochaine année, le gouvernement du Canada fasse preuve d'un leadership encore plus vigilant dans tout ce qui touche les langues officielles et que son action aboutisse à des résultats importants et durables.

UNE DUALITÉ LINGUISTIQUE À REINVENTER SANS CESSER

Depuis ce jugement, et conformément à l'engagement pris dans le Plan d'action, le ministère de la Justice a posé un geste d'importance capitale pour les citoyens du Manitoba. En effet, il a conclu avec cette province, une entente qui :

- permet à toutes et à tous d'avoir accès à des services en français de la part du personnel judiciaire dans les districts de Selkirk, Steinbach et Winnipeg;
- prévoit la création de points de service où les citoyens pourront enregistrer un plaidoyer de culpabilité ou de non-culpabilité relatif à des contraventions à des lois fédérales et recevoir des services dans la langue officielle de leur choix.

La commissaire rappelle au ministère de la Justice qu'il doit maintenant accélérer la cadence afin de revoir, dans des délais raisonnables, les ententes avec les provinces du Nouveau-Brunswick, de la Nouvelle-Écosse, du Québec et de l'Île-du-Prince-Édouard et de conclure des ententes avec les autres provinces et territoires.

La vitalité de la dualité linguistique touche tous les Canadiens et toutes les Canadiennes. Le Rapport annuel présente des signes fort encourageants attestant de leur appui au bilinguisme qui est demeuré élevé et relativement stable depuis une quinzaine d'années. (Les données qu'on trouve au chapitre cinq sont tirées d'un article d'Andrew Parkin et André Turcotte intitulé *Le bilinguisme appartient-il au passé ou à l'avenir?* Cet article a paru en 2004 dans le numéro 13 des Cahiers du CRIJ - Centre de recherche et d'information sur le Canada.) En voici quelques extraits :

- 77 p. 100 des Canadiens estiment important de préserver le français et l'anglais comme langues officielles;
- 8 citoyens sur 10 sont d'accord pour dire que tous les Canadiens devraient avoir le droit d'obtenir des services du gouvernement du Canada en français ou en anglais;

Pour la commissaire, cet appui ne s'est pas encore suffisamment manifesté dans la réalité. Par exemple, depuis 1990, les inscriptions en immersion française stagnent et il en va de même pour les inscriptions aux programmes de français et d'anglais langue seconde.

- plus de 8 anglophones sur 10 considèrent qu'il est important pour leurs enfants d'apprendre une autre langue et les trois quarts pensent que ce devrait être le français;
- une forte majorité de Canadiens (8 sur 10) estiment qu'au Canada, le fait de parler le français et l'anglais augmente les chances de trouver un bon emploi;
- un élève sur quatre (24 p. 100) peut parler les deux langues officielles à la fin de ses études secondaires, soit deux fois plus qu'en 1971 (13 p. 100). Un Canadien sur quatre âgé de 15 à 29 ans se dit bilingue.

comme première langue officielle celle de la minorité. Les ententes signées avec le Manitoba, la Saskatchewan, la Colombie-Britannique et la Nouvelle-Écosse comprennent une telle clause. Citoyenneté et Immigration Canada se propose d'ajouter une clause semblable dans les ententes avec les autres provinces au moment de leur renégociation.

La commissaire a pris connaissance des difficultés se rapportant aux tests linguistiques que subissent les candidates et les candidats à l'immigration. L'accès inéquitable au test de français risquait de faire baisser le taux d'admission des immigrants d'expression française au Canada. Elle en a avisé Citoyenneté et Immigration Canada qui n'a pas tardé à prendre des mesures correctives :

- Les tests de français sont maintenant disponibles dans quelque 74 pays, et la Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris, l'organisme responsable des tests de français, est en négociation avec 27 autres États pour qu'ils y soient offerts.

LA PORTEE DES DROITS LINGUISTIQUES

En se penchant sur l'état des langues officielles dans les tribunaux fédéraux, le Rapport annuel met en relief l'importance des droits linguistiques de la citoyenne et du citoyen canadiens. Comme on le sait, toute personne engagée dans un recours judiciaire devant les tribunaux du Canada a le droit d'être entendue et comprise dans la langue officielle de son choix.

À la suite d'un jugement de la Cour fédérale prononcé en 2001, le gouvernement du Canada a prévu, dans le *Plan d'action pour les langues officielles*, un investissement de 24 millions de dollars sur cinq ans afin de faire respecter les obligations linguistiques de la population canadienne. La Cour avait alors réaffirmé le droit de celles et ceux qui reçoivent une convention fédérale :

- d'obtenir du personnel judiciaire des services dans la langue officielle de leur choix;
- d'obtenir leur procès dans la langue officielle de leur choix, partout au pays.



- On a déjà fait deux rappels formels aux missions canadiennes à l'étranger afin qu'elles se montrent flexibles en matière de délais.
- Une étude de Citoyenneté et Immigration Canada, intitulée *Disponibilité et coûts des tests de langue*, confirme que les coûts des tests d'évaluation des connaissances en langue française et anglaise sont comparables.

Ces progrès prouvent que Citoyenneté et Immigration Canada travaille assiduellement à augmenter le nombre de centres d'évaluation linguistique.

Si le gouvernement du Canada croit sérieusement que l'immigration est l'une des pierres angulaires de la croissance démographique du Canada, il fera en sorte qu'elle favorise équitablement le développement des deux collectivités linguistiques du pays.

communautaires. Plusieurs projets ont été suspendus dans l'attente d'une décision du Ministère et de nouveau financement. Afin d'éviter certains échecs, le Ministère a établi un fonds transitoire couvrant la période se terminant le 31 mars 2005.

La commissaire souhaite que le gouvernement du Canada garantisse une politique horizontale et un financement stable et continu, sans quoi aucune communauté ne peut prospérer, surtout si la survie de ses projets est constamment menacée. M^{me} Adam rappelle qu'il est également important que les programmes d'employabilité soient renouvelés en raison du rôle primordial qu'ils jouent dans l'épanouissement des communautés. Elle suivra ce dossier de près et incitera les divers ministères et organismes qui ont des obligations à cet égard à assumer leurs responsabilités.

Le Rapport annuel donne quelques exemples de situations qui illustrent le non-respect de la partie VII de la *Loi sur les langues officielles* dont les suivantes :

- L'Agence canadienne d'inspection des aliments : postes d'inspecteurs saisonniers de Shippagan, à Shediac;

BOSSIER DE L'IMMIGRATION

tative fait partie du Plan d'action grâce auquel on prévoit investir 9 millions de dollars sur une période cinq ans pour recruter et intégrer des immigrantes et des immigrants. Le cadre stratégique vise en outre à faire augmenter le pourcentage d'immigrants francophones qui s'établiront à l'extérieur du Québec de 3,1 p. 100 à 4,4 p. 100 d'ici 2008. Il importe également de favoriser la régionalisation de l'immigration francophone à l'extérieur des pôles d'attraction que représentent Toronto et Vancouver.

On se souviendra qu'en mai 2003, la commissaire et le Comité permanent des langues officielles de la Chambre des communes avaient recommandé que les ententes permettant aux provinces de sélectionner un certain nombre d'immigrés et d'immigrantes selon leurs propres critères, contiennent une clause spécifique à la participation des communautés minoritaires. En effet, cette clause aurait prévu la participation des communautés minoritaires à la promotion, au recrutement et à l'intégration des nouveaux arrivants ayant

Le Rapport annuel présente quelques données relatives aux efforts déployés pour attirer les nouveaux arrivants vers les communautés minoritaires de langue officielle. Le comité directeur de Citoyenneté et Immigration Canada-Communautés francophones en situation minoritaire a publié un cadre stratégique en novembre 2003. Cette ini-

L'immigration compte parmi les grands enjeux sociétaux qui intéressent la commissaire au plus haut point. Soulignons d'abord que le présent Rapport annuel aborde le défi que pose l'immigration sous l'angle particulier du déclin proportionnel de la population canadienne-française. En effet, la population francophone du Canada souhaiterait profiter de l'immigration qui contribue de manière significative au ressourcement démographique de l'ensemble du pays. Pour que ce ressourcement se produise, les provinces doivent se voir attribuer un nombre équitable d'immigrés et faciliter leur pleine intégration à la société et à l'économie.

Le Centre d'avancement et de leadership en développement économique communautaire de la Huronie (Ontario) qui a déposé en 2004 un recours judiciaire contre Industrie Canada devant la Cour supérieure de l'Ontario; Les Pêcheurs polyvalents de Old Fort-Sablon ont déposé une plainte auprès de la commissaire, soutenant qu'un moratoire imposé par Pêches et Océans Canada a un impact négatif sur la vitalité de la communauté anglophone de la Basse-Côte-Nord (Québec).

Par ailleurs, la commissaire félicite Industrie Canada d'avoir lancé plusieurs initiatives (dont vous trouverez la description dans le Rapport annuel) visant à améliorer l'accès à la formation et à augmenter la connectivité des communautés et leur participation à l'économie du savoir.



LA SANTÉ LINGUISTIQUE : COMMENT VA-T-ELLE ?

Tous les jours, les grands médias du pays nous rappellent que la santé est la plus importante des priorités pour l'ensemble des Canadiennes et des Canadiens. Et l'accès à des soins de santé dans sa langue n'est pas moins prioritaire.

Qu'en est-il des langues officielles dans le domaine de la santé au sein des communautés minoritaires? Au début de 2004, le ministre de la Santé a confirmé l'octroi de fonds pour réaliser certaines initiatives dont celles-ci :

- En quatre ans, 27 millions de dollars ont été débloqués afin d'améliorer les services de santé primaires dispensés aux anglophones du Québec.
- La création, par Santé Canada, du Bureau d'appui aux communautés de langue officielle et la mise au point, par le Consortium national de formation en santé, d'ententes portant sur la formation de plus de 1 000 professionnels de la santé d'ici 2008.
- La Société Santé en français a instauré 17 réseaux régionaux de santé qui verront à la planification de services de santé pour les francophones.
- Un total de 63 millions de dollars, répartis sur une période de cinq ans, est consenti au programme Appui à la formation et au maintien en poste de professionnels de la santé dans les collectivités francophones en situation minoritaire.
- En 2003-2004, des sommes importantes ont été allouées à cinq maisons d'enseignement et au Consortium national de formation.

COMMUNAUTÉS MINORITAIRES : BESOIN D'UNE ÉCONOMIE STABLE

Le gouvernement du Canada met sur pied des programmes de développement des compétences et de développement économique essentiels pour que les communautés minoritaires demeurent des milieux économiquement viables sur tous les plans. En 1999, le ministre du Développement des ressources humaines créait le Fonds d'appui aux communautés de langue officielle en situation minoritaire pour promouvoir leur développement économique. Deux comités sont chargés de la gestion des fonds et ont comme mandat de stimuler des initiatives économiques, de susciter

M^{me} Adam appuie les recommandations du Comité permanent sur les langues officielles qui s'adressaient aux Instituts de recherche en santé du Canada (IRSC). Pour donner suite à ces recommandations, l'IRSC a nommé un champion des langues officielles et a organisé un atelier réunissant des intervenants en santé provenant des communautés minoritaires afin de déterminer les besoins et les lacunes en recherche dans ce domaine.

De nouveau, M^{me} Adam lance un appel aux instances provinciales concernées afin qu'elles élaborent des modèles de prestation de services qui correspondent le mieux possible aux situations respectives des communautés de langue officielle. Il faut en même temps poursuivre les efforts amorcés en vue d'établir des réseaux efficaces de formation et de perfectionnement des professionnels de la santé et déterminer des indicateurs de rendement fiables.

Le nouveau gouvernement du Canada s'est engagé à améliorer notre système de santé. Il est impératif que les futures ententes fédérales-provinciales-territorales sur la santé respectent les besoins particuliers des communautés minoritaires de langue officielle de chaque province et de chaque territoire.

L'engagement des ministères participants (sept ministères et trois agences fédérales) et de promouvoir un effort concerté entre les divers participants.

En février 2004, le nouveau ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences annonçait son intention de revoir le mandat et les objectifs du Fonds d'appui et suspendait l'attribution des fonds pour une période indéterminée. Nul besoin de mentionner que cette décision semait le désarroi chez les intervenants

ÉDUCATION : DANS L'ATTENTE D'UN SOUTIEN NOUVEAU

Tous les parents anglophones et francophones vivant en situation minoritaire veulent que leurs enfants s'instruisent dans leur langue. Ils désirent aussi disposer des moyens et des outils qui permettront à leurs enfants d'obtenir des résultats comparables à ceux qui fréquentent les écoles de la majorité linguistique. La situation est loin d'être idéale et la commissaire s'en inquiète à juste titre.

Les progrès des négociations en vue de renouveler le protocole et les ententes bilatérales du Programme des langues officielles dans l'enseignement tardent. La question suivante se pose : qu'attend le gouvernement du Canada pour agir rapidement afin d'assurer la concertation indispensable de tous les ordres de gouvernement? M^{me} Adam réitère avec insistance l'importance pour les gouvernements de rendre des comptes annuellement en ce qui a trait aux résultats qui découlent des investissements du gouvernement du Canada. La commissaire se préoccupe notamment du plafonnement des inscriptions dans les écoles francophones et acadiennes et rappelle qu'il est urgent d'agir en conséquence. Elle revient à la charge et insiste sur la recommandation 5 du Rapport annuel 2002-2003 (recommandation 7, Rapport annuel 2003-2004).

RECOMMANDATION 7

La commissaire réitère la recommandation 5 du Rapport annuel 2002-2003 et recommande à la ministre du Patrimoine canadien :

- de renforcer l'exigence selon laquelle chaque ministre de l'Éducation des provinces doit produire un rapport annuel de progrès, tant sur l'objectif de doubler la proportion de diplômés bilingues du secondaire que sur celui d'instruire en français 80 p. 100 de l'effectif cible visé par l'article 23 de la Charte.

Notons que la commissaire se préoccupe également du développement des services pour la petite enfance et de l'accès à l'enseignement postsecondaire dans la langue de la minorité. Elle suit de très près et évalue l'atteinte des objectifs définis dans le *Plan d'action pour les langues officielles* qui a

prévu de nouveaux investissements pour réaliser les initiatives qui ne font que commencer. On a amorcé cinq projets-pilotes en services de garde. Malheureusement, le ministère du Développement social a fait peu de progrès en ce domaine. Une enquête que la commissaire a menée sur les services offerts aux francophones de la Nouvelle-Écosse s'est achevée en 2004. Cette activité se situait dans le cadre de l'accord fédéral-provincial-territorial sur le développement de la petite enfance, en vigueur depuis 2001-2002. L'enquête a confirmé que le gouvernement du Canada ne s'était pas assuré que cette entente quinquennale contribue pleinement à l'épanouissement des communautés francophones, confortablement à l'article 41 de la *Loi sur les langues officielles*.

Le Rapport annuel présente quelques causes pour lesquelles la Cour suprême du Canada a rendu ou rendra des jugements dont :

- L'affaire *Doucet-Boudreau* de la Nouvelle-Écosse et le concept de réparation;
- L'affaire *Gosselin* et les parents du Québec qui revendiquent le droit de faire instruire leurs enfants dans les écoles de la minorité anglophone;
- L'affaire *Casimir* et les conditions d'admission à l'école anglaise au Québec.

La commissaire se réjouit que l'Institut français de l'Université de Regina verra bientôt le jour. Le gouvernement du Canada, le gouvernement de la Saskatchewan et l'Université de Regina ont signé une entente de financement d'une durée de cinq ans qui permettra au nouvel Institut d'élaborer et d'administrer une programmation axée sur les besoins de la Saskatchewan.

En traitant de l'éducation, M^{me} Adam insiste de nouveau sur la coopération intergouvernementale et sur la consultation continue des citoyens et des citoyens, conditions sine qua non au succès de la mise en œuvre du *Plan d'action sur les langues officielles*.

- En réponse aux recommandations de la commissaire portant sur la présence du français sur Internet (*Le français sur Internet : au cœur de l'identité canadienne et de l'économie du savoir*, Commissariat aux langues officielles, 2002), le gouvernement du Canada, sous le leadership de Patrimoine canadien, a formé un partenariat avec de nombreux ministères et agences qui étaient touchés par ces recommandations.
- Industrie Canada qui a pris des initiatives intéressantes concernant le développement des industries de la langue.

LE DROIT DE TRAVAILLER DANS SA LANGUE

Dans certaines régions du pays, les fonctionnaires fédéraux ont le droit de travailler dans la langue officielle de leur choix, comme le garantit la *Loi sur les langues officielles*. Mais en pratique, qu'est-ce que cela veut dire? Dans les régions désignées bilingues, les fonctionnaires qui s'expriment soit en français, soit en anglais, doivent faire l'objet d'une égale considération. Le Rapport annuel précise ce qui suit : « En d'autres termes, les fonctionnaires doivent se sentir respectés et à l'aise de travailler dans la langue officielle de leur choix, dans un milieu de travail représentatif des deux collectivités linguistiques. »

Pour celles et ceux qui connaissent moins bien la fonction publique fédérale, précisons que :

- avoir le droit de travailler dans sa langue signifie, par exemple, avoir accès à des outils de travail et à la formation dans sa langue, sans avoir à attendre plus longtemps que ses collègues de l'autre groupe linguistique, et sans avoir à le réclamer. Cela veut aussi dire pouvoir s'exprimer dans sa langue dans des réunions ou lorsqu'on interagit avec ses collègues, son superviseur et la haute gestion.

Dans le troisième chapitre du Rapport annuel, on se penche sur le dossier du milieu de travail respectueux des droits linguistiques et on traite plus spécifiquement :

- des mesures administratives prises par le gouvernement du Canada au cours de l'exercice 2003-2004 pour favoriser un milieu de travail respectueux des droits linguistiques;

- des premiers résultats de l'étude entreprise par la commissaire en vue de mieux comprendre les facteurs qui influencent le choix de la langue dans un milieu de travail bilingue et on commente les constats de quelques autres études sur le sujet;
- des mesures instaurées dans différentes institutions pour corriger les lacunes ou favoriser l'utilisation des deux langues.

Le chapitre consacré à la langue de travail montre qu'il existe un réel écart entre le texte et l'esprit de la *Loi sur les langues officielles* et la réalité vécue par les fonctionnaires. La commissaire n'hésite pas à affirmer qu'il y a quelque chose qui ne va pas. D'après elle, il est vrai qu'on a mis l'accent sur l'atteinte d'objectifs linguistiques mais, malheureusement, on n'insiste pas assez sur le leadership que doivent exercer les gestionnaires. Il leur revient de corriger une situation pour le moins fautive qui perdure depuis trop longtemps.

M^{me} Adam souhaite donc que les gestionnaires suivent avec rigueur les règles qui sont déjà clairement établies en matière de langue de travail. En conclusion à ce chapitre, elle exprime un principe fondamental : « Rien ne remplacera l'exemple quotidien du leadership venant d'en haut, assorti de véritables mesures d'imputabilité. Créer des milieux de travail véritablement bilingues, c'est d'abord une question d'engagement professionnel et de respect mutuel. »

LE SERVICE AU PUBLIC : QUE VEULENT LA CITOYENNE ET LE CITOYEN?

ans. Le programme vise l'amélioration des services bilingues et une utilisation plus équilibrée des deux langues officielles au travail.

Malgré ces gestes de bonne volonté de la part du gouvernement, il reste beaucoup de chemin à faire. Le deuxième chapitre du Rapport annuel dresse une liste des ministères et organismes dont les services touchent le quotidien des citoyens et qui doivent corriger de nombreuses lacunes, notamment :

- la Société canadienne des postes;
- les services de sécurité dans les aéroports du Canada – Vancouver, Calgary, Edmonton, Winnipeg, Toronto (Pearson), Ottawa, Montréal (Trudeau), Québec, Fredericton, Moncton et Halifax;
- la Gendarmerie royale du Canada, région de Moncton (les exigences linguistiques des postes);
- Air Canada et la restructuration du transport aérien;
- la Chaîne d'affaires publiques par câble (CPAC) et la diffusion des travaux et débats.

En contrepartie, on note des initiatives de certaines institutions fédérales qui indiquent que leurs services au public sont sur la bonne voie. En voici quelques exemples :

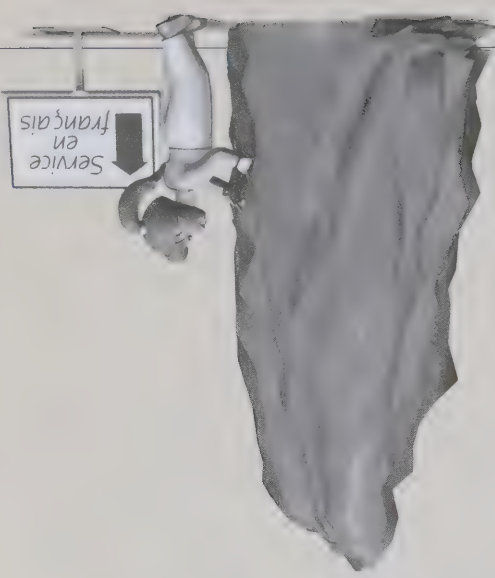
- En Saskatchewan, des guichets uniques où l'on trouve des services en français (Ressources humaines et Développement des compétences Canada, Industrie Canada, Diversification de l'économie de l'Ouest et le Conseil fédéral de la Saskatchewan) sans oublier l'apport de l'Assemblée communautaire transsaskoise.

En matière de services fédéraux, la citoyenne et le citoyen veulent tout simplement entrer dans un bureau fédéral désigné bilingue et être servis dans la langue officielle de leur choix. Ils désirent aussi :

- joindre un fonctionnaire au téléphone en utilisant la langue de leur choix, et ce, sans délai;
- se sentir respectés;
- consulter des sites Web gouvernementaux qui sont bilingues et de grande qualité;
- trouver l'information qu'ils cherchent dans des journaux qui s'adressent à leurs communautés;
- capter l'information en synchronisant leur radio préférée, lorsque le gouvernement utilise ce moyen de communication.

Les droits linguistiques justifient le fait que les citoyens exigent la disponibilité de tels services. Au cours de l'année, le gouvernement a pris plusieurs mesures en vue d'améliorer le service au public :

- Afin de placer les citoyens au cœur de tous ses programmes et services, le Secrétariat du Conseil du Trésor a publié en 2003 un document intitulé *Cadre de responsabilisation de gestion*. Cet excellent document ne précise malheureusement pas que le bilinguisme est un élément fondamental des services axés sur les citoyens. Tout le document se situe au niveau des capacités et non des résultats. Deux recommandations de la commissaire (4 et 5) incitent les gestionnaires à mettre davantage l'accent sur les résultats plutôt que sur les processus.
- Le 1^{er} avril 2004, les changements apportés aux politiques du gouvernement en matière de langues officielles entraient en vigueur. La dotation impérative, qui exige que l'on retienne uniquement la candidature de personnes qui satisfont à toutes les exigences d'un poste – y compris les exigences linguistiques – au moment de la dotation, fait partie de ces changements.
- Le Secrétariat du Conseil du Trésor a procédé à une révision de la liste des bureaux et des points de services devant offrir des services dans les deux langues officielles (à la lumière des données du Recensement de 2001).
- Le Plan d'action pour les langues officielles prévoit la mise sur pied d'un Programme d'innovation doté d'un fonds de 14 millions de dollars répartis sur cinq



Les rouges de la gouvernance

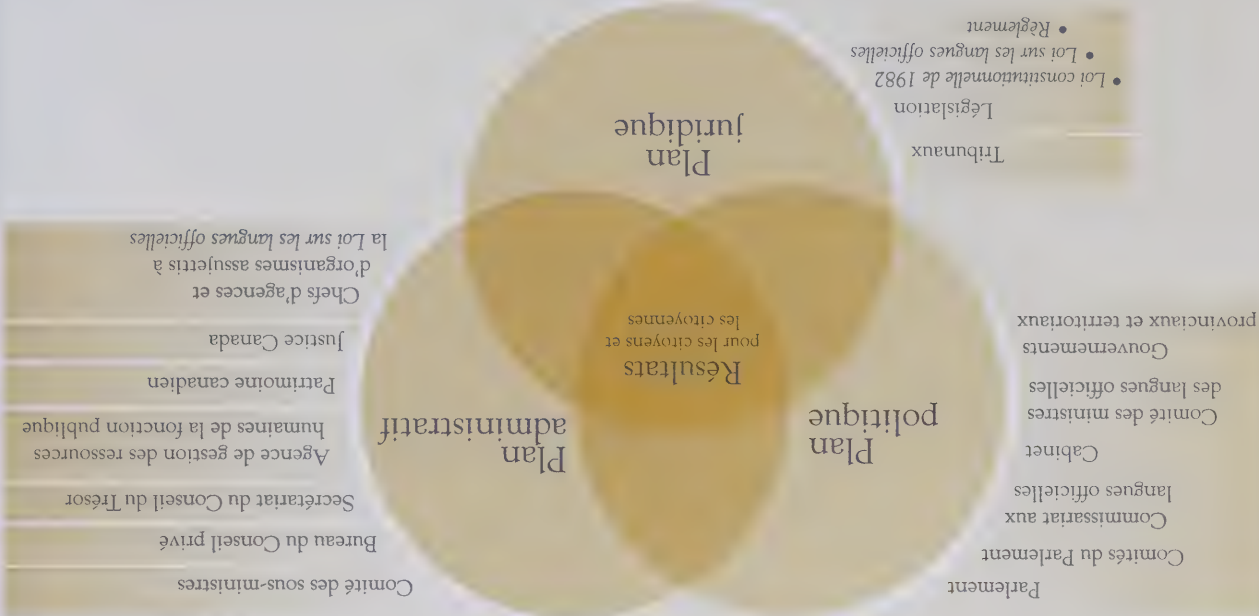
Même si la gouvernance des langues officielles se compare à un engrenage qui peut sembler complexe et impressionnant, il n'en reste pas moins vrai que le principe de son rouage est simple. Il repose sur la Constitution qui stipule que les Canadiennes et les Canadiens sont en droit de s'attendre à ce que le Parlement et le gouvernement du Canada soient les gardiens et les défenseurs de la dualité linguistique.

La commissaire s'attend qu'en 2004-2005, le gouvernement fera en sorte que progressent plusieurs dossiers dont ceux de la santé, du développement du savoir, de la petite enfance et les collectivités. Elle croit fermement que le gouvernement y parviendra en s'appuyant sur les forces vives de la société et sur les collectivités linguistiques. « Bâti un pays qui fait appel au meilleur de nous-mêmes demeure un grand projet commun qui ne peut se réaliser sans le leadership politique qui lui est crucial. Ce qu'il lui faut, c'est de l'audace », affirme la commissaire. À l'instar de nombreux Canadiens et Canadiennes, elle pense que le présent gouvernement accordera une plus grande attention à la gouvernance linguistique pour la rendre plus dynamique et plus positive. Les mois à venir nous le prouveront.

de telles consultations en concertation avec les autres ordres de gouvernement, mettant ainsi la citoyenne et le citoyen au courant des projets qui le concernent en premier lieu.

Mme Adam déplore que le gouvernement se trouve toujours à la case départ dans l'important domaine de l'éducation. Puisque la moitié des fonds du plan d'action touche l'éducation dans la langue de la minorité et l'enseignement de la langue seconde, il importe à l'immense majorité des Canadiens, dans ses négociations avec les provinces, de s'assurer que les investissements ciblent les objectifs visés et que les gouvernements en démontrent les résultats. À son avis, il est urgent que le gouvernement du Canada agisse pour conclure des ententes avec les provinces. Chaque retard rend de plus en plus difficile tout progrès dans l'atteinte des deux objectifs clés du plan qui doivent être réalisés d'ici 2013 :

- porter de 24 à 50 p. 100 la proportion de diplômés bilingues du secondaire;
- instruire en français 80 p. 100 de l'effectif scolaire cible visé par l'article 23 de la *Charte*.



LA GOUVERNANCE LINGUISTIQUE : MOTS-CLÉS À RETENIR

CITOYENNES, CITOYENS, ACTIONS, GOUVERNANCE, RÉSULTATS. Voilà les mots-clés du cinquième Rapport annuel de la commissaire aux langues officielles. Au-delà des mots, on y décèle l'inspiration qui devrait dicter l'action future du gouvernement du Canada en matière de langues officielles. Dès la première ligne, le rapport se définit comme « celui de la citoyenne et du citoyen », des personnes qui vivent la réalité linguistique au quotidien. La commissaire accorde une place primordiale au dossier de la gouvernance linguistique. Les pages qui en traitent offrent au lecteur :

- Quelques réflexions sur ce qui a particulièrement marqué la gouvernance des langues officielles au cours de l'année 2003-2004.
- Une analyse des principaux événements ou changements qui se sont produits en ce qui a trait à la gouvernance.
- Quelques observations sur le besoin d'une affirmation constante et active du leadership fédéral pour assurer l'équité linguistique dans une société canadienne en pleine mutation.

En d'autres mots, le Rapport soulève des questions à partir des résultats engendrés par cette machine de la gouvernance. Le jugement que porte la commissaire découle de sa vision de ce que doit être l'action du gouvernement dans la promotion des valeurs linguistiques : la responsabilité, la cohérence, l'efficacité, la participation des citoyens et des citoyens ainsi que la transparence.

Dans la conclusion du Rapport annuel 2002-2003, la commissaire avait mis un grand espoir dans le *Plan d'action pour les langues officielles* que le gouvernement venait de publier. Qu'en est-il de ce Plan d'action au terme d'une première année? En tentant de répondre à la question, un constat s'impose : la cadence de sa mise en œuvre a été assez lente. Il y a eu quelques réalisations dont le présent rapport dresse la liste. Néanmoins, le gouvernement a pris du retard dans l'investissement de nouveaux fonds en faveur des secteurs prioritaires : l'éducation dans la langue officielle de la minorité et l'enseignement en langue seconde.

Le message de la commissaire au nouveau gouvernement est fort clair. Il a la responsabilité de réaliser les engagements énoncés dans le Plan d'action et surtout de respecter les délais prévus. Mme Adam affirme que « tout retard et

tout recul à ce chapitre seraient très dommageables aux communautés, voire au tissu social canadien. » Et dans la même ligne de pensée, elle n'envisage qu'une solution : la mise en place de mesures de reddition de comptes efficaces. Elle lance également un mot d'ordre non équivoque : « L'action, c'est d'abord des résultats concrets. »

La commissaire se fait donc la porte-parole des citoyennes et des citoyens qui s'attendent avant tout à une seule chose de la part du gouvernement : des résultats. Elle précise sa pensée en ces termes : « Ils (les citoyens) ne se préoccupent guère des plans élaborés aux plus hauts niveaux. Ils veulent – répétons-le – des résultats. » À son dire, le gouvernement devrait profiter d'une nouvelle synergie, une nouvelle attitude constructive qui se développe graduellement au pays en matière de services bilingues et de promotion des langues officielles.

Le Rapport propose de nombreuses pistes de solutions aux divers problèmes linguistiques reliés au leadership en ce domaine. Les recommandations de la commissaire, en ce qui concerne la gouvernance, expriment son désir de voir le gouvernement faire preuve de détermination pour rattraper le temps perdu. Il devra même prendre de la vitesse afin de :

- poursuivre la mise en œuvre du Cadre d'imputabilité et de coordination;
 - mener à bien la révision des politiques en matière de langues officielles;
 - renouveler sans plus tarder l'entente cadre en enseignement.
- Elle suggère certains moyens qui aideront le gouvernement à éviter les écueils en :

- investissant bel et bien les sommes prévues dans le Plan d'action;
- maintenant intact l'ensemble des ressources associées au programme des langues officielles dans le contexte de la revue des dépenses.

À plusieurs reprises la commissaire insiste sur l'importance pour le gouvernement, de consulter les communautés pour mieux tenir compte de leur point de vue et les informer sur les mesures en cours. Il y aurait lieu de mener

QUESTION DE SE RAFFRAÎCHIR LA MÉMOIRE

En lisant le Rapport annuel 2003-2004, vous y trouverez des références à certaines parties de la *Loi sur les langues officielles* et à des articles de la *Charte canadienne des droits et libertés*. Il sera souvent question du *Plan d'action pour les langues officielles* et de la gouvernance linguistique. Voici de quoi guider votre lecture :

La partie VII est une partie-clé de la *Loi*; elle est essentielle au développement des communautés de langue officielle. Voici ce qu'elle prévoit :

Le gouvernement fédéral s'engage à favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones du Canada et à appuyer leur développement ainsi qu'à promouvoir la pleine reconnaissance et l'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne. - article 41

Le ministre du Patrimoine canadien, en consultation avec les autres ministres fédéraux, suscite et encourage la coordination de la mise en œuvre, par les institutions fédérales, de cet engagement. - article 42

L'article suivant de la *Charte* renferme des garanties importantes concernant les droits des minorités linguistiques dans le domaine de l'éducation :

1) Les citoyens canadiens :

a) dont la première langue apprise et encore comprise est celle de la minorité francophone ou anglophone de la province ou ils résident,

b) qui ont reçu leur instruction, au niveau primaire, en français ou en anglais au Canada et qui résident dans une province où la langue dans laquelle ils ont reçu cette instruction est celle de la minorité francophone ou anglophone de la province, ou ont, dans l'un ou l'autre cas, le droit d'y faire instruire leurs enfants, aux niveaux primaire et secondaire, dans cette langue.

2) Les citoyens canadiens dont un enfant a reçu ou reçoit son instruction, au niveau primaire ou secondaire, en français ou en anglais au Canada ont le droit de faire instruire tous leurs enfants, aux niveaux primaire et secondaire, dans la langue de cette instruction. - article 23

Le français et l'anglais sont les langues officielles du Canada; ils ont un statut et des droits et privilèges égaux quant à leur usage dans les institutions du Parlement et du gouvernement du Canada. - article 16 (1)

La **gouvernance linguistique** telle qu'elle est définie dans le Rapport annuel :

C'est le cadre politique, administratif et juridique qui sert à mettre en œuvre la Loi sur les langues officielles.

C'est aussi l'action collective, concertée et interactive de tous les acteurs politiques et sociaux dans la mise en œuvre d'objectifs communs qui comprennent l'adhésion et la participation des citoyens.

Le *Plan d'action du gouvernement pour les langues officielles* a été lancé le 12 mars 2003. Selon la commissaire, ce plan constitue la plus grande affirmation de leadership politique en matière linguistique de la dernière décennie.

Le *Plan d'action cible trois principaux axes d'intervention* : l'éducation, le développement des communautés et la fonction publique.

Il prévoit un cadre d'imputabilité et de coordination qui confirme et précise les responsabilités des institutions et du gouvernement à l'égard des langues officielles et oblige ces derniers à en tenir compte dans l'élaboration de leurs projets.

(Source : Rapport annuel 2002-2003, p. 25.)

CONTENU POUR TOUS À LA PORTÉE DE TOUS

N'allez pas croire que la lecture du Rapport annuel 2003-2004 ressemble à celle que vous feriez d'un aride document administratif. En le parcourant, vous ne tarderez pas à vous rendre compte que chacun des chapitres s'adresse directement aux citoyens et aux citoyens du Canada qui n'attendent qu'une chose en matière linguistique : des résultats. Voici un aperçu des points saillants du Rapport.

Le CHAPITRE UN montre que le degré de réalisation de l'égalité linguistique dépend foncièrement de la gouvernance des deux langues officielles du pays. Même si le gouvernement a pris certaines mesures en 2003 pour faire progresser la dualité linguistique, ce chapitre illustre pourquoi et comment le gouvernement doit être plus audacieux au cours de 2004-2005. La commissaire croit sincèrement que le gouvernement saura instaurer une nouvelle gouvernance linguistique, plus dynamique, plus positive et, conséquemment, plus efficace.

Le CHAPITRE DEUX traite des mesures que le gouvernement applique afin d'améliorer le service au public, notamment l'augmentation de la masse critique du français dans l'Internet. Malgré les efforts de redressement déployés dans de nombreuses institutions fédérales, il reste beaucoup à faire. Ce chapitre propose des pistes de solutions réalisables axées sur des résultats fort attendus des citoyennes et des citoyens. La haute gestion de chacune des institutions fédérales doit faire preuve d'un engagement davantage orienté vers des actions qui aboutissent à des résultats durables dont les citoyens bénéficieront dans leur vie quotidienne.

Le CHAPITRE TROIS met en relief les droits linguistiques des employés fédéraux qui doivent se sentir respectés et à l'aise de travailler dans la langue officielle de leur choix, dans un milieu de travail représentatif des deux collectivités linguistiques. Le chapitre passe en revue les mesures administratives prises par le gouvernement du Canada au cours de l'exercice 2003-2004 pour favoriser un milieu de travail respectueux des droits linguistiques. On y examine aussi les mesures mises en vigueur pour corriger les lacunes déjà signalées par la commissaire ou pour favoriser l'utilisation des deux langues officielles. Une fois de plus, M^{me} Adam incite la haute gestion à exercer un leadership plus rigoureux en vue de créer des milieux de travail véritablement bilingues.

Le CHAPITRE QUATRE traite de la contribution du gouvernement du Canada au développement des communautés minoritaires de langue officielle. De nombreux faits et exemples

attestent des résultats atteints dans les domaines de l'éducation, de la santé, du développement économique, de l'accès à la justice et de l'immigration. La commissaire exprime certaines inquiétudes quant aux lacunes observées et elle propose des correctifs. Ce chapitre accorde une importance primordiale à la place de la citoyenne et du citoyen en matière de gouvernance linguistique.

Le CHAPITRE CINQ brosse un tableau des principaux éléments d'un grand projet collectif, celui de la pleine reconnaissance et de l'usage de nos deux langues officielles dans la société canadienne. Un tel projet exige une coopération continue entre le Parlement et les assemblées législatives des provinces et des territoires. Les citoyennes et les citoyens ont droit à toute une gamme de services gouvernementaux depuis l'enseignement, la culture et la santé jusqu'aux loisirs et aux sports dans la langue officielle de leur choix. On trouve dans ce chapitre de nombreux exemples de réalisations, d'activités et d'initiatives familiales aux citoyennes et aux citoyens de toutes les régions du pays et dont *INFOACTION* vous a fait rapport au cours de la dernière année. Enfin, la commissaire nous rappelle que le gouvernement du Canada et ses partenaires doivent élaborer une stratégie concertée pour mieux faire comprendre et apprécier les objectifs de notre politique linguistique.

Le CHAPITRE SIX porte sur le rôle de la commissaire en tant qu'ombudsman. À ce titre, elle a reçu quelque 1 031 plaintes en plus de 994 demandes de renseignements. Ce chapitre présente la ventilation des plaintes déposées au cours de la dernière année ainsi que leur mode de transmission. On y analyse la baisse du nombre de plaintes déposées et recevables en spécifiant l'origine des plaintes par région et par institution fédérale concernée.

L'ANNEXE A reprend les 11 recommandations de la commissaire. En véritable agent de changement, M^{me} Adam émet plusieurs recommandations destinées à différentes institutions fédérales, et ce, pour inciter ces dernières à s'acquitter de leurs responsabilités en matière de langues officielles.

L'ANNEXE B rend hommage aux responsables d'initiatives particulières en matière de langues officielles. Ce sont les personnes qui ont contribué à développer une nouvelle conscience linguistique tant chez les fonctionnaires qu'au sein de la société canadienne.



Dyane Adam

Bonne lecture!

La conclusion du Rapport annuel rappelle à tous que « cultiver les langues officielles et la compréhension culturelle, c'est récolter la paix et le progrès. C'est se raiiller une place importante dans le monde moderne. » Ce grand projet collectif se réalisera grâce à un leadership politique qui fait appel au meilleur des citoyennes et des citoyens et à une gouvernance linguistique fondée sur l'audace. Nos deux grandes collectivités linguistiques, dans toute leur richesse et leur diversité, ne demandent pas mieux que de pour- suivre ce noble projet commun.

humaines. Étant donné la situation stratégique de l'Agence, nous osons espérer que les questions liées aux langues officielles bénéficieront d'une grande visibilité. Les parlementaires ont fait preuve du leadership auquel nous nous attendions pour faire progresser certains dossiers linguistiques. Ils ont appliqué des mesures positives se rapportant à la santé et à l'immigration. Ils ont également confirmé que le financement du *Plan d'action pour les langues officielles* ne serait pas réduit. Chaque page du Rapport nous rappelle, comme un leitmotiv, que la gouvernance efficiente et efficace des langues officielles nécessite l'exercice d'un leadership ferme qui vise, en priorité, à obtenir des résultats constants et mesurables. Il va de soi qu'un cadre rigoureux de reddition de comptes transparente et détaillée est de mise.

Les recommandations faites au gouvernement, que vous pouvez consulter dans le présent numéro d'INFOACTION, visent une gouvernance renouvelée fondée sur l'établissement d'un large consensus ralliant les objectifs et les moyens dont nous disposons. Soyez assurés que je suivrai de très près les efforts que le gouvernement déploiera pour faire progresser plusieurs dossiers clés : la santé, le développement du savoir, la petite enfance et les collectivités.

infoaction

Coordination : Stéphanie Côté

Rédaction : Monique Cousineau

Traduction : C. H. Z. Inc.

Révision française : Textes et Rédaction Inc.

Révision anglaise : Solaris

Infographie : Losmoz

Courrier électronique : messagerie@ocol-clo.gc.ca
Site Web : www.ocol-clo.gc.ca

Téléphone sans frais : 1 877 996-6368
Télécopieur : (613) 993-5082

344, rue Slater, 3^e étage
Ottawa (Ontario) K1A 0T8

ISSN : 1203-0996

Vous pouvez consulter le Rapport annuel 2003-2004 en entier en vous rendant sur notre site Internet à l'adresse suivante : www.ocol-clo.gc.ca

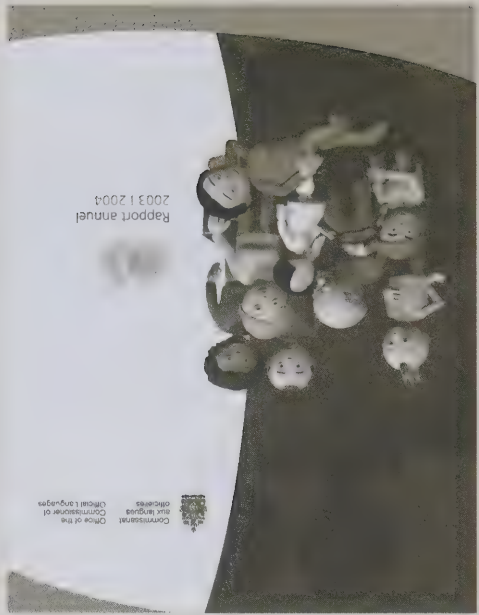
MOT DE LA COMMISSAIRE

octobre 2004
volume 10, n° 2

1	mot de la commissaire
3	contenu pour tous la portée de tous
4	question de se rafraîchir mémoire
5	la gouvernance linguistique : mots-clés à retenir
7	le service au public : que veulent la citoyenne et le citoyen?
8	le droit de travailler dans sa langue
9	éducation : dans l'attente d'un souffle nouveau
10	la santé linguistique : comment va-t-elle ?
10	communautés minoritaires : besoin d'une économie stable
11	le dossier de l'immigration
12	la portée des droits linguistiques
13	la dualité linguistique à l'inventer sans cesse
15	le traitement des plaintes : une priorité
17	le savoir-faire qui s'exporte
18	la collaboration essentielle
18	le florilège de champions
21	les recommandations de la commissaire

Avant d'être le bilan d'une année, un rapport annuel ne devrait-il pas faire le point sur une situation, en l'occurrence celle de l'application quotidienne de la *Loi sur les langues officielles*? Telle est la nature de mon cinquième rapport, celui de la citoyenne et du citoyen qui s'attendent à ce que le gouvernement fasse preuve d'une vigueur exceptionnelle dans l'application quotidienne de la *Loi*.

Le présent numéro d'INFOACTION cerne au plus près les points saillants de mon Rapport annuel 2003-2004. Étant un sommaire, il ne présente que les principaux éléments d'une année « au ralenti qui soulève des interrogations. » En effet, la cadence de la mise en œuvre du *Plan d'action pour les langues officielles* a été plutôt lente. Le Rapport annuel dénonce, par exemple, un retard dans l'investissement de nouveaux fonds consacrés à l'éducation dans la langue de la minorité et à l'enseignement en langue seconde.



Pourtant, il s'agit d'une priorité. Au chapitre de la langue de travail dans la fonction publique, nous notons que les progrès sont plutôt minces malgré la formation linguistique, malgré la dotation impérative, malgré le fait que la majorité des fonctionnaires atteignent le niveau linguistique requis et une représentation équitable. Il n'y a pas eu de sensibilisation du public à la portée de la dualité linguistique. Quant au renforcement de la partie VII de la *Loi*, on enregistre peu de mouvement. Le renouvellement des langues officielles en enseignement accuse un retard inexplicable, compte tenu de l'expérimentation gouvernementale en la matière.

En revanche, le Rapport ne manque pas de mettre en évidence certaines actions qui démontrent une ferme volonté de changement de la part du gouvernement du Canada et des institutions fédérales. En effet, l'assermement, en décembre 2003, d'un ministre responsable des langues officielles est une première dans l'histoire du Canada. L'entière responsabilité du dossier linguistique a été confiée à un seul ministre, ce qui renforce son rôle. Ce ministre continuera d'être appuyé par un comité de ministres responsables de portefeuilles sectoriels. Voilà qui *devrait stimuler le leadership aux plus hauts niveaux*. La création de l'Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada, placée sous la responsabilité du président du Conseil du Trésor, accordera une plus grande priorité à la gestion des ressources



Infoaction

BULLETIN

Commissioner of Official Languages

January 2005
Volume 10, no. 3

A Word from
the Commissioner

1

A Global Vision
of Linguistic Duality

3

Towards a Diversified
and Vital English-Speaking
Community in Quebec

4

A Word from Beijing:
The Commissioner Showcases
our Linguistic Duality

5

Les trophées de la
langue française

6

Homage to
Jean-Robert Gauthier

7

Why Complain?

8

Honorary Doctorate to a
Promoter of Bilingualism

9

A Page of History
on a New Banknote

10

Did You Know?

11

The Incurable
Keith Spicer: Memoirs of
an Exceptional Canadian

11

Regional News in Manitoba

13

• Twenty-five Years Already

13

• A New National Synergy

13

Regional News in Quebec

14

• American Educators
Want to Know Us Better

14

• A Meeting in Québec

14

• An Active Network

15

• Working Towards an
Exemplary Public Service

16

A WORD FROM THE COMMISSIONER

*A Tower of Babel gave way to two linguistic communities
that could understand each other with ease*

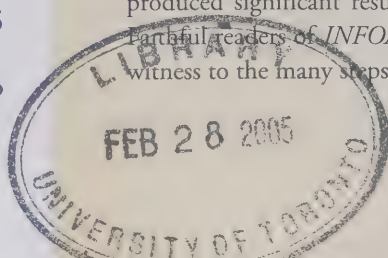
These few words eloquently describe my vision as Commissioner of Official Languages. Creating ties, building bridges and enriching our society by focussing on the richness of our differences: this is what motivates me to fulfill the mission that the Parliament of Canada bestowed upon me five years ago.

My vision of the future of our country is firmly rooted in the 35-year history of the *Official Languages Act*. There is still work to be done in the area of linguistic rights, as you will certainly have noticed while reading my most recent annual report. You may also have noted my keen determination to contribute to transforming our linguistic plan into a developmental tool. As I state every chance I get, Canada is strong not only because it defends fundamental freedoms and equality, but also because it has been able to sow these principles into the fertile soil of a constantly changing society that is based on the equality of our two official languages. Like many of you, I dream of a day when bilingualism is a true, integrated part of our daily lives, a day when there are no obstacles impeding communication between linguistic communities.

Some may be inclined to label my vision as a "pipe dream." I need only remind them that, over the past 35 years, our linguistic plan has produced significant results in several areas. Faithful readers of *INFOACTION* have been witness to the many steps and actions toward

active bilingualism from Newfoundland and Labrador to the Northwest Territories. However, implementation of the *Official Languages Act* remains incomplete, and the Government of Canada is still very far from declaring "mission accomplished." As the Commissioner of Official Languages, it is my responsibility to occasionally remind the government of its duty, which I do through each of my annual reports. Last November, in my presentation to the House of Commons Standing Committee of Official Languages, I again emphasized that, more than ever, the Act needs strong and bold leadership to ensure full implementation. When commenting on the execution of the *Action Plan for Official Languages*, I reiterated my recommendation that the government maintain all resources associated with the Official Languages Program. The new year will be replete with challenges concerning official languages, and I trust that the government will take every opportunity to make progress in this area. I will remain vigilant and ensure that this translates into concrete, specific and measurable actions for all citizens through the official language promises set out in the Throne Speech.

It is not only the government's duty to build a linguistic bridge; we must all contribute to this social project. Each of us must be an architect of change to create a country in which unity and harmony reign. Allow me to



cite the example of Canadian Parents for French. For almost 30 years, its members have worked tirelessly so that their children may learn and speak both official languages of Canada. They act as parents and responsible citizens. They want their children to participate in the development and functioning of a remarkable vision for our country: the improvement of our society through the richness of our differences. This is the vision that calls each of us to make Canadian linguistic duality a reality.

I would like to take this opportunity to wish all *INFOACTION* readers a very happy 2005. I hope that the new year brings you health, peace and the desire to make a contribution to this, our country.

Dyane Adam



Dyane Adam

infoaction BULLETIN

Coordination:	Stéphanie Côté
Writing:	Monique Cousineau with the collaboration of Johanne Lepage
Translation:	Lexitech
French editing:	Kipoza
English editing:	Colin Morton
Graphic design:	Mélissa Leduc

344 Slater St., 3rd floor
Ottawa, Ontario K1A 0T8

Toll-free number: 1 877 996-6368
Fax: (613) 993-5082

E-mail: message@ocol-clo.gc.ca
Web site: www.ocol-clo.gc.ca

ISSN: 1203-0996

A GLOBAL VISION OF LINGUISTIC DUALITY

*One fundamental way Canada is making
a mark on the international scene*

The Government of Canada has made commendable efforts to reflect the country's bilingual identity, yet this identity is still not firmly anchored in the objectives of Canada's international policy. So reveal the results of a study entitled *Doorway to the World: Linguistic Duality in Canada's International Relations*, published in November 2004 by the Commissioner of Official Languages.

The study addresses the place held by linguistic duality, both as domestic policy and as a fundamental value of Canada's international policy. From this perspective, the study examined five major aspects of international relations:

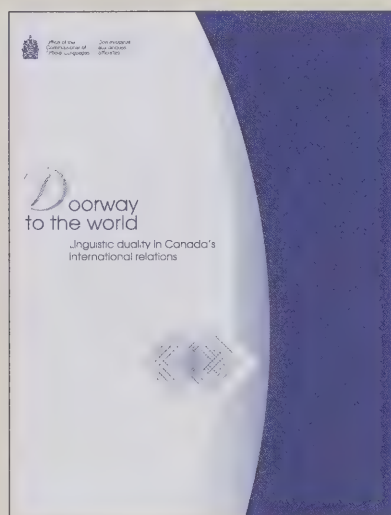
- Linguistic duality in international policy
- Duality in certain key programs and initiatives
 - i. Public Diplomacy Program
 - ii. Canadian Studies Program
 - iii. Cultural Diversity Agenda
 - iv. La Francophonie
 - v. Regional multinational organizations
 - vi. Trade missions
- Linguistic duality in foreign missions
 - i. Culture and society
 - ii. University relations
 - iii. Trade and investment
- Linguistic duality on the front lines: consular services, publications and safety services
- Internal support for linguistic duality: requirements, training, assessment, etc.

The study began at the end of 2003, in the midst of a broad ministerial review of Canada's international relations. The observations contained in the study are based on more than 150 interviews conducted with public servants in three federal departments: Foreign Affairs and International Trade Canada, Canadian Heritage, and Industry Canada. The results of the study indicate that there are a considerable number of initiatives that contribute to enhancing linguistic duality in Canada. Of note are the efforts made by Canada within international organizations, such as UNESCO, to support cultural diversity. There is also the major role the country plays at the heart of La Francophonie. In contrast, Dr. Adam has noted the

absence of a common vision with respect to linguistic duality within Canada's international activities. This results in a certain inconsistency in the application of programs, which gives rise to inadequate support mechanisms. These weak links have a damaging effect on the government's capacity to optimize the contribution of linguistic duality to Canada's international interests.

The study contains 25 recommendations intended to clarify the policy review process. These recommendations suggest new ways of carrying out programs and activities with a view to better highlighting our bilingual identity abroad. The Government of Canada recognizes the importance of this portfolio and has, on the whole, reacted positively to the Commissioner's recommendations.

Dr. Adam will closely follow the evolution of this portfolio, which she considers a priority. "Entrenching our linguistic duality within our international relations means incorporating this fundamental value every step of the way: from overall vision to program development to service delivery," stated Dr. Adam, concluding: "This country's linguistic duality is part of our unique brand, which Canadians expect us to project in our international affairs. It is one of the fundamental ways in which our country stands out internationally, and the government of Canada should seize the opportunity to maximize the potential of linguistic duality."



TOWARDS A DIVERSIFIED AND VITAL ENGLISH-SPEAKING COMMUNITY IN QUEBEC

On November 5, Dr. Dyane Adam, Commissioner of Official Languages, released the findings of a key study on the future of Quebec's English-speaking community, *Going Forward: The Evolution of Quebec's English-Speaking Community*. The study offers a comprehensive and current view of Quebec's English-speaking community.

In the opinion of its author, Jack Jedwab, Executive Director of the Association for Canadian Studies, "the Quebec English-speaking community has adapted to many changes in the last few years. It is a community with an evolving identity and needs continuous support in order to ensure its enduring vitality." Mr. Jedwab's report is a first step in that direction.

Dr. Adam, who commissioned the study, agrees: "Over the course of the 20th century, there have been significant changes in the English-speaking population in Quebec. Understanding the evolution of the Quebec English-speaking community is essential for all stakeholders who will contribute to the development of future policy and to the decision making that will affect this community."

In fact, that is the ultimate goal of the study: to help community leaders and policy makers design strategies that better meet the needs of Quebec's English-speaking population and to better inform those responsible for providing government services in three key areas: health care, education and economic development.

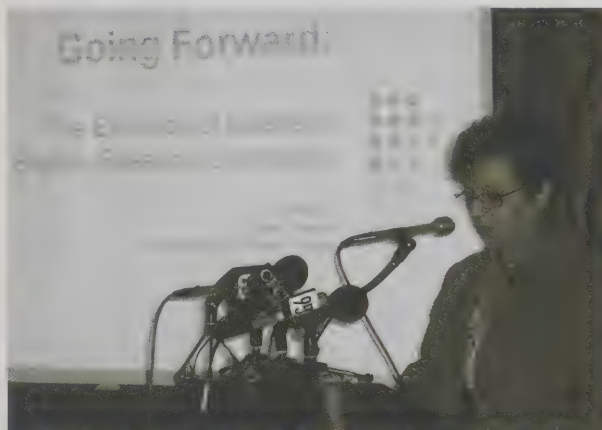
The report showed that the Quebec English-speaking community has adapted to many changes in the last few years. With a continually evolving identity, the community needs constant support to promote its vitality. It must also stimulate its own dynamism by, for example, encouraging community initiatives.

Another point, one that is very dear to Dr. Adam, aims to shed light on the community consultation process as a way of revitalizing the minority English-speaking communities in Quebec.

ENSURING THE PROVISION OF ESSENTIAL SERVICES IN THE LANGUAGE OF THE MINORITY

Access to social and health services in English is a constant concern of the Anglophone community in Quebec, varying according to demographic situation, economic status and the nature and importance of government intervention. However, the study indicates that when Anglophones are ill, they are more likely than Francophones to seek help from their families before turning to public institutions.

There is no future without education; this is why the future of English schools, particularly in rural regions, is another matter of great concern for the Anglophone community. Indeed, the study showed a continuing decline in Anglophone registrations in English schools, but an increased presence of eligible Francophones in these schools.



Ms. Eva Ludvig, Commissioner's Representative, Quebec Region

THE NEW FACE OF THE ECONOMY

Although the Anglophone population of Quebec has diminished since the 1970s, today it has new socio-economic, regional, ethnic and religious characteristics.

For example, knowledge of both English and French is indispensable to the economic progress of Quebec Anglophones. In 2001, the unemployment rate among Quebec's bilingual Anglophones aged 25 to 34 was 7.5 percent, compared with 14.3 percent among unilingual Anglophones. This is clear progress since 1996, when the unemployment rates among these groups were 10.2 and 18.8 percent respectively.

Another telling example: the rate of English-French bilingualism has constantly increased over the past decade. According to Statistics Canada, 58.4 percent of Quebec

Anglophones were bilingual in 1991, whereas 66.6 percent spoke both official languages in 2001.

A NECESSARY UPDATE

Thanks to its complete and up-to-date data, the study not only reports on the current status of Quebec's Anglophone population, it also enables the reader to appreciate how the community evolves and adapts as it becomes more diversified, even though its population and social impact have declined. This is an undisputed sign of its vitality.

A WORD FROM BEIJING: THE COMMISSIONER SHOWCASES OUR LINGUISTIC DUALITY

In today's world, we are witnessing a greater tendency toward diversity, rather than uniformity

Twenty years after its founding, the International Academy of Linguistic Law (IALL) continues to grow. Created in Montréal by 100 founding members, this multidisciplinary international organization is composed primarily of jurists, linguists and social science specialists. It also welcomes individuals who are interested in exploring issues pertaining to law and language from a scientific or professional perspective, notably comparative linguistic law.

Every two years, the IALL hosts an international conference. The first was held in Montréal in 1988, and since then the conference has travelled to such locales as Hong Kong, Pretoria and Brussels. The Ninth International Conference took place this past September in Beijing, China. It was organized in collaboration with the Chinese University of Law and Political Science and the Institute of Applied Linguistics of China's Ministry of Education. The working languages of the conference were Chinese, English and French.

Forty internationally known speakers, Dr. Dyane Adam among them, discussed various aspects of linguistic diversity, based on the experience in their respective countries. The commissioner had received a special invitation from the Ministry of Education of the People's Republic of China. Each speaker highlighted different facets of comparative language rights, notably the legal and linguistic standards that apply to language rights, the language of law, and the right to language as a basic human right.

On the occasion of the conference, Dr. Adam gave a speech entitled "Linguistic Duality and Cultural Diversity in Canada: Harmonizing Territorial and Individual Rights." Making reference to the adoption of the UNESCO *Universal Declaration on Cultural Diversity*, the Commissioner began by highlighting the current tendency toward promotion of a new universal ethic of intercultural dialogue, as seen in the IALL conference, for example, which promoted this needed dialogue. After a brief overview of the Canadian experience in linguistic governance, the Commissioner showed how Canada's

linguistic legislation forms an effective framework for communication between citizens and their government. She also explained the implementation of the policy of multiculturalism within the context of linguistic duality. After reviewing the main characteristics of this policy, Dr. Adam described how Canadian linguistic legislation is put into practice, with a particular emphasis on the significant progress made in the delivery of provincial and territorial services in a minority official language.

Canadians understand the link between the support given to French and English as official languages and the country's capacity to manage its growing diversity. Within the context of globalized commerce, the Canadian population is very aware of the considerable economic advantages offered by a bilingual and multicultural society. In her speech, which included many relevant illustrations,

Dr. Adam showed that Canada's model for language planning works because it promotes equal opportunity for both official language communities.

In conclusion, the Commissioner of Official Languages observed that, within the current context, globalization offers a comparative advantage to societies that are particularly sensitive to plurality and linguistic diversity. "In Canada, our model of accommodation allows us to manage our diversity and to reap its benefits." Dr. Adam said that she felt both proud and honoured to have had the opportunity to share with the participants of the international conference the results of Canada's linguistic experience which, along with our Aboriginal heritage, has formed an essential characteristic of Canada for more than 200 years.

***LES TROPHÉES DE LA LANGUE FRANÇAISE:* DYANE ADAM DISCUSSES THE NEED TO PROTECT THE FRENCH LANGUAGE**

Following hot on the heels of New York and Cairo, Canada's capital was the next stop for *Les Trophées de la langue française*, a prestigious television show hosted by Bernard Pivot. The program, which was recorded in the Great Hall of the National Gallery of Canada on October 27, paid tribute to Francophones and francophiles who are outstanding in their field. It was broadcast on TV5 Québec-Canada and TV5 Monde in late November, in the wake of the Francophone Summit in Ouagadougou, Burkina Faso. Thus, audiences in 43 countries spanning five continents had a chance to view a program entirely dedicated to Canada's linguistic duality and multiculturalism.

COMMISSIONER DYANE ADAM IN THE SPOTLIGHT

Dr. Adam was among the program's guests. Bernard Pivot, after reviewing the role of Canada's Commissioner of Official Languages, asked if it was not more important for Francophones to learn to speak English than for Anglophones to learn to speak French. She replied, "English is a fact of life throughout Canada. In a North American context, there is no doubt that the French language needs to be protected. Furthermore, there is also a need to protect and promote French in settings beyond home and school. We must foster the use of French in every aspect of life."

PRESTIGIOUS PRIZES

In March 2005, in Paris, a gala evening will cap the program's season and honour the winners of the *Trophées de la langue française* in five categories: spelling, song/poetry (awarded in 2004 to Lynda Lemay), translation/interpretation, humour, and cultural diversity.

These awards recognize the talent, dedication, culture, humour, and creativity of those who, in a variety of disciplines, contribute to promoting the French language. They celebrate those who enrich the language and enliven its soul, its musicality and its usability; who promote its use in international communication, education and creativity; and who see it as a language without restrictions or borders and a bulwark against cultural assimilation as it evolves around the world.

INTERNATIONAL PROMOTION OF FRANCOPHONE CULTURE IN CANADA

Bernard Pivot's name is synonymous with his *dictée*. In this case, the dictation was held in the Canadian Museum of Civilization, and the theme was Canada. His text for francophiles whose mother tongue is not French was a glowing testimony to Canada's two founding cultures, its linguistic duality and its openness to multiculturalism.

Les Trophées de la langue française could not have better highlighted the bilingual nature of Canada's capital and the dynamism of the French language in Canada. This was a real coup for Francophone culture in Canada, and one which will surely promote this culture the world over.

HOMAGE TO JEAN-ROBERT GAUTHIER

Let us not think that retirement will put an end to the exemplary commitment of Senator Jean-Robert Gauthier. On October 22, this brave defender of Francophone rights took leave of the Canadian Senate on the eve of his 75th birthday. His peers paid him homage that resounded not only through the upper house, **The Hon. Jean-Robert Gauthier** but across Canada. Numerous fellow senators spoke in recognition of his sustained commitment throughout a long career as member of Parliament, senator, and citizen of Ottawa.



Photo: Jean-Marc Carisse

Senator Gauthier has always risen to the defence of Francophone rights. His tenacious, courageous and persistent efforts were carried out on all fronts. To cite just one example among many: in 2001, Senator Gauthier tabled a bill intended to strengthen the *Official Languages Act*. On three occasions the bill died on the order paper. In the spring of 2004, the bill was passed at third reading in the Senate, then referred to the House of Commons. When Parliament was dissolved for an election call, the new bill did not proceed. Senators finally approved bill S-3 on October 26, just a few days after the man who had introduced it retired.

The Commissioner of Official Languages has always offered full support to Senator Gauthier. On November 1, when she appeared before the Standing Committee on Official Languages of the House of Commons, Dr. Adam took the opportunity to publicly express her appreciation and best wishes to the Senator: "I fully support Senator

Gauthier's bill and congratulate you on adopting it. The passage of this bill will, in my opinion, help official language communities respond to many challenges and contribute to strengthening their means to develop."

Senator Gauthier's quest to defend the language rights of his fellow citizens has not ended. It is easy to see why he is

considered by many to be a national hero, a model for action. For this man of politics, there have never been obstacles, only rights to be defended. Mark these words: Jean-Robert Gauthier will continue to make official language history.

WHY COMPLAIN?

It all depends...!

If complaining just means bemoaning our fate, expressing our distress or showing our dissatisfaction, it is generally something we should refrain from doing in the public arena.

Complaining to the Office of the Commissioner of Official Languages, however, is another story altogether. In most cases, making a complaint to OCOL sets a process in motion that leads to greater equality for English and French in our federal institutions: the resolution of a complaint can benefit thousands of people. Consider the following case.

CANSASK centres were set up under a federal-provincial initiative designed to deliver employment and vocational guidance services to the people of Saskatchewan. They provide services that were formerly the responsibility of the Government of Canada.

The centres operate under a labour market development agreement between Human Resources and Skills Development Canada (HRSDC) and the Government of Saskatchewan. The agreement requires that certain services be offered in both official languages in order to respect the public's language rights.

Recently, a French-speaking member of the public was unable to carry out activities related to job searches in French on the computer at the CANSASK Centre in Saskatoon. The keyboard and applications of the computer seemed to be set up to operate in English only. Since he

was of the opinion that his language rights were not being respected, he filed a complaint with OCOL.

An investigation by an OCOL official revealed that although the computers in the Saskatoon centre were indeed set up to operate in English and in French, this information was not conveyed to the public. The investigator pointed this out to the centre's staff, who quickly rectified the situation. Each workstation available for public use now displays a notice informing users that the keyboard can be set up to operate in French and inviting them to contact a staff member to make the change. The same notice is also displayed as a screensaver.

Two other centres in Saskatchewan, Prince Albert and Regina, have taken similar steps to provide service to the public in both official languages, as required by the Act. One of the Saskatoon CANSASK managers met with the client service staff to remind them of their obligations with regard to official languages and the availability of computers in French as well as the procedures for their utilization.

Thanks to a private citizen's sense of responsibility, a complaint has led to a positive change within the Government of Canada. HRSDC was quick to make the necessary changes in order to respect the language rights of everyone who enters a CANSASK centre where service must be provided in both official languages. As this example illustrates, a complaint to the Office of the Commissioner is a vote for change.

HONORARY DOCTORATE TO A PROMOTER OF BILINGUALISM

At this fall's graduation ceremony, the University of Ottawa conferred an honorary doctorate on His Excellency John Ralston Saul, highlighting his active work in promoting a diverse, bilingual Canada. An award-winning essayist and novelist, Mr. Saul is also founder and honorary chair of *Le français pour l'avenir/French for the future* and chair of the advisory board of the LaFontaine-Baldwin Symposium.

In addressing more than 1,200 graduates, Mr. Saul said: "We need a critical mass of bilingual, bicultural Canadians—writers, artists, judges, a whole range of people—who can deal with issues that relate to the fact that we have two cultures. Far more, we need a generosity of spirit that says that's the way we want to live in our very unusual society." He also told the graduates that "unilingual Anglophones all over this country rave on about how wonderful it is that they've got a nephew somewhere who's bilingual, and how wonderful for the country. There's no sense that there are those who are in and those who are out."

Mr. Saul also took the opportunity to remind the audience that, in attending a bilingual university, they have already demonstrated an understanding of what parts of the Canadian fabric are important. He added, "Your bilingualism at the University of Ottawa is a model for the bilingualism and biculturalism of the country."

Quotes from *The Ottawa Citizen*, Nov. 1, 2004



His Excellency John Ralston Saul

A PAGE OF HISTORY ON A NEW BANKNOTE

The next time you have a new \$50 bill, take a moment to read a page of Canada's history.

To illustrate the theme of this new bill, "Building a nation", an excerpt from the first article of the *Universal Declaration of Human Rights* is featured on the reverse: "All human beings are born free and equal in dignity and rights." The text is accompanied by four images that recall Canada's progress in democracy and equality:

- the statue of the Famous Five;
- a 1929 newspaper headline proclaiming that "Women are persons";
- the bronze medallion of the Thérèse-Casgrain Volunteer Award; and
- the scales of justice.

The Famous Five were major architects of change. With commitment and determination, these women worked to defend the political rights of women in Canada, helping to consolidate the principle of equal rights in our society. The Famous Five were:

- **Judge Emily Murphy**, first woman in the British Empire to become a magistrate;
- **Henrietta Muir Edwards**, Convenor of Laws for the National Council of Women;

- **Louise McKinney**, first woman in the British Empire to be elected to a legislative assembly;

- **Irene Parlby**, first female cabinet minister in Alberta history;

- **Nellie McClung**, writer and suffragist who worked to obtain the right to vote for the women of Manitoba, the first in Canada.

At the unveiling of the new bill in Calgary, the Honourable Senator Joyce Fairbairn explained that banknotes are "a national symbol and a source of pride. It is therefore fitting that the illustrations on our bank notes represent the elements of our society that help us to define ourselves. The new \$50 note celebrates citizens who have, throughout our history, helped to make Canada one of the world's most democratic countries—a place where the rights and freedoms of individual Canadians are secure."

Thanks to the persistent efforts of the Famous Five, democracy made great strides in Canada. The new \$50 banknote celebrates the passion of those who strive to build democracy and equality in Canada.

By the way, if you're heading out to Parliament Hill, be sure to go see the superb bronze sculpture of the Famous Five—you won't regret it!

DID YOU KNOW?

September 7, 2004, marked 35 years since the *Official Languages Act* first came into effect. In its *United Nations Report on Development*, the UN stated that the Canadian experience in multiculturalism and bilingualism was exemplary. The document underscored the need to integrate cultural diversity in a world where migration has exploded, giving the Canadian model as a notable example.

SOME INTERESTING FACTS

- ♦ English and French remain the most widely spoken languages in Canada: 98% of the population knows at least one of the two official languages (Statistics Canada, 2001 Census).
- ♦ Approximately 1.9 million Canadians live in minority official language communities (Statistics Canada, 2001 Census).
- ♦ A growing number of post-secondary institutions are recognizing the importance of offering programs in a minority official language. This is not only a question of responding to the needs of the minority, but also of offering young people the opportunity to perfect their skills in a second official language.

- ♦ Many young people in Canada study a second official language. According to Statistics Canada, during the 2002–2003 school year, some 2 million students took courses in French as a second language. In addition, approximately 50 percent of all students in the English-language school system take such courses.

Want to know more about the *Official Languages Act*? OCOL's website, at www.ocol-clo.gc.ca, offers you a wealth of information. Just click on "Newsroom", then "Fact Sheets", and then on the "35th anniversary" link.

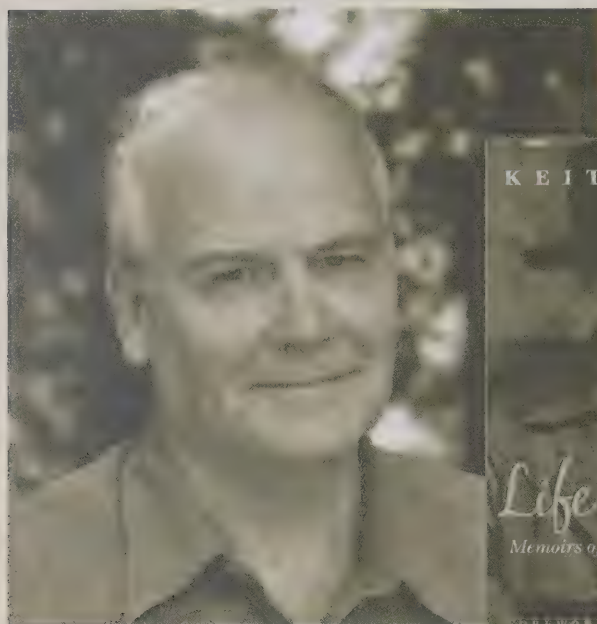
THE INCORRIGIBLE KEITH SPICER: MEMOIRS OF AN EXCEPTIONAL CANADIAN

Keith Spicer has just published his fourth book, *Life Sentences: Memoirs of an Incurable Canadian*. Over the course of his career in government, from 1960 to 1990, Keith Spicer became a great defender of national unity. As the first Commissioner of Official Languages, during the Trudeau government, he played a major role in the 1969 implementation of the *Official Languages Act*. Thus the invitation was extended to all Canadians to come together in linguistic equality. Keith Spicer subsequently chaired the CRTC during the government of Brian Mulroney, as

well as the Citizens' Forum on Canada's Future (1990–1991), as part of which 700,000 Canadians set out their vision of the country: the form, the fundamental values, and the priorities that the country should assume in years to come. He has also had a varied career in the private sector: he has been an editorial writer for *The Globe and Mail*, editor-in-chief of *The Ottawa Citizen*, a public affairs television commentator, and a professor of political science and international relations at several universities in Canada and the United States.

Coming from a Toronto working-class background, Keith Spicer had to have the stuff patriots are made of in order

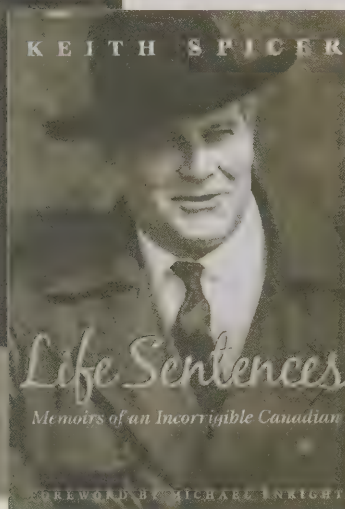
Photo: Ilona Hurdá



Keith Spicer

to become the ardent defender of French that he is known as, both in Quebec and in France (where he has lived since 1996), and to become a member of the Haut Conseil de la Francophonie, which advises Jacques Chirac on the future of French. Official bilingualism was the means through which he promoted his cause of national unity. There can be no doubt that his experiences as a student at the Institut d'Études politiques in 1950s Paris had an impact in this regard. He was living at that time close to

the Luxembourg Garden, just as he does today, a place to which he longed to return. With 70 full years behind him, Keith Spicer directs the Institute for Media, Peace and Security of the University for Peace of the United Nations based in Paris. He also gives many lectures at the Sorbonne on national strategies associated with the Internet.



Life Sentences: Memoirs of an Incurable Canadian is an absolute delight to read, for the spirit, the candour and the self-deprecating attitude of the author. What is more, these memoirs are full of charming anecdotes, the stories of a man moving easily through the corridors of power. What makes this book valuable above all, however, is the evolving Canada that Keith Spicer depicts as the backdrop to his public life. We see the country come of age throughout the second half of the 20th century, tuning into technological progress and sticking together

while the separatist movement tries to shake it up.

The story does not end with the last century. Keith Spicer—the iconoclast, the intellectual—the brilliant jack-of-all-trades, also offers his ideas for the 21st century, ideas that remain stimulating and timely. A truly incurable Canadian!

REGIONAL NEWS

MANITOBA

TWENTY-FIVE YEARS ALREADY

Since its founding, the CNPF, or Commission nationale des parents francophones (National Commission of Francophone Parents), has passionately and enthusiastically defended the right to French schooling. In October 2004, the organization celebrated its 25th anniversary at a gala event in Winnipeg, featuring the Honourable Mr. Justice Michel Bastarache of the Supreme Court of Canada as speaker of honour.

Mr. Justice Bastarache began by congratulating all the parents and directors of the CNPF who, over the past 25 years, have contributed to upholding the right to receive education in French and have helped Canada's French-language minorities maintain and enhance their standing. He then proceeded to the main theme of his speech, section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, which has proven to be an indispensable tool in the struggle for the recognition and implementation of the right to education in one's own language.

Mr. Justice Bastarache presented this subject from the point of view of a lawyer who has, over the years, played a number of roles in this saga. In particular, he described the four legal cases that have had the greatest impact on the recognition of educational and linguistic rights in Canada over the past 25 years:

- the Mahé judgment, 1990;
- the Manitoba reference, 1993;
- the Arsenault-Cameron Case, 2000;
- the Doucet-Boudreau Decision, 2003.

Through these examples, the distinguished speaker clearly illustrated the role played by Canada's judiciary in implementing basic rights, such as the right to education in one's own language.

In addition, Mr. Justice Bastarache reminded the guests of the importance of knowing English and other languages. As he explained, "Linguistic pluralism is becoming a requirement. Multilingualism opens the door to transnational co-operation and intercultural exchange in a world in which communication has been completely revolutionized." Once again congratulating the members of the CNPF, he concluded by encouraging them to continue their committed efforts: "To be sure, your work is not yet done, but this gathering is evidence of your willingness and your solidarity—it is a renewed rallying around the objectives you have pursued for 25 years."

A NEW NATIONAL SYNERGY

A nationwide initiative has led to a new partnership project that is being warmly welcomed by the Commissioner of Official Languages. The partnership was launched in October with the signing of an official co-operative protocol in Winnipeg.

One of the objectives of the Government of Canada's *Action Plan for Official Languages* is to double, by 2013, the number of young people with skills in their second official language. This considerable challenge has been taken up by two national parents' organizations: Canadian Parents for French and the National Commission of Francophone Parents (Commission nationale des parents francophones).

Since January 2004, the two organizations have been working hard to define the parameters of a protocol that will foster the promotion of education in the second official language for Canada's youth. These two organizations, which include numerous regional and local offices across the country, want to join forces to create real change in Canadian society. As part of this new partnership, Canadian Parents for French and the National Commission of Francophone Parents have launched several joint initiatives, including the creation of a standing strategic committee. They have also established a mechanism for participating in the process to assess the results of the *Action Plan for Official Languages*. In addition, they will share information on the annual reports relating to the state of French-language education.

At the signing of the protocol, Gérard Gagnon, the Commissioner's representative for Manitoba and Saskatchewan, expressed his hope that the Government of Canada would participate in this collaborative effort. He added that, together with the provincial and territorial governments, the Government of Canada should, like the two parents' organizations, work to advance linguistic duality in education. For her part, Ghislaine Pilon, president of the National Commission of Francophone Parents, stated, "As parents, we are responsible not only for raising a family, but also for building a society."

REGIONAL NEWS

QUEBEC

AMERICAN EDUCATORS WANT TO KNOW US BETTER

Have you ever heard of the Fulbright-Hays Seminars Abroad? This American program provides opportunities for both educators and administrators who are involved in curriculum development in fields related to humanities and languages. The seminars are designed to provide a broad and introductory cultural orientation to a particular country.

Last summer, a seminar for educators entitled "Getting to Know America's Neighbors: Nationhood, Culture, and Identity in Mexico and Canada" took place in both Canada and Mexico. After visiting Ottawa, Iqaluit and Kimmirut, on Baffin Island, the 16 educators proceeded to Montréal, Québec and Toronto. While in Montréal, the group met with officials from the Office of the Commissioner of Official Languages.

Eva Ludvig, the Commissioner's Quebec Representative, welcomed the group and delivered a comprehensive lecture on bilingualism in Canada, including information on the Canadian population, education, culture and arts. She presented the *Official Languages Act* and an overview of the Canadian experience with language rights. She also characterized the mandate and roles of the Commissioner as agent of change and ombudsman. Finally, she pointed out how duality and diversity in Canada are inseparable values rooted in the two official languages. Gérard Finn, Senior Advisor to Dr. Dyane Adam, focused his presentation on the historical evolution of linguistic duality in Canada. A round table and a question and answer period followed the presentations.

This meeting gave the 16 visiting American educators an opportunity to explore the Canadian national and cultural identity by learning what the *Official Languages Act* means and what it stands for in Canada.

A MEETING IN QUÉBEC

An organization in full sail

More than 250 members of Canadian Parents for French (CPF) attended the organization's annual general meeting in Québec from November 12 to 14, 2004. Members of the national and provincial boards of directors, chairs and executive directors of provincial branches, and members of local chapters were there, representing every major region of Canada. A large number of researchers in the field of language instruction and representatives of governments and educational bodies also attended. They had all gathered to consider the current situation and look at trends in the teaching and learning of French as a second language (FSL).



Left to right: Paul Castonguay, President (Quebec Branch), Max Cooke, Executive Director, Mary Vane, Executive Director (NWT Branch) and Randy Phillips, President.

Meetings, which were held in both official languages, opened with the launch of the annual publication, *The State of French Second Language Education in Canada 2004*. This report is based on the results of national and regional consultations held by Canadian Parents for French, and on panel discussions held during the year at which strategies were proposed for the implementation of the federal government's *Action Plan for Official Languages*. It also reflects the findings of the Vision and Challenges for the 21st Century Symposium held in March 2004. Participants in the annual general meeting reviewed the highlights of the report, particularly the data showing a drop in FSL enrolment in some parts of Canada.

The Commissioner of Official Languages spoke at the annual banquet. She congratulated CPF on the opening of its new Quebec branch, in the province where it was born

in 1977. She noted the co-operation between CPF and her Office, mentioning such events as the Symposium on Official Languages, periodic consultations, public speaking contests, and the various activities related to the implementation of the Action Plan. Dr. Adam paid tribute to CPF for the unique and crucial role it has played in Canada by forging links and building bridges to bring the two official language communities together. She also noted the outstanding contribution CPF has made to the remarkable progress of bilingualism in Canada. More than one and a half million students are enrolled in FSL courses: half the young people in English Canada. For nearly 30 years, Canadian Parents for French has been actively promoting the learning of French.

Throughout the meeting, participants exchanged ideas and information to assist members in promoting second language instruction everywhere in Canada. CPF now has a nationwide reach, with offices in every province, and the opening of an office in the Northwest Territories has been announced. CPF membership has doubled since 1998 and is now more than 21,000. The current campaign to promote the teaching and learning of second languages (*I'm teaching/learning French because...*) has been very successful, and indications are that its goal—an increase in the number of bilingual teachers and students—will be achieved. CPF has renewed major partnership agreements with agencies working in the same area, including the Commission nationale des parents francophones.

At the AGM, members discussed several sources of concern. For example, they would like a more thorough assessment of core French programs. A round-table discussion entitled "Getting to the core" came up with various ways of improving such programs. Participants also noted the importance of developing national standards for language skills.

Trudy Comeau was elected to replace Ian Richmond as President of Canadian Parents for French. She is at the helm of an organization in full sail that is making a significant contribution to linguistic duality in Canada. We would like to take this opportunity to thank Dr. Richmond for his exemplary dedication and contribution to the advancement of French language education in Canada.

AN ACTIVE NETWORK

Five federal institutions have joined together to take on the challenge of establishing a work environment that encourages the use of both official languages. The creation of the Official Languages Information Network (OLIN) is an initiative of the Quebec Federal Council, which appointed one of its subcommittees, the Interdepartmental Human Resources Committee, to implement it.

Such a large-scale project required the co-operation of key stakeholders involved in matters of official languages, and the establishment of a partnership seemed essential to the project's success. The following institutions decided to join forces to share their best practices regarding official languages:

- Quebec Federal Council;
- Interdepartmental Committee for Continued Learning;
- Public Service Commission;
- Public Service Commission School of Languages; and
- Office of the Commissioner of Official Languages.

Since June 2004, the OLIN has initiated various activities to improve the linguistic skills of public servants in Quebec. These activities contribute to the promotion of official languages as a fundamental value of the federal public service. Furthermore, the OLIN plans to create interdepartmental partnerships regarding non-statutory linguistic training, in addition to a directory of language schools in Quebec. The OLIN and its partners have shown collective dynamism in initiating a lasting change to create a work environment that is far more conducive to the use of both official languages. This long-term objective is on its way to being accomplished and seems likely to succeed.

WORKING TOWARD AN EXEMPLARY PUBLIC SERVICE

The Commissioner of Official Languages publicly announced the success of the first phase of "Innovating for our rights and the quality of our service," a joint initiative of the Canada Revenue Agency (CRA) and the Canada Border Services Agency (CBSA). It was with great pleasure that the Commissioner accepted the invitation to address the participants and guests at the certification ceremony of phase 1 of the project, which was held on November 1, 2004, at the Canadian Museum of Civilization in Gatineau.

Dr. Adam stressed that although the project is not a solution to all the complexities associated with the respect of linguistic duality in the workplace, it is nevertheless an important step that will pave the way to an exemplary public service. Creating a work environment based on the respect of personal identity demands a change in institutional culture. Such an initiative requires courage, patience and determination. She added that changes do not come "gift-wrapped" and congratulated the officials and participants for making the respect of linguistic rights a collective priority.

According to the Commissioner, the project's success can be attributed mainly to its completely innovative characteristics.

- First, the project was launched in steps, initially seeking the participation of 850 employees, then enlisting over 15,000 more to consolidate the progress made.

- Second, participation was voluntary and was not imposed by management, thereby encouraging consultation rather than confrontation.
- Third, the officials decided to take a human approach instead of resorting to legalities. They refrained from imposing the *Official Languages Act* arbitrarily and provided employees with every means possible to help employees respect the spirit and intent of the Act.

In short, the strength of this project lies in the fact that its standard of quality can be used and recognized by several agencies and departments, a standard which is based on respect and has enormous potential for influence.

Dr. Adam congratulated all the participants and paid special tribute to the initiators and promoters of the project within CRA: Elisabeth Châtillon, who launched the idea; Alan Nymark and Marcel Ethier, who were active participants in its implementation; as well as Alain Jolicœur, who decided to take the project to CBSA; and Diana Monnet of the Public Service Human Resources Management Agency of Canada. She concluded by expressing her wish that this project would mark the beginning of a positive trend.

VERS UNE FONCTION PUBLIQUE EXEMPLAIRE

La commissaire aux langues officielles s'est fait un devoir de reconnaître publiquement la réussite de la première phase du projet « Innover pour nos droits et pour la qualité de notre service », initiative de l'Agence du revenu du Canada et de l'Agence des services frontaliers du Canada. C'est avec plaisir qu'elle a accepté de s'adresser aux participants et aux invités à la cérémonie de certification de la phase I du projet, tenue le 1^{er} novembre dernier, au Musée des civilisations, à Gatineau.

Si le projet n'est pas une réponse à toutes les complexités qu'implique le respect de la dualité linguistique au travail, il constitue néanmoins une importante étape qui ouvre la voie à une fonction publique exemplaire, a d'abord souligné M^{me} Adam. La création d'un climat de travail fondé sur le respect de l'identité des personnes requiert un changement dans la culture institutionnelle. Une telle démarche exige courage, patience et détermination. Aucun changement n'arrive « tout cuit », a ajouté la commissaire, pour ensuite féliciter les responsables et les participants d'avoir fait du respect des droits linguistiques une priorité collective.

Selon la commissaire, le succès du projet est attribuable principalement à ses caractéristiques tout à fait novatrices :

- Premièrement, on a eu la prudence de procéder par étapes, en visant d'abord la participation de 850 employés, puis l'engagement de plus de 15 000 autres, de façon à consolider les progrès;
- Deuxièmement, la participation était volontaire et n'a pas été imposée par les gestionnaires, ce qui a favorisé la consultation plutôt que la confrontation;
- Troisièmement, les responsables ont préféré l'approche humaine à la dimension légale. On s'est abstenu d'imposer la *Loi sur les langues officielles* de façon arbitraire et on a pris soin de fournir aux employés tous les moyens qui leur permettraient de respecter l'esprit et la lettre de la *Loi*.

En définitive, la force de ce projet réside dans le fait que sa norme de qualité peut être utilisée et reconnue par plusieurs agences et ministères, une norme qui se fonde sur le respect et qui possède un formidable potentiel de rayonnement.

M^{me} Adam a félicité tous les participants et a rendu un hommage particulier aux initiateurs et aux promoteurs du projet au sein de l'Agence du revenu du Canada – M^{me} Elisabeth Châtillon, qui en a lancé l'idée, et MM. Alan Nymark et Marcel Ethier, qui participent activement à sa mise en œuvre – de même qu'à M. Alain Jolicoeur, qui a décidé de poursuivre le projet à l'Agence des douanes, et à M^{me} Diana Monnet, de l'Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada. Que ce projet « soit à l'origine d'une saine contagion », a souhaité la commissaire.

analysés les faits saillants du rapport, en particulier les statistiques révélant une baisse des inscriptions aux cours de français langue seconde dans plusieurs régions du pays.

La commissaire aux langues officielles a prononcé une allocution au cours du banquet annuel. Elle a d'abord félicité l'organisme d'avoir créé un bureau au Québec, région où est né Canadian Parents for French, en 1977. Elle a mis en relief la collaboration entre CPF et le Commissariat, mentionnant, entre autres, la tenue du symposium sur les langues officielles, leurs consultations périodiques, les concours d'art oratoire et les diverses activités concernant la mise en œuvre du Plan d'action. M^{me} Adam a rendu hommage à Canadian Parents for French pour le rôle unique et de première importance qu'il a joué au Canada en « créant des liens » et « en bâtissant des ponts » en vue d'unir les deux communautés de langues officielles. Elle a de plus souligné la contribution remarquable de l'organisme aux progrès remarquables du bilinguisme au Canada. Plus d'un million et demi d'élèves suivent des cours de français langue seconde, c'est-à-dire la moitié des jeunes du Canada anglais. Depuis près de 30 ans, Canadian Parents for French milite activement en faveur de la promotion de l'apprentissage du français.

Tout au cours de la rencontre, les participants ont échangé stratégies et informations afin d'aider les membres à promouvoir l'enseignement des langues secondes de par le pays. L'organisme connaît un rayonnement national important : il tient maintenant des bureaux dans chacune des provinces, et la création d'un bureau dans les Territoires du Nord-Ouest a été annoncée. Le nombre de membres de CPF a doublé depuis 1998; il en compte aujourd'hui plus de 21 000. La campagne de promotion de l'apprentissage et de l'enseignement des langues secondes qui est présentement en cours (*Im teaching/learning French because...*) connaît beaucoup de succès, ce qui laisse croire que les résultats escomptés seront atteints : une augmentation du nombre d'élèves et d'enseignants bilingues. CPF a renouvelé des partenariats importants avec des organismes qui œuvrent dans le même domaine, entre autres avec la Commission nationale des parents francophones.

Au cours de l'assemblée générale, les membres ont pu discuter de plusieurs éléments qui les préoccupent. Ils aimeraient notamment une évaluation plus rigoureuse des programmes de français de base. Une table ronde ayant pour thème « Getting to the core » a permis de définir

diverses mesures après avoir amélioré ces programmes. Les participants ont aussi traité de l'importance d'instaurer des normes nationales de compétence langagière.

M^{me} Trudy Comeau a été élue présidente de CPF, succédant à M. Ian Richmond. Elle dirigera un organisme qui a le vent dans les voiles et qui contribue grandement à la dualité linguistique canadienne. Nous profitons de l'occasion pour remercier M. Richmond de son dévouement et de sa contribution exemplaire à l'avancement de l'éducation en français au pays.

UN RÉSEAU EN ACTION

L'instauration d'un climat de travail propice à l'utilisation des deux langues officielles est le défi de chaque organisme fédéral. Pour ce faire, un sous-groupe du Comité interministériel des directeurs en ressources humaines de la région du Québec s'est doté du Réseau interministériel des langues officielles (RILO). Un projet d'une telle envergure nécessiterait la collaboration d'intervenants clés dans le domaine des langues officielles et l'établissement de partenariats interministériels. Les institutions fédérales suivantes ont donc décidé d'unir leurs compétences respectives afin d'échanger leurs pratiques exemplaires liées aux langues officielles :

- le Conseil fédéral du Québec,
- la Commission de la fonction publique,
- l'École des langues de la Commission de la fonction publique,
- le Commissariat aux langues officielles.

Depuis juin 2004, le RILO a mis en œuvre diverses activités visant à améliorer les compétences linguistiques des employés de la fonction publique fédérale au Québec et à promouvoir les langues officielles comme valeur fondamentale de la fonction publique fédérale. Le RILO a élaboré un répertoire des écoles de langues au Québec et créé un poste de coordonnateur régional dans le but d'établir des partenariats interministériels en matière de formation linguistique non statutaire. Il entend aussi suivre de près les enjeux et les tendances en matière de langues officielles.

Le RILO et ses partenaires font preuve d'un dynamisme collectif en vue de créer un climat de travail propice à l'utilisation des deux langues officielles.

À L'ATTENDE DES RÉGIONS

LES ÉDUCATEURS AMÉRICAINS VEULENT NOUS CONNAÎTRE MIEUX

Avez-vous déjà entendu parler des Séminaires à l'étranger Fulbright-Hays (*Fulbright-Hays Seminars Abroad*)? Ce programme américain propose, aux éducateurs et aux administrateurs chargés d'élaborer des programmes d'enseignement dans des domaines liés aux lettres, aux sciences humaines et aux langues, des séminaires donnant un aperçu général de la culture d'un pays donné.

L'été dernier, un séminaire intitulé « Getting to Know Americas Neighbors: Nationhood, Culture, and Identity in Mexico and Canada » (Apprendre à connaître les voisins des États-Unis : l'esprit national, la culture et l'identité au Mexique et au Canada) a été organisé dans ces deux pays. Après des arrêts à Ottawa, à Iqaluit et à Kimmirut (dans l'île de Baffin), seize éducateurs américains ont visité Montréal, Québec et Toronto.

À Montréal, le groupe a rencontré des représentants du Commissariat aux langues officielles. À cette occasion, Mme Eva Ludvig, représentante de la commissaire au Québec, a fait un exposé détaillé sur le bilinguisme au Canada, lequel incluait de l'information sur la population canadienne, l'éducation, la culture et les arts. Elle a expliqué la teneur de la *Loi sur les langues officielles* et donné un aperçu de l'expérience canadienne en matière de droits linguistiques. En outre, elle a décrit le mandat et le rôle de la commissaire aux langues officielles, notamment ses fonctions à titre d'agent de changement et d'ombudsman. Enfin, elle a souligné qu'au Canada la dualité et la diversité sont des valeurs indissociables, ancrées dans les deux langues officielles. Pour sa part, M. Gérard Finn, conseiller principal auprès de la commissaire, Mme Dyane Adam, a centré son exposé sur l'évolution de la dualité linguistique au Canada au fil des années. Les présentations ont été suivies d'une table ronde et d'une période de questions et réponses.

Cette rencontre a permis aux éducateurs américains en visite au Canada de prendre connaissance de l'identité nationale et culturelle canadienne par l'entremise de la *Loi sur les langues officielles* et de ce qu'elle représente pour les Canadiens et les Canadiennes.



De gauche à droite : Paul Castonguay, président (Québec), Max Cooke, directeur administratif, Mary Vane, directrice administrative (Territoires du Nord-Ouest) et Randy Phillips, président.

L'ouverture de la rencontre, qui s'est déroulée dans les deux langues officielles, a été marquée par le lancement de la publication annuelle *État de l'enseignement du français langue seconde dans le Canada de l'an 2004*. Ce rapport se fonde sur les tribunes de discussion tenues durant l'année et au cours desquelles ont été proposées des stratégies pour la mise en œuvre du *Plan d'action pour les langues officielles* du gouvernement fédéral ainsi que sur les résultats des consultations nationales et régionales effectuées par Canadian Parents for French. Il s'inspire également des résultats du symposium *Vision et défis au 21^e siècle*, tenu en mars 2004. Les participants à l'assemblée générale ont

- Un organisme qui a le vent dans les voiles

UN RENDEZ-VOUS À QUÉBEC

QUÉBEC

À L'ANTENNE DES RÉGIONS

MANITOBA

25 ANS DÉJÀ

UNE NOUVELLE SYNERGIE NATIONALE

Une initiative d'envergure nationale a donné naissance à un projet de partenariat que la commissaire aux langues officielles a chaudement applaudi. Le partenariat est devenu réalité en octobre dernier lors de la signature, à Winnipeg, d'un protocole officiel de collaboration.

Selon un des objectifs du *Plan d'action pour les langues officielles* du gouvernement du Canada, on veut doubler, d'ici 2013, le nombre de jeunes ayant une connaissance de la deuxième langue officielle. Voilà un défi de taille que deux organismes nationaux de parents ont décidé de relever : Canadian Parents for French et la Commission nationale des parents francophones.

Depuis janvier 2004, les deux organismes travaillent ferme à définir les paramètres d'un protocole qui favorise une action commune à l'égard de la promotion de l'éducation dans la deuxième langue officielle des jeunes. Ces deux organismes, qui comptent de nombreux bureaux régionaux et locaux de par le pays, veulent unir leurs forces afin d'effectuer un changement réel dans la société canadienne. Dans le cadre de ce nouveau partenariat, Canadian Parents for French et la Commission nationale des parents francophones ont lancé plusieurs initiatives communes, dont la création d'un comité stratégique permanent. Ils ont aussi établi un mécanisme pour la participation au processus d'évaluation des résultats du *Plan d'action pour les langues officielles*. En outre, ils partageront des dossiers relatifs aux bilans annuels sur l'état de l'éducation en langue française.

Lors de la signature du protocole, M. Gérard Gagnon, représentant de la commissaire pour les régions du Manitoba et de la Saskatchewan, a exprimé le souhait que le gouvernement du Canada participe à cet effort de collaboration. Il a ajouté qu'avec les gouvernements provinciaux et territoriaux, ce dernier doit, à l'instar des deux organismes de parents, faire progresser la dualité linguistique en éducation. Pour sa part, Mme Ghislaine Pilon, présidente de la Commission nationale des parents francophones, a déclaré : « Comme parents, nous n'avons pas qu'une famille à former, nous avons aussi une société à bâtir. »

Depuis sa fondation, la Commission nationale des parents francophones (CNPF) défend, avec ardeur et enthousiasme, le droit à l'éducation en français. L'organisme a célébré son 25^e anniversaire par la tenue d'un gala à Winnipeg, en octobre 2004, auquel l'honorable Michel Bastarache, juge de la Cour suprême du Canada, avait été invité à titre de conférencier d'honneur.

Le juge Bastarache a d'abord félicité tous les parents et tous les dirigeants de la CNPF qui, au fil des 25 dernières années, ont contribué à assurer le droit à l'éducation en français et participé au maintien et à l'épanouissement des minorités de langue française au Canada. Il a ensuite abordé le thème principal de son allocution, l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés*, outil qui s'est révélé essentiel à la lutte pour la reconnaissance et la mise en œuvre du droit à l'éducation dans sa langue.

M. Bastarache a présenté le sujet selon le point de vue d'un juriste qui, au cours des années, a joué plusieurs rôles dans cette « saga ». Il a notamment décrit les quatre cas judiciaires qui ont eu la plus grande incidence sur la reconnaissance des droits scolaires et linguistiques au Canada au cours des 25 dernières années :

- l'affaire *Mahé*, 1990;
- le *Renvoi manitobain*, 1993;
- l'affaire *Arsemault-Cameron*, 2000;
- la décision *Doucet-Boudreau*, 2003.

Au moyen de ces exemples, le distingué conférencier a clairement illustré le rôle du pouvoir judiciaire au Canada dans la mise en œuvre des droits fondamentaux, tel le droit à l'éducation dans sa langue.

En outre, le juge Bastarache a rappelé aux convives l'importance de bien connaître l'anglais et d'autres langues. Ainsi a-t-il déclaré : « C'est le pluralisme linguistique qui devient de rigueur. Le plurilinguisme ouvre la porte à la transnationalité, à la pénétration des autres cultures, dans un monde ouvert par la révolution des moyens de communication. » Félicitant de nouveau les membres de la CNPF, il les a incités à persévérer dans leurs efforts et leur engagement. « Votre travail n'est pas fini, cela est certain, mais cette réunion est une manifestation de votre volonté, de votre solidarité : c'est un ralliement renouvelé aux objectifs qui sont les vôtres depuis 25 ans », a-t-il conclu.

Issu de la classe ouvrière torontoise, Keith Spicer devait avoir l'étoffe d'un véritable patriote pour devenir l'ardent défenseur du français que l'on sait, tant au Québec qu'en

Photo : Ilona Hurdá



proximité du jardin du Luxembourg, comme aujourd'hui d'ailleurs, où il rêvait de retourner. À 70 ans bien sonnés, Keith Spicer dirige, à Paris, l'Institut des Médias, de la Paix et de la Sécurité de l'Université de la Paix des Nations Unies. Il donne également de multiples conférences à la Sorbonne sur les stratégies liées à Internet.

Life Sentences: Memoirs of an Incorrigible Canadian est un pur délice à lire, tant pour l'esprit que pour la franchise et l'autodérision de l'auteur. Qui plus est, ces mémoires sont truffés d'anecdotes savoureuses, histoires vécues par un homme cit-culant à son aise dans les coulisses du pouvoir. Toutefois, ce qui fait avant tout la valeur de ce livre, c'est le Canada en évolution qu'y dépeint Keith Spicer, en toile de fond à sa vie publique. On y voit grandir le pays tout au long de la deuxième moitié du XX^e siècle, se mettre au diapason du progrès technologique et se serrer les coudes tandis que le mouvement indépendantiste

le secoue.
Le récit ne s'arrête pas avec le siècle dernier. Keith Spicer, l'iconoclaste, l'intellectuel, le brillant touche-à-tout, y va aussi de ses idées pour le XXI^e siècle, toujours aussi stimulantes qu'à propos. Un Canadien vraiment, vraiment incorrigible! France (où il vit depuis 1996), et devenir membre du Haut Conseil de la Francophonie, qui conseille Jacques Chirac sur l'avenir du français. Sa cause, il l'a mise au service de l'unité nationale par le truchement du bilinguisme officiel. Sans doute que son passage comme étudiant à l'Institut d'Études politiques dans le Paris des années 1950 y est pour quelque chose. Il vivait alors à

LE SAVIEZ-VOUS?

Le 7 septembre 2004 marquait le 35^e anniversaire de l'entrée en vigueur de la *Loi sur les langues officielles*. Dans son *Rapport mondial sur le développement humain 2004*, l'Organisation des Nations Unies a déclaré exemplaire l'expérience canadienne en matière de multiculturelisme et de bilinguisme. Ce document souligne la nécessité d'intégrer la diversité culturelle dans un monde où explosent les migrations et donne notamment en modèle le Canada.

QUELQUES FAITS D'INTÉRÊT

- L'anglais et le français demeurent les langues les plus parlées au Canada : 98 p. 100 de la population connaît au moins l'une des deux langues officielles. (Statistique Canada, Recensement de 2001)
- Environ 1,9 million de Canadiennes et de Canadiens vivent dans des communautés minoritaires de langue officielle. (Statistique Canada, Recensement de 2001)
- Un nombre croissant d'établissements postsecondaires reconnaissent l'importance d'offrir des programmes dans la langue de la minorité des deux groupes de langue officielle. Il s'agit non seulement de répondre aux besoins de la minorité, mais aussi d'offrir aux jeunes l'occasion de parfaire leur connaissance de la deuxième langue officielle.
- Plusieures jeunes au Canada font l'apprentissage de la seconde langue officielle. Selon Statistique Canada, durant l'année scolaire 2002-2003, près de deux millions d'élèves ont suivi des cours de français langue seconde. De plus, environ 50 p. 100 des élèves du système scolaire de langue anglaise suivent des cours de français langue seconde.
- Vous voulez en savoir plus sur la *Loi sur les langues officielles*? Dans le site Internet du Commissariat, à l'adresse www.colclo.gc.ca, cliquez sur « Salle de presse » et, à la rubrique « Fiches d'information », le lien « 35^e anniversaire » vous mènera à une mine de renseignements.

L'INCORRIGIBLE KEITH SPICER : MÉMOIRES D'UN CANADIEN D'EXCEPTION

Keith Spicer vient de publier *Life Sentences: Memoirs of an Incorrigible Canadian*, son quatrième livre. Tout au long de sa carrière gouvernementale, de 1960 à 1990, Keith Spicer s'est fait un grand défenseur de l'unité nationale. Premier commissaire aux langues officielles, à l'époque du gouvernement Trudeau, il a grandement contribué à la mise en œuvre de la *Loi sur les langues officielles* de 1969. Ainsi était lancée à toutes les Canadiennes et à tous les Canadiens l'invitation de s'unir dans l'égalité linguistique. Keith Spicer a ensuite présidé le CRTC pendant le gouvernement de Brian Mulroney, de même que le Forum des citoyens sur l'avenir du Canada (1990-1991), dans le cadre duquel 700 000 Canadiennes et Canadiens ont fait valoir leur vision du pays : la forme, les valeurs fondamentales et les priorités à lui donner pour les années à venir. Il a aussi connu une carrière diversifiée dans le secteur privé : il a été éditorialiste au *Globe and Mail*, de Toronto, rédacteur en chef du *Ottawa Citizen*, animateur d'affaires publiques à la télévision et professeur de science politique et des relations internationales dans maintes universités du Canada et des États-Unis.

UNE PAGE D'HISTOIRE SUR UN NOUVEAU BILLET DE BANQUE

- **Irene Pariby**, première femme à devenir ministre au sein du cabinet de l'Alberta;
- **Nellie McClung**, écrivaine et suffragette grâce à laquelle les femmes du Manitoba furent les premières Canadiennes à obtenir le droit de vote.

Lors du dévoilement du nouveau billet, à Calgary, la sénatrice Joyce Fairbairn rappelait que les billets de banque « sont un symbole national et une source de fierté. Il est donc tout naturel que les illustrations de nos billets évoquent les éléments de notre société qui nous aident à nous définir. La nouvelle coupure de 50 dollars rend hommage aux citoyennes et aux citoyens qui, au cours de l'histoire de notre pays, ont contribué à faire du Canada l'une des nations les plus démocratiques au monde, un endroit où les droits et les libertés de chacun et de chacune sont protégés. »

Grâce à la lutte menée par les Célèbres Cinq, la démocratie a fait des pas de géant au Canada. Le nouveau billet de 50 dollars célèbre la ferveur des artisanes et des artisans de la démocratie et de l'égalité au Canada.

En passant, si vous avez à vous rendre sur la colline du Parlement, le bronze des Cinq vaut vraiment le détour!

La prochaine fois que vous aurez entre les mains le billet de 50 dollars nouvellement mis en circulation, prenez le temps d'y lire une page de l'histoire du Canada.

Pour illustrer le thème du nouveau billet, *Bâtir la nation*, un extrait de l'article premier de la *Déclaration universelle des droits de l'homme* figure au verso : « Tous les êtres humains naissent libres et égaux en dignité et en droits. » Il s'accompagne de quatre images qui évoquent les progrès réalisés en matière de démocratie et d'égalité au Canada :

- la statue des Célèbres Cinq;
- la une d'un journal de 1929 annonçant que « les femmes sont des personnes »;
- la médaille du prix Thérèse-Casgrain du bénévolat;
- la balance, emblème de la justice.

Les Célèbres Cinq ont certes été des architectes du changement. Grâce à leur engagement et à leur détermination, ces femmes ont contribué à la défense des droits politiques des femmes au Canada et à consolider le principe de l'égalité des droits de notre société. Les Célèbres Cinq sont :

- la juge **Emily Murphy**, première femme de l'Empire britannique à devenir magistrat;
- **Henrietta Muir Edwards**, responsable des questions juridiques du Conseil national des femmes;
- **Louise McKinney**, première femme de l'Empire britannique à être élue à une assemblée législative;

DOCTORAT HONORIFIQUE CONFÉRÉ À UN DÉFENSEUR DU BILINGUISME

S'adressant à plus de 1 200 nouveaux diplômés, M. Saul a déclaré : « Nous avons besoin d'un grand nombre de Canadiennes et de Canadiens bilingues et biculturels – des écrivains, des artistes, des juges, des gens de tous les milieux – qui sont en mesure de traiter des questions découlant de notre réalité biculturelle. Surtout, nous devons faire preuve d'une générosité d'esprit qui témoigne de notre volonté de vivre de cette manière au sein de notre société, d'une nature très peu commune. » Il a ajouté que des anglophones unilingues de partout au pays sont heureux de pouvoir affirmer qu'ils ont un neveu ou une nièce bilingue vivant dans une autre région et que leur bilinguisme est un atout formidable pour le pays. M. Saul a précisé que rien ne laisse croire que certains Canadiens anglais sont en faveur de la dualité linguistique, et d'autres, contre.

M. Saul a profité de l'occasion pour rappeler aux membres de l'auditoire qu'en choisissant de fréquenter une université bilingue, ces derniers avaient déjà montré quels éléments du tissu social ils jugeaient importants. « Votre bilinguisme à l'Université d'Ottawa constitue un modèle pour le bilinguisme et le biculturalisme au Canada », a-t-il déclaré.

Citations tirées du *Ottawa Citizen*, 1^{er} novembre 2004.
Traduction.

À l'occasion de la collation des grades de cet automne, l'Université d'Ottawa a conféré à Son Excellence John Ralston Saul un doctorat honorifique pour souligner le travail dynamique qu'il a accompli dans la promotion d'un Canada diversifié et bilingue. Essayiste et romancier lauréat de nombreux prix, M. Saul est le fondateur et le président honoraire de l'organisme Le français pour l'avenir/French for the Future ainsi que le président du conseil d'administration du symposium LaFontaine-Baldwin.



Son Excellence John Ralston Saul

Photo : Cplc Pascal Quillé

ajouté : « Je soutiens sans réserve le projet de loi du sénateur Gauthier et je vous félicite de l'avoir adopté. L'adoption finale de ce projet de loi aidera, à mon avis, les communautés de langue officielle à relever de nombreux défis et contribuera à renforcer leurs leviers de développement. » Le sénateur Gauthier n'a pas fini de défendre les droits

linguistiques de ses concitoyennes et concitoyens. Il est facile de comprendre que plusieurs le considèrent comme un héros national, un modèle à imiter. Pour cet homme politique, il n'y a jamais eu d'obstacles, que des droits à défendre. Qu'on se le tienne pour dit, Jean-Robert Gauthier écrit d'autres pages de l'histoire des langues officielles!

POURQUOI SE PLAINDRE?

— *Tout dépend!* —

Si se plaindre ne signifie que pleurer son sort, exprimer sa souffrance ou manifester son mécontentement, en général on se garde bien de le faire sur la place publique.

Mais, attention! Porter plainte au Commissariat aux langues officielles, c'est une toute autre histoire. Le plus souvent, la plainte qu'on y dépose devient une démarche qui fait progresser l'égalité du français et de l'anglais dans les institutions fédérales : une plainte résolue peut rendre service à des milliers de personnes. En voici un exemple.

Initiative fédérale-provinciale, les centres CANSASK ont été créés en vue d'assurer la prestation de services d'emploi et d'orientation professionnelle à la population de la Saskatchewan. On y offre des services qui étaient autrefois assurés par le gouvernement du Canada.

Les centres CANSASK existent grâce à une entente relative au développement du marché du travail, conclue entre Ressources humaines et développement des compétences Canada (RHDC) et le gouvernement de la Saskatchewan. Cette entente précise que la prestation de certains services dans les deux langues officielles sera assurée de façon à respecter les droits linguistiques du public.

Il y a quelque temps, un membre du public d'expression française n'a pas été en mesure d'effectuer certaines activités reliées à la recherche d'emploi en français aux ordinateurs du Centre CANSASK de Saskatoon. En effet, le clavier et les configurations des ordinateurs semblaient être réglés pour fonctionner en anglais seulement. Jugant que ses droits linguistiques n'étaient pas respectés, le citoyen a porté plainte auprès du Commissariat aux langues officielles.

Selon l'enquête effectuée par un agent du Commissariat, les ordinateurs du Centre de Saskatoon étaient bel et bien configurés pour l'utilisation du français et de l'anglais, mais le public n'en était informé d'aucune façon. L'enquêteur a fait part de sa constatation aux responsables du Centre, lesquels se sont empressés de remédier à la situation. Depuis, l'avis suivant est affiché à chacun des postes de travail réservés au public : « Les configurations sur nos claviers d'ordinateurs peuvent être modifiées afin de vous permettre de correspondre en français. Veuillez vous adresser à l'un de nos employés. » Un avis identique paraît aussi dans l'écran de veille des ordinateurs du Centre.

Deux autres centres en Saskatchewan, celui de Prince-Albert et celui de Regina, ont adopté des mesures similaires afin d'assurer le service au public dans les deux langues officielles, conformément à la Loi. Un gestionnaire du centre CANSASK de Saskatoon a tenu une réunion avec les responsables du service à la clientèle afin de leur rappeler leurs obligations en matière de langues officielles et leurs obligations touchant la disponibilité des ordinateurs en français et les procédures quant à leur utilisation.

Grâce au sens de responsabilité d'un simple citoyen, une plainte a engendré un changement positif au gouvernement du Canada. RHDC n'a pas tardé à apporter les changements nécessaires afin que soient respectés les droits linguistiques de tous ceux et celles qui se présentent aux divers centres CANSASK où existe une obligation de servir le public dans les deux langues officielles.

Comme l'illustre l'exemple précédent, porter plainte auprès du Commissariat aux langues officielles, c'est agir en faveur du changement.

DES RÉCOMPENSES PRESTIGIEUSES

Les Trophées de la langue française, décernés dans cinq catégories – orthographe, chanson-poésie (remporté en 2004 par Lynda Lemay), traduction-interprétation, humour et diversité culturelle – seront remis en mars 2005, à Paris, dans le cadre du gala qui couronne à la fois l'émission et ses lauréats.

Ces prix récompensent le talent, le travail, la culture, l'humour et l'imagination de tous ceux et celles qui, dans de multiples disciplines, contribuent à vivifier la langue française et son esprit, à la rendre sonore et conviviale, à en faire un vecteur international de communication, d'éducation et de création, de même qu'une langue sans a priori ni frontières, prête à résister à la monoculture tout en évoluant de par le monde.

RAYONNEMENT INTERNATIONAL DE LA FRANCOPHONIE CANADIENNE

Qui dit Pivov, dit dictée. Celle-ci a eu lieu au Musée canadien des civilisations et avait pour thème le Canada. Son volet réservé aux francophiles dont la langue maternelle n'est pas le français s'est révélé l'illustration vivante de la double identité canadienne, le reflet de la dualité linguistique du pays et de son ouverture au multiculturelisme.

L'émission *Les Trophées de la langue française* n'aurait pu mieux souligner le caractère bilingue de la capitale nationale et la vivacité et le dynamisme du français au Canada. Quel coup d'éclat pour la francophonie canadienne, lequel contribuera à son rayonnement dans le monde entier!

UN VIBRANT HOMMAGE À JEAN-ROBERT GAUTHIER



Photo : Jean-Marc Carisse

Le sénateur Jean-Robert Gauthier s'est toujours porté à la défense des droits des francophones. Sa lutte tenace, courageuse et persévérante a été de tous les fronts. Un seul exemple entre mille : en 2001, le sénateur Gauthier dépose un projet de loi qui vise à renforcer la *Loi sur les langues officielles*. À trois reprises, le projet de loi meurt au feuilleton. Au printemps de 2004, le projet est adopté en troisième lecture au Sénat, puis déposé à la Chambre des communes. Lors de la dissolution du Parlement en raison de la tenue d'élections, de nouveau le projet de loi reste lettre morte. Les sénateurs donnent enfin leur aval au projet S-3 le 26 octobre, quelques jours après la retraite de son investigateur.

La commissaire aux langues officielles a toujours prêté son appui le plus entier au sénateur Gauthier. Le 1^{er} novembre, lorsqu'elle a comparu devant le Comité permanent des langues officielles de la Chambre des communes, Mme Adam a profité de l'occasion pour lui exprimer publiquement son appréciation et ses meilleurs vœux. Elle a

Chambre haute, mais dans tout le Canada. Plusieurs de ses collègues sénateurs ont pris la parole pour lui témoigner leur reconnaissance pour l'engagement soutenu dont il a fait preuve tout au cours de sa longue carrière, comme député et sénateur et comme simple citoyen de la ville d'Ottawa.

N'allons pas croire que la retraite va mettre fin à l'engagement exemplaire du sénateur Jean-Robert Gauthier. Le 22 octobre dernier, ce brave défenseur des droits des francophones tirait sa révérence au Sénat canadien à la veille de son 75^e anniversaire de naissance. Ses pairs lui ont rendu un vibrant hommage qui a retenti non seulement dans la

L'hon. Jean-Robert Gauthier

LES TROPHÉES DE LA LANGUE FRANÇAISE : DYANE ADAM S'EXPRIME SUR LA NÉCESSITÉ DE PROTÉGER LE FRANÇAIS

Après avoir donné un bref aperçu de l'expérience canadienne en matière de gouvernance linguistique, la commissaire a montré en quoi la législation linguistique canadienne constitue un cadre efficace favorisant les communications entre les citoyens et les citoyens et leur gouvernement. Elle a également expliqué la mise en œuvre de la politique de multiculturelisme dans le contexte de la dualité linguistique. Après en avoir exposé les principales caractéristiques, Mme Adam a décrit comment la législation linguistique canadienne se traduit dans la pratique, mettant notamment en relief les progrès significatifs dans la prestation de services provinciaux et territoriaux dans la langue officielle de la minorité.

Après New York et Le Caire, ce fut au tour de la capitale canadienne d'accueillir la prestigieuse émission *Les Trophées de la langue française*, animée par Bernard Pivrot. Son enregistrement a été réalisé dans le grand hall du Musée des Beaux-Arts du Canada, à Ottawa, le 27 octobre dernier. L'émission, qui rend hommage aux francophones et aux francophiles qui se sont démarqués dans divers domaines, a été diffusée sur la chaîne TV5 Québec-Canada et TV5 Monde, à la fin novembre, dans la foulée du Sommet de la Francophonie à Ouagadougou, au Burkina Faso. Sur les cinq continents, 43 pays ont ainsi pu capter cette édition exclusive consacrée à la dualité linguistique et au multiculturelisme du Canada.

Dans le contexte de la mondialisation des échanges commerciaux, la population canadienne est très consciente des avantages économiques importants que présente une société bilingue et multiculturelle. Dans son allocution riche en exemples, Mme Adam a montré que le modèle canadien de planification linguistique fonctionne parce qu'il favorise l'égalité des chances pour les deux communautés de langue officielle.

En guise de conclusion, la commissaire aux langues officielles a rappelé que, dans le contexte actuel, la mondialisation offre un avantage comparatif aux sociétés particulièrement sensibles à la pluralité et à la diversité linguistique. « Au Canada, notre modus vivendi nous permet de composer avec notre diversité et d'en récolter les fruits. » Elle s'est dite à la fois fière et honorée d'avoir pu partager avec les participants à cette conférence internationale les résultats de l'expérience linguistique canadienne qui, avec le patrimoine autochtone, représentent les caractéristiques essentielles du Canada depuis plus de deux siècles.

LA COMMISSAIRE DYANE ADAM SOUS LES FEUX
DE LA RAMPE

Mme Dyane Adam figurait parmi les invités à l'émission. En entrevue, Bernard Pivrot, après avoir pris connaissance des fonctions de la commissaire aux langues officielles du Canada, lui a demandé s'il n'était pas plus vital pour les francophones de parler anglais que pour les anglophones de parler français. La commissaire lui a répondu en ces termes : « Si on circule à l'échelle du pays, on est forcément confronté à l'anglais. Dans le contexte nord-américain, il n'y a pas de doute qu'il faut que la langue française soit protégée. Il faut aussi protéger, promouvoir des espaces de vie qui vont au-delà de la famille, au-delà des milieux éducatifs. Il faut étendre le français un peu partout. »

UNE MISE À JOUR NÉCESSAIRE

Grâce à ses données complètes et à jour, l'étude fait non seulement le point sur l'état actuel de la population anglophone du Québec, elle permet d'en apprécier l'évolution et l'adaptation alors qu'elle se diversifie, malgré qu'elle soit moindre en nombre et en poids social. C'est bien là le signe incontestable de sa vitalité.

Par exemple, la connaissance de l'anglais et du français est indispensable au progrès économique des anglophones du Québec. En 2001, le taux de chômage chez les anglophones bilingues du Québec de 25 à 34 ans était de 7,5 p. 100 contre 14,3 p. 100 chez les anglophones unilingues. Un net progrès depuis 1996, alors que les taux de chômage étaient respectivement de 10,2 p. 100 et de 18,8 p. 100 chez ces groupes.

Autre exemple « éloquent », le taux de bilinguisme anglais-français a augmenté de façon constante ces dix dernières années. En 1991, 58,4 p. 100 des Québécois anglophones étaient bilingues alors qu'en 2001, 66,6 p. 100 parlaient les deux langues officielles selon Statistique Canada.

DEPUIS BEIJING : LA COMMISSAIRE PRÉSENTE NOTRE DUALITÉ LINGUISTIQUE

Dans le monde d'aujourd'hui, nous sommes témoins d'une tendance plus grande à la diversité plutôt qu'à l'uniformité.

La quarantaine de conférenciers de renommée internationale, parmi lesquels figurait Mme Dyane Adam, ont traité de divers aspects de la diversité linguistique selon l'expérience de leurs pays respectifs. La commissaire était une invitée spéciale du ministre de l'Éducation de la République populaire de Chine. Chacun d'eux a fait valoir différentes facettes des droits linguistiques comparés, notamment les normes juridiques et linguistiques relatives au droit de la langue, à la langue du droit et au droit à la langue en tant que droit fondamental de la personne.

À l'occasion de la Conférence, M^{me} Adam a prononcé une allocution ayant pour thème « La dualité linguistique et la diversité culturelle au Canada : harmoniser les droits territoriaux et individuels ». Faisant référence à l'adoption de la *Déclaration universelle de l'UNESCO sur la diversité culturelle*, la commissaire a d'abord souligné la tendance actuelle vers la promotion d'une nouvelle éthique universelle du dialogue interculturel, comme en témoigne la Conférence de l'AIDL, exemple de ce dialogue nécessaire.

Tous les deux ans, l'Académie tient une vaste Conférence, rencontre qui s'est d'abord tenue à Montréal, en 1988, et qui, au fil des ans, s'est arrêtée notamment à Hong Kong, à Pretoria et à Bruxelles. La 9^e Conférence a eu lieu en septembre dernier à Beijing, en Chine. Elle était organisée en collaboration avec l'Université de droit et de science politique de Chine et l'Institut de linguistique appliquée du ministère de l'Éducation de Chine. Le chinois, l'anglais et le français y étaient les langues de travail.

Vingt ans après sa fondation, l'Académie internationale de droit linguistique (AIDL) ne cesse de croître. Créé à Montréal par 100 membres fondateurs, cet organisme international multidisciplinaire regroupe des juristes, des linguistes et des spécialistes en sciences sociales. Il accueille aussi toute personne qui s'intéresse, d'un point de vue scientifique ou professionnel, aux phénomènes et aux problèmes relatifs au droit et à la langue, notamment au droit linguistique comparé.

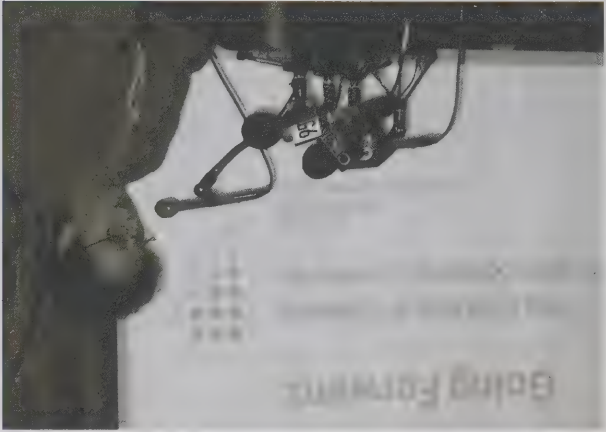
POUR UNE COMMUNAUTÉ D'EXPRESSION ANGLAISE DIVERSIFIÉE ET DYNAMIQUE AU QUÉBEC

ASSURER LES PRESTATIONS ESSENTIELLES DANS LA LANGUE DE LA MINORITÉ

L'accès aux services sociaux et de santé en anglais est une préoccupation constante de la communauté anglophone du Québec, qui varie selon sa situation démographique, son statut économique, et la nature et l'importance de l'intervention du gouvernement. Cela dit, l'étude nous apprend que les anglophones sont plus enclins que les francophones à demander de l'aide à leur famille avant de s'adresser aux établissements publics lorsqu'ils sont malades. Pas d'avenir sans éducation. C'est pourquoi l'avenir des écoles anglaises, surtout en région rurale, est aussi une forte préoccupation pour la communauté anglophone. En effet, l'étude révèle une baisse continue d'inscriptions d'anglophones dans les écoles anglaises, mais une présence accrue d'ayants droit francophones dans ces écoles.

NOUVEAU VISAGE ÉCONOMIQUE

Même si la population anglophone du Québec a diminué depuis les années 1970, elle comporte aujourd'hui de nouvelles caractéristiques socioéconomiques, régionales, ethniques et religieuses.



Mme Eva Ludwig, représentante de la commissaire, région du Québec

Le 5 novembre dernier, la commissaire aux langues officielles, Dyane Adam, révélait les conclusions d'une étude fondamentale sur l'avenir de la communauté anglo-québécoise, *Vers l'avant : l'évolution de la communauté d'expression anglaise du Québec*. L'étude offre une vue d'ensemble et à jour de la communauté d'expression anglaise au Québec.

De l'avis de son auteur, Jack Jedwab, directeur de l'Association des études canadiennes : « La communauté anglophone du Québec s'est adaptée à de nombreux changements au cours des dernières années. Cette communauté, dont l'identité ne cesse d'évoluer, a besoin d'un soutien continu afin de maintenir son dynamisme ». Le rapport de M. Jedwab est certainement le premier pas en ce sens.

Mme Adam, qui a commandé l'étude, va dans le même sens : « Au cours du XX^e siècle, la population anglophone s'est transformée considérablement. Comprendre l'évolution des anglophones au Québec est essentiel pour tous les intervenants qui contribueront à l'élaboration tant des politiques qu'à la prise de décisions qui auront un impact sur cette communauté ».

C'est là, d'ailleurs, l'objectif ultime de l'étude : aider les dirigeants communautaires et décideurs à concevoir des stratégies répondant aux besoins de la communauté anglophone du Québec et informer les responsables de la prestation de services gouvernementaux dans les trois domaines clés que sont la santé, l'éducation et le développement économique.

L'un de ses points saillants révèle qu'au cours des dernières années, la communauté anglaise du Québec s'est adaptée à plusieurs changements. Son identité évoluant sans cesse, un soutien constant est nécessaire à sa vitalité. Elle-même devra mousser son dynamisme, par exemple en favorisant les initiatives communautaires.

Un autre point, cher à Mme Adam, veut éclairer le processus de consultation de la communauté en vue de revitaliser les communautés anglophones du Québec en situation minoritaire.

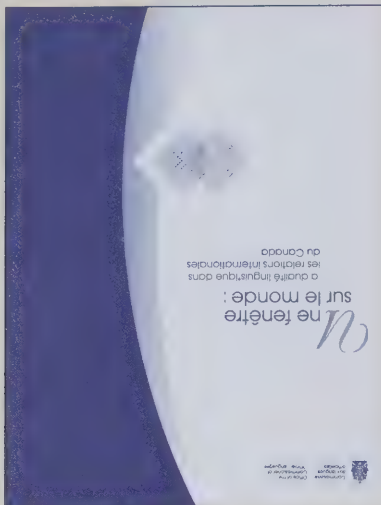
VISION GLOBALE DE LA DUALITÉ LINGUISTIQUE

Une des manières fondamentales par laquelle notre pays se démarque à l'échelle internationale

d'une vision commune en ce qui a trait à la place réservée à la dualité linguistique dans les activités internationales du Canada. Elle déplore l'incohérence qui en résulte dans l'application des programmes et qui donne lieu à des mécanismes de soutien inadéquats. Ces maillons faibles ont pour effet de nuire à la capacité gouvernementale d'optimiser la contribution de la dualité linguistique aux intérêts internationaux du Canada.

L'étude contient 25 recommandations qui, visant à éclairer le processus d'examen de la politique, suggèrent de nouvelles façons d'exécuter les programmes et les activités en vue de mieux faire valoir notre identité bilingue à l'étranger. Le gouvernement du Canada a reconnu l'importance de ce dossier et a, dans l'ensemble, réagi positivement aux recommandations de la commissaire.

M^{me} Adam suivra de très près l'évolution de ce dossier qu'elle considère prioritaire. « Pour enraciner la dualité linguistique dans nos relations internationales, il faut incorporer cette valeur fondamentale à toutes les étapes du processus, c'est-à-dire de la vision globale jusqu'à la prestation des services, en passant par la conception des programmes », a-t-elle déclaré. « La dualité linguistique de notre pays fait partie de l'image de marque particulière que la population canadienne souhaite nous voir projeter dans nos affaires internationales. C'est une des manières fondamentales par laquelle notre pays se démarque à l'échelle internationale, et le gouvernement canadien devrait saisir l'occasion d'en maximiser le potentiel », d'ajouter la commissaire.



Le gouvernement du Canada a déployé de louables efforts pour refléter l'identité bilingue du pays. Néanmoins, cette identité n'est pas fermement ancrée dans les objectifs de la politique internationale du Canada. C'est en effet ce que révèlent les résultats d'une étude, intitulée *Une fenêtre sur le monde – La dualité linguistique dans les relations internationales du Canada*, publiée par la commissaire aux langues officielles, en novembre dernier.

Cette étude porte sur la place qu'occupe la dualité linguistique à titre de politique intérieure et de valeur fondamentale dans la politique internationale du Canada. Dans cette perspective, l'étude a examiné cinq grands aspects des relations internationales :

- La dualité linguistique dans la politique internationale
 - i. Programme de diplomatie ouverte
 - ii. Programme d'études canadiennes
 - iii. Promotion de la diversité culturelle
 - iv. Francophonie
 - v. Organisations multinationales régionales
 - vi. Missions commerciales
- La dualité linguistique dans les missions à l'étranger
 - i. Culture et société
 - ii. Relations universitaires
 - iii. Commerce et investissement
- La dualité linguistique aux premières lignes – services consulaires, publications et services de sécurité
- Le soutien interne à la dualité linguistique – exigences, formation, évaluation, etc.

L'étude a débuté à la fin de 2003, en plein cœur d'un vaste examen ministériel de la politique internationale du Canada. Les observations qu'elle contient se fondent sur plus de 150 entrevues réalisées avec des fonctionnaires de trois ministères fédéraux : Affaires étrangères et Commerce international Canada, Patrimoine canadien et Industrie Canada. Les résultats de l'enquête révèlent un nombre important d'initiatives qui contribuent à relever la dualité linguistique du Canada. À ce chapitre, on note les efforts déployés par le Canada au sein d'organisations internationales, comme l'UNESCO, pour soutenir la diversité culturelle. On signale également le rôle de premier plan que joue le pays au sein de la Francophonie. En revanche, M^{me} Adam constate l'absence

devons tous et toutes contribuer à ce projet de société. Chacun et chacune doit être l'architecte du changement à amorcer en vue de créer un pays où règnent l'unité et l'harmonie. Permettez-moi de citer en exemple l'organisme Canadian Parents for French. Depuis près de 30 ans, ses membres travaillent sans relâche afin que leurs enfants connaissent et parlent les deux langues officielles du Canada. À leur rôle de parents, ils ont associé celui de citoyens responsables. Ils veulent que leurs enfants participent à l'élaboration et à la mise en œuvre d'une vision remarquable pour notre pays : l'amélioration de notre société en misant sur la richesse de nos différences. Voilà ce qui interpelle chacun et chacune d'entre nous à faire en sorte que la dualité linguistique canadienne devienne une réalité quotidienne.

Je profite de l'occasion pour souhaiter aux lectrices et aux lecteurs d'*INFOACTION* une très bonne année 2005. Qu'elle vous apporte santé et paix ainsi que le désir d'apporter

une contribution à ce pays qui est le nôtre.

Dyane Adam



Dyane Adam

infoaction
REVUE DE L'ÉDUCATION BILINGUE

Coordination :

Stephanie Côté

Rédaction :

Monique Cousineau avec la

participation de Johanne Lepage

Traduction :

Lexitech

Révision française :

Kipoza

Révision anglaise :

Collin Morton

Infographie :

Melissa Leduc

ISSN : 1203-0996

Courrier électronique : message@ocol-clo.gc.ca

Site Web : www.ocol-clo.gc.ca

Télécopieur : (613) 993-5082

Téléphone sans frais : 1 877 996-6368

Ottawa (Ontario) K1A 0T8

344, rue Slater, 3^e étage

MOT DE LA COMMISSAIRE

Une tour de Babel a fait place à deux communautés linguistiques qui peuvent se comprendre sans effort.

Ces quelques mots évoquent bien la vision qui est mienne en tant que commissaire aux langues officielles. Créer des liens, bâtir des ponts, enrichir notre société en misant sur la richesse de nos différences : voilà ce qui me motive à remplir la mission que le Parlement canadien m'a confiée il y a maintenant cinq ans.

Ma vision de l'avenir de notre pays est solidement ancrée dans les 35 ans d'histoire de la *Loi sur les langues officielles*. Tout n'est pas fait dans le domaine des droits linguistiques, j'en conviens. Vous l'aurez certes constaté en lisant mon plus récent rapport annuel. Vous y aurez aussi décélé ma ferme détermination de contribuer à transformer notre régime linguistique en outil de développement. Comme je le répète chaque fois que j'en ai l'occasion, le Canada est fort non seulement parce qu'il défend les libertés fondamentales et l'égalité des chances, mais parce qu'il a su encadrer ces principes dans le sol fertile d'une société en constante évolution, fondée sur l'égalité de nos deux langues officielles. Comme nombre d'entre vous, je rêve du jour où le bilinguisme fera réellement partie intégrante de notre quotidien, du jour où aucun obstacle ne nuira à la communication entre les communautés linguistiques.

Certains seront peut-être enclins à qualifier ma vision de « rêve en couleur ». Il me suffit de leur rappeler qu'au cours des 35 dernières années, notre régime linguistique a donné des résultats probants dans divers domaines. Si vous êtes

lectrice ou lecteur fidèle d'*INFOACTION*, vous avez été témoin de multiples faits et gestes du bilinguisme à l'œuvre, depuis Terre-Neuve-et-Labrador jusqu'aux Territoires du Nord-Ouest. Par contre, la pleine mise en œuvre de la *Loi sur les langues officielles* demeure inachevée, et le gouvernement du Canada n'est pas près de pouvoir déclarer « mission accomplie ». En tant que commissaire aux langues officielles, il est de mon devoir de le lui rappeler périodiquement. C'est d'ailleurs ce que j'ai fait dans chacun de mes rapports annuels. En novembre dernier, dans ma présentation devant le Comité permanent des langues officielles de la Chambre des communes, j'ai souligné, derechef, que la *Loi* avait besoin, plus que jamais, d'un leadership ferme et courageux pour en assurer la pleine actualisation. En commentant la mise en œuvre du *Plan d'action pour les langues officielles* du gouvernement, j'ai réitéré ma recommandation au gouvernement de préserver l'ensemble des ressources associées au programme des langues officielles. La nouvelle année sera remplie de défis en ce qui a trait aux langues officielles, et j'espère que le gouvernement saura saisir toutes les occasions de progresser en ce domaine. Je veillerai avec vigilance à ce que celui-ci traduise en actions concrètes, précises et mesurables pour le citoyen et la citoyenne, les engagements à l'égard des langues officielles énoncés dans le discours du Trône.

Il n'appartient pas seulement au gouvernement de parachever l'édifice linguistique. Nous

Office of the
Commissioner of
Official Languages



Commissariat
aux langues
off.elles

COMMISSIONER OF REVENUE

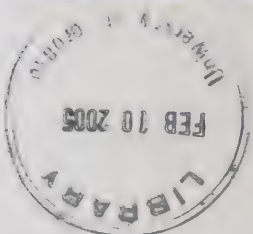
International Journal of Gerontology

BULLETIN

FEB 10 2005

Official Language

Official Journal





Infoaction

BULLETIN

Commissioner of Official Languages

September 2005
Volume 11, no. 1

INTRODUCTION

Introduction	1
Canada's Linguistic Framework	3
The Face of Canada	6
Governance	9
Growing and Learning	12
Communicating and Creating	14
Health, Work and Travel	16
The Action Plan	18
Our Recommendations: Some Followed, Others Ignored	19
The Performance Report Card: Room for Improvement	20
The Leon Leadership Award	21
Investigations and Audits	23
Conclusion	26

This issue of *INFOACTION* traces the ups and downs of a story that began in 1969 with the adoption of the *Official Languages Act*.

The record of the past 35 years reminds us what a long, tortuous, and difficult road we have travelled. It also highlights the many steps taken to benefit language communities, in such various areas as education, communications, culture and, more recently, health, immigration and the economy. Linguistic duality did not deliver its promises in one fell swoop; rather, it developed through leadership from the Government of Canada and sustained pressure from citizens.

The presence of French has been strengthened in Quebec and maintained in the rest of Canada. Indeed, there have never been as many bilingual people in Canada as there are today. More federal government services are available in both official languages, and English- and French-speakers are equitably represented within the federal Public Service. Canada's major cultural institutions embody and support linguistic duality.

No longer are there futile debates about the relevance of bilingual product labelling or the usefulness of spending part of the national budget every year to respond to the legitimate expectations of both language communities.

Nevertheless, political will for linguistic duality is as unpredictable as the weather. Fine sunny days are too often followed by grey, overcast skies. Still, no storm appears to be brewing on the horizon. And so, the time has come for the government to take heed and increase its efforts for linguistic duality to become an integral part of the organizational culture in all federal institutions, which in turn will stimulate the development of language communities.

The official language performance report card, published for the first time this year in the Annual Report, gives a precise assessment of the road yet to be travelled.



After 35 years within a linguistic framework, none of the 29 federal institutions assessed earned an overall mark of "outstanding", while seven were even ranked as "poor". What are we to think of these results?

The *Action Plan for Official Languages* is the best thing to happen to linguistic duality in a long time. Yet, unfortunately, its implementation is not up to expectations. Political leaders make a great hue and cry, then run out of steam, none of which is adequate to give firm root to the revitalization announced in 2003.

This issue of *INFOACTION* is a very brief summary of a long story, with contributions by the Office of the Commissioner to parts of its chapters. Perhaps, one day, our readers will be among those who will write the chapters to come.



Dyane Adam



infoaction

Co-ordination: Stephanie Côté
Writing: Yves Lusignan
Translation: Solaris
French editing: Kipoza
English editing: Lexitech
Graphic design: Melissa Leduc

344 Slater St., 3rd floor
Ottawa, Ontario K1A 0T8

Toll-free number: 1 877 996-6368
Fax: (613) 993-5082

E-mail: message@ocol-clo.gc.ca
Web site: www.ocol-clo.gc.ca

ISSN: 1203-0996

CANADA'S LINGUISTIC FRAMEWORK

The true and concrete recognition of language rights in Canada has been marked by a lengthy social and political process, and a progression of obstacles to be overcome. Indeed, from the time of Canada's creation, the pact between the two founding peoples has been sorely tried by a succession of school crises.

COMMUNITY OFFICIAL LANGUAGE GOVERNANCE

Province/Territory	Advocacy organizations for official language minorities (founding date)	
New Brunswick	Société des Acadiens et Acadiennes du Nouveau-Brunswick (1973)	Société nationale de l'Acadie (1881)
Nova Scotia	Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse (1968)	
Prince Edward Island	Société Saint-Thomas-d'Aquin (1919)	
Newfoundland and Labrador	Fédération des francophones de Terre-Neuve-et-Labrador (1973)	
Quebec	Alliance Quebec (1982), Quebec Community Groups Network (1995)	
Ontario	Assemblée des communautés franco-ontariennes (1910)	
Manitoba	Société franco-manitobaine (1916)	
Saskatchewan	Assemblée communautaire fransaskoise (1912)	
Alberta	Association canadienne-française de l'Alberta (1926)	
British Columbia	Fédération des francophones de la Colombie-Britannique (1945)	
Northwest Territories	Fédération franco-ténoise (1978)	
Yukon Territory	Association franco-yukonnaise (1982)	
Nunavut	Association des francophones du Nunavut (1997)	
Canada (Francophone)	Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada (1975)	

Note: the names used for the organizations are their current ones.

The very existence of French schools was threatened, and Francophone minorities reacted by forming their first collective organizations as early as 1881. During the same period, the Government of Canada began to provide a number of bilingual services, however modest.

EARLY STEPS TOWARD BILINGUAL SERVICES IN THE GOVERNMENT OF CANADA

- 1927 French takes its place beside English on postage stamps ...
- 1936 ... and bank notes
- 1945 Federal family allowance cheques are issued in both official languages for Quebec recipients
- 1959 Simultaneous interpretation is provided in the House of Commons
- 1962 Federal family allowance cheques are issued in both official languages across Canada

FEDERAL INSTITUTIONS AT THE FOREFRONT OF LINGUISTIC DUALITY

- 1934 The Translation Bureau
- 1936 The Canadian Broadcasting Corporation
- 1939 The National Film Board
- 1952 The Collège militaire royal de Saint-Jean
- 1957 The Canada Council for the Arts
- 1964 The Language Training Centre
- 1967 Telefilm Canada

The creation of the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism in 1963 was a watershed in the development of the linguistic framework. The Commission recommended a series of official language measures intended to remedy any wrongdoing to the language minorities of the country. As the language issue developed and became more widely understood, major gains followed; these were the result of epic battles and many court decisions for the language communities involved, including the following:

- Adoption of the *Official Languages Act* in 1969, amended in 1988.
- Launch of the Official Languages Program in Education in 1970.
- Creation of the Court Challenges Program in 1978.
- Agreement between Quebec and the Government of Canada on immigration in 1978.
- Creation of the National Program for the Integration of Both Official Languages in the Administration of Justice in 1981.
- Enshrinement of education rights and language rights in the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, affirming the equal status of English and French in Canada and access to instruction in the language of the minority.
- Recognition of the right to be heard and understood by a judge in one's own official language in 1985.
- Confirmation from the Supreme Court of Canada in 1990 that section 23 of the Charter is to remedy past injustices in the area of education, and that language minorities have the right to manage their own schools (Mahé judgment).
- In 2000, definition by the Supreme Court of Canada of the powers to be held by school boards and the obligations to be fulfilled by governments (Arsenault-Cameron judgment).

THE CREATION OF OFFICIAL LANGUAGE MINORITY SCHOOL BOARDS

- 1846 – Quebec.** A law is passed guaranteeing denominational school boards in Quebec, thereby granting school management to the province's Anglophone minority. In 1997, a constitutional amendment eliminates the denominational school system and establishes Anglophone school boards.
- 1978 – New Brunswick.** Homogeneous school boards are established.
- 1986 – Ontario.** The first board is established in Toronto, followed by one in Ottawa in 1988 and in Prescott-Russell in 1992. Since 1997, eight Catholic and four public Francophone school boards have been created.
- 1990 – Prince Edward Island.** One school board covers the province's entire Acadian population.
- 1991 – Yukon Territory.** The Comité scolaire de l'École Émilie-Tremblay is turned into a school board, but the present Yukon Francophone School Board (No. 23) is created in 1995.
- 1993 – Alberta.** The first three Francophone school boards are created, with a fourth added in 2000.
- 1994 – Northwest Territories.** The Conseil scolaire francophone de Yellowknife is created.
- 1994 – Manitoba.** The Franco-Manitoban School Division (No. 49) is created.
- 1994 – Saskatchewan.** The Conseil scolaire fransaskois de la Vieille is created in Gravelbourg, followed by seven new Francophone school boards in 1995, then scaled back to a single school division in January 1999.
- 1995 – British Columbia.** The Conseil scolaire francophone is created.
- 1996 – Nova Scotia.** The Conseil scolaire acadien provincial is created, although it was preceded by a board administered in French in the Clare-Argyle region in 1982.
- 1997 – Newfoundland and Labrador.** The Conseil scolaire francophone provincial is created.
- Nunavut** is still awaiting genuine school management for Francophones.

- An innovation for joint governance in human resources between representatives from federal institutions and the Francophone community in 1996. The model is applied to health in 2000 and to immigration in 2002. Similar structures in health and human resources were developed concurrently with the Anglophone minority community.
- In 1999, the Supreme Court of Canada specifies that equality of official languages in Canada means “equal access to services of equal quality” (Beaulac judgment).
- The government appoints the very first Minister responsible for Official Languages in 2001.
- With the new *Immigration and Refugee Protection Act* in 2002, knowledge of official languages are incorporated as a selection criterion for immigrants.
- The government announces its *Action Plan for Official Languages* in 2003. The goal of this plan is to correct the negative effects of government restructuring on the promotion of official languages and the development of official language minorities, particularly in the area of education.
- The Treasury Board adopts a policy that imposes, in general terms, the hiring of bilingual persons to fill positions designated bilingual.

In addition to these achievements, we note over the same period the adoption of official language laws and policies by a number of provinces and territories: Ontario, Quebec, New Brunswick, Prince Edward Island, Nova Scotia, Manitoba, Northwest Territories, Yukon and Nunavut.

THE FACT OF CANADA

Although the ethnic origins of Canada's population are increasingly diverse, English and French remain the most widely spoken languages in the country. In 2001, just 10% of the population spoke a language other than English or French most often at home.

In 2001:

- At least 5.2 million people described themselves as bilingual, representing 18% of the population;
- 41% of Quebecers spoke both official languages;
- 34% of New Brunswickers were bilingual; and
- Over the previous 30 years, the rate of bilingualism doubled to 14% among young Anglophones outside Quebec aged 15 to 24. In total, nearly one quarter of young Canadians were bilingual.

Canadian civil society is becoming more and more bilingual, and many major national organizations now operate in both official languages. Dialogue between English and French communities has become richer, thanks in part to the work of Canadian Parents for French.

Linguistic duality is also making inroads in the private sector, especially in large Canadian companies and those that do business in Quebec.



MY VIEW...

Interview with **John Stanton**, President and Founder, Running Room Ltd, Edmonton

"Our entry in the province of Quebec forced us to look at being—and becoming—a fully bilingual company. Operating in the two languages helped mature us as a company.

When we offered our various forms in the two languages in Ottawa, we realized that 20 to 30% of those picked up were in French. We realized that quite inadvertently we had in effect been forcing our Francophone clients to use English.

Operating in both languages in Quebec and in cities like Ottawa, Moncton and Sudbury was a huge challenge initially. Now we are able to offer our products and services in both languages.

Retailers need to think of language in terms of what the customer wants. We need to be respectful of our customers.

Public reaction to our decision to become bilingual has been really positive. We have had loads of compliments for instance on our bilingual Web site and telephone messages.

What help might government provide? One important area is translation. It would be very helpful if some sort of advisory resource were able to help companies find the right French terminology in certain specialized fields such as ours."

— Interviewed on January 13, 2005

Support for bilingualism remains strong among Canadians on point of principle, but falters when it comes to the costs associated with implementation:

- Nearly 80% of the population recognizes the right of all citizens to receive services from the Government of Canada in both official languages.
- Some 91% of Anglophones support public funding of French language schools outside Quebec.
- According to 70% of Canadians, bilingualism makes our country more attractive to immigrants.
- Between 40% and 50% of Canadians believe too much effort is devoted to bilingualism.

MY VIEW...

Interview with **Beverly Nann** (Order of British Columbia), President, Vancouver Asian Heritage Month Society

"The more languages you know, the better off you are. Knowing another language is a door into the other culture.

Bilingualism is one of our distinguishing features. It makes us different from the United States. There is no downside to bilingualism. The challenge is to make it a reality, to make it inclusive, not exclusive. The challenge is how to get everyone on board.

If we truly want to be a bilingual country, we have to start with kids in the schools. Why aren't we doing that?

We have to create opportunities to be exposed to French and to use it. One way would be to have more contacts with the Francophone community here in Vancouver.

Bilingualism is a major contributor to our multicultural society. If you know a second language, learning a third or even a fourth is so much easier.

The resistance here is not to bilingualism or to having two official languages. It comes from the frustration of not having the opportunity to learn French and use it. People know that being bilingual is essential if you want a career in the Public Service. Whatever backlash there is comes from people feeling a lack of opportunity."

— Interviewed on January 11, 2005

Through the years, Anglophone and Francophone minorities have organized to protect and uphold their interests by banding together in community organizations, which receive financing from Canadian Heritage to encourage their growth. This support, however, is clearly not enough to finance the implementation of their overall development plan.

SHARED GOVERNANCE

More recently, new ways of working together for linguistic duality have arisen, in particular through the creation of joint committees featuring representatives from federal institutions and from English- and French-speaking communities. This co-operation exists in the areas of human resources, health, immigration, and economic development and employability.

- The formula of joint governance or joint committees should be replicated in other areas of government activity, where these bodies can contribute to the development of official language minorities. Partnerships with communities should be sought out.

FRANCOPHONE IMMIGRATION TO MINORITY COMMUNITIES

Immigration serves above all to swell the ranks of Anglophones across the country. Quebec has been able to partially correct this situation thanks to a federal-provincial agreement reached in 1978 that allows the province to manage its own immigration programs.

The Francophone minority outside of Quebec is barely beginning to make its presence felt in the area of immigration. The new *Immigration and Refugee Protection Act* specifies that immigration should contribute to the development of language communities.

- The Minister of Citizenship and Immigration has set the goal of increasing the number of immigrants to Canada's Francophone communities from 3.4% to 4.4% by 2008.
- The Government of Canada has signed an agreement on immigration with British Columbia, Saskatchewan, Manitoba, Prince Edward Island, New Brunswick and the Yukon, but the language clause in the agreement is quite vague.

Things seem to be moving in slow motion at Citizenship and Immigration. A shot in the arm is needed to ensure that the Department is able to reach the objectives that it set for itself.

IMMIGRATION HEADLINERS

Increasing numbers of immigrants are star performers in their field on the Canadian stage, a sign of greater integration into Canada's linguistic duality. Here are some examples:

- Corneille, Rwanda, singer
- Michaëlle Jean, Haiti, Governor General Designate
- Wajdi Mouawad, Lebanon, playwright
- Adrienne Clarkson, Hong Kong, Governor General
- Atom Egoyan, Egypt, director
- Michael Ondaatje, Sri Lanka, author

In Canada's 38th Parliament, 38 members (12%) and 12 senators (11%) were born outside Canada.

GOVERNANCE

LANGUAGE OF SERVICE AND LANGUAGE IN THE WORKPLACE

Between 1978 and 2004, the proportion of positions providing service to the public that were designated bilingual increased from 14% to 25%. The proportion of employees that met the language requirements of their position rose from 70% to 86% over the same period.

In the 1990s, budget reductions and government transformations endangered the ground gained by bilingualism. Nevertheless, these changes encouraged innovation in service delivery, making space for the creation of bilingual service centres.

Service to the public is the major reason behind complaints lodged with the Office of the Commissioner: in most years, service triggers 80% of all complaints about official languages. Exceptionally, this proportion fell to 69% in 2004–2005.

Every study conducted by the Office of the Commissioner since 1994 has made clear that numerous federal offices designated bilingual are still unable to deliver services in both official languages. A change of culture remains imperative, even though the Government of Canada did adopt a new staffing policy in 2004 specifying that, in general, a candidate for a bilingual position must speak both official languages when he or she assumes the position.

Still, more is required than good bilingual capacity to respond to members of the public in the official language of their choice. An active offer must be made over the telephone or in person. The creation of bilingual government service centres, or single windows, could be the solution of the future, ensuring that services are provided consistently in both official languages.



Did you know ...

Active offer. An office designated as bilingual is effective when the services it offers are of equal quality in both languages and it recognizes and respects an individual's distinctiveness and his or her language and culture.

- Signage, posting and documentation indicate that services are available in English and French.
- Phone service is automatically offered in both languages.
- Members of the public are greeted in person in both official languages, and communication continues in a client's preferred language.
- The linguistic quality of service is satisfactory.

The *Official Languages (Communications with and Services to the Public) Regulations* are getting older and are starting to show some weaknesses. This legislation must be re-examined, simplified, and made to serve Canadians.

LANGUAGE IN THE WORKPLACE

Once a marginal issue, language in the workplace now holds greater importance in the federal Public Service, thanks to major progress made between 1978 and 2004. A larger proportion of public servants in internal administrative and supervisory positions that are designated bilingual have the necessary language skills. Improvement is particularly noticeable among those in supervisory positions. Moreover, employees generally have work tools in their preferred language.

However, English still predominates within the organizational culture of government departments located in the National Capital Region, and a considerable number of senior managers rarely communicate in French to their French-speaking employees. In bilingual regions of Quebec, the dominant language in the workplace is French.

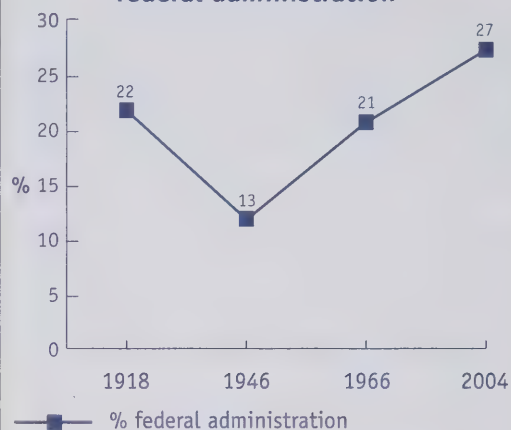
Without a clear commitment from leaders and senior management, there is no prospect of a profound change in the work culture of the federal public service. For now, language of work remains, at best, a work in progress.

EQUITABLE PARTICIPATION

After shrinking by half from 1918 to 1946, Francophone participation in the federal administration has followed an upward course, reaching 21% in 1966 and 27% in 2004.

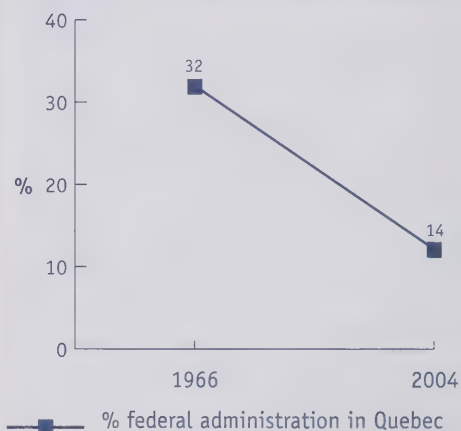
In Quebec, the rate of Anglophone participation in the federal Public Service began to wane in the 1960s. Today, Anglophones hold just 7.6% of positions in Quebec. However, they are better represented (14%) if one considers all federal institutions as a whole. On the whole, however, it can be said that the representation of English- and French-speaking communities in the federal administration is roughly equivalent to their demographic weight.

Francophone participation in the federal administration



Sources: Canada, *Report of the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism. Book III: The Work World*, 1969, p. 101, 407; Public Service Human Resources Management Agency of Canada, *Annual Report on Official Languages 2003-2004*, tables 12 and 14.

Anglophone participation in the federal administration in Quebec



Sources: Canada, *Report of the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism. Book III: The Work World*, 1969, p. 408-409; Public Service Human Resources Management Agency of Canada, *Annual Report on Official Languages 2003-2004*, tables 12 and 14.



OFFICIAL LANGUAGE COMMUNITY DEVELOPMENT

Under the *Official Languages Act*, federal institutions are responsible for supporting the vitality of language minorities and encouraging the promotion of linguistic duality. They are also under the obligation to promote English and French—something they all too often forget.

Since the Act was recast in 1988, federal institutions and departments have seemed reluctant to meet their obligations, typically relegating them to Canadian Heritage, which acts as the leader on this point.

PART VII OF THE *OFFICIAL LANGUAGES ACT*: THE HONOURABLE JEAN-ROBERT GAUTHIER'S VISION

The promotion of linguistic duality is quite rightly associated with the Honourable Jean-Robert Gauthier, the retired Senator and politician who made this issue his number one priority during an outstanding political career. Mr. Gauthier was the Member of Parliament for Ottawa-Vanier from 1972 to 1994 and Senator from 1994 to 2004. Prior to that, he served as a school trustee for 12 years.

Before his retirement from the Senate in 2004, the Honourable Jean-Robert Gauthier worked energetically to convince his fellow parliamentarians to resolve the ambivalence in the Government of Canada with respect to Part VII of the *Official Languages Act*. He tabled several bills designed to confer enforceability on this part of the Act, which commits the Government of Canada to enhancing the vitality of Canada's English and French linguistic communities and to promoting full recognition and use of English and French in Canadian society.

The goals of the Honourable Jean-Robert Gauthier's proposals have been to:

- require federal institutions to take positive measures to implement the Government of Canada's obligations;
- allow adoption of a regulation defining federal institutions' specific obligations; and
- guarantee that anyone who lodges a complaint with the Commissioner of Official Languages concerning, among other things, an obligation or right contemplated under Part VII, has recourse to the courts.

The Senate voted unanimously to adopt the last two bills introduced by Senator Gauthier, although the first one died on the order paper when the House of Commons was prorogued in 2003. The last of the Senator's bills, Bill S-3, has passed second reading in the House of Commons and was sent to the House of Commons Standing Committee on Official Languages for study in the spring of 2005.

In our last two annual reports, we recommended that the Parliament of Canada find a legislative or regulatory means of clarifying the legal scope of Part VII of the Act. Strengthening the Act would agree with the vision of Jean-Robert Gauthier—a tireless defender of the rights of linguistic minorities.

GROWING AND LEARNING

The development of official language minority communities is built, in large part, on education in the community's own language.

Recognition of the right of Anglophone and Francophone communities to instruction in their own language is punctuated with somewhat remarkable events. It must be recognized that the difficulty of the path taken by these communities varied according to the time period and the particular needs of each.

Francophone minority education rights were acquired through numerous struggles. Over the past 35 years, significant further progress has taken place, especially in the 1990s, when the courts ensured respect for the right of parents to manage their community schools.

- The rights to minority language education and school governance were enshrined in the Constitution in 1982.
- The Supreme Court of Canada rendered three key judgments favouring the language minority that interpreted education rights from a collective rights perspective.
- The 1990s saw the creation of French language school boards.

ALBERTA FRANCOPHONE PARENTS AND THE MAHÉ CASE: THE FIGHT FOR A FRENCH SCHOOL

In the early 1980s, a group of Francophone parents, including Jean-Claude Mahé, joined forces through the Association Georges-et-Julia-Bugnet and launched an epic battle for recognition of the right to a French school in Edmonton. "What did we want? What did the parents want to achieve through their demands? A quality French school. That and that alone," Mr. Mahé said a few years later upon receiving the Prix Boréal on behalf of the parents' association.

At the outset, neither the majority community nor the Francophone community were behind the effort. The court victories were a relief to the parents. The Supreme Court's judgment in *Mahé v. Alberta* in 1990 stands as a landmark decision in language rights case law. The Court established that section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* confirms the constitutional rights of minorities to receive instruction and manage school facilities. "A notion of equality between Canada's official language groups is obviously present in section 23," the Supreme Court declared.

FRANCOPHONE MINORITY

Even today, however, the Francophone minority school system recruits no more than half of all those students who are in fact entitled to schooling in French, and this hinders the system's development. Moreover, Canada's Francophone and Acadian communities have no early childhood resources or services, limiting their ability to pass on their language.

In post-secondary education, major needs persist, despite the enormous progress made in the past 35 years through the establishment of college and university networks. Funding for these institutions is still insufficient in several provinces and territories, and in some regions, the language minority has no access at all to any post-secondary institution.

ANGLOPHONE MINORITY

In the 1970s and 1980s, the English minority in Quebec faced a different challenge when the school population dropped by about 60%. Nevertheless, since 1991 the number of students enrolled in English schools has seen some growth.

Efforts to recruit students in Quebec's Anglophone school network have been successful: almost all English rights-holders attend English schools. Preserving these schools has proven to be much more difficult outside major urban centres, because of rural depopulation. Distance learning may be one solution for small communities. Furthermore, the English school network must adapt to an increasingly diverse student body.

SECOND LANGUAGE

Second language learning has been quite successful these past 35 years. Anglophone parents in Canada have enthusiastically welcomed French immersion. At least two million students are learning their second official language at school.

One ambitious goal of the *Action Plan for Official Languages* is to increase the number of secondary school graduates with functional knowledge of both official languages from 24% to 50% by 2013. Still, implementation of the Plan has lost pace because of delays in signing agreements with the provinces and territories, which hampers the Government of Canada from reaching its objectives.

Language training for federal Public Service employees has seen its share of ups and downs. Today, in the National Capital Region alone, there are over 5,000 public servants taking second language courses. Unfortunately, the results are not what we could expect, as studies show that these learners tend to make little use of their newly acquired language skills at work.

COMMUNICATING AND CREATING

COMMUNICATIONS

Official language minority communities have made broad strides in the area of communications. In addition to the Canadian Broadcasting Corporation (CBC), which broadcasts its programs from coast to coast to coast, there are networks of community radio stations and newspapers that work to keep their audiences abreast of local, regional, and national issues.

In the face of regular budget cuts, the CBC must constantly defend its ground. Ensuring that the CBC has adequate funding remains imperative if we insist on it continuing, through its network of regional stations, to inform official language communities all over Canada, to produce and broadcast cultural programs, and to cover special events—in short, to exist as a concrete presence in the lives of Canadians.

The presence of a number of public educational broadcasters in Canada should not be overlooked. Still, there is no national educational television network, either in English or French.

PRIVATE BROADCASTING IN CANADA, 2002

French language radio stations	199
English language radio stations	597
French language television services	109
English language television services	484

Source: Canada, Standing Committee on Canadian Heritage, *Our Cultural Sovereignty. The Second Century of Canadian Broadcasting*, 2003, pp. 269 and 283.

PROVINCIAL PUBLIC EDUCATIONAL BROADCASTERS

In French:

- Télé-Québec, since 1968
- TFO, Ontario, since 1987

In English:

- TVO, Ontario, since 1970
- Access, Alberta, since 1974
- Knowledge Network, British Columbia, since 1981
- Saskatchewan Communications Network, since 1991



Community media—especially newspapers—have a hard time getting federal institutions to purchase advertising space as these institutions do from major media outlets. Advertising is the lifeblood of this sector, where survival is difficult, and numerous complaints persist around this issue. For a time, the precarious situation of community media was weakened even further by a Government of Canada moratorium on advertising.

CULTURE

Today, a vast network of national public institutions exists, supporting artistic and cultural creation in both official languages. Some examples are the National Film Board, Telefilm Canada, the Canada Arts Council, Culture.ca and, of course, the CBC.

A prolific artistic community, both English and French, has encouraged the birth of a cultural industry in both official languages in publishing, film, music, song, drama, and television. In 2002–2003, nationwide public spending in the arts and culture sector was close to \$7.5 billion. Furthermore, cultural industries in both official languages provided a livelihood for 61,100 people in 2001.



MY VIEW ...

Interview with **Jean Malavoy**, National Director, Canadian Conference of the Arts

"In the arts domain, Canada has in recent decades experienced a remarkable evolution. An arts infrastructure and ecology, almost nonexistent 50 years ago, have been built from the ground up. Arts organizations number in the thousands, and Canada has approximately 130,000 professional artists. The public is keenly interested in their work.

Artists are the country's best ambassadors. One has only to think of Cirque du Soleil, the Orchestre symphonique de Montréal and of our opera singers, dancers and authors who are in demand around the world. The calibre of our artists and arts companies is internationally recognized.

The French language is a major stimulant of Francophone artistic vitality. Francophones are interested in their stars and French language cultural products such as movies and theatre. The show *L'écho d'un peuple*, staged in Eastern Ontario, is an example of this. The Francophonie is somewhat marginalized within the North American context, but artists give it a face and create a sense of belonging.

Some Francophone artists have been extremely successful in English Canada. Michel Tremblay, Robert Lepage and Denys Arcand are well known and respected outside Quebec. Francophones are increasingly discovering English Canada's great authors, such as Margaret Atwood and Alice Munro.

But the language barrier remains real. We are unfamiliar with the other community's stars. Anglophones are largely unaware of Daniel Lavoie and Luc Plamondon; Francophones do not know Rick Mercer and *This Hour Has Twenty-Two Minutes*. Unfortunately, our two linguistic solitudes remain largely intact."

— Interviewed on February 17, 2005

Francophone minority communities have succeeded in making the most of what they have, creating dance and theatre troupes and publishing houses, among other things. Artists have banded together in cultural associations in the various provinces. A national organization—the Fédération culturelle canadienne-française—has been their mouthpiece for 25 years, and offers training and promotion services.

Despite investment and the creation of an infrastructure to support culture, there are still major challenges that must be taken into account if we are to reflect linguistic duality in communications and give it life in cultural productions.

- We must ensure that the Internet expresses linguistic duality.
- The CRTC must create "bilingual" markets to better reflect Canadian reality. To this end, broadcasters would need to offer minimum programming in both official languages.
- Financial support should be added to the *Action Plan for Official Languages* to support cultural development in minority communities.
- We should encourage cultural and artistic interactions between the two language communities.

HEALTH, WORK AND TRAVEL

HEALTHY LIVING

For a number of years now, the concerns of language communities have expanded beyond the confines of education or the provision of federal services in English and French. Other pressing concerns have now arisen in the name of linguistic duality, such as the demands for health services in the minority language.

Health moved to the forefront with the crisis triggered by the fate of Montfort Hospital in Ottawa. The struggle to prevent the hospital's closure, which lasted from 1997 to 2001, and the Franco-Ontarian community's two legal victories pushed health to the level of a national priority for official language minority communities.

Still, it should not be forgotten that health is under provincial jurisdiction. Five provinces (New Brunswick, Quebec, Ontario, Manitoba and Nova Scotia) have enshrined the right of the language minority to receive services in their own language. Their legislation allows the creation of bilingual facilities or health districts, or guarantees the provision of services in the language of the minority where demand warrants.

FRANCOPHONE COMMUNITY HEALTH CENTRES IN ONTARIO

Franco-Ontarian users control their own health services in 14 locations served by community health centres. The concept of the community health centre (involving a medical clinic and disease prevention and health promotion programs) took root in Ontario in 1989. In Ontario's network of 65 centres, those in the Ottawa region are bilingual and five others located in Toronto, Hamilton, Sudbury, New Liskeard and Cornwall are French language centres. All have satellites serving the small surrounding communities. In Ontario, community health centres constitute a giant step forward in the delivery of French-language services in the health field, and contribute to building healthy communities.

The Government of Canada also sees health from an official language perspective and has a greater concern for the specific needs of language minorities. Health Canada created two consultative committees with representatives of English- and French-speaking minority communities to advise the Minister of Health on their priorities. One of the first results of the work done by these consultative committees was the establishment of regional health networks.

The Consortium national de formation en santé was formed in 2003 from a network of 10 Francophone post-secondary educational institutions. The objective of the Consortium is to train 2,500 new health professionals able to offer services in French by 2008.

Yet, while the *Action Plan for Official Languages* may have earmarked a considerable amount for health, there is no guarantee that funding will be renewed after the fifth and final year of the initiative. Furthermore, progress made in the provinces is still in jeopardy, and can be vulnerable to network reconfiguration and changes to facility mandates. This is the case in Ontario and New Brunswick.

Sport is another important aspect of healthy living. The Francophone minority has created a number of sports events in its image, where they can participate in sports in their own language: the Jeux de l'Acadie, Jeux franco-ontariens and Jeux de la Francophonie canadienne.

Still, national sports organizations have always encountered difficulties in offering high-performance amateur athletes quality service in French. Very recently, the national sports policy and the *Physical Activity and Sport Act* clearly laid out the government's expectations for bilingualism.



THE ECONOMY

Since the passage of the *Official Languages Act*, which obliges the government to encourage the development and vitality of English- and French-speaking minorities in Canada, the economy has become another important issue for language minorities.

The establishment of the National Committee for Canadian Francophonie Human Resources Development, made up of representatives from the government and the Francophone and Acadian communities, has generated a new dynamic. Eleven federal institutions now have partnerships with Francophone communities for economic development. Co-ordinating groups on economic development and employability, now established across Canada, allow communities to implement economic development projects to facilitate rural development, the knowledge economy, the integration of youth, and tourism.

The Anglophone community in Quebec and the Government of Canada drew from the same model to create the National Human Resources Development Committee, which oversees a network of regional committees on employability and community and economic development.

LANGUAGE AND THE ECONOMY

Canadian bilingualism is not just a matter of cost. An entire industry has sprung up around linguistic duality in the fields of translation and language training. The language industry in Canada generates more than \$900 million in goods and services. It is made up of over 1,300 companies that generate work for 28,000 people in the language service sector.

The federal *Action Plan for Official Languages* recognizes the importance of this sector, supporting the creation of the Language Industry Association and the establishment of a Language Technologies Research Centre.

TRANSPORTATION

Transportation has long been a major battlefield for the defenders and promoters of bilingualism in Canada. The epic battle of Quebec air traffic controllers in the seventies for the right to use French in air traffic communications remains today the most outstanding example.

Historically, Air Canada and VIA Rail have long been less than compliant with bilingualism. The airline has been the object of a multitude of complaints for over 30 years, and year after year, successive commissioners of official languages have reported the company's failure to meet its obligations.

In 2002, Air Canada finally submitted its own action plan on official languages, which was conditional upon receiving federal funding for language training. Subsequently, the airline went through a financial crisis and changed ownership. As a result, bilingualism remains on the back burner. The government must pass legislation to ensure that the language rights of the travelling public and Air Canada employees are respected. In addition, Air Canada itself is expected to demonstrate leadership in this regard.

VIA Rail is another Crown corporation that has been the subject of numerous complaints from travellers since its creation in 1978, especially with regard to its services in the Montréal–Ottawa–Toronto corridor. However, in recent years, VIA Rail has considerably improved service to passengers in both official languages pursuant to a court remedy.

Given all the significant changes that the transportation sector has undergone and will be subjected to in the future, we believe it has become urgent for the Government of Canada to re-examine its transportation policy in light of the *Official Languages Act*.

THE ACTION PLAN

The Office of the Commissioner of Official Languages is concerned about how the Government of Canada is managing the *Action Plan for Official Languages* (unveiled in March 2003), and about the delays seen in some departments toward meeting the objectives of the Plan.

The implementation period for the Action Plan, which provides \$751.3 million in investments over five years, will soon reach the halfway point, and the results are mixed.

- Participating departments have used \$50 million of the \$65 million allocated for the first year of the Action Plan.

Canadian Heritage alone has access to \$381.5 million—just over half of the Plan envelope—to reach two ambitious goals: to double, by 2013, the proportion of high school graduates who are competent in their second official language; and to increase to 80% the proportion of rights-holders enrolled in French language schools outside Quebec.

- It took Canadian Heritage time to reach an accord with the provinces and territories on the terms and conditions of the next Protocol Agreement on minority language education and second language teaching.

Progress is equally slow in the area of early childhood development. Despite good co-operation between Social Development Canada and certain community organizations, daycare pilot projects will not begin until the third year of the Action Plan. The Commissioner expects the Department to demonstrate greater leadership on this front.

There is also a serious problem of accountability. More than two years after adoption of the Action Plan, the government has yet to put in place the necessary performance measurement framework, a shortcoming that never fails to astonish the Commissioner.

Nevertheless, there have been some breakthroughs since the Action Plan was launched.

- Health Canada effectively supports community networks and health professional training networks in minority communities.
- Citizenship and Immigration Canada continues to develop avenues for immigration in Francophone minority communities.

- Industry Canada has renewed its *Francommunautés virtuelles* program and created a network of regional advisors, in addition to undertaking pilot projects in distance learning and on-line services.
- The Language Industry Association was created, and a research centre in this field is under construction at the Université du Québec en Outaouais.
- Canadian Heritage and the Council of Ministers of Education, Canada have improved the Summer Language Bursary Program and the Official Languages Monitor Program.

Nevertheless, implementation of the Action Plan is burdened with a lack of cohesion and co-ordination. The government must rectify this situation or risk putting the renewal of linguistic duality in peril.

EARLY CHILDHOOD DEVELOPMENT IN LINGUISTIC COMMUNITIES

The Commissioner met and wrote to Social Development Minister Ken Dryden in early 2005 to stress the importance of ensuring that the Early Learning and Child Care national initiative meet the needs of linguistic communities.

In April and May 2005, the federal government concluded Early Learning and Child Care Agreements in Principle with five provinces: Manitoba, Saskatchewan, Nova Scotia, Ontario and Newfoundland and Labrador. In July, Alberta signed an agreement with the Government of Canada.

All the bilateral agreements signed included specific provisions aimed at ensuring that Francophone communities have access to services in their language, taking into account their program development needs and reporting on progress made in the area of availability of early learning and child care services in French.

OUR RECOMMENDATIONS: SOME FOLLOWED, OTHERS IGNORED

Steps have been taken, or will be taken this year, to follow up on several of the recommendations made in the 2003–2004 Annual Report of the Office of the Commissioner:

- In response to the concerns expressed by public servants, the Canada School of Public Service and the Public Service Commission are to review the language evaluation method, as well as the effectiveness of, and access to, language training.
- In the spring of 2005, the government tabled a bill to amend the *Air Canada Public Participation Act*. It remains to be seen whether the proposed changes will protect the language rights of the travelling public and Air Canada's employees, regardless of any changes to the structure of air transport.

Despite these measures, the government has shied away from other recommendations:

- The government agreed to leave funding allocated to the *Action Plan for Official Languages* intact, but did not make any such commitment for funding allocated to the Official Languages Program in its entirety.
- The Public Service Human Resources Management Agency of Canada set explicit assessment criteria for institutional performance in official language matters. However, it did not review the accountability framework to make bilingualism a basic element of citizen-oriented services.

- Canadian Heritage asked those institutions that are required to produce a plan pursuant to Part VII to plan additional activities to promote linguistic duality. However, this new approach only affects about 30 designated institutions.

In other cases, delays persist in implementing our recommendations:

- The government is reluctant to clarify the legal scope of Part VII.
- The government remains closed to the idea of reviewing the appointment process for superior court judges, although such a review could help alleviate the shortage of bilingual judges.

THE PERFORMANCE REPORT CARD: ROOM FOR IMPROVEMENT

For the first time, the Office of the Commissioner has published a performance report card of federal institutions that are subject to the *Official Languages Act*. The report card is intended to publicize the successes and failures in implementing the Act. It is part of efforts to ensure greater accountability and to measure the progress made.

Although none of the 29 institutions assessed had a perfect score, none were any ranked very poor either; in the middle of the curve, 11 institutions were graded “good”, another 11 were graded “fair”, and 7 were graded “poor”.

Generally speaking, social and cultural institutions performed better than those in the economic, transport, and security sectors. The report card indicates that there has been a nationwide stagnation in the quality of bilingual services delivered to the public. Specifically:

- Service was delivered in the language of the minority community in three quarters of cases.
- An active offer of bilingual service was made one quarter of the time only.
- Bilingual service delivery improved in New Brunswick and the National Capital Region.
- There has been a decrease in bilingual service delivery in Alberta, but it remains very good in Quebec.

Next year, the report card will assess the same 29 institutions, with the addition of other agencies and bodies that are subject to the Act. The report card is presented in chapter 3 of Volume II of the 2004–2005 Annual Report, which is available on OCOL's Web site at www.ocol-clo.gc.ca/publications/ar_ra.asp?Lang=English.

RESULTS OF THE OBSERVATIONS FOR SERVICE IN PERSON, BY REGION

Region	Active offer – visual	Active offer – by staff	Appropriate service delivery
Alberta	74.4%	7.9%	50.5%
British Columbia	69.9%	6.2%	88.0%
Manitoba and Saskatchewan	59.0%	37.5%	43.6%
New Brunswick	99.1%	15.3%	89.9%
Nova Scotia	52.1%	25.5%	68.7%
Northwest Territories*	25.8%	0.0%	42.9%
Newfoundland and Labrador*	57.3%	20.1%	49.5%
Ontario	87.8%	36.9%	78.1%
Prince Edward Island*	93.3%	0.0%	31.8%
Quebec	93.8%	25.8%	90.4%
Yukon*	84.5%	0.0%	67.8%
National Capital Region	98.4%	55.3%	100.0%

* Given the insufficient volume of observations that were conducted in relation to the established sample, the results of these provinces or territories are not necessarily representative and must therefore be used with caution. In addition, no observations were conducted in Nunavut this year.





The recipient of the 2004–2005 Leon Leadership Award is Marcel Beaudry, Chairman of the National Capital Commission (NCC).

Mr. Beaudry has successfully integrated both official languages into the NCC in an exemplary fashion, as well as promoting bilingualism in the National Capital Region. Here, for example, are just some of the laudable initiatives that the NCC launched over the past year:

- Noon-hour language training courses for employees;
- The development of a protocol for chairing bilingual meetings;
- Active offer of service in both official languages;
- The creation of an action plan to ensure that commercial tenants are aware of and comply with official language requirements;
- Co-operation in organizing the television broadcast of *Les trophées de la langue française*, hosted by Bernard Pivot, a tribute to outstanding Francophones in various fields of activity;
- Co-ordination of an open-air French film festival.

THE LEON LEADERSHIP AWARD

SUCCESS STORIES

This year has included a number of success stories in the area of language training. Some examples include:

- Agriculture and Agri-Food Canada began a voluntary language training program, offering second language courses to employees who hold unilingual positions.
- The Canada Revenue Agency launched a virtual language skills retention centre to help employees maintain or regain their skills in their second official language.
- Statistics Canada developed a French language training program intended to help employees with an intermediate level of proficiency in oral French attain superior proficiency.

There were also notable successes in the promotion of official languages and in the development of official language minority communities:

- To celebrate Les Rendez-vous de la francophonie and St-Jean Baptiste Day, the Toronto Centre Tax Services Office of the Canada Revenue Agency organized festivities to foster an awareness of French culture and language among employees.
- The Official Languages Committee of the Prince Edward Island Federal Council studied a five-year community development plan for Acadians and Francophones in their province.

Some encouraging initiatives in other sectors of Canadian society also deserve recognition:

- Nova Scotia passed a bill on French language services in the fall of 2004.
- The Manitoba Department of Justice inaugurated the first bilingual provincial court, in Saint-Pierre-Jolys.
- The Ontario Ministry of Education launched a language management policy to help French-speaking students preserve their culture, improve their academic performance, and increase their self-esteem.
- A group of organizations in New Brunswick created a permanent body intended to ensure progress toward the equality of the two official language communities.
- The Chambre de commerce de Québec launched an Internet portal designed for English-speaking newcomers to the city. It provides information on a range of services offered in English in the greater Québec area.

INVESTIGATIONS AND AUDITS

HISTORICAL ANALYSIS OF COMPLAINTS



The number of complaints from the public since the application of the *Official Languages Act* has fluctuated considerably over the years. Complaints increased progressively from 1970 to 1986, then increased sharply for five years, remaining at an annual average of over 2,000 until 1990.

The number of complaints decreased in 1991 and remained stable throughout the 1990s, at an annual average of slightly less than 1,700. Starting in 2000, the number of complaints dropped to around 1,250 per year. In the first year of its existence, the Office of the Commissioner received 181 complaints. The largest number of complaints received in a single year was 2,743, in 1989.

Often, upsurges in complaints are due to specific events that stimulate and feed public interest in official languages: the debate on the Meech Lake Accord, the passage of the new *Official Languages Act* and the issue of language in the workplace, or the sustained focus of the media on a specific language issue.

Over the last 35 years, complaints have become a way for Canadians to make themselves heard and to ensure their rights are respected. They are in fact an important tool in attaining equal language rights for all citizens.

Historically, the majority of complaints have been about service to the public, typically amounting to a little less than three quarters of all admissible complaints.

A 12% INCREASE IN 2004–2005

In 2004–2005, the Office of the Commissioner received 1,151 complaints, which represents a 12% increase from the previous year. The majority of complaints (81%) were lodged by Francophones. Meanwhile, complaints from Anglophones almost doubled.

This increase in the number of complaints is due in part to the matter of equitable participation of English- and French-speaking public servants at all levels of federal institutions. Indeed, it can be attributed to the new Treasury Board directives issued on April 1, 2004, according to which staffing must be on an imperative basis unless otherwise

justified. "Imperative basis" means that candidates must meet the language requirements of their positions at the time of appointment. There was also a marked increase in complaints about Elections Canada and Air Canada.

Over half of the 847 admissible complaints targeted just 10 institutions, the majority of which are in close contact with the public.

NUMBER OF ADMISSIBLE COMPLAINTS AGAINST THE TEN MOST TARGETED INSTITUTIONS AND STATUS OF COMPLAINTS

April 1, 2004 to March 31, 2005

Department/Institution	Total admissible	Founded	Unfounded	Under Investigation	Others
Air Canada	84	5	1	77	1
Public Works and Government Services Canada	51	11	1	39	0
Correctional Service Canada	49	3	6	40	0
Canada Post Corporation	49	24	4	21	0
Human Resources and Skills Development Canada	46	18	1	26	1
Elections Canada	46	0	1	45	0
Canadian Heritage	35	5	6	24	0
Canadian Air Transport Security Authority	35	5	0	30	0
Canada Revenue Agency	32	7	4	19	2
Department of National Defence	25	7	3	14	1

NUMBER OF ADMISSIBLE COMPLAINTS BY PROVINCE/TERRITORY AND BY MAJOR CATEGORY

Province/Territory	Admissible complaints	Service to the public	Language of work	Language requirements	Promotion of English and French	Equitable participation	Others
Newfoundland and Labrador	3	3	0	0	0	0	0
Prince Edward Island	17	13	0	1	0	0	3
Nova Scotia	71	49	0	8	0	1	13
New Brunswick	91	43	27	15	0	5	1
Quebec	76	48	17	6	1	1	3
National Capital Region (Quebec)	58	33	17	4	2	2	0
National Capital Region (Ontario)	233	134	39	18	8	28	6
Ontario	129	110	10	2	2	5	0
Manitoba	37	36	0	1	0	0	0
Saskatchewan	19	17	0	0	1	1	0
Alberta	43	37	5	0	0	0	1
British Columbia	52	48	0	1	0	2	1
Yukon Territory	10	8	0	0	2	0	0
Northwest Territories	1	1	0	0	0	0	0
Nunavut	0	0	0	0	0	0	0
Outside Canada	7	7	0	0	0	0	0
TOTAL	847	587	115	56	16	45	28

Note: Approximately 74% of complaints are admissible. Complaints that are not investigated are referred to an appropriate institution or refused because they do not fall under the jurisdiction of the *Official Languages Act* or its Regulations.

The category "Others" includes mainly complaints regarding notices, administration of justice and discrimination as a result of lodging a complaint.

Complaints about service to the public concerned verbal exchanges, written correspondence, communications in the media, telephone conversations and Air Canada ground services for travellers.

Nearly half of all admissible complaints about language in the workplace came from the National Capital Region, with an additional 23% from the Atlantic Provinces and 15% from Quebec. These complaints involved internal communications, professional development and written correspondence.

CONCLUSION

Thirty-five years ago, the *Official Languages Act* triggered a series of changes in society that contributed to moulding a modern Canadian identity—one that strives to respect the character and aspirations of both major language communities.

It then took the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, pitched battles against opponents of bilingualism, various court rulings, amendments to federal laws and a plethora of Government of Canada programs to confirm and uphold the language rights of Canadians.

Linguistic duality today is no longer a heresy or a fable. Time has finally done its work, and the children born of bilingualism are leaving their mark on the face of tomorrow's Canada in their own way. Increasing numbers of countries with citizens of different languages and cultures who have difficulty living together turn to Canada as a model.

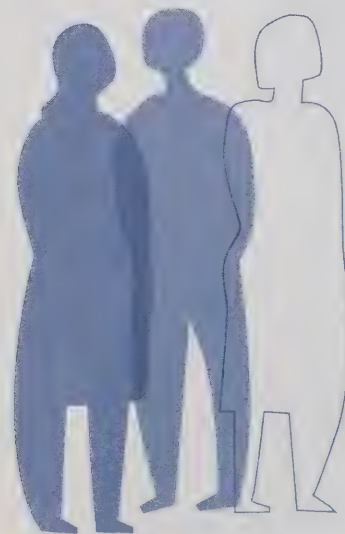
More and more Government of Canada services are provided in both official languages, and English and French speakers are more equitably represented in the federal administration. The importance of the right to health care in the official language of one's choice is making headway, and sports teams in Canada are open to athletes from both language communities. Just imagine what things will be like 35 years from now!

Most provinces and territories have also adopted linguistic systems that put both official languages in the picture. It has taken time, patience and an iron will, but the major tensions emerging from language differences have, so to speak, vanished from the Canadian landscape.

This does not mean that there are no challenges left—quite the opposite. When government leadership is strong, linguistic duality advances; when it is weak, when vigilance flags, the ground gained is lost little by little, as we saw so often during the nineties.

The State can do a lot more. It cannot be said today that we live in a truly bilingual society fully equipped for the multilingualism that emerges from globalization. We have the expertise and the means to get more conclusive, concrete and even spectacular results.

To respond to future challenges, the Government of Canada must seriously consider the status of the linguistic system and its commitment to making linguistic duality the heart and soul of Canada.



CONCLUSION

Il y a 35 ans, la *Loi sur les langues officielles* a déclenché au sein de la société une suite de changements qui, ensemble, ont contribué à façonner une identité canadienne moderne qui s'efforce d'être respectueuse du caractère et des aspirations des deux principales communautés linguistiques.

Il aura ensuite fallu la *Charte canadienne des droits et libertés*, des luttes continues entre les communautés de langue officielle, divers jugements des tribunaux, des modifications à des lois fédérales et une multitude de programmes du gouvernement du Canada pour confirmer et renforcer les droits linguistiques des citoyens et des citoyennes.

Aujourd'hui, la dualité linguistique n'est plus une hérésie ou une fabulation. Le temps a finalement fait son œuvre, et les enfants du bilinguisme marquent, à leur façon, le visage du Canada de demain. Un nombre croissant de pays, où les citoyens de langues et de cultures diverses vivent une cohabitation difficile, se tournent vers le modèle canadien.

De plus en plus de services du gouvernement du Canada sont offerts dans les deux langues officielles, et la représentation des francophones et des anglophones est plus équitable au sein de l'administration fédérale. L'importance du droit à l'obtention des soins de santé dans la langue officielle de son choix fait son chemin, et les équipes de sport au pays s'ouvrent aux athlètes des deux communautés linguistiques. Imaginez ce qu'il en sera dans 35 ans!

La plupart des provinces et des territoires ont aussi adopté des régimes linguistiques qui tiennent compte des deux langues officielles. Il en aura fallu du temps, de la patience et de la volonté, mais les grandes tensions issues des différences linguistiques se sont grandement atténuées.



Cela ne veut pas dire qu'il ne reste pas de défis à relever, bien au contraire. Lorsque le leadership du gouvernement est fort, la dualité linguistique progresse; à l'inverse, lorsque celui-ci relâche sa vigilance, les acquis s'érodent petit à petit, comme nous l'avons maintes fois constaté dans les années 1990. L'État est capable de beaucoup plus. On ne peut pas dire, aujourd'hui, que nous évoluons dans une véritable société bilingue, pleinement outillée pour le multilinguisme qui découle de la mondialisation. Nous avons l'expertise et les moyens d'obtenir des résultats plus probants, plus tangibles, plus spectaculaires.

Pour relever les défis à venir, le gouvernement doit entreprendre une sérieuse réflexion sur l'état du régime linguistique et sur sa volonté de faire de la dualité linguistique le cœur et l'âme de ce pays.

NOMBRE DE PLAINTES REÇEVABLES PAR PROVINCE ET TERRITOIRE ET PAR CATÉGORIE PRINCIPALE

Province ou territoire
Plaintes recevables
Service au public
Langue de travail
Exigences linguistiques
et de l'anglais
Participation équitable
Autres

TOTAL	847	587	115	56	16	45	28
Terre-Neuve-et-Labrador	3	3	0	0	0	0	0
Ile-du-Prince-Édouard	17	13	0	1	0	0	3
Nouvelle-Écosse	71	49	0	8	0	1	13
Nouveau-Brunswick	91	43	27	15	0	5	1
Québec	76	48	17	6	1	1	3
Région de la capitale nationale (Québec)	58	33	17	4	2	2	0
Région de la capitale nationale (Ontario)	233	134	39	18	8	28	6
Ontario	129	110	10	2	2	5	0
Manitoba	37	36	0	1	0	0	0
Saskatchewan	19	17	0	0	1	1	0
Alberta	43	37	5	0	0	0	1
Colombie-Britannique	52	48	0	1	0	2	1
Yukon	10	8	0	0	2	0	0
Territoires du Nord-Ouest	1	1	0	0	0	0	0
Nunavut	0	0	0	0	0	0	0
A l'extérieur du Canada	7	7	0	0	0	0	0

Nota : Environ 74 p. 100 des plaintes sont recevables. Les plaintes qui ne font pas l'objet d'une enquête sont renvoyées à une institution appropriée ou refusées parce qu'elles ne relèvent pas de la compétence de la Loi sur les langues officielles ou de son Règlement.

La catégorie « Autres » comprend principalement des plaintes concernant les avis, l'administration de la justice et des mesures discriminatoires suivant le dépôt d'une plainte.

Les plaintes concernant le service au public portent sur les échanges verbaux, la correspondance écrite, les communications dans les médias et les conversations téléphoniques, ainsi que sur les services au sol pour les voyageurs d'Air Canada.

Près de la moitié des plaintes recevables concernant la langue de travail proviennent de la région de la capitale nationale; 23 p. 100, des provinces de l'Adantique; 15 p. 100, du Québec. Elles portent sur les communications internes, le perfectionnement professionnel et la correspondance écrite.

Plus de la moitié des 847 plaintes recevables mettent en cause dix institutions qui, pour la plupart, sont en contact étroit avec le public.

1^{er} avril 2004, selon lesquelles la dotation doit se faire sur une base impérative à moins qu'on puisse la justifier autrement. La dotation impérative signifie que les candidats doivent satisfaire aux exigences linguistiques de leur poste dès leur entrée en fonction. Il y a également eu une hausse marquée des plaintes à l'endroit d'Élections Canada et d'Air Canada.

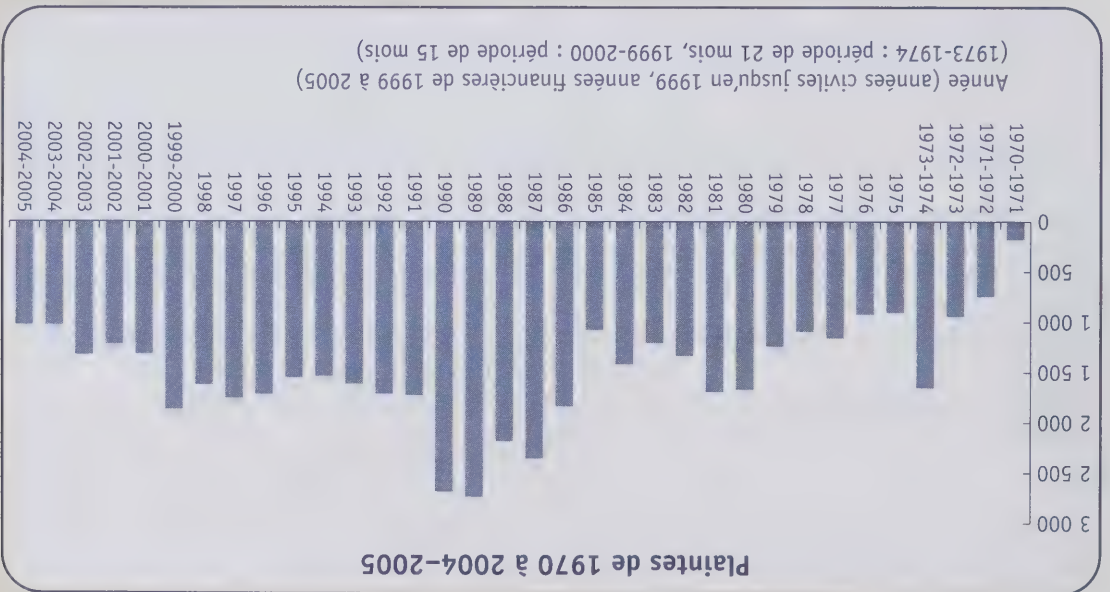
NOMBRE DE PLAINTES RECEVABLES À L'ÉGARD DES DIX INSTITUTIONS LES PLUS VISÉES ET ÉTAT DE CES PLAINTES

Du 1^{er} avril 2004 au 31 mars 2005

Ministère ou institution	Total des plaintes recevables	Fondées	Non fondées	Sous enquête	Autres
Air Canada	84	5	1	77	1
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada	51	11	1	39	0
Service correctionnel Canada	49	3	6	40	0
Société canadienne des postes	49	24	4	21	0
Ressources humaines et Développement des compétences Canada	46	18	1	26	1
Élections Canada	46	0	1	45	0
Patrimoine canadien	35	5	6	24	0
Administration canadienne de la sûreté du transport aérien	35	5	0	30	0
Agence du revenu du Canada	32	7	4	19	2
Ministère de la Défense nationale	25	7	3	14	1

ENQUÊTES ET VÉRIFICATIONS

BILAN HISTORIQUE DES PLAINTES



Le nombre de plaintes du public découlant de l'application de la *Loi sur les langues officielles* a beaucoup fluctué au fil des ans. Il a augmenté progressivement de 1970 à 1986, pour connaître par la suite une forte hausse pendant cinq ans et se maintenir, jusqu'en 1990, à plus de 2 000 plaintes annuellement.

La quantité de plaintes a ensuite diminué en 1991 et s'est stabilisée pendant toute la décennie, atteignant un peu moins de 1 700 plaintes en moyenne par année. À compter de l'an 2000, leur nombre a chuté à environ 1 250 par année. Durant la première année de son existence, le Commissariat en avait reçu 181. Le plus grand nombre de plaintes formulées en une seule année fut de 2 743, en 1989. Le plus souvent, les hausses de plaintes correspondent à des événements ponctuels qui viennent stimuler et nourrir l'intérêt de la population à l'endroit des langues officielles : le débat sur l'Accord du lac Meech, la promulgation de la nouvelle *Loi sur les langues officielles* et la question de la langue de travail, ou l'attention soutenue qu'accordent les médias à un dossier linguistique particulier.

2004-2005 : UNE HAUSSE DE 12 P. 100

En 35 ans, les plaintes sont devenues un moyen pour les Canadiens et les Canadiennes de se faire entendre et de faire respecter leurs droits. En fait, celles-ci sont un outil important permettant d'atteindre l'égalité des droits linguistiques pour tous les citoyens. Historiquement, les plaintes portant sur les services offerts au public ont toujours été les plus nombreuses et représentaient, de façon générale, un peu moins des trois quarts de celles qui étaient recevables.

En 2004-2005, le Commissariat a reçu 1 151 plaintes, ce qui représente une hausse de 12 p. 100 par rapport à l'exercice précédent. La plupart, 81 p. 100, provenaient de francophones. Chez les anglophones, le nombre a presque doublé. L'augmentation du nombre de plaintes est en partie attribuable à la question de la participation équitable des fonctionnaires d'expressions française et anglaise à tous les échelons des institutions fédérales. En effet, elle s'expliquerait par les nouvelles directives du Conseil du Trésor, émises le

Certaines initiatives encourageantes dans d'autres secteurs de la société canadienne méritent aussi d'être soulignées.

- La Nouvelle-Écosse a adopté, à l'automne 2004, un projet de loi sur les services en français.
- Le ministre de la Justice du Manitoba a inauguré, à Saint-Pierre-Jolys, la première cour provinciale bilingue.
- Le ministre de l'Éducation de l'Ontario a mis en œuvre une politique d'aménagement linguistique pour aider les élèves francophones à conserver leur culture, à améliorer leur rendement scolaire et à accroître leur estime de soi.

- Plusieurs organisations du Nouveau-Brunswick ont créé un organisme permanent destiné à assurer la progression vers l'égalité des deux communautés linguistiques officielles.
- La Chambre de commerce de Québec a lancé un portail Internet à l'intention des nouveaux arrivants anglophones de la ville, qui les informe sur la gamme de services offerts en anglais dans la grande région de la Vieille Capitale.

PRIX LÉON DU LEADERSHIP

LES BELLES RÉUSSITES

Il y a plusieurs exemples, cette année, de belles réussites dans le domaine de la formation linguistique. En voici quelques-uns :

- Agriculture et Agroalimentaire Canada a mis sur pied un programme volontaire de perfectionnement linguistique, dans le cadre duquel sont offerts des cours de langue seconde aux employés occupant des postes unilingues.
- Agence du revenu du Canada a lancé un centre virtuel pour le maintien des acquis linguistiques dans le but d'aider les employés à conserver ou à recouvrer leurs aptitudes dans leur langue seconde.
- Statistique Canada a conçu un programme de formation linguistique en français qui permet aux employés ayant atteint le niveau intermédiaire en français oral de passer à un niveau supérieur.

- Mentionnons aussi quelques réussites au chapitre de la promotion des langues officielles et du développement des communautés de langue officielle.
- Les Services fiscaux de Toronto-Centre, de l'Agence du revenu du Canada, ont organisé, à l'occasion des Rendez-vous de la francophonie et de la fête de la Saint-Jean-Baptiste, des festivités visant à sensibiliser leurs employés à la culture et à la langue françaises.
- Le Comité sur les langues officielles du Conseil fédéral de l'Île-du-Prince-Édouard a étudié un plan pour le développement communautaire quinquennal pour les Acadiens et les francophones de la province.

Le Prix Léon du Leadership pour 2004-2005 a été décerné à Marcel Beaudry, président de la Commission de la capitale nationale (CCN).

M. Beaudry a su intégrer, d'une manière exemplaire, les langues officielles au sein de la CCN et faire la promotion du bilinguisme dans la région de la capitale nationale. Voici quelques exemples d'initiatives louables mises en œuvre par la CCN, au cours de la dernière année.

- Séances de formation linguistique, à l'heure du midi, pour les employés;
- Protocole sur la présidence de réunions bilingues;
- Offre active des services dans les deux langues officielles;
- Plan d'action visant à s'assurer que les locataires commerciaux connaissent et respectent leurs obligations en matière de langues officielles;
- Collaboration à l'organisation de l'émission de télévision *Les trophées de la langue française*, de Bernard Pivrot, laquelle rend hommage aux francophones qui se sont illustrés dans divers domaines;
- Coordination d'un festival de films français projetés à la belle étoile.



LE BULLETIN DE RENDEMENT : PLACE À L'AMÉLIORATION

Pour la première fois, le Commissariat a publié un bulletin de rendement d'institutions fédérales qui sont assujetties à la *Loi sur les langues officielles*. Le bulletin vise à mieux faire connaître les réussites et les manquements à la mise en œuvre de la *Loi*. Il fait partie des efforts pour assurer une meilleure responsabilisation et pour mesurer les progrès accomplis.

Aucune des 29 institutions évaluées ne s'est vu attribuer une note parfaite, ni très faible d'ailleurs. Onze ont obtenu un bon résultat; onze autres, un résultat moyen, et sept, un résultat faible.

De façon générale, les institutions à caractère social ou culturel présentent un meilleur rendement que celles qui appartiennent aux secteurs de l'économie, du transport et de la sécurité. L'évaluation révèle, à l'échelle du pays, une stagnation dans la qualité des services bilingues offerts au public.

• Le service a été dispensé dans la langue de la minorité trois fois sur quatre.

• L'offre active de services bilingues par le personnel a été faite seulement une fois sur quatre.

• Il y a une amélioration dans la prestation du service bilingue au Nouveau-Brunswick et dans la région de la capitale nationale.

• La prestation du service bilingue affiche une baisse en Alberta et elle demeure très bonne au Québec.

RÉSULTATS PAR RÉGION DES OBSERVATIONS SUR LE SERVICE EN PERSONNE

Région	Offre active par le personnel	Offre active visuelle	Service adéquat
Alberta	74,4 %	7,9 %	50,5 %
Colombie-Britannique	69,9 %	6,2 %	88,0 %
Manitoba et Saskatchewan	59,0 %	37,5 %	43,6 %
Nouveau-Brunswick	99,1 %	15,3 %	89,9 %
Nouvelle-Écosse	52,1 %	25,5 %	68,7 %
Territoires du Nord-Ouest*	25,8 %	0,0 %	42,9 %
Terre-Neuve-et-Labrador*	57,3 %	20,1 %	49,5 %
Ontario	87,8 %	36,9 %	78,1 %
Ile-du-Prince-Édouard*	93,3 %	0,0 %	31,8 %
Québec	93,8 %	25,8 %	90,4 %
Yukon*	84,5 %	0,0 %	67,8 %
Région de la capitale nationale	98,4 %	55,3 %	100,0 %

* Il faut utiliser avec réserve les résultats indiqués pour ces provinces et ces territoires puisqu'ils ne sont pas nécessairement représentatifs, compte tenu du volume insuffisant d'observations recueillies, selon l'échantillon établi. Par ailleurs, aucune observation n'a été faite au Nunavut cette année.

L'an prochain, le bulletin de rendement portera sur les mêmes 29 institutions; d'autres agences et organismes assujettis à la *Loi* feront également l'objet d'une évaluation. Les bulletins de rendement sont présentés dans le chapitre 3 du volume II du Rapport annuel 2004-2005 que vous pouvez consulter sur le site Web du Commissariat au www.ocol-clo.gc.ca/publications/ar_ra.asp?Lang=Francais.

NOS RECOMMANDATIONS : QUELQUES-UNES SUIVIES; D'AUTRES, IGNORÉES.

- Parimoinie canadien a demandé aux institutions tenues de produire un plan en vertu de la partie VII de prévoir davantage d'activités consacrées à la promotion de la dualité linguistique. Cette nouvelle orientation ne touche cependant qu'une trentaine d'institutions désignées.

Dans d'autres cas, nos recommandations tardent toujours à être mises en œuvre.

- Le gouvernement se fait tirer l'oreille pour clarifier la portée juridique de la partie VII.
- Le gouvernement demeure fermé à l'idée d'une révision du processus de nomination des juges des cours supérieures, laquelle permettrait de remédier à la pénurie de juges bilingues.

Des mesures ont été prises cette année, ou sont en voie de l'être, pour donner suite à plusieurs des recommandations formulées dans le rapport annuel 2003-2004 du Commissariat. En réponse aux préoccupations exprimées par des fonctionnaires, l'École de la fonction publique du Canada et la Commission de la fonction publique examineront la méthode d'évaluation linguistique de même que l'efficacité et l'accessibilité de la formation linguistique.

- Au printemps, le gouvernement a déposé un projet de loi visant à modifier la *Loi sur la participation au capital public d'Air Canada*. Il reste à voir si les amendements proposés protégeront les droits linguistiques du public voyageur et du personnel d'Air Canada, peu importe les changements qui ont été apportés à la structure du transport aérien.

Par contre, le gouvernement fait preuve de timidité à l'égard de certaines autres recommandations.

- Le gouvernement s'est engagé à ne pas toucher au budget alloué au *Plan d'action pour les langues officielles*, mais n'a pas pris un tel engagement en ce qui concerne les ressources allouées au Programme des langues officielles dans son ensemble.

L'Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada a précisé les critères d'évaluation du rendement des institutions en matière de langues officielles. Toutefois, elle n'a pas revu le cadre de responsabilisation afin de faire du bilinguisme un élément fondamental des services axés sur les citoyens et les citoyennes.

LE PLAN D'ACTION

Le Commissariat est préoccupé par la façon dont le gouvernement du Canada administre le *Plan d'action pour les langues officielles*, qu'il a rendu public en mars 2003, tout comme il s'inquiète des retards qu'accusent certains ministères dans la réalisation de ses objectifs.

La mise en œuvre du Plan d'action, qui prévoit des investissements de 751,3 millions de dollars sur une période de cinq ans, arrive bientôt à mi-parcours, et les résultats sont mitigés. Sur les 65 millions de dollars qui étaient prévus pour la première année du Plan d'action, 50 ont été utilisés par les ministères participants.

Patrimoine canadien dispose à lui seul de 381,5 millions de dollars, un peu plus de la moitié de l'enveloppe du Plan d'action, pour atteindre deux objectifs ambitieux : doubler, d'ici à 2013, la proportion de diplômés des écoles secondaires connaissant leur seconde langue officielle et porter à 80 p. 100 la proportion d'ayants droit inscrits dans les écoles de langue française, à l'extérieur du Québec.

Patrimoine canadien a mis du temps à finaliser, de concert avec les provinces et les territoires, les modalités du prochain Protocole d'entente relatif à l'enseignement dans la langue de la minorité et à l'enseignement dans la langue seconde. Le démarrage a été lent dans le domaine de la petite enfance. Malgré la bonne collaboration entre le ministre du Développement social et certains organismes communautaires, les projets-pilotes en service de garde ne débiteront qu'au cours de la troisième année du Plan d'action.

Il existe aussi un sérieux problème en ce qui concerne l'imputabilité. En effet, plus de deux ans après la mise en œuvre du Plan d'action, le gouvernement n'a pas encore mis au point le cadre de mesure du rendement nécessaire, une lacune qui ne cesse d'étonner la commissaire.

Il demeure toutefois que certaines percées ont été réalisées depuis le lancement du Plan d'action.

- Santé Canada appuie efficacement des réseaux communautaires et des réseaux de formation de professionnels de la santé dans les communautés minoritaires.
- Citoyenneté et Immigration poursuit son travail visant à favoriser l'immigration dans les communautés francophones en situation minoritaire.

LE DÉVELOPPEMENT DE LA PETITE ENFANCE DANS LES COMMUNAUTÉS LINGUISTIQUES

- Industrie Canada a renouvelé son programme Francocommunautés virtuelles et a créé un réseau de conseillers régionaux en plus d'entreprendre des projets-pilotes en téléapprentissage et en téléinformation.
- L'Association de l'industrie de la langue a vu le jour, et un centre de recherches dans ce domaine est en construction à l'Université du Québec en Outaouais.
- Patrimoine canadien et le Conseil des ministres de l'Éducation (Canada) ont amélioré le Programme de bourses d'étude de langues officielles et le Programme des moniteurs de langues officielles.

La mise en œuvre du Plan d'action souffre toutefois d'un manque de cohésion et de coordination. Le gouvernement doit y mettre bon ordre, car il risque de compromettre la relance de la dualité linguistique.

La commissaire a rencontré le ministre du Développement social, M. Ken Dryden, au début de 2005 et elle lui a écrit pour souligner l'importance d'assurer que le projet national sur l'apprentissage et la garde des jeunes enfants répond aux besoins des communautés linguistiques. En avril et en mai 2005, le gouvernement fédéral a conclu des accords de principe sur l'apprentissage et la garde des jeunes enfants avec cinq provinces : Manitoba, Saskatchewan, Nouvelle-Écosse, Ontario et Terre-Neuve-et-Labrador. En juillet, l'Alberta a signé aussi un accord avec le gouvernement du Canada.

Toutes les ententes bilatérales renforcent des dispositions particulières visant à assurer l'accès des communautés francophones à des services dans leur langue, à tenir compte de leurs besoins dans l'élaboration des programmes et à rendre compte des progrès accomplis en matière de disponibilité en français de services d'apprentissage et de garde d'enfants.

L'ÉCONOMIE

Depuis l'adoption de la *Loi sur les langues officielles*, qui oblige le gouvernement à favoriser l'épanouissement et le développement des minorités francophones et anglophones au pays, le volet économique est devenu un autre dossier important pour les minorités linguistiques.

La création du Comité national des ressources humaines de la francophonie canadienne, formé de représentants du gouvernement et des communautés francophones et acadiennes, a suscité une nouvelle dynamique. Onze institutions fédérales sont maintenant partenaires des communautés francophones en matière de développement économique. Les Réseaux de développement économique et d'employabilité, qui ont par la suite été institués un peu partout au pays, permettent aux communautés de mettre en œuvre des projets de développement économique visant à stimuler le développement rural, l'économie du savoir, l'intégration des jeunes et le tourisme.

LANGUE ET ÉCONOMIE

Le bilinguisme canadien n'est pas seulement affaire de coûts. Toute une industrie s'est développée autour de la dualité linguistique dans les domaines de la traduction et de la formation linguistique. L'industrie de la langue au Canada génère aujourd'hui plus de 900 millions de dollars en biens et services. Elle regroupe plus de 1 300 entreprises qui créent 28 000 emplois dans le domaine des services linguagiers.

Le *Plan d'action pour les langues officielles* tient compte de cet important secteur d'activités et a favorisé la formation de l'Association de l'industrie de la langue du Canada, de même que la création d'un Centre de recherche en technologies linguagères.

LE TRANSPORT

Le transport a été pendant longtemps un dur champ de bataille pour les défenseurs et les promoteurs du bilinguisme au Canada. Le combat épique des « Gens de l'air », dans les années 1970, pour permettre l'usage du français dans les communications aériennes en demeure le plus bel exemple. Historiquement, Air Canada et VIA Rail ont été pendant longtemps très peu coopératifs par rapport au bilinguisme. La compagnie aérienne fait l'objet d'une multitude de plaintes depuis 30 ans et, tout à tour, les commissaires aux langues officielles ont dénoncé les manquements de la société face à ses obligations.

Air Canada a finalement soumis, en 2002, son propre plan d'action pour les langues officielles, dont la mise en œuvre est cependant conditionnelle à l'obtention de fonds du gouvernement du Canada pour la formation linguistique. Depuis le dépôt de ce plan, la compagnie a vécu une crise financière, puis a changé de mains. Tout reste donc à faire. Le gouvernement doit maintenant faire adopter un projet de loi afin de s'assurer que la nouvelle entreprise respectera les droits linguistiques du public voyageur et des employés d'Air Canada. On s'attend toutefois à ce que la société fasse preuve de leadership à cet égard.

VIA Rail est une autre société d'État qui a fait l'objet de nombreuses plaintes de la part du public voyageur depuis sa création, en 1978, en particulier au sujet des services dans le corridor Montréal-Ottawa-Toronto. L'entreprise a considérablement amélioré au cours des dernières années ses services aux voyageurs dans les deux langues officielles à la suite d'un recours judiciaire envers elle. Compte tenu de tous les changements survenus et à venir dans le monde du transport, il est urgent, à notre avis, que le gouvernement réexamine sa politique en matière de transport à la lumière de la *Loi sur les langues officielles*.

VIVRE EN SANTÉ, PRODUIRE ET CIRCULER

VIVRE EN SANTÉ

Depuis quelques années, les préoccupations des communautés linguistiques ne se limitent plus à l'éducation et à l'obtention de services fédéraux en anglais et en français. D'autres préoccupations urgentes ont vu le jour au nom de la qualité linguistique, et on réclame maintenant des services de santé dans sa langue.

La santé est au centre des discussions depuis la crise entourant l'avenir de l'Hôpital Montfort, à Ottawa. La lutte menée entre 1997 et 2001 pour empêcher sa fermeture et les deux victoires de la communauté franco-ontarienne devant les tribunaux ont propulsé la santé au rang de priorité nationale pour les communautés minoritaires de langue officielle.

Il faut toutefois se rappeler que la santé relève de la compétence provinciale. Cinq provinces ont inscrit, dans des lois, le droit de la minorité linguistique à des services de santé dans sa langue : le Nouveau-Brunswick, le Québec, l'Ontario, le Manitoba et la Nouvelle-Écosse. Leurs réglementations respectives permettent la création d'établissements ou de régions bilingues, ou garantissent des services dans la langue de la minorité, là où la demande le justifie.

LES CENTRES DE SANTÉ COMMUNAUTAIRES FRANCOPHONES EN ONTARIO

Les usagers franco-ontariens dirigent leurs propres services de santé dans 14 localités desservies par des centres de santé communautaires. C'est en 1989 que s'est concrétisé en Ontario le concept de centres de santé communautaires comprenant une clinique médicale et des programmes de prévention de la maladie et de promotion de la santé. Dans le réseau de 65 centres en Ontario, ceux de la région d'Ottawa sont bilingues et cinq autres situés à Toronto, Hamilton, Sudbury, New Liskeard et Cornwall sont de langue française. Tous ont des succursales desservant les petites localités environnantes. En Ontario, les centres de santé communautaire constituent un pas de géant dans la prestation de services en français dans le domaine de la santé. Ils contribuent à l'instauration de collectivités saines.

Le sport constitue un autre volet important d'une vie saine. La minorité francophone a créé plusieurs événements sportifs à sa mesure qui lui permettent de pratiquer les sports dans sa langue : les Jeux de l'Acadie, les Jeux franco-ontariens et les Jeux de la Francophonie canadienne. Les organismes de sport nationaux ont cependant toujours eu de la difficulté à offrir aux athlètes amateurs de haut niveau des services de qualité en français. Toutes récentes, la politique nationale du sport et la *Loi sur l'activité physique et le sport* précisent les attentes en matière de bilinguisme.

Le gouvernement du Canada envisage, lui aussi, la santé sous l'angle des langues officielles et se préoccupe davantage des besoins particuliers des minorités linguistiques. Santé Canada a créé deux comités consultatifs formés de représentants de communautés francophones et anglophones en situation minoritaire pour conseiller le ministre de la Santé sur leurs priorités respectives. L'établissement de réseaux de santé régionaux constitue l'un des premiers résultats du travail de ces comités consultatifs. Toutefois, même si le *Plan d'action pour les langues officielles* consacre une somme importante à la santé, il n'y a aucune garantie de renouvellement du financement après la cinquième et dernière année de cette initiative. En outre, les progrès réalisés dans les provinces demeurent fragiles et sont parfois à la merci des réorganisations des réseaux de santé ou des changements aux mandats des établissements, comme c'est le cas en Ontario et au Nouveau-Brunswick.

Dix institutions francophones d'enseignement postsecondaire ont établi, en 2003, le Consortium national de formation en santé, lequel projette, d'ici à 2008, de former 2 500 nouveaux professionnels pouvant offrir des services en français dans ce secteur.



CE QUE J'EN PENSE...

Entrevue avec Jean Malavoy, directeur général, Conférence canadienne des arts

Dans le domaine des arts, le Canada a connu, au cours des dernières décennies, une évolution remarquable. Une infrastructure et une écologie des arts, à peu près inexistantes il y a cinquante ans, se sont créées de toute pièce. Les organismes artistiques se comptent par milliers. Il y a au Canada à peu près 130 000 artistes professionnels. L'intérêt du public est très vif.

Les artistes sont les meilleurs ambassadeurs du pays. Il suffit de penser au Cirque du Soleil, à l'Orchestre symphonique de Montréal, à nos chanteurs d'opéra, à nos danseurs et à nos auteurs qui sont en demande partout dans le monde. La qualité de nos artistes et de nos compagnies artistiques est reconnue internationalement.

La langue française favorise grandement la vitalité artistique francophone. Les francophones s'intéressent à leurs vedettes et aux produits culturels de langue française, comme le cinéma ou le théâtre. Le spectacle l'écho d'un peuple, monté dans l'est ontarien, en est un exemple. La francophonie est quelque peu marginalisée dans le contexte nord-américain. Les artistes lui donnent un rayonnement et créent un sentiment d'appartenance.

Certains artistes francophones ont fait des percées éblouissantes dans le Canada d'expression anglaise. Michel Tremblay, Robert Lepage et Denys Arcand sont largement connus et appréciés à l'extérieur du Québec. Les francophones découvrent de plus en plus les grands auteurs canadiens-anglais, comme Margaret Atwood et Alice Munro.

Mais la barrière linguistique demeure réelle. On méconnaît les vedettes de l'autre communauté : Daniel Lavoie, Luc Plamondon sont peu connus des anglophones; Rick Mercer et *This Hour Has Twenty-Two Minutes* ne sont pas connus des francophones. Les solitudes linguistiques sont encore grandes, malheureusement.

— Entrevue réalisée le 17 février 2005

arts et de la culture avoisinaient les 7,5 milliards de dollars en 2002-2003. Les industries culturelles dans les deux langues officielles faisaient vivre 61 100 personnes en 2001. Les communautés minoritaires francophones ont réussi à tirer leur épingle du jeu en créant, entre autres, des troupes de danse et de théâtre et des maisons d'édition. Les artistes se sont regroupés au sein d'associations culturelles dans les provinces. Un organisme national, la Fédération culturelle canadienne-française, se fait leur porte-parole depuis 25 ans et offre des services de formation et de promotion. Malgré les investissements et la création d'une infrastructure pour soutenir le milieu culturel, il reste encore des enjeux importants dont il faut tenir compte si l'on veut refléter la dualité linguistique dans les communications et la faire vivre dans la production culturelle.

- Il faut s'assurer qu'Internet témoigne de la dualité linguistique. Le CRTC doit créer des marchés « bilingues » pour mieux rendre compte de la réalité canadienne. Les diffuseurs seraient ainsi tenus d'offrir une programmation minimale dans les deux langues officielles.
- Il faudrait ajouter au *Plan d'action pour les langues officielles* un soutien financier pour favoriser l'épanouissement de la culture au sein des communautés minoritaires.
- Il faut encourager les interactions entre les milieux culturels et artistiques des deux communautés linguistiques.

COMMUNIQUER ET CRÉER

LES COMMUNICATIONS

Les communautés minoritaires de langue officielle ont fait des pas de géant dans le domaine des communications. Outre la Société Radio-Canada (SRC), qui diffuse ses émissions d'un océan à l'autre, il existe aujourd'hui des réseaux de radios et de journaux communautaires qui informent leur auditoire des enjeux locaux, régionaux et même nationaux. Régulièrement confrontée à des contraintes budgétaires, la Société Radio-Canada doit constamment défendre ses acquis. Il demeure impératif de lui assurer un financement adéquat si l'on tient vraiment à ce qu'elle continue, grâce à ses stations régionales, d'informer les communautés de langue officielle aux quatre coins du pays, de produire et de diffuser leurs émissions culturelles, d'y couvrir les événements spéciaux, bref, de marquer concrètement leur existence. Il faut aussi noter la présence de quelques chaînes éducatives publiques au pays. Par contre, il n'existe pas de réseau national de télévision éducative, ni en français ni en anglais.

RADIODIFFUSION PRIVÉE AU CANADA, 2002

Stations radio de langue française	199
Stations radio de langue anglaise	597
Services de télévision de langue française	109
Services de télévision de langue anglaise	484

Sources : Canada. Comité permanent du Patrimoine canadien. *Notre souveraineté culturelle. Le deuxième siècle de la radiodiffusion canadienne*, 2003, p. 286 et 302.

LA CULTURE

Les médias communautaires, les journaux notamment, ont de la difficulté à obtenir des institutions fédérales qu'elles achètent de l'espace publicitaire, comme elles le font dans les grands médias. La publicité est le nerf de la guerre dans ce secteur où la survie est difficile, et les plaintes à ce chapitre sont encore nombreuses. La précarité de la situation des médias communautaires s'est accentuée lorsque le gouvernement du Canada a imposé, pendant un certain temps, un moratoire sur la publicité.

Il existe aujourd'hui un vaste réseau d'institutions publiques nationales qui soutient la création artistique et culturelle dans les deux langues officielles. Qu'on pense à l'Office national du film, à Téléfilm Canada, au Conseil des arts du Canada, à Culture.ca et, bien sûr, à la Société Radio-Canada. Une communauté artistique prolifique, en anglais et en français, a favorisé la naissance d'une industrie culturelle dans les deux langues officielles dans les domaines de l'édition, du cinéma, de la musique, de la chanson, du théâtre et de la télévision. À l'échelle nationale, les dépenses publiques consacrées au secteur des



RADIODIFFUSEURS ÉDUCATIFS PUBLICS PROVINCIAUX

En français :

- Télé-Québec, depuis 1968
- TFO, Ontario, depuis 1987

En anglais :

- TVO, Ontario, depuis 1970
- Access, Alberta, depuis 1974
- Knowledge Network, Colombie-Britannique, depuis 1981
- Saskatchewan Communications Network, depuis 1991



MINORITÉ FRANCOPHONE

LANGUE SECONDE

Encore aujourd'hui par contre, le système scolaire de la minorité francophone ne recrute que la moitié des élèves ayant droit à une éducation en langue française, ce qui freine son développement. En outre, les communautés francophones et acadiennes du pays ne disposent pas des ressources et des services pour la petite enfance et cette situation nuit à la transmission de la langue.

Au chapitre de l'enseignement postsecondaire, les besoins restent importants malgré les énormes progrès des 35 dernières années, grâce à la mise en place de réseaux collégiaux et universitaires. Le financement des établissements demeure inadéquat dans plusieurs provinces et territoires; dans certaines régions, la minorité linguistique ne dispose d'aucun établissement postsecondaire.

MINORITÉ ANGLOPHONE

Dans les années 1970 et 1980, la minorité anglophone du Québec a dû relever un défi différent lorsque l'effectif scolaire a chuté d'environ 60 p. 100. Depuis 1991 toutefois, le nombre d'élèves inscrits aux écoles anglophones connaît une légère

croissance. Les efforts de recrutement du réseau scolaire anglophone du Québec portent leurs fruits : la presque totalité des ayants droit anglophones fréquentent les écoles de langue anglaise. Maintenir en vie ces écoles se révèle cependant beaucoup plus difficile hors des centres urbains, en raison de l'exode rural. L'enseignement à distance est peut-être une solution à envisager pour les petites collectivités. Par ailleurs, le réseau scolaire anglophone doit s'adapter à une clientèle de plus en plus diversifiée.

L'apprentissage de la langue seconde connaît beaucoup de succès depuis 35 ans. L'immersion française a suscité l'enthousiasme chez les parents anglophones du pays. Pas moins de deux millions d'élèves apprennent leur langue seconde à l'école.

Le Plan d'action pour les langues officielles a l'objectif ambitieux de porter de 24 à 50 p. 100, d'ici à 2013, le nombre de diplômés des écoles secondaires ayant une connaissance fonctionnelle des deux langues officielles. La mise en œuvre du Plan d'action accuse toutefois un ralentissement, en raison d'un retard dans la signature des ententes avec les provinces et les territoires, ce qui met en péril l'atteinte des objectifs du gouvernement du Canada.

La formation linguistique des employés de la fonction publique fédérale a connu bien des hauts et des bas. Aujourd'hui, dans la seule région de la capitale nationale, plus de 5 000 fonctionnaires suivent des cours de langue seconde. Malheureusement, les résultats ne sont pas à la hauteur, car les études démontrent que les apprenants utilisent peu leurs nouvelles compétences linguistiques au travail.

GRANDIR ET APPRENDRE

Le développement des communautés minoritaires de langue officielle repose en grande partie sur l'éducation dans leur langue.

La reconnaissance du droit des communautés minoritaires anglophones et francophones à l'instruction dans leur langue est jalonnée d'événements plus ou moins marquants. Il faut reconnaître par ailleurs que la trajectoire empruntée par ces communautés a représenté un degré de difficulté variable selon les époques et les besoins particuliers de chacune.

Les droits de la minorité francophone en matière d'éducation ont été acquis au fil de nombreuses luttes. Au cours des 35 dernières années, nous avons assisté à des progrès très importants au chapitre de l'éducation. À partir des années 1990, les tribunaux ont veillé à faire respecter le droit des parents à la gestion de leurs écoles. Parmi les progrès réalisés, mentionnons :

- Les droits à l'instruction dans la langue de la minorité et à la gestion scolaire sont enclavés dans la Constitution depuis 1982.
- La Cour suprême du Canada a rendu, en faveur de la minorité linguistique, trois décisions clés qui interprètent les droits scolaires dans une perspective de droits collectifs.
- Dans les années 1990, on a assisté à la création de conseils scolaires de langue française.

LES PARENTS FRANCOPHONES ALBERTAINS ET L'AFFAIRE MAHÉ : UN COMBAT POUR L'ÉCOLE FRANÇAISE

Au début des années quatre-vingts, un groupe de parents francophones réunis dans l'Association Georges-et-Julia-Bugnet et incluant Jean-Claude Mahé entreprend un combat épineux pour la reconnaissance de l'école française à Edmonton. « Mais que voulions-nous? Que veulent les parents dans leurs revendications? Une école française de qualité. Seulement et entièrement. », affirme M. Mahé quelques années plus tard en recevant le prix Boréal au nom de l'association de parents. Au début, ni la communauté majoritaire ni la communauté francophone n'étaient acquises au projet. Ce sont les victoires devant les tribunaux qui ont soulagé les parents. L'arrêt de la Cour suprême dans le cas *Mahé c. Alberta*, en 1990, est une décision phare dans la jurisprudence en matière de droits linguistiques. La Cour a établi que l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés* confirme le droit constitutionnel à l'instruction par la gestion des établissements d'enseignement. De toute évidence, l'article 23 renferme une notion d'égalité entre les groupes linguistiques des deux langues officielles du Canada », a déclaré la Cour suprême.

LE DÉVELOPPEMENT DES COMMUNAUTÉS DE LANGUE OFFICIELLE

En vertu de la *Loi sur les langues officielles*, les institutions fédérales ont la responsabilité d'appuyer l'épanouissement des minorités linguistiques et de favoriser la promotion de la dualité linguistique. Elles ont aussi l'obligation de faire la promotion de l'anglais et du français, obligation trop souvent oubliée.

Depuis l'entrée en vigueur de la nouvelle *Loi*, en 1988, les institutions et ministères fédéraux semblent réticents à assumer leurs obligations et les relèguent trop souvent à l'arrière-plan, qui agit comme chef de file dans ce domaine.

LA PARTIE VII DE LA LOI SUR LES LANGUES OFFICIELLES : VISION DE L'HONORABLE JEAN-ROBERT GAUTHIER

On associe à juste titre la promotion de la dualité linguistique à l'honorable Jean-Robert Gauthier, sénateur à la retraite et homme politique qui en a fait son cheval de bataille au cours d'une carrière politique exceptionnelle. M. Gauthier fut député de la circonscription d'Ottawa-Vanier à la Chambre des communes de 1972 à 1994 et sénateur de 1994 à 2004. Auparavant, il avait été conseiller scolaire durant 12 ans.

Avant de prendre sa retraite du Sénat en 2004, l'honorable Jean-Robert Gauthier a consacré une bonne partie de ses énergies à tenter de convaincre les parlementaires de clarifier l'ambivalence au sein de l'appareil fédéral au sujet de la partie VII de la *Loi sur les langues officielles*. Il a déposé plusieurs projets de loi visant à donner un caractère exécutif à cette partie de la *Loi* qui engage le gouvernement du Canada à favoriser l'épanouissement des communautés francophones et anglophones du Canada et à promouvoir la pleine reconnaissance et l'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne.

Les démarches de l'honorable Jean-Robert Gauthier avaient pour objectif :

- d'obliger les institutions fédérales à prendre des mesures positives pour assurer la mise en œuvre de l'engagement du gouvernement du Canada;
- de permettre l'adoption d'un règlement définissant les obligations précises des institutions fédérales;
- de garantir le recours devant les tribunaux à quiconque saisit le commissaire aux langues officielles d'une plainte visant une obligation ou un droit prévu, entre autres, par la partie VII.

Le Sénat a adopté à l'unanimité les deux derniers projets de loi du sénateur Gauthier dont le premier est mort au feuillet à la dissolution de la Chambre des communes en 2003. Le dernier-né du sénateur, à savoir le projet de loi S-3, a passé l'étape de la 2^e lecture à la Chambre des communes et il a été envoyé au Comité permanent des langues officielles de la Chambre des communes pour étude au printemps 2005.

Dans nos deux derniers rapports annuels, nous avons recommandé que le Parlement canadien trouve le moyen de clarifier par voie législative ou réglementaire la portée juridique de la partie VII de la *Loi*. Un renforcement de la *Loi* s'inscrivait dans la vision de l'honorable Jean-Robert Gauthier, infatigable défenseur des droits des minorités linguistiques.

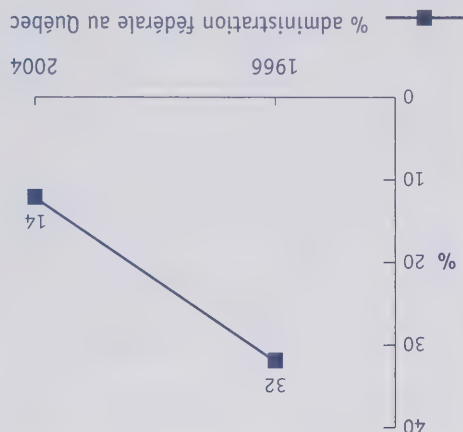


Après avoir diminué de moitié entre 1918 et 1946, la participation des francophones au sein de l'administration fédérale a suivi une courbe ascendante, pour atteindre 21 p. 100 en 1966 et 27 p. 100 en 2004. Au Québec, le taux de participation des anglophones au sein de la fonction publique fédérale a commencé à diminuer à partir des années 1960. Ces derniers n'occupent maintenant que 7,6 p. 100 des postes au Québec. Ils sont toutefois bien représentés si l'on tient compte de l'ensemble des institutions de l'administration fédérale avec un taux de 14 p. 100. Dans l'ensemble, on peut toutefois dire que la représentation des communautés francophones et anglophones au sein de l'administration fédérale correspond environ à leur poids démographique.

PARTICIPATION CULTUELLE

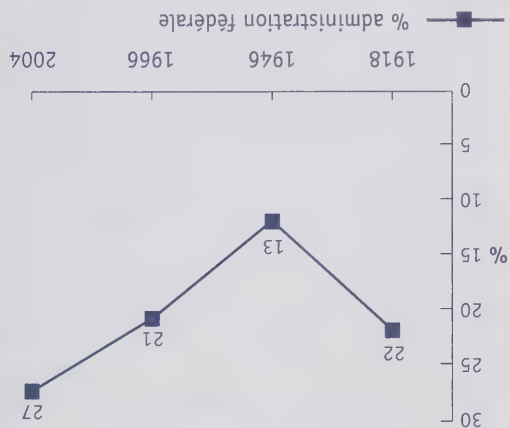
Toutefois, l'anglais prédomine toujours dans la culture organisationnelle des ministères situés dans la région de capitale nationale, et bon nombre des membres de la direction communiquent rarement en français avec les employés francophones. Dans les régions bilingues du Québec, c'est le français qui domine comme langue de travail. La culture de travail au sein de la fonction publique fédérale ne pourra changer en profondeur sans un engagement clair des dirigeants et des hauts fonctionnaires. La langue de travail reste, pour le moment, un chantier inachevé.

Participation des anglophones à l'administration fédérale au Québec



Sources : Canada. Rapport de la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme. Livre III [...] 1969, p. 103, 426; Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada, Rapport annuel sur les langues officielles 2003-2004. Tableaux 12 et 14.

Participation des francophones à l'administration fédérale



Sources : Canada. Rapport de la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme. Livre III [...] 1969, p. 103, 426; Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada, Rapport annuel sur les langues officielles 2003-2004. Tableaux 12 et 14.

SE GOUVERNER

LANGUE DE SERVICE ET LANGUE DE TRAVAIL

Les postes de service au public désignés bilingues au sein de la fonction publique fédérale ont augmenté entre 1978 et 2004, passant de 14 à 25 p. 100. D'autre part, la proportion des employés qui satisfont aux exigences linguistiques de leur poste est passée de 70 à 86 p. 100 durant la même période.

Les transformations gouvernementales des années 90, dans un contexte de compressions budgétaires, ont toutefois mis en cause les acquis du bilinguisme. Ces transformations négatives ont cependant favorisé l'innovation en matière de service au public, avec la création de centres de service bilingues.

Le volet service au public est celui qui fait l'objet du plus grand nombre de plaintes au Commissariat. Bon an mal an, 80 p. 100 des plaintes portent sur ce volet des langues officielles. Exceptionnellement, ce pourcentage a chuté à 69 p. 100 en 2004-2005.

Toutes les études menées par le Commissariat depuis 1994 soulignent que plusieurs bureaux fédéraux désignés bilingues sont toujours incapables d'offrir des services dans les deux langues officielles. Même si le gouvernement a adopté en 2004 une nouvelle politique d'embauche qui précise qu'un candidat à un poste bilingue devra, généralement, être immédiatement bilingue, il n'en reste pas moins qu'un changement de culture s'impose.

Il faut en effet davantage qu'une bonne capacité bilingue pour répondre au public. Il faut une offre active, par téléphone ou en personne. La création de centres de services gouvernementsaux bilingues, ou guichets uniques, est peut-être la solution de l'avenir au chapitre des services bilingues.

Saviez-vous que...

Offre active. Un bureau désigné bilingue offre un bon service lorsqu'il s'assure que les services offerts sont de qualité égale dans les deux langues. Le bureau reconnaît et respecte l'individu dans sa spécificité, dans sa langue et sa culture.

• La signalisation, l'affichage et la documentation indiquent que les services sont disponibles en français et en anglais.

• D'emblée, le service au téléphone est offert dans les deux langues.

• L'accueil du public se fait de vive voix dans les deux langues officielles et se poursuit dans la langue du client.

• La qualité linguistique du service est adéquate.

Le Règlement sur les langues officielles – Communications avec le public et prestation des services prend de l'âge et présente plusieurs faiblesses. Il doit être repensé afin de le simplifier et de rendre son application utile aux citoyens et aux citoyennes.

LA LANGUE DE TRAVAIL

Marginalisée à ses débuts, la question de la langue de travail revêt maintenant une plus grande importance au sein de la fonction publique fédérale, en raison des progrès importants qui ont été réalisés entre 1978 et 2004. Une plus grande proportion de fonctionnaires qui occupent des postes désignés bilingues aux services administratifs internes et à la surveillance possèdent les compétences linguistiques nécessaires. L'amélioration est particulièrement perceptible parmi les détenteurs de postes de surveillance. En outre, les employés disposent généralement des outils de travail dans la langue de leur choix.

- Le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration a pour objectif de faire passer de 3,4 à 4,4 p. 100 en 2008 le nombre d'immigrants dans les communautés francophones du pays.

Le gouvernement du Canada a signé une entente sur l'immigration avec la Colombie-Britannique, la Saskatchewan, le Manitoba, l'Île-du-Prince-Édouard, le Nouveau-Brunswick et le Yukon, mais la clause linguistique inscrite à l'entente est très vague.

Les choses semblent tourner au ralenti à Citoyenneté et Immigration. Il faudra donner un solide coup de barre afin de faire en sorte que le Ministère puisse atteindre les objectifs qu'il s'est fixés.

TÊTES D'AFFICHE ISSUES DE L'IMMIGRATION

Des personnalités issues d'une immigration au Canada s'imposent de plus en plus dans leur domaine, signe d'une intégration au sein de la dualité linguistique canadienne. À titre d'exemple, mentionnons les noms de :

- Cornille, du Rwanda, chanteur
- Michèle Jean, d'Haïti, gouverneure générale désignée
- Wajdi Mouawad, du Liban, homme de théâtre
- Adrienne Clarkson, de Hong Kong, gouverneure générale
- Atom Egoyan, d'Égypte, cinéaste
- Michael Ondaatje, du Sri Lanka, auteur

Dans sa 38^e législature, le Parlement du Canada compte trente-huit députés (12 p. 100) et douze sénateurs (11 p. 100) nés à l'étranger.

Au fil des ans, les minorités francophones et anglophones se sont organisées pour protéger et faire valoir leurs intérêts en se regroupant au sein d'organismes. Elles reçoivent un soutien financier de l'organisme canadien pour favoriser leur épanouissement, soutien qui s'est avéré nettement insuffisant pour financer la mise en œuvre de leur plan de développement global.

UNE GOUVERNANCE PARTAGÉE

Récemment, on a créé de nouvelles façons de travailler de concert avec la dualité linguistique, en formant notamment des comités conjoints formés de représentants des institutions fédérales et des communautés francophones et anglophones. Cette collaboration existe dans les domaines des ressources humaines, de la santé, de l'immigration, du développement économique et de l'employabilité.

- La formule de gouvernance paritaire, ou de comités conjoints, doit être reproduite dans les autres secteurs d'activité gouvernementale, là où ils peuvent contribuer à l'épanouissement des minorités de langue officielle. Il faut poursuivre les partenariats avec les communautés.

L'IMMIGRATION FRANCOPHONE EN SITUATION MINORITAIRE

L'immigration sert surtout à grossir les rangs des anglophones au pays. Le Québec a été en mesure de recueillir le tir en partie, grâce à une entente fédérale-provinciale conclue en 1978, qui lui permet de gérer ses programmes d'immigration. La minorité francophone de l'extérieur du Québec commence à peine à avoir un mot à dire au chapitre de l'immigration. La nouvelle *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* précise que l'immigration doit favoriser le développement des deux communautés linguistiques.

- L'appui au bilinguisme reste fort chez les Canadiens et les Canadiennes sur les questions de principe, mais il faiblit lorsqu'il est question des coûts de son application.
- Près de 80 p. 100 de la population reconnaissent le droit de tous les citoyens à des services du gouvernement du Canada dans les deux langues officielles.
- Quelques 91 p. 100 des anglophones appuient le financement public des écoles de langue française situées à l'extérieur du Québec.
- Selon 70 p. 100 des Canadiens, le bilinguisme rend le pays plus accueillant pour les immigrants.
- Entre 40 et 50 p. 100 des Canadiens estiment que trop d'efforts sont consacrés au bilinguisme.

CE QUE J'EN PENSE...

Entrevue avec **Beverly Nann** (Order of British Columbia), présidente, Vancouver Asian Heritage Month Society

« Plus vous connaissez de langues, mieux vous vous porterez. La connaissance d'une autre langue ouvre la porte à une autre culture.

« Le bilinguisme est une de nos caractéristiques distinctives. Il nous différencie des États-Unis. Le bilinguisme ne comporte aucun inconvénient. Le défi consiste à en faire une réalité, à le rendre inclusif, non exclusif. Le défi consiste à convaincre tout le monde de ses bienfaits.

« Si nous voulons vraiment être un pays bilingue, nous devons commencer par les enfants dans les écoles. Pourquoi n'est-ce pas ainsi?

« Nous devons créer des occasions pour nous exposer au français et pour le parler. Une façon d'y arriver serait de multiplier les rapports avec la communauté francophone de Vancouver.

« Le bilinguisme contribue énormément à notre société multiculturelle. Si vous connaissez une deuxième langue, l'apprentissage d'une troisième ou même d'une quatrième langue sera d'autant plus facile.

« La résistance ici n'est pas au bilinguisme ou au fait d'avoir deux langues officielles. Elle vient de la frustration de ne pas avoir la possibilité d'apprendre le français et de le parler. Les gens savent qu'il est essentiel d'être bilingue pour faire carrière dans la fonction publique. Toute réaction indésirable de leur part découle d'un manque d'occasion. » [Traduction]

— Entrevue réalisée le 11 janvier 2005

LE VISAGE DU CANADA

Même si l'origine ethnique de la population canadienne tend à se diversifier, le français et l'anglais demeurent les langues les plus parlées au pays. En 2001, seulement 10 p. 100 de la population parlait le plus souvent une langue autre que le français ou l'anglais à la maison.

En 2001 :

- pas moins de 5,2 millions de personnes se disent bilingues, ce qui représente 18 p. 100 de la population;
- 41 p. 100 des Québécois parlent les deux langues officielles;
- 34 p. 100 des citoyens et des citoyennes du Nouveau-Brunswick sont bilingues;
- au cours des 30 années précédentes, le taux de bilinguisme a doublé chez les jeunes anglophones hors Québec de 15 à 24 ans, pour atteindre 14 p. 100. En tout, près du quart des jeunes Canadiens et Canadiennes sont bilingues.

La société civile canadienne adhère de plus en plus au bilinguisme, et plusieurs grandes organisations nationales fonctionnent dans les deux langues officielles. Le dialogue entre les communautés francophones et anglophones s'est renforcé, grâce notamment au travail de l'organisme Canadian Parents for French.

La dualité linguistique fait aussi son chemin au sein du secteur privé, surtout parmi les grandes entreprises nationales et celles qui font des affaires au Québec.



CE QUE J'EN PENSE...

Entrevue avec **John Stanton**, président-fondateur, Running Room Ltd, Edmonton

« Notre arrivée dans la province de Québec nous a obligés à être – et à devenir – une entreprise entièrement bilingue. Le fait de travailler dans les deux langues a contribué à l'évolution de notre entreprise.

« En offrant nos divers formulaires dans les deux langues à Ottawa, nous avons constaté qu'entre 20 et 30 p. 100 de ceux qui disparaissaient étaient en français. Nous nous sommes rendu compte tout à fait par hasard que jusque-là nous avions contraint nos clients francophones à lire en anglais.

« La prestation de services dans les deux langues au Québec et dans des villes comme Ottawa, Moncton et Sudbury constituait pour nous au départ un énorme défi à relever. Nous sommes maintenant en mesure d'offrir nos produits et nos services en français et en anglais.

« Les détaillants doivent penser langues en fonction de ce que les clients veulent. Nous devons respecter nos clients.

« La réaction publique à notre décision de devenir bilingue a été très positive. Nous avons reçu des tas de compliments, par exemple, pour notre site Web et notre message d'accueil bilingues.

« Quelle aide le gouvernement pourrait-il apporter? Un important domaine serait celui de la traduction. Il serait très utile de mettre à la disposition des entreprises une ressource de consultation quelconque pour les aider à trouver la bonne terminologie en français dans certaines spécialités telles que la nôtre. »

[Traduction]

— Entrevue réalisée le 13 janvier 2005

- Une formule de gouvernance paritaire, entre des représentants d'institutions fédérales et de la francophonie canadienne, est créée dans le domaine des ressources humaines, en 1996. Cette formule est reprise dans les domaines de la santé, en 2000, et de l'immigration, en 2002. Des modèles semblables ont été appliqués également dans les domaines de la santé et des ressources humaines auprès de la communauté minoritaire anglophone.
 - La Cour suprême précise, en 1999, que l'égalité des langues officielles signifie « l'accès égal à des services de qualité égale » (arrêt Beaulac).
 - Le gouvernement nomme, en 2001, pour la première fois, un ministre responsable des langues officielles.
 - La nouvelle *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, promulguée en 2002, ajoute la connaissance des langues officielles comme critère dans la sélection des immigrants.
- Il faut ajouter à ce bilan l'adoption de lois et de politiques en matière de langues officielles par certaines provinces et territoires : l'Ontario, le Québec, le Nouveau-Brunswick, l'Île-du-Prince-Édouard, la Nouvelle-Écosse, le Manitoba, les Territoires du Nord-Ouest, le Yukon et le Nunavut.

- Le gouvernement annonce, en 2003, son *Plan d'action pour les langues officielles*. Ce dernier a pour objectif de corriger les effets négatifs des transformations gouvernementales sur la promotion des langues officielles et le développement des minorités de langue officielle, en particulier dans le domaine de l'éducation.
- Le Conseil du Trésor adopte une politique qui impose de façon générale l'embauche de personnes bilingues pour des postes désignés bilingues.

CRÉATION DES CONSEILS SCOLAIRES DES MINORITÉS DE LANGUE OFFICIELLE

- 1846 – Québec.** Une loi garantit la confessionnalité des conseils scolaires au Québec, octroyant ainsi la gestion scolaire à la minorité anglophone de cette province. En 1997, un amendement constitutionnel abolit la confessionnalité du système scolaire et crée des conseils scolaires anglophones.
- 1978 – Nouveau-Brunswick.** Mise en place des conseils scolaires homogènes.
- 1986 – Ontario.** Création du premier conseil à Toronto, suivi d'un conseil à Ottawa, en 1988, et à Prescott-Russell, en 1992. Depuis 1997, les conseils francophones sont au nombre de huit catholiques et quatre publics.
- 1990 – Île-du-Prince-Édouard.** Un conseil scolaire couvre l'ensemble de sa population académique.
- 1991 – Yukon.** Le Comité scolaire de l'École Émilie-Tremblay est transformé en conseil scolaire, mais la véritable Commission scolaire francophone du Yukon (n° 23) est créée en 1995.
- 1993 – Alberta.** Création des trois premiers conseils francophones, et d'un quatrième en 2000.
- 1994 – Territoires du Nord-Ouest.** Création du Conseil scolaire francophone de Yellowknife.
- 1994 – Manitoba.** La Division scolaire franco-manitobaine (n° 49) est créée.
- 1994 – Saskatchewan.** Le Conseil scolaire francaskois de la Vieille est créé à Gravelbourg, suivi de sept nouveaux conseils scolaires francophones en 1995, ramenés à une seule Division scolaire en janvier 1999.
- 1995 – Colombie-Britannique.** Le Conseil scolaire francophone est créé.
- 1996 – Nouvelle-Écosse.** Création du Conseil scolaire académique provincial, bien qu'il ait été précédé d'un conseil administré en français dans la région Clare-Argyle, en 1982.
- 1997 – Terre-Neuve-et-Labrador.** Création du Conseil scolaire francophone provincial.
- Le Nunavut est toujours en attente d'une véritable gestion scolaire pour les francophones.

- En 1963, la création de la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme marque un réel tournant dans l'évolution du régime linguistique. En effet, la Commission recommande une série de mesures en matière de langues officielles visant à redresser les torts qui ont été faits aux minorités de langue officielle du pays. Suivront des gains importants, au rythme de l'évolution et de la compréhension du dossier linguistique et grâce à de nombreux jugements des tribunaux et des luttes épiques menées par les communautés linguistiques et des individus engagés.
- Adoption de la *Loi sur les langues officielles*, en 1969, et refonte de la *Loi* en 1988.
- Mise en œuvre du Programme des langues officielles dans l'enseignement (PLOE), en 1970.
- Création, en 1978, du Programme de contestation judiciaire.
- Bataille entre le Québec et le gouvernement du Canada sur l'immigration, en 1978.
- Création du Programme national d'administration de la justice dans les deux langues officielles, en 1981.
- Enchâssement des droits scolaires et des droits linguistiques dans la *Charte canadienne des droits et libertés* qui confirme l'égalité du français et de l'anglais au Canada et l'accès à l'instruction dans la langue de la minorité.
- Reconnaissance du droit d'être entendu et compris par un juge dans sa langue officielle, en 1985.
- Confirmation, en 1990, par la Cour suprême du Canada, que l'article 23 de la *Charte* vise à redresser les injustices du passé dans le domaine scolaire et que les minorités linguistiques ont le droit de gérer leurs écoles (arrêt Mahé).
- Précision, en 2000, des pouvoirs des conseils scolaires et des obligations des gouvernements par la Cour suprême du Canada (arrêt Arsenault-Cameron).

L'OSASURE LINGUSTIQUE DU CANADA

Il aura fallu une longue démarche sociale et politique, semée d'embûches, avant d'en arriver progressivement à une reconnaissance concrète et réelle des droits linguistiques au Canada. Dès la création du pays, le pacte entre les deux peuples fondateurs sera rapidement mis à rude épreuve par une succession de crises scolaires.

GOUVERNANCE COMMUNAUTAIRE DES LANGUES OFFICIELLES

Province ou territoire	Organismes porte-parole des minorités de langue officielle (date d'origine)
Nouveau-Brunswick	Société des Acadiens et Acadiennes du Nouveau-Brunswick (1973)
Nouvelle-Écosse	Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse (1968)
Île-du-Prince-Édouard	Société Saint-Thomas-d'Aquin (1919)
Terre-Neuve-et-Labrador	Fédération des francophones de Terre-Neuve et du Labrador (1973)
Québec	Alliance Québec (1982), Québec Community Groups Network (1995)
Ontario	Assemblée des communautés franco-ontariennes (1910)
Manitoba	Société franco-manitobaine (1916)
Saskatchewan	Assemblée communautaire fransaskoise (1912)
Alberta	Association canadienne-française de l'Alberta (1926)
Colombie-Britannique	Fédération des francophones de la Colombie-Britannique (1945)
Territoires du Nord-Ouest	Fédération franco-ténoise (1978)
Yukon	Association franco-yukonnaise (1982)
Nunavut	Association des francophones du Nunavut (1997)
Canada (francophone)	Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada (1975)

Note : Nous utilisons les noms contemporains des organisations.

L'existence des écoles francophones est menacée, et les minorités francophones réagissent en créant leurs premières organisations collectives dès 1881. À la même époque, le gouvernement du Canada commence à offrir des services bilingues, qui demeurent modestes.

PREMIERS PAS DES SERVICES BILINGUES AU GOUVERNEMENT DU CANADA

- 1927 Le français prend place aux côtés de l'anglais sur les timbres-poste.
- 1936 Et sur les billets de banque.
- 1945 Les chèques fédéraux d'allocation familiales sont libellés dans les deux langues officielles pour les bénéficiaires du Québec.
- 1959 L'interprétation simultanée est offerte à la Chambre des communes.
- 1962 Les chèques fédéraux d'allocation familiales sont libellés dans les deux langues officielles partout au Canada.

LES INSTITUTIONS FÉDÉRALES PIONNIÈRES AU REGARD DE LA DUALITÉ LINGUISTIQUE

- 1934 Le Bureau de la traduction
- 1936 La Société Radio-Canada
- 1939 L'Office national du film
- 1952 Le Collège militaire royal de Saint-Jean
- 1957 Le Conseil des arts du Canada
- 1964 L'École des langues
- 1967 Téléfilm Canada

infoaction

Coordination :
Stéphanie Côté
Rédaction :
Yves Lusignan
Traduction :
Solaris
Révision française :
Kipoza
Révision anglaise :
Lexitech
Infographie :
Melissa Leduc

344, rue Slater, 3^e étage
Ottawa (Ontario) K1A 0T8
Téléphone sans frais : 1 877 996-6368
Télécopieur : (613) 993-5082
Courrier électronique : message@ocol-clo.gc.ca
Site Web : www.ocol-clo.gc.ca
ISSN : 1203-0996

Le bulletin de rendement en matière de langues officielles, publié pour la première fois cette année dans le rapport annuel, donne une juste mesure du chemin à parcourir. Après 35 années de régime linguistique, aucune des 29 institutions fédérales dont les services ont été évalués n'a obtenu une note globale exemplaire, et sept d'entre elles présentent une faible note. Que faut-il en penser?

Le Plan d'action pour les langues officielles est ce qui est arrivé de mieux depuis longtemps en matière de qualité linguistique. Malheureusement, sa mise en œuvre n'est pas à la hauteur des attentes. Le leadership politique bat de l'aile et s'essouffie; il n'est pas assez fort pour bien enclencher le renouveau annoncé en 2003.

Le présent numéro d'INFOACTION est un très court résumé d'une longue histoire dont certains chapitres ont été écrits, en partie, par le Commissariat. Peut-être y en aura-t-il, parmi nos lecteurs, qui rédigeront un jour les suivants.

Dyane Adam





BULLETIN INFORMATION

septembre 2005
volume 11, n° 1

INTRODUCTION

Ce numéro d'INFORMATION fait le survol d'une histoire ponctuée de hauts et de bas, laquelle a débuté en 1969 par l'adoption de la *Loi sur les langues officielles*.

Ce bilan des 35 dernières années nous rappelle combien le chemin parcouru a été long, tortueux et semé d'embûches. Il souligne aussi les nombreux progrès qui ont été réalisés au profit des communautés linguistiques dans divers domaines, comme l'éducation, les communications, la culture et, plus récemment, la santé, l'immigration et l'économie. La dualité linguistique n'a pas livré ses promesses d'un seul coup : elle a évolué au gré du leadership exercé par le gouvernement du Canada et des pressions soutenues des citoyens et des citoyennes.

La volonté politique à l'endroit de la dualité linguistique est cependant toujours aussi imprévisible que les conditions météorologiques. Les belles journées ensoleillées sont trop souvent suivies par du temps nuageux et gris. Pourtant, aucune tempête ne s'annonce à l'horizon. Le temps est donc venu, pour le gouvernement, de prendre acte et de multiplier ses efforts afin que la dualité linguistique fasse partie intégrante de la culture organisationnelle de toutes les institutions fédérales, ce qui, en retour, favorisera le développement des communautés linguistiques.

La situation du français s'est affirmée au Québec et s'est généralement maintenue dans le reste du Canada. Le pays n'a jamais compté autant de gens bilingues. Un plus grand nombre de services du gouvernement du Canada sont offerts dans les deux langues officielles et, au sein de la fonction publique fédérale, anglophones et francophones sont représentés équitablement. Les grandes institutions culturelles nationales incarnent et soutiennent la dualité linguistique.



1	production
3	ossature linguistique Canada
6	visage du Canada
9	gouverner
12	randir et apprendre
14	ommuniquer et créer
16	ivre en santé, produire circulier
18	Plan d'action
19	os recommandations : quelques-unes suivies; autres, ignorées
20	le bulletin de rendement : face à l'amélioration
21	rix Léon du Leadership
23	enquêtes et vérifications
26	onclusion



infoaction

BULLETIN

Commissioner of Official Languages

January 2006
Volume 11, no. 2

MESSAGE FROM THE COMMISSIONER

Speaking of victories...

Message from the Commissioner	1
Making Progress in Immigration	3
A Noteworthy Initiative	4
A Gold Medal for Official Languages	4
A True Story in Three Acts	6
An Industry at the Forefront	7
Where There's a Will There's a Way	9
Bridging the Digital Divide	9
A Medical School Like No Other	11
Carrefour d'immigration rurale: A National Model	12
We All Win	13
Modernizing a Regulatory Framework	15
Leading for Results	16
OCOL Projects	17
A Reminder from the Commissioner	18

... I would certainly choose to highlight the victory represented by the passage of Bill S-3 in the House of Commons on November 17, 2005. This was a victory for the whole of Canadian society, and in particular for our official language communities. I would be remiss if I did not give the greater part of the credit for this victory to the Honourable Jean-Robert Gauthier who, for several years before he retired from the Senate, tabled various versions of the bill on four occasions, before it was finally passed with the sponsorship of Don Boudria, MP. I have always supported Mr. Gauthier in the relentless battle he waged to reach this historic victory.

Since my appointment, I have repeatedly recommended that the government amend the *Official Languages Act* to make Part VII binding. Part VII sets down the government's obligations in relation to the development and vitality of Canada's official language communities. Indeed, this was the thrust of Bill S-3: to remove all ambiguity surrounding this part of the Act. It was high time that the legal scope of the government's commitment under Part VII was spelled out.

In the future, federal departments and agencies will have to take into consideration the particular needs of official language communities when setting up new programs or initiatives. These communities now have in their hands a powerful development tool, wherever they may be in Canada.

Needless to say, I am delighted by these amendments to the Act, which mark a historic step in progress towards equality for English and French in Canadian society. The development of official language communities and the promotion of linguistic duality are no longer the weak links in the Act. With the passage of S-3, parliamentarians have shown energetic leadership. It is now up to each government institution to act to give practical effect to their commitment. In other words, every federal institution must acquire the necessary mechanisms and resources to work with the communities, and make a concrete commitment. The role of Canadian Heritage will be all the more important, in that it will be front and centre in initiatives designed to implement the new provisions of the Act. OCOL, for its part, will retain its role as monitor. We shall follow with interest the implementation of these provisions by federal institutions in support of the development and vitality of official language minority communities.

If this does not come to pass, there is now the possibility of recourse before the courts. It is to be hoped that all these efforts and initiatives will suffice, and that the legislative changes flowing from the passage of Bill S-3 will be translated into concrete action. Conclusive results will obviate the need for legal redress.

The passage of S-3 truly represents a historic step. The worth of a democracy is measured, among other things, by the treatment it affords its minorities. By agreeing to accept its responsibilities towards official language communities, Canada is enhancing its reputation as a world leader in the field of human rights. This refinement of the Act, moreover, was the fruit of sustained cooperation among parliamentarians and representatives from government and the official language communities. A collective victory, if ever there was one!

As you know, I am moving into the last phase of my seven-year term as Commissioner of Official Languages. I shall be feeling the same enthusiasm through this period as I did in August 1999, and I draw special inspiration from the words of celebrated poet T.S. Eliot: "What we call the beginning is often the end / And to make an end is to make a beginning / The end is where we start from." In a constantly evolving society, achieving equality between linguistic communities remains an ongoing task. Nevertheless, I remain more determined than ever to see this equality respected.

That said, we have our work cut out for us over the coming months. In my most recent annual report, I gave a number of examples of items on our agenda. My team and I will be doing everything in our power to ensure that federal institutions do what is required to achieve results that are consistent with the official language policy and directives. We shall also be supporting our political

leaders and administrators who will, we hope, be offering us a vibrant and generous vision of our country. With the passage of S-3, we have reason to view the future with even greater optimism, although without ever letting our guard down.

The overture is playing for the year 2006. May it bring all of you an abundant measure of peace, prosperity, health and happiness.

Good Reading!



Dyane Adam

infoaction

Coordination: Tania Bercier
Writing: Monique Cousineau
Translation: Lexi-tech International
Graphic design: Mélissa Leduc

344 Slater St., 3rd floor
Ottawa, Ontario K1A 0T8

Toll-free number: 1 877 996-6368
Fax: (613) 993-5082

E-mail: message@ocol-clo.gc.ca
Web site: www.ocol-clo.gc.ca

ISSN: 1203-0996



MAKING PROGRESS IN IMMIGRATION

Immigration is among the Commissioner's greatest social concerns. On many occasions, Dr. Adam has reminded the Government of Canada that, if it truly believes that immigration is one of the cornerstones to Canada's demographic and economic growth, then it must exercise equity in developing the country's two official language communities.

The Commissioner was pleased to learn that, in September 2005, Canadian Heritage awarded the Société des Acadiens et des Acadiennes du Nouveau-Brunswick (SAANB) an initial grant of \$20,000 through its Multiculturalism Program. This funding will enable the SAANB to establish a provincial policy on Francophone immigration. The organization is also slated to receive financial assistance from Citizenship and Immigration Canada and from the provincial government.

The SAANB strategy is aimed at establishing a permanent reception structure for recent French-speaking immigrants, helping them become integrated into New Brunswick's Francophone Acadian community. A 2002 study* published by the Commissioner revealed that immigrants

who already communicate in French at the time of their arrival in Canada (fewer than 10% of all immigrants) tend primarily to settle in Quebec. As a result, believes the Commissioner, the country's other Francophone communities are deprived of an important source of growth that could help them maintain their demographic weight.

The financial support granted to the SAANB will work to encourage the settlement of Francophone immigrants in New Brunswick and, in so doing, will enhance the province's economic, social, and cultural development. To read about one such example, see the article *We All Win*, on page 13.

* *Immigration and the Vitality of Canada's Official Language Communities: Policy, Demography and Identity.*

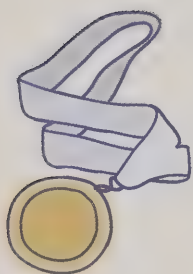
A NOTEWORTHY INITIATIVE

Commendable efforts continue to be made in federal institutions to foster a working environment that respects language rights, and the Commissioner considers it her duty to make these efforts known. As one example, she would like to highlight an initiative currently underway at the Canada Revenue Agency (CRA).

Learning a second language can sometimes be a daunting experience. Recognizing this fact, the CRA recently launched a pilot project designed to assist some 30 managers as they carry out their duties in both official languages. The goal of the project is to determine how the Agency can help managers overcome obstacles to learning French.

The Agency opted for an unconventional type of language training that runs for 18 months. In addition to the linguistic component, this training also incorporates leadership issues.

Dr. Adam is hopeful that the CRA initiative will prove successful, leading to a work culture that truly embodies Canada's linguistic duality, ensuring Anglophone and Francophone employees equal respect, and providing Canadians with high-quality service, whichever their official language of choice.



A GOLD MEDAL FOR OFFICIAL LANGUAGES

"Feel the wave of emotion"

This was the slogan for the 11th FINA (Fédération internationale de natation) World Championships held in Montréal from July 16 to 31, 2005, the first time in FINA history that the Championships were held in North America. This prestigious gathering was attended by more than 2,300 coaches, athletes and officials from over 160 countries, representing five aquatic sports. The main events at Montréal 2005, which was also one of Canada's largest international youth sporting events since the 1976 Olympic Games, were broadcast to a potential audience of over 800 million television viewers.

From the opening of the Championships to the closing ceremonies, Canada's two official languages were on display to the world, from the islands of Jean-Drapeau Park in the St. Lawrence River. If the Commissioner could have awarded a gold medal, our official languages would have taken their

place at the top of the podium. Montréal 2005 showed the world that official languages co-exist in Canada in unity and harmony. In hospitality and security services, signage, advertising, documentation, translation and interpretation, radio and TV broadcasting, and service in kiosks and restaurants, English and French were present equally throughout.

INFOACTION would also like to mention one of the numerous factors that contributed to the success of bilingualism at the 11th FINA World Championships. Funded by Canadian Heritage, the Fédération des chambres de commerce du Québec sponsored a summer employment project providing 33 students from across Canada with the opportunity to work at Montréal 2005. Functional bilingualism was a condition of employment. The college and university students selected for the project had the

chance to work in both official languages at an international event. Additionally, they were given duties closely linked to their respective fields of study (health, social services, law, administration, etc.). Not only did they work in French and English, but student employees also had a unique opportunity to learn about the resources required to organize and manage an event of this size, to say nothing of the chance to meet people from around the world.

Dr. Adam would like to congratulate Montréal 2005 Honorary President Richard Pound, and Co-President and Mayor of Montréal Gérald Tremblay, for promoting

Canada's official languages and giving them their rightful place. Dr. Adam would also like to congratulate the Fédération des chambres de commerce du Québec for providing 33 young Canadians with the opportunity to work in both official languages at the Championships.

The 11th FINA World Championships will go down as a model in the annals of official languages history.



YOURS TO DISCOVER

Have you ever visited the bilingual Internet portal Culture.ca? If not, there's no time like the present. Launched in 2003 by Canadian Heritage, the Culture.ca site can help you locate Canadian cultural content on the Internet. Drawing more than 200,000 visitors every month, the site includes some 12,000 links to useful Canadian cultural sites, 30% of which offer cultural content in French. Meanwhile, the Culture.ca site itself is produced in both official languages.

Excerpt from the study *Bridging the Digital Divide*, p.15

A TRUE STORY IN THREE ACTS

Despite appearances, the following is not taken from a drama by Shakespeare or Tremblay.

Let's set the stage. The year is 2000. The place is Wellington, in Prince Edward Island's Evangeline region, at the offices of Human Resources and Skills Development Canada (HRSDC). And...action!

Act 1

In November 2002, the Commissioner of Official Languages receives a complaint about HRSDC. The individual filing the complaint is challenging the Department's decision to cut back the Wellington office's hours of service, effective September 2002. This would mean that from September to December, the office would no longer be open every weekday morning, and only one person would be there to serve the public on Wednesday mornings. This is the second time in five years that service hours have been reduced. As a result, the region's French-speaking residents no longer receive the same quality or quantity of services as those available to the majority. According to community representatives, the HRSDC decision would deprive the community in the Evangeline region of a service that is deemed essential to its economic, social and cultural development.

Act 2

The Office of the Commissioner of Official Languages (OCOL) investigates to determine whether the HRSDC decision to change the Wellington office hours is consistent with Part VII of the *Official Languages Act*. The OCOL officer responsible for the case discusses the impact of reducing services on the community's development, with community leaders as well as with the Department's administrative authorities. OCOL also holds more than a dozen interviews with Wellington business people, academics, etc. OCOL does an in-depth review of the lengthy documentation it receives from the various stakeholders. OCOL finds that HRSDC has failed to comply with section 41 of the *Official Languages Act* setting out the Government of Canada's

commitment to "enhancing the vitality of the English and French linguistic minority communities in Canada and supporting and assisting their development." The complaint is substantiated. Finally, a preliminary report recommends that HRSDC continue discussions with community representatives, and consultations last until March 2005.

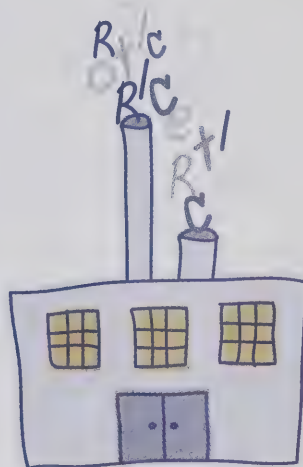
Act 3

And so we arrive at the final scene. Without detailing everything that happens from the time a complaint is filed until its resolution, let's see how a community learns that a complaint can be an effective agent of change.

In this example, OCOL clearly demonstrated that HRSDC did not meet its obligation under Part VII of the *Official Languages Act* to focus particular attention on the needs of a linguistic minority. In response to OCOL's recommendations, the Department reviewed its decision to cut back service in the Wellington office, ensuring that the impact of any decision will be to support the development of the Francophone community in the Evangeline region, in compliance with its mandate and with Part VII of the Act.

Finally, in September 2005, HRSDC announced that the Wellington office would be staffed five mornings a week to meet the needs of the Francophone community. In other words, a new bilingual employee will be at the Wellington office, every weekday morning.

The moral of the story? Even a single complaint to OCOL can result in a clear change that benefits Canadians.



AN INDUSTRY AT THE FOREFRONT

A leadership role

It is no surprise that Canada, with its rich tradition of institutional bilingualism, has built a language industry that extends beyond the country's borders. A new building under construction in Gatineau, Quebec, is eloquent proof of this achievement. The institution is already recognized as a world leader in language research and development.

We are speaking of the Language Technologies Research Centre (LTRC), announced in the federal government's March 2003 *Action Plan for Official Languages*. According to the Plan, the purpose of the LTRC is to support Canadian research in the language industry and the development of new solutions in language technology. Also in the Plan, the government announced that the Centre would be built on the campus of the Université du Québec en Outaouais (UQO), part of Canada's National Capital Region. Construction began in early 2005 and will be completed in 2006. The 54,000 square-metre centre will house approximately 150 experts currently working in the language industry, and include laboratories and the technological equipment required for research projects.

The Commissioner is very pleased with the creation of the Centre. She has often reminded the government of the urgent need to support the creation and dissemination of technology-based tools. In a special study,* Dr. Adam recommended that the Canadian government "promote

research and development of linguistic tools in both official languages in order to further develop the language industry in Canada." Dr. Adam applauds all language industry initiatives introduced in response to her recommendations, and hopes that the government will systematically provide researchers and the language industry with the language resources at its disposal.

It should be noted that, in 2003, Industry Canada obtained \$10 million under the *Action Plan for Official Languages* to enhance the visibility of the language industries and reduce their fragmentation. Under this mandate, Industry Canada participated in creating the Language Industry Association (AILIA), an organization that plays a leadership role.

Key partnerships

In recent years, the Université du Québec en Outaouais has successfully implemented innovative language study programs, notably by training translators, writers, terminologists and revisers. This proven track record made it an early and obvious choice to play a leadership role in creating the LTRC. UQO negotiated key research partnerships, including partnerships with the National Research Council of Canada and the Translation Bureau, a special operating agency of Public Works and Government Services Canada. Other important partners

* *The Government of Canada and French on the Internet*, Ottawa, Office of the Commissioner of Official Languages, 1999.

include Industry Canada, the Government of Quebec's Ministère du Développement économique et régional et de la Recherche, AILIA and the Gatineau Economic Development Corporation. Partnerships such as these not only contributed to the creation of the LTRC, but are also playing a role in the development and marketing of innovative technologies that will generate significant spin-offs and provide a competitive edge on international markets.

Language technologies, research and training

Collaborating with universities, governments, associations and industry, the LTRC has already begun developing various programs, including translation and revision, software and Web site localization, post-synchronization, language training, speech processing and multilingual processing for information and communication, as well as document and multilingual content search and analysis and the management of language functions.

UQO offers a graduate degree in localization. The program is designed to meet the needs generated by the rapid growth in hypermedia software and documents. UQO is the first university in North America to offer this degree program.

Economic spin offs

Canada's language industry is an important sector of the economy. The industry posts total annual sales of over \$1 billion, and it is expected that the international market, which represented US\$8 billion in 2003, will reach \$15 billion in 2006. The industry includes more than 2,000 businesses and employs some 30,000 Canadians.

Based on its bilingualism, its openness to multiculturalism and its skills in the information and communications technologies, Canada is among the international leaders in this dynamic and constantly evolving industry. Its first trade fair, held a few months ago at the Ottawa Congress Centre, attracted an impressive host of visitors from around the world.

A featured role on the world stage

The private sector/public sector partnership created to build the LTRC is a good example of Canada's collaboration in and commitment to advancing knowledge and promoting Canada's language industry. The Centre will provide Canadian language businesses with an opportunity to distinguish themselves internationally and increasingly position themselves as world leaders in terminology standards, quality control and linguistic databases, in multiple languages.

WHERE THERE'S A WILL THERE'S A WAY!

It happened in Winnipeg. To be more precise, it took place in Winnipeg's City Hall. All because there was a will to respect the linguistic duality of the city. As you know, there is a large Francophone community in the area, and the Council's goal to provide the French-speaking population with effective bilingual municipal services is indeed a priority.

The WAY City Hall found to improve its services to the francophone community is an 11-week French-language training course set up in cooperation with French instructors from federally sanctioned programs. Seven Winnipeg councillors as well as several office assistants registered for the French course taught at City Hall.

This interesting initiative undertaken by the City has proven its commitment to learn more about Winnipeg's Francophone citizens. It also indicates in practice that

French-speaking citizens are treated with consideration and respect. The City clearly conveyed the message that there is a will to better communicate with the Francophone community as well as to improve the active offer of services in French.

The Commissioner applauds Winnipeg City Council for this initiative, a solid step to enhance the relations with the French-speaking population. Dr. Adam hopes this project will be a success story in the areas of language training and national unity. She regards it as an important cooperative endeavour for which the Council is to be commended.

BRIDGING THE DIGITAL DIVIDE

With the explosive growth of the Internet, a marked imbalance has developed between the volume of French-language content and tools available on-line and the expectations and needs of Francophones in Canada. Furthermore, the creation of the Government On-Line initiative has presented significant challenges to ensuring that the federal government fulfills its official languages obligations on all its Web sites. For these reasons, the Office of the Commissioner of Official Languages published two studies* on this issue in 2002. The recommendations in the studies focused on increasing the presence of French on the Internet and ensuring that English and French enjoy equal status on Government of Canada Web sites.

On September 13, 2005, the Commissioner of Official Languages, Dr. Dyane Adam, released a study entitled *Bridging the Digital Divide: Official Languages on the*

Internet. According to the study, despite certain shortcomings, the Government of Canada's efforts have resulted in significant progress. Of the 28 recommendations in the 2002 reports, almost half have been or are in the process of being fully implemented, and five have been partially implemented. Six new recommendations were recently added to the list.

According to the study, the proportion of French-language Internet content has increased, but it still accounts for only 5% of total Internet content. Accordingly, the study encourages the government to intensify and enhance the measures it has already implemented in response to the previous studies. In the Commissioner's words: "The Internet is on its way to becoming a giant global library. Canada and other countries of the Francophonie must increase their efforts to ensure that the French language is well represented."

* *Official Languages Requirements And Government On-Line*, Ottawa, Office of the Commissioner of Official Languages, 2002.

Official Languages on the Internet: Web Sites of Diplomatic Missions and International Organizations, Ottawa, Office of the Commissioner of Official Languages, 2002.

Progress must continue

The Commissioner also drew attention to the major accomplishments of the Government On-Line initiative, and to the fact that the Government of Canada has won several awards for the quality of its sites. This year, for the fifth consecutive year, Canada placed first among 22 countries in the delivery of government services on the Web.

Despite these successes, however, there is still work to be done to improve centralized co-ordination and avoid problems such as the Cyberaide.ca site, where the quality of the French-language menu was very poor. Dr. Adam reminds the government that it must fulfil its obligations. At the release of the study, Dr. Adam stated that, "The Government of Canada must be accountable for Internet issues. It needs to have a vision of the future and clearly defined benchmarks, which is why I recommend implementing a governance

framework specific to this issue. This framework would, among other things, identify a department that would be the key player in this issue, ensure that English and French are used equally on government Internet sites, and bridge the digital divide between English- and French-speaking Canadians."

The Commissioner hopes that the Government On-Line initiative will routinely offer English and French content that is equal in quality, and that the Internet will become a powerful cultural, social and economic lever in both official languages. According to the Commissioner, the implementation by the Canadian government of the recommendations presented in the study is crucial to ensuring that both English- and French-speaking Canadians have equal access to our knowledge-based society.



DID YOU KNOW? - MOVING BEYOND DIFFICULTIES...

In addition to considerably increasing the funds invested in digitizing Canadian cultural content in French, Canadian Heritage has also established linguistic criteria for funded projects and created the bilingual cultural portal Culture.ca.

Industry Canada has launched the Language Industries Program (LIP), an initiative that is expected to promote a higher profile for Canadian language industries in national and international markets. The program is also intended to foster an increase in the number of language professionals in Canada, thus responding to the current lack of translators that represents a major limitation on the translation and digitization of French-language content.

The Canadian International Development Agency has stepped up aid to encourage a number of Francophone African countries to join the information superhighway.

Excerpts from the study *Bridging the Digital Divide*, p. 3

A MEDICAL SCHOOL LIKE NO OTHER

There's more than one reason the Northern Ontario School of Medicine (NOSM), which opened its doors on September 13, 2005, is a school like no other. For starters, NOSM is the first new medical school to open during the Internet age—the first in 30 years. It is also the first school to operate at twin sites, which are 1,000 kilometres apart: the West Campus is located at Lakehead University in Thunder Bay, and the East Campus at Laurentian University in Sudbury.

Ontario Premier Dalton McGuinty officially opened NOSM, using the same leading-edge technology that will link remote communities with the School. Canada's Commissioner of Official Languages, Dr. Dyane Adam, and Ontario Lieutenant Governor James Bartleman also joined in the festivities via videolink from Ottawa and Toronto. Broadcast as a videoconference to Lakehead University in Thunder Bay and Laurentian University in Sudbury, the opening ceremony was attended by a number of distinguished guests, including Premier McGuinty and His Excellency John Ralston Saul at the Laurentian site, and Aboriginal leader Elijah Harper and Ontario Minister of Health George Smitherman participating from Thunder Bay.

The mandate of this innovative school is somewhat different from the mandate of Ontario's other medical schools. NOSM places a special emphasis on community-based medicine, giving priority to the special needs of Ontario's rural and northern communities and reflecting their specific circumstances. The School is based on the premise that medical students tend to practise where they have studied (as several international studies have shown), and the School's directors have a key objective: to gradually reduce the shortage of doctors in Northern Ontario, which is currently undersupplied by at least 400 physicians.

In its first year, NOSM received over 210 applications for 56 places. Of the 56 students selected, 18% are Francophone, 17% are bilingual, 11% are Aboriginal and 78% have lived in Northern Ontario for at least 10 years.

The Government of Ontario has committed to investing \$95.3 million over three years in the School's development, and an additional \$5 million in financial assistance to students registered at the School, to ensure that no one is refused admission because of a lack of funds. The federal government has invested \$6 million to support biomedical research and leading-edge information technology systems. These systems will make it possible for students to visit remote communities yet remain in contact with NOSM, clinicians and patients, giving them ongoing access to the information and tools that are essential for their studies and research. The School expects to graduate at least 50 doctors each year. Although instruction currently occurs in English only, Francophone communities expect the two universities to deliver on their promise to ensure that the student body is at least 17% Francophone. According to 2001 Census data, Francophones account for 18% of the population in the North, a reality that should be reflected in the courses offered and in student enrolment. NOSM has no other choice if it is to remain faithful to its mission to train physicians and ensure they have the skills they need to treat the health problems of northern residents and provide them with appropriate health care.

In the words of Founding Dean Dr. Roger Strasser at the official opening, this institution will play a unique role in Ontario. "Since beginning our work on this project three years ago, the staff of the Northern Ontario School of Medicine has promised to create a medical school like no other. We want to reaffirm that promise to the people of Ontario and to you students of the Charter Class here today."

CARREFOUR D'IMMIGRATION RURALE: A NATIONAL MODEL

A national success if ever there was one! An innovative project with humble beginnings has Saint-Léonard, a small town in northwest New Brunswick, making headlines across Canada. The Carrefour d'immigration rurale, although still in its infancy, is already a model for rural development and capacity building that is creating growing interest from coast to coast.

Interestingly, this "adventure" first began in Washington, D.C. In 2000, Father Jacques LaPointe, who hails from Saint-Léonard, was appointed vicar of a Catholic parish in a Washington suburb. The parish is home to over 103 nationalities, including 500 French-speaking families from Africa and Haiti. Father LaPointe described Saint-Léonard in such glowing terms that a group of Francophone parishioners decided to visit this corner of Canada. An initial visit in 2001 was followed by annual visits, and the families who were interested in moving there had an opportunity to experience the region's four seasons. They met with the town council, local business people, immigration experts and representatives of the federal and provincial governments, and finally decided to emigrate to New Brunswick. Even Father Lapointe decided to return home with them.

The residents of Saint-Léonard spared no effort in making the newcomers feel at home. The community's leaders quickly realized how energetic the newcomers were and that, given their skills and knowledge, they could make a contribution to the region. The Carrefour d'immigration rurale, the result of a coordinated group effort and a high level of community involvement, was created and has grown steadily since then. In August, Saint-Léonard welcomed its first immigrant family under the program.

In a very short time, the project, managed by Father LaPointe, has become a celebrated success, now numbering 10 employees. September 12, 2005, marked the official opening of this first rural immigration centre outside Quebec, and the Commissioner was on hand to celebrate (see *We All Win* on page 13 for excerpts from her speech). Funding from the project comes mainly from Agriculture and Agri-Food Canada, via the Rural Secretariat, in cooperation with the New Brunswick Department of Intergovernmental and International Relations. The remarkable involvement of the Town of Saint-Léonard is a critical factor in the initiative's success. The Edmundston campus of the Université de Moncton will play a major role, organizing conferences, international meetings, and so on. Two other locations have already joined the Carrefour, one in Prince Edward Island's Evangeline region and the other in Saint-Léon and Notre-Dame de Lourdes, Manitoba.

The mission of the Carrefour is to develop, create and assess a model for sustainable rural immigration to Francophone communities in Canada by fostering a participatory approach. The organization will create and develop tools and strategies to help rural Francophone communities attract, host and harmoniously integrate immigrant families and individuals.

In addition to helping immigrants fit into their new community, the Carrefour hopes to become a solution to a very serious population problem in Canada, particularly in Atlantic Canada. According to Statistics Canada, 44% of Maritimers live in rural communities, double the national average. Atlantic Canada is also seeing a decline in its rural population, a problem that has both leaders and

residents concerned. According to the two most recent censuses (1996 and 2001), the rural population in the four provinces has fallen by 5%, a loss of 74,000 people.

The opening of the Carrefour d'immigration rurale has raised many hopes. All the partners involved in its operation intend to develop, for New Brunswick, and even for all of Canada, a model that address the challenges of Francophone immigration and helps enrich rural communities, not only economically, but from a human and a socio-cultural perspective as well. The Carrefour has

successfully developed an innovative human approach, as the Commissioner pointed out in her speech in Saint-Léonard (highlights from her speech are included in this issue of INFOACTION).

To all the people involved in creating the Carrefour d'immigration rurale, the Commissioner wishes you resounding success for many years to come!

WE ALL WIN

This was the essence of the message delivered by the Commissioner of Official Languages at the opening of the Carrefour de l'immigration rurale de Saint-Léonard in New Brunswick on October 18th. The winners in this successful initiative are both the new arrivals and the residents who have welcomed them enthusiastically and warmly to this rural community.

In her speech at the Carrefour opening, Dr. Adam reviewed the reasons for the initiative's success, then identified the challenges of integrating new immigrants within a rural community. We are all familiar with the Commissioner's interest in immigration, a major societal issue that she focuses on, citing the challenges of immigration from the perspective of the proportional decline of the French-Canadian population. In two studies published by the Commissioner,* she strongly encourages the Government of Canada to find concrete means of ensuring that official language communities derive equal benefit from immigration. The Carrefour d'immigration rurale de Saint-Léonard is proof positive that innovative immigration projects are possible.

In her speech, Dr. Adam gave examples of her commitment to and actions on this portfolio: numerous public activities, in the form of speeches, meetings and appearances before parliamentary committees, a round table on this issue to which academics and community representatives were invited, and so on. Also, in November 2003, in response to her activities and recommendations and of those by leaders from Canada's Francophone and Acadian communities, Citizenship and Immigration Canada adopted the Strategic Framework to Foster Immigration to Francophone Minority Communities. The Strategic Framework resulted in an increase in and regionalization of Francophone immigration to areas outside major urban centres and the implementation of numerous initiatives.

The Commissioner emphasized the human and respectful approach adopted by the residents of the Saint-Léonard host community. "[Translation] Successful integration is the result of a clear understanding of the reciprocal duties of everyone involved in the host process. We must understand that new immigrants bring with them not only a great deal of hope, but many fears as well. They often

* *Immigration and the Vitality of Canada's Linguistic Communities: Policy, Demography and Identity*, Ottawa, Public Works and Government Services Canada, 2000.

Official Languages and Immigration: Obstacles and Opportunities for Immigrants and Communities, Ottawa, Public Works and Government Services Canada, 2002.

have to learn everything: language, culture, customs, traditions, social obligations and so on. But we also have much to learn from them. We need to know how to listen and understand.” Dr. Adam paid tribute to the people who have made the Carrefour a true crossroads—a forum and place to meet, exchange ideas and opinions, and offer mutual assistance, a place where everyone can benefit. She cited Saint-Léonard as a model to emulate across Canada.

Dr. Adam concluded by recalling that we all have an interest in building host communities that are open to the world, and by expressing her hopes that projects such as Saint-Léonard’s will propagate elsewhere in Canada. This

is starting to happen. Such initiatives are essential for regional development and for enhancing our social cohesiveness. The Carrefour d’immigration rurale de Saint-Léonard is eloquent proof that basing an initiative on our values and our past is the best way to ensure its future. In the words of poet Victor Hugo: “Qui prend le passé pour racine/ A pour feuillage l’avenir.”* [Translation: a firm connection with the past is the best assurance of a sound future].

* Victor Hugo, “Fonction du poète”. In: “Les rayons et les ombres”, Œuvres poétiques, Volume I, Bibliothèque de la Pléiade, NRF, p.1031.



Claude Haché



Denise Lécuyer

In the past year, two new Commissioner’s Representatives joined the OCOL team. Claude Haché is now the Commissioner’s Representative for the Atlantic Region, and Denise Lécuyer is the Commissioner’s Representative for the Manitoba and Saskatchewan Region. They can be reached at the following numbers:

Atlantic Region

(506) 851-7047
1 800 561-7109

**Manitoba and
Saskatchewan Region**

(204) 983-2111
1 800 665-8731

MODERNIZING A REGULATORY FRAMEWORK

While recognizing that our linguistic regime has enriched the lives of all Canadians, the Commissioner of Official Languages acknowledges that there is still much to be done. Dr. Adam reiterates her hope that the Canadian government will give new momentum to Canada's linguistic duality. In other words, it is her hope that the regulatory framework of the *Official Languages Act* will be reassessed and modernized so as to make more progress toward achieving true equality between the country's two language groups.

The Commissioner addressed this issue in terms of the exportability of language management expertise, making it the theme of her speech last summer in Paris to the 26th Annual Congress of the Association of French Speaking Jurists of Ontario.

It is a well-known fact that several multilingual countries have been inspired by language management in Canada, and specifically, by the way Canada ensures respect for language rights. Mainly because of its ombudsman role and its expertise, the Office of the Commissioner of Official Languages has often been consulted on language issues, notably by China, Russia, Wales, Sri Lanka, Spain, Mali, South Africa and Ireland.

During her Paris speech, Dr. Adam reviewed the history of language management, highlighting certain important achievements, and discussed the international scope of Canada's system. The Commissioner also explained why Canada, rich in its harmonious diversity, is regarded abroad as a country that has been able to value its diversity by guaranteeing respect for its minorities directly in its constitution. What concerns the Commissioner, however, is what remains to be done: "I believe that Canada itself has not yet sufficiently incorporated linguistic duality in its own foreign policies. As a result, under the attentive eyes of its peers on the world stage, I feel that Canada must still further promote our values and the importance we ascribe to our diversity."

Dr. Adam reminded her audience that there is a tendency in Canada to see linguistic duality and cultural diversity as an issue for minorities, visible or not. She suggested that it would be advantageous to involve majority communities, define their responsibilities and assess the impact on them of a comprehensive policy that integrates linguistic duality and cultural diversity. Canada's demographic landscape is changing rapidly. According to a recent Statistics Canada study, by 2017 the population of visible minorities is expected to increase to a total of between 6.3 million and 8.5 million, representing increases of 56% and 111% since 2001. If linguistic, cultural and ethnic differentiation continues, by 2017 approximately one in five Canadians (between 19% and 23.3%) could be members of visible minorities. The immigrant population could also reach 7.6 million, or 22.2% of Canada's entire population. Even these few figures show that the Canadian government must quickly articulate a comprehensive vision of its identity and linguistic future. The demographic changes underway should encourage the government to adopt a perspective of plurality and implement concrete measures that respect Canada's linguistic duality and cultural diversity.

According to Dr. Adam, the Canadian government will succeed in modernizing the country's linguistic duality by taking inspiration in a renewed determination to move forward. She hopes that the government will truly integrate linguistic duality and cultural diversity within Canada's social fabric. She concluded her speech with the hope that all of this will take concrete form in the years ahead: "We will have to show evidence of not just competency but also imagination" and political leadership.

LEADING FOR RESULTS

The Office of the Commissioner of Official Languages (OCOL) is mandated to conduct audits under section 56 of the *Official Languages Act*, which stipulates that the Commissioner must take all measures necessary to ensure that federal institutions fulfil their linguistic obligations.

Between October 2004 and March 2005, OCOL audited Public Works and Government Services Canada (PWGSC). For those who are not familiar with federal institutions, this department is the main supplier of central and common services for the Canadian federal administration, including translation, terminology, revision and interpretation services.

The audit dealt mainly with the management of the Official Languages Program. Senior management's leadership, accountability and commitment to linguistic duality were key factors.

Between December 2004 and February 2005, OCOL interviewed assistant deputy ministers, senior and middle managers, directors and advisors in human resources and official languages, as well as employees. In addition to 94 interviews at national headquarters, the team conducted more than forty interviews in the Montréal, Halifax, Moncton and Shédiac regional offices. The findings and recommendations in the report are the result of these interviews as well as an analysis of documents provided by the Department, along with a large number of key reports. OCOL is very grateful for the cooperation of all those who participated in the audit, especially the members of the Official Languages Branch.

On September 20th, the Commissioner released the report, entitled *Audit of the Management of the Official Languages Program at Public Works and Government Services Canada*. Highlights of the report include the recommendation that management demonstrate more leadership in terms of the Official Languages Program. Although the audit revealed that some mechanisms have been implemented—production of reports, action plans relating to the staffing of bilingual positions, official languages courses, and so on—, the integration of official

languages in the organizational culture is far from complete. The audit also showed that employees understand the Department's official languages obligations to varying degrees. Essentially, the report is a reminder that the responsibility to ensure compliance with the Official Languages Program and policies belongs to senior management who must:

- give the Official Languages Program greater visibility;
- put in place measures that will enable better verification of program management; and
- make senior managers accountable.

Dr. Adam made 12 recommendations to PWGSC with a view to improving the management of its Official Languages Program. She hopes that the Department will demonstrate more vigilant leadership and that its Official Languages Program will centre more on lasting results.

The Department reacted positively and has committed to an action plan for implementing the 12 recommendations. A follow-up audit is planned for 12 to 18 months after the final report, to examine measures taken and progress made by the Department.

The audit report, highlights and recommendations can be found on the OCOL Web site, at www.ocol-clo.gc.ca.

OCOL PROJECTS

Key tools for encouraging reflection among various actors

The Office of the Commissioner of Official Languages (OCOL) has undertaken a number of research and consultation projects aimed at further exploring several issues with a major impact on Canadian society, particularly official language communities across the country. The findings of these various projects will of course be discussed in the next annual report from the Commissioner of Official Languages, expected in the spring. Even more importantly, they will assist official language community leaders, public servants and researchers interested in linguistic duality in furthering their own initiatives.

The following consultations involving important actors from across Canada were held last fall, addressing three major themes:

The forum on **Community vitality** explored the factors that ensure the development and vitality of minority official language communities. Participants also discussed the indicators to be used to measure this vitality, taking local characteristics into account. The Forum was also an opportunity to emphasize the importance of research in learning more about the communities and thus contributing to their development.

Toward Substantive Equality: Forum on new approaches to regulating official languages provided minority linguistic communities with an opportunity to express their views on Part VII of the *Official Languages Act* and on its Regulations as they pertain to service to the Canadian public.

The forum on **Linguistic Duality, Cultural Diversity and Governance** explored ways for better integrating the basic values of linguistic duality and cultural diversity, in order to more effectively promote these values in Canada and abroad.

The Office also prepared a mid-term study on the government's progress in response to OCOL's 2003 *Action Plan for Official Languages*. The assessment will assist the federal government and leaders of communities affected by this five-year initiative to adjust their focus for implementation of the second half of the Plan, and to plan the next steps more effectively.

Finally, OCOL is currently conducting research on ways for governments to become more involved in official language communities and in the planning and implementation of the various government initiatives and programs that affect them.

The Commissioner, Dr. Dyane Adam, is hopeful that these research projects will assist different key players in initiating meaningful dialogue on the Government of Canada's official languages approach and practices. Although she intends to propose possible approaches to the government in her next annual report, it is up to each member of Canadian society to work harder at ensuring the equality of Canada's official language communities.



A REMINDER FROM THE COMMISSIONER...

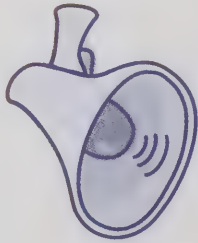
In a recent report, the Comité de toponymie of the City of Québec recommended that more streets be named in honour of eminent Anglophones who have marked the region's history. This interesting development reveals the committee's openness toward an English-speaking community that has deep roots in this historic city, the cradle of French America.

Meanwhile, in New Brunswick, the Conseil municipal de Richibouctou decided several years ago to make theirs a trilingual community, by adopting names from French, English, and ... Mi'kmaq. This eloquent gesture, which underscores the historical relationship that existed between the Acadians and the Mi'kmaq before the 1755 deportation, also bears witness to the continuation of their relationship to this day. The trilingual decision was quickly accepted, and various local businesses have joined in, featuring window signs in all three languages.

On January 10, 2005, the municipality of Clarence-Rockland (in Eastern Ontario) passed a by-law that requires new businesses to post their outside and window signs in

both official languages, with English and French having equal billing. Shortly thereafter, the neighbouring municipality of La Nation followed suit, adopting a similar regulation. Meanwhile, at its annual conference in September at Kirkland Lake and Rouyn-Noranda, the Association française des municipalités de l'Ontario addressed the topic of official languages at the municipal level, and Ontario's Minister for Francophone Affairs, Madeleine Meilleur, announced a new program to support the publication of municipal by-laws in both official languages. Moreover, in a statement on September 15th at the conference, the Commissioner congratulated the communities of Clarence-Rockland and La Nation on their initiatives, which showcase their bilingual character and encourage new businesses to become accustomed to both linguistic communities in their region to improve service for their Francophone and Anglophone clientele.

LA COMMISSAIRE VOULAIT VOUS RAPPELER QUE...



Le Comité de toponymie de la Ville de Québec a récemment recommandé, dans un rapport, de nommer d'avantage de rues en s'inspirant d'éminents anglophones qui ont marqué l'histoire de la région. Voilà qui est intéressant et révélateur d'une ouverture d'esprit à l'endroit d'une communauté anglophone qui a des racines profondes dans cette ville historique, berceau de l'Amérique française.

Quant à lui, le Conseil municipal de Richibouctou au Nouveau-Brunswick a décidé, il y a quelques années, de « trilinguïser » la municipalité en adoptant des noms français, anglais et... micmacs! Il s'agit d'un beau geste, qui vient souligner la relation historique qui a existé entre les Acadiens et les Micmacs avant la déportation de 1755 et qui témoigne toujours de cette relation encore bien vivante aujourd'hui. Le résultat ne s'est pas fait attendre, et quelques commerçants de la localité ont emboîté le pas, présentant désormais des vitrines dans les trois langues.

La municipalité de Clarence-Rockland (dans l'est de l'Ontario) a adopté le 10 janvier 2005 un règlement qui oblige les nouveaux commerces à afficher à l'extérieur dans les deux langues officielles et à accorder au français et à l'anglais une place égale dans les enseignes. La municipalité voisine de La Nation a peu après emboîté le pas en adoptant un règlement semblable. D'autre part, dans son congrès

et anglophones.

annuel en septembre à Kirkland Lake et à Rouyn-Noranda, l'Association française des municipalités de l'Ontario a abordé le thème des langues officielles au niveau municipal, et la ministre ontarienne des Affaires francophones, Mme Madeline Meilleur, a fait l'annonce d'un nouveau programme pour appuyer la publication des règlements municipaux dans les deux langues officielles. Par ailleurs, lors de son discours le 15 septembre au congrès, la commissaire a félicité les municipalités de Clarence-Rockland et de La Nation de leur initiative, qui affiche publiquement leur caractère bilingue et permet aux nouvelles entreprises qui s'y établissent de se familiariser avec les deux communautés linguistiques qui habitent leur région et de mieux servir les clients francophones

PROJETS DE RECHERCHE DU COMMISSARIAT

Des outils importants pour alimenter la réflexion des différents acteurs

Le forum **Dualité linguistique, diversité culturelle et gouvernance** a exploré les façons de mieux intégrer les valeurs fondamentales que sont la dualité linguistique et la diversité culturelle, dans le but de mieux en faire la promotion, tant au pays qu'à l'étranger.

Le Commissariat a également entrepris une étude du progrès fait par le gouvernement dans le cadre de son *Plan d'action pour les langues officielles*, rendu public en 2003 et qui en est maintenant à mi-parcours. Cette évaluation aidera le gouvernement fédéral et les chefs de file des communautés touchées par cette initiative de cinq ans à ajuster le tir pour la mise en œuvre de la seconde moitié du Plan et de mieux planifier les suites à lui donner.

Finalement, le Commissariat mène actuellement une recherche sur les façons dont les gouvernements peuvent impliquer davantage les communautés de langue officielle elles-mêmes dans la planification et mise en œuvre des divers initiatives et programmes gouvernementaux qui les touchent.

La commissaire, Dyane Adam, espère que ces projets de recherche aideront les différents acteurs-clés à démarrer une réflexion sérieuse sur l'approche et les pratiques du gouvernement du Canada dans le domaine des langues officielles. Si elle compte proposer des pistes d'intervention au gouvernement lors de son prochain rapport annuel, c'est véritablement le travail de chacun qui permettra à la société canadienne de faire un pas de plus vers l'égalité des communautés de langue officielle au Canada.

Le Commissariat aux langues officielles a entrepris plusieurs projets de recherche et de consultation, dans le but d'explorer davantage plusieurs enjeux ayant un impact important sur la société canadienne et en particulier sur les communautés de langue officielle partout au pays. Les constats établis dans le cadre de ces divers projets seront bien sûr discutés dans le cadre du prochain rapport annuel de la commissaire aux langues officielles, attendu le printemps prochain. Mais surtout, ils aideront tant les chefs de file des communautés de langue officielle et les fonctionnaires visés que les chercheurs qui s'intéressent à la dualité linguistique à faire avancer leurs propres initiatives.

Des consultations impliquant des acteurs importants de tout le pays ont eu lieu l'automne dernier sur trois grands thèmes :

Le Forum sur la vitalité des communautés s'est penché sur les facteurs qui font qu'une communauté de langue officielle en milieu minoritaire puisse se développer et s'épanouir. Des discussions ont également eu lieu sur les indicateurs à utiliser pour mesurer cette vitalité, tout en prenant compte des particularités locales. Le Forum a en outre permis de mettre en lumière l'importance de la recherche pour approfondir le savoir au sujet des communautés et contribuer ainsi à leur développement.

Vers l'égalité réelle : Forum sur une nouvelle réglementation des langues officielles a permis aux communautés linguistiques minoritaires d'exprimer leur point de vue sur la partie VII de la *Loi sur les langues officielles* et sur le règlement qui régit son application quant aux services au public canadien.

UN LEADERSHIP AXÉ SUR LES RÉSULTATS

Il est du mandat du Commissariat aux langues officielles d'entreprendre des vérifications en vertu de l'article 56 de la *Loi sur les langues officielles* qui prévoit que la commissaire doit prendre toutes les mesures nécessaires pour s'assurer que les institutions fédérales s'acquittent de leurs obligations linguistiques.

Entre octobre 2004 et mars 2005, le Commissariat a mené une vérification auprès de Travaux publics et Services gouvernementaux Canada (TPSGC). Pour ceux et celles qui sont peu familiers avec les institutions fédérales, rappelons que ce ministère est le principal fournisseur de services centraux et communs de l'administration fédérale canadienne, notamment les services de traduction, de terminologie, de révision et d'interprétation.

La vérification menée par le Commissariat portait principalement sur la gestion du programme des langues officielles. L'engagement, l'imputabilité et le leadership exercés par les membres de la haute gestion envers la dualité linguistique constituaient des éléments importants de l'exercice.

Entre décembre 2004 et février 2005, le Commissariat a mené des entrevues auprès des sous-ministres adjoints, des cadres supérieurs et intermédiaires, des directeurs et conseillers en ressources humaines et en langues officielles, ainsi qu'auprès des employés. En plus des 94 entrevues à l'administration centrale, il en a fait plus d'une quarantaine dans les bureaux régionaux à Montréal, Halifax, Moncton et Shédiac. Les observations et les recommandations du rapport découlent à la fois des entrevues et de l'analyse de la documentation fournie par le Ministère et d'un nombre important de rapports clés. Le Commissariat est très reconnaissant de la collaboration de tous ceux et celles qui ont participé à la vérification et spécialement des membres de la Direction des langues officielles.

Le 20 septembre dernier, la commissaire a publié le rapport de vérification intitulé *Vérification de la gestion du programme des langues officielles à Travaux publics et Services gouvernementaux Canada*. Parmi les faits saillants du rapport, on note que la gestion pourrait exercer plus de leadership vis-à-vis du programme des langues officielles.

La vérification a aussi révélé que certains mécanismes ont été mis en place : production de bilans, plans d'actions liés à la dotation des postes bilingues, cours sur les langues officielles, etc. En revanche, l'intégration des langues officielles dans la culture organisationnelle est loin d'être réalisée. La vérification a aussi révélé que la compréhension des obligations du Ministère en matière de langues officielles varie d'un membre du personnel à un autre. Somme toute, le rapport rappelle que la responsabilité de s'assurer du respect du programme des langues officielles revient aux cadres supérieurs qui devront :

- accorder une plus grande visibilité aux langues officielles,
- mettre en place des mesures qui leur permettront d'exercer un meilleur contrôle de la gestion du programme,
- rendre tous les cadres imputables.

M^{me} Adam a formulé 12 recommandations à TPSGC dans le but d'améliorer la gestion de son programme des langues officielles. Elle souhaite que le Ministère fasse preuve d'un leadership plus vigilant et que son programme des langues officielles soit davantage axé sur des résultats durables.

Le Ministère a réagi positivement, et s'est engagé par son plan d'action à mettre en œuvre les 12 recommandations. Une vérification de suivi est prévue dans 12 à 18 mois après le rapport final pour examiner les mesures prises et les progrès réalisés par le Ministère.

Le rapport de vérification, les faits saillants et les recommandations se trouvent sur le site Web du Commissariat à l'adresse www.ocol-clo.gc.ca.

UN CADRE RÉGLEMENTAIRE À MODERNISER

M^{me} Adam a rappelé qu'on constate au Canada une certaine tendance à considérer la dualité linguistique et la diversité culturelle comme le dossier des minorités, visibles ou non. Elle a suggéré qu'on aurait avantage à impliquer les majorités dans le dossier, à définir leurs responsabilités et à mesurer les conséquences pour elles d'une politique globale qui intègre dualité linguistique et diversité culturelle. Le paysage démographique du Canada change rapidement. Selon les données d'une récente étude de Statistique Canada, en 2017, entre 6,3 et 8,5 millions de Canadiens seraient des minorités visibles, une augmentation entre 56 p. 100 et 111 p. 100 par rapport à 2001. Si la différenciation linguistique, culturelle et ethnique devait se poursuivre, en 2017, environ un Canadien sur cinq (entre 19 p. 100 et 23,3 p. 100) pourrait être de minorité visible. La population d'immigrants pourrait également compter 7,6 millions de personnes représentant ainsi 22,2 p. 100 de l'ensemble de la population du Canada. Ces quelques données démontrent qu'il est urgent que le gouvernement du Canada articule une vision d'ensemble de son identité et de son avenir linguistique. Les transformations démographiques en cours devraient inciter le gouvernement à adopter une perspective de pluralité et à instaurer des mesures concrètes qui respectent à la fois la dualité linguistique et la diversité culturelle du Canada.

Selon M^{me} Adam, le gouvernement canadien réussira à moderniser la réalité linguistique canadienne s'il s'arme d'une nouvelle détermination qui lui permettra d'aller de l'avant. Elle espère qu'il procède à une véritable intégration de la dualité linguistique et de la diversité culturelle dans le tissu social du Canada. Elle conclut son allocution en souhaitant que cela se concrétise au cours des prochaines années. La condition essentielle est de « faire preuve non seulement de compétence, mais d'imagination et de leadership politique ».

entre les groupes linguistiques. La commissaire a voulu traiter de ce sujet dans l'optique de l'aménagement linguistique en tant que savoir-faire qui s'exporte. Elle en a fait le thème d'une allocution prononcée au 26^e Congrès annuel de l'Association des juristes d'expression française de l'Ontario tenu à Paris au cours de l'été dernier.

On sait pertinemment que l'aménagement linguistique au Canada et, en particulier, la façon dont le pays fait respecter les droits linguistiques inspirent plusieurs États multilingues. Le Commissariat aux langues officielles, principalement en raison de son rôle d'ombudsman et de son expertise, a souvent été consulté en matière linguistique, notamment par la Chine, la Russie, le Pays de Galles, le Sri Lanka, l'Espagne, le Mali, l'Afrique du Sud et l'Irlande. À l'occasion de l'allocution prononcée à Paris, M^{me} Adam a entretenu les congressistes de l'historique de l'aménagement linguistique, mettant en relief certaines réalisations importantes. Elle a aussi fait valoir la portée internationale du régime canadien. La commissaire a montré pourquoi, riche de sa diversité harmonieuse, le Canada est perçu à l'étranger comme un pays qui a su mettre en valeur sa diversité tout en garantissant, à même sa Constitution, le respect de ses minorités. Cependant, la commissaire se préoccupe de ce qu'il reste à faire : « Je crois qu'il [le Canada] n'a pas encore suffisamment intégré notre dualité linguistique au sein de ses propres politiques étrangères. Par conséquent, sous les regards attentifs de ses pairs à l'échelle mondiale, le Canada doit rayonner davantage en ce qui concerne nos valeurs et l'importance que nous accordons à notre diversité. »

Canada comme c'est présentement en voie de se réaliser. Ce genre d'initiative est essentiel au développement des régions ainsi qu'à l'amélioration de notre cohésion sociale. Le Carrefour d'immigration rurale de Saint-Léonard illustre de façon éloquente qu'une entreprise qui se fonde sur nos valeurs et sur notre passé réalisera au mieux son avenir ainsi que l'a dit le grand poète Victor Hugo : « Qui prend le passé pour racine/ A pour feuillage l'avenir. » *

Il doit souvent tout apprendre : langue, culture, usages, traditions, obligations sociales, etc. Mais nous aussi nous avons des choses à apprendre de lui. Il suffit de savoir écouter et comprendre. » Elle a rendu hommage aux responsables qui ont fait du Carrefour un véritable lieu de rencontre, d'échanges, de concessions mutuelles et d'entraide où chacun trouve son avantage. Elle a cité Saint-Léonard comme modèle à reproduire partout au Canada.

M^{me} Adam a conclu en rappelant qu'il est de l'ambition commune de construire des communautés d'accueil ouvertes sur le monde et elle a souhaité que des projets comme celui de Saint-Léonard se multiplient ailleurs au

* Victor Hugo, « Fonction du poète » dans *Les rayons et les ombres*, Œuvres poétiques, tome I, Bibliothèque de la Pléiade, NRF, p.1031.



Claude Haché



Denise Lécuyer

Au cours de la dernière année, deux nouveaux représentants de la commissaire se sont joints à l'équipe du Commissariat aux langues officielles. Claude Haché est le représentant de la commissaire dans la région de l'Atlantique. Denise Lécuyer est la représentante de la commissaire dans la région du Manitoba et de la Saskatchewan. Il est possible de les joindre en composant les numéros suivants :

Région de l'Atlantique

(506) 851-7047
1 800 561-7109

Région du Manitoba et de la Saskatchewan

(204) 983-2111
1 800 665-8731

cette région, une problématique qui inquiète les leaders autant que les résidents. Les deux derniers recensements (1996 et 2001) montrent qu'il y a eu une chute de près de 5 p. 100 dans les régions rurales des quatre provinces. En effet, plus de 74 000 personnes ont quitté les communautés rurales de l'Atlantique.

L'ouverture du Carrefour d'immigration rurale suscite beaucoup d'espoir. Tous les partenaires engagés dans son fonctionnement entendent développer pour le Nouveau Brunswick et même pour tout le Canada, un modèle qui relèvera les défis de l'immigration francophone et contribuera

à enrichir le milieu rural non seulement économiquement mais également au point de vue humain et socioculturel. Le Carrefour a su élaborer avec succès une approche humaine novatrice, comme l'a souligné la commissaire lors d'une allocution qu'elle a prononcée à Saint-Léonard et dont vous trouverez les faits saillants dans le présent numéro d'INFOACTION.

À tous les artisans du Carrefour d'immigration rurale, INFOACTION souhaite un vibrant *AD MULTOS ANNOS!*

LES UNS ET LES AUTRES SONT GAGNANTS

Au cours de son allocution, M^{me} Adam a donné des exemples de son engagement et de son action dans le dossier : de nombreuses interventions publiques sous forme de discours, des rencontres et comparutions devant des comités parlementaires, une table ronde sur le sujet où étaient invités des universitaires et des représentants des communautés, et ainsi de suite. En plus, donnant suite à ses interventions et recommandations, ainsi qu'à celles des leaders des communautés francophones et acadiennes, Citoyenneté et Immigration Canada a adopté en novembre 2003, un cadre stratégique pour favoriser l'immigration au sein des communautés francophones vivant en situation minoritaire. Ce cadre stratégique a donné lieu à l'augmentation et à la régionalisation de l'immigration francophone à l'extérieur des grandes métropoles et à la mise en place de nombreuses initiatives. La commissaire a souligné l'approche humaine et respectueuse des résidents de Saint-Léonard en tant que communauté hôte : « Une intégration réussie est le fruit d'une bonne compréhension des devoirs réciproques de toutes les personnes qui se sont engagées dans le processus d'accueil. Il faut comprendre qu'un nouvel arrivant porte en lui beaucoup d'espoir, mais aussi beaucoup de craintes.

C'est la essence du message que la commissaire aux langues officielles a livré à l'occasion de l'inauguration du Carrefour de l'immigration rurale de Saint-Léonard, au Nouveau-Brunswick, le 18 octobre dernier. Les grands gagnants de cette réussite, ce sont les nouveaux arrivants tout autant que les résidents qui les ont accueillis avec enthousiasme et générosité dans cette communauté rurale. L'allocution que M^{me} Adam a prononcée lors de son passage au Carrefour a examiné les raisons à l'origine du succès de l'entreprise pour cerner ensuite les défis que pose l'intégration de nouveaux arrivants dans une communauté rurale. Nous connaissons l'intérêt que la commissaire porte à un des grands enjeux sociétaux qu'est l'immigration. Elle y accorde une attention particulière en abordant le défi que pose l'immigration sous l'angle du déclin proportionnel de la population canadienne-française. Dans deux études qu'elle a publiées*, elle a fortement incité le gouvernement du Canada à trouver des façons concrètes de faire en sorte que les communautés de langue officielle profitent équitablement des avantages découlant de l'immigration. Le Carrefour d'immigration rurale de Saint-Léonard prouve que c'est possible de mettre sur pied des projets novateurs en matière d'immigration.

* L'immigration et l'épanouissement des communautés de langue officielle au Canada : politiques, démographie et identité, Ottawa, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, 2000.
L'immigration et les langues officielles : Obstacles et possibilités qui se présentent aux immigrants et aux communautés, Ottawa, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, 2002.

CARREFOUR D'IMMIGRATION RURALE : UN MODÈLE NATIONAL

Une réussite nationale s'il en est une! Un projet novateur aux humbles débuts a doté Saint-Léonard, une petite ville dans le Nord-Ouest du Nouveau-Brunswick, d'une entreprise qui a fait les manchettes des journaux un peu partout au pays. Le Carrefour d'immigration rurale, malgré son très jeune âge, est déjà un modèle de développement et de renforcement des capacités rurales qui crée un intérêt grandissant à l'échelle du Canada.

Il est intéressant d'apprendre que la genèse de cette « aventure » remonte à Washington, D.C. En effet, en 2000, le père Jacques LaPointe, originaire de Saint-Léonard, s'est vu confier le poste de vicaire dans une paroisse catholique en banlieue de Washington. On retrouve plus de 103 nationalités différentes dans cette paroisse dont 500 familles d'expression française originaires d'Afrique et d'Haïti. Le père LaPointe leur parlait de Saint-Léonard avec une telle passion qu'un groupe de paroissiens francophones ont décidé de visiter cette région canadienne. Une première visite en 2001 fut suivie de visites annuelles. Les familles qui voulaient s'établir à Saint-Léonard ont goûté aux quatre saisons. Ils ont rencontré le conseil municipal, des entrepreneurs locaux, des spécialistes en immigration et des représentants des gouvernements fédéral et provincial pour enfin choisir d'immigrer au Nouveau-Brunswick. Le père LaPointe a même décidé de rentrer au bercail avec eux.

Les résidents de Saint-Léonard n'ont rien ménagé afin que les nouveaux arrivants se sentent en confiance. Les leaders de la communauté n'ont pas tardé à reconnaître l'énergie des nouveaux résidents et leur apport certain à la région grâce à leurs habiletés et à leurs connaissances. Le Carrefour d'immigration rurale, fruit d'une concertation collective et d'un engagement communautaire exemplaire, a donc été mis sur pied et ne cesse de progresser. D'ailleurs, Saint-Léonard a accueilli sa première famille immigrante dans le cadre de ce projet, au mois d'août dernier.

En très peu de temps, le projet dirigé par le père LaPointe est devenu une réussite notoire qui regroupe maintenant dix employés. Le 12 septembre 2005 a eu lieu l'inauguration officielle du premier carrefour d'immigration rurale à l'extérieur du Québec, à laquelle la commissaire a participé (voir *Les uns et les autres sont gagnants* à la page 13 pour prendre connaissance du contenu de son allocution). Le financement du projet provient principalement du ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire Canada, par le biais du Secrétariat rural, en collaboration avec le ministère des Relations intergouvernementales et internationales du Nouveau-Brunswick. L'engagement remarquable de la municipalité de Saint-Léonard contribue au succès de l'entreprise. Le campus d'Edmundston de l'Université de Moncton sera appelé à y jouer un rôle prépondérant notamment dans l'organisation de colloques, de rencontres à caractère international, et ainsi de suite. Deux autres sites sont déjà rattachés au Carrefour, soit dans la région Evangéline, Ile-du-Prince-Édouard, et à Saint-Léon et Notre-Dame-de-Lourdes, au Manitoba.

La mission du Carrefour est d'élaborer, de développer et d'évaluer un modèle d'intervention durable en matière d'immigration rurale en milieu francophone canadien en favorisant une approche participative. L'organisme vise à créer et à développer des outils et des stratégies qui aideront les communautés rurales francophones à attirer, à accueillir et à assurer une intégration harmonieuse des familles et des individus immigrants.

En plus d'aider les immigrants à s'intégrer à leur nouveau milieu de vie, le Carrefour se veut une forme de solution à un problème démographique fort sérieux au Canada et plus particulièrement dans les provinces atlantiques. Selon Statistique Canada, 44 p. 100 des résidents de la région atlantique vivent dans les communautés rurales, ce qui représente le double de la moyenne nationale. On assiste malheureusement à un déclin de la population rurale dans

UNE ÉCOLE DE MÉDECINE SANS PAREIL

11 p. 100 autochtones et 78 p. 100 ont vécu 10 ans et plus dans le Nord de l'Ontario.

Le gouvernement de l'Ontario s'est engagé à allouer 95,3 millions de dollars en trois ans au développement de l'EMNO, en plus de 5 millions de dollars en aide financière aux étudiants qui s'y inscrivent, de façon à ce qu'aucune personne ne soit refusée en raison d'un manque d'argent. Pour sa part, le gouvernement du Canada a investi six millions de dollars visant à appuyer la

recherche biomédicale ainsi que des systèmes de technologie de l'information de pointe. Ces divers systèmes permettront aux étudiants et aux étudiantes de se rendre dans des communautés éloignées tout en restant en communication avec l'EMNO, les cliniciens et les patients. Ils pourront continuer d'avoir accès à l'information et aux outils indispensables à leurs études et à leurs recherches. On prévoit qu'au moins 50 médecins recevront leur diplôme de l'EMNO chaque année. Bien que l'enseignement ne soit présentement prodigué qu'en anglais, les communautés francophones s'attendent à ce que les deux universités donnent suite à leur intention de vouloir recruter au moins 17 p. 100 d'étudiants francophones. Selon les chiffres du recensement de 2001, les francophones forment 18 p. 100 de la population du Nord, réalité qui devrait être reflétée autant dans les cours offerts en français que dans les inscriptions. L'EMNO n'a pas d'autre choix si elle veut être fidèle à sa mission de former des médecins qui posséderont les compétences nécessaires pour traiter les problèmes de santé propres aux habitants de la région, et pour leur fournir des soins de santé appropriés.

Comme l'a souligné le doyen, le docteur Roger Strasser, lors de l'inauguration officielle, cette institution est appelée à jouer un rôle unique en Ontario : « Depuis l'entrepris de ce projet il y a trois ans, le personnel de l'École de médecine du Nord de l'Ontario a promis de créer une école de médecine sans pareil. Nous voulons réaffirmer cette promesse à la population de l'Ontario et à vous, les étudiants de la première classe. »

Plus d'un élément fait de l'École de médecine du Nord de l'Ontario (EMNO), inaugurée le 13 septembre 2005, un établissement sans pareil. Tout d'abord, elle est la première école de médecine à ouvrir ses portes au Canada à l'ère d'Internet, soit en 30 ans. Elle est également la première à fonctionner sur des sites jumelés à 1 000 kilomètres de distance : le campus de l'Ouest à l'Université Lakehead, à Thunder Bay, et le campus de l'Est à l'Université Laurentienne, à Sudbury.

Le premier ministre de l'Ontario, M. Dalton McGuinty, a inauguré l'EMNO en utilisant la même haute technologie qui servira à joindre les communautés éloignées à l'École de médecine. C'est, en fait, grâce à la vidéoconférence que la commissaire aux langues officielles du Canada, M^{me} Dyane Adam, et le lieutenant-gouverneur de l'Ontario, M. James Bartleman, se sont joints aux festivités à partir d'Ottawa et de Toronto. Diffusée sous forme de vidéoconférence sur les campus de l'Université Lakehead, à Thunder Bay, et de l'Université Laurentienne, à Sudbury, la cérémonie d'inauguration regroupait des invités de marque dont le premier ministre McGuinty et Son Excellence John Ralston Saul, à l'Université Laurentienne, alors que le chef autochtone, M. Elijah Harper, et M. George Smitherman, ministre de la Santé de l'Ontario, participaient depuis Thunder Bay.

Cette école innovatrice a un mandat quelque peu différent de celui des autres écoles de médecine de l'Ontario, en ce qu'elle met l'accent sur une médecine de terrain accordant priorité aux besoins spéciaux des communautés rurales et du Nord de la province en respectant leurs caractéristiques particulières. L'EMNO ayant été fondée selon le principe que les étudiants et les étudiants en médecine ont tendance à exercer leur profession dans la région où ils ont effectué leurs études ainsi que l'ont démontré plusieurs études internationales, les dirigeants de l'École de médecine du Nord ont un objectif important : réduire progressivement la pénurie de médecins dans le Nord de l'Ontario. Il manque présentement au moins 400 médecins dans la région. L'EMNO a reçu plus de 210 demandes pour combler 56 places disponibles en première année. De ces 56 étudiants, 18 p. 100 sont francophones, 17 p. 100 sont bilingues,

prix pour la qualité de ses sites. Cette année, pour la cinquième année consécutive, le Canada s'est classé premier parmi 22 pays en ce qui concerne la prestation de services du gouvernement sur le Web.

Malgré les succès, il reste du travail à faire pour améliorer la coordination centrale afin d'éviter des ratés tels que le site Cyberaide.ca, dont le français du menu était de piètre qualité. M^{me} Adam rappelle au gouvernement qu'il ne doit pas dévier de ses obligations. Lors du lancement de l'étude, elle a déclaré : « Dans le domaine d'Internet, le gouvernement du Canada doit être impeccable. Il a besoin d'une vision d'avenir et de balises clairement définies. C'est pourquoi je recommande de mettre en place un cadre de gouvernance spécifique à cette question. Ce cadre viserait, entre autres,

à désigner un ministre qui serait l'acteur-clé, à assurer l'égalité du français et de l'anglais sur les sites du gouvernement fédéral et à réduire le fossé numérique entre les francophones et les anglophones. »

La commissaire souhaite que le Gouvernement en direct soit de qualité égale en français et en anglais, et ce, de façon permanente et constante et que l'Internet devienne un puissant levier culturel, social et économique dans les deux langues officielles. Selon la commissaire, la mise en œuvre par le gouvernement canadien des recommandations présentées dans cette étude est une condition essentielle pour garantir aux Canadiens et aux Canadiennes d'expression française et anglaise un accès égal à la société du savoir.



SAVIEZ-VOUS... QU'IL N'Y A PAS QUE DES PROBLÈMES!

Patrimoine canadien a augmenté considérablement les fonds investis dans la numérisation de contenus culturels canadiens en français, a établi des critères linguistiques pour les projets subventionnés et a créé la passerelle culturelle bilingue **Culture.ca**.

Industrie Canada a mis sur pied le Programme de l'industrie de la langue, une initiative qui permettra à l'industrie canadienne de la langue d'accroître sa visibilité tant sur le marché canadien qu'à l'étranger. Ce programme devrait aussi permettre d'augmenter le nombre de professionnels de la langue au Canada afin de pallier l'importante pénurie actuelle de traducteurs qui constitue un frein majeur à la traduction et à la numérisation des contenus en français.

L'Agence canadienne de développement international a intensifié son aide pour encourager la participation à l'infrastructure de certains pays francophones d'Afrique.

Extraits de l'étude *Comblant le fossé numérique*, p. 3

QUAND ON VEUT, ON PEUT!

La Ville s'est engagée à mieux connaître les résidents francophones de Winnipeg, comme le démontre cette importante initiative. Les résidents francophones, on le voit bien, sont traités avec considération et respect. La Ville a clairement exprimé sa volonté de mieux communiquer avec la communauté francophone, ainsi que d'améliorer l'offre réelle de services en français.

La commissaire salue le travail du conseil municipal de Winnipeg dans ce dossier, un grand pas vers l'amélioration des relations avec la population francophone. M^{me} Adam espère que le succès de ce projet aura des répercussions positives sur la formation linguistique et l'unité nationale. Elle considère que le conseil mérite des félicitations pour cet effort considérable de collaboration.

Il était une fois à Winnipeg... Pour être plus précis, cela s'est passé à l'hôtel de ville de Winnipeg. On y avait la volonté de respecter la dualité linguistique de la ville. C'est bien connu, la région comporte une importante communauté francophone et le conseil municipal désirait sincèrement offrir à cette population des services municipaux bilingues de qualité.

Comment s'y prendre? Le conseil a adopté un certain nombre de mesures pour améliorer les services à la communauté francophone, dont un programme d'enseignement du français d'une durée de 11 semaines auquel participent des professeurs de français ayant contribué à des programmes fédéraux. De plus, sept conseillers de Winnipeg, ainsi que plusieurs aides de bureau, se sont inscrits au programme de français offert à l'hôtel de ville.

UN FOSSE NUMÉRIQUE À COMBLER

Cette liste. Six nouvelles recommandations sont venues s'ajouter à l'étude qui permet de constater que la proportion de contenu en français sur Internet a augmenté mais ne constitue toujours que 5 p. 100 du contenu total d'Internet. L'étude incite donc le gouvernement à intensifier et à bonifier les mesures qu'il a mises en place comme suite aux études précédentes. Comme le faisait remarquer la commissaire : « Internet est en voie de devenir une grande bibliothèque universelle. Le Canada et les autres pays de la Francophonie devront redoubler d'efforts pour faire en sorte que le français y soit bien présent. »

Le progrès doit se poursuivre

Pour ce qui est des sites du gouvernement fédéral, M^{me} Adam n'a pas manqué de souligner le travail magistral accompli par le Gouvernement en direct qui a d'ailleurs obtenu des

Le 13 septembre 2005, la commissaire aux langues officielles, M^{me} Dyane Adam, a lancé une étude intitulée *Comblent le fossé numérique des langues officielles sur Internet* qui démontre qu'en dépit de certaines lacunes, les efforts du gouvernement du Canada ont donné lieu à des progrès significatifs. Sur les 28 recommandations contenues dans les rapports de 2002, près de la moitié ont été mises en

Depuis la montée fulgurante d'Internet, on décèle un déséquilibre significatif entre l'offre de contenus et d'outils en français sur Internet et les attentes et les besoins des francophones du Canada. De plus, la création de l'initiative Gouvernement en direct a amené des défis de taille pour ce qui est du respect des langues officielles dans les sites du gouvernement du Canada. C'est pourquoi le Commissariat aux langues officielles a publié en 2002 deux études sur le sujet. Les recommandations émanant de ces études visaient essentiellement à augmenter la présence du français sur Internet et à assurer le statut égal du français et de l'anglais dans les sites du gouvernement du Canada.

Le Canada se classe fort bien au niveau international en raison de son bilinguisme, son ouverture au multiculturalisme et ses compétences en technologies de l'information et des communications. C'est une industrie dynamique en constante évolution. La première foire commerciale de l'industrie de la langue, tenue au Centre des Congrès d'Ottawa il y a quelques mois, a attiré une foule imposante de visiteurs venus de partout.

Place importante sur l'échiquier mondial

Le partenariat liant les secteurs privé et public dans la réalisation du CRTL est un bon exemple de collaboration et d'engagement du Canada dans l'avancement du savoir et dans la promotion de l'industrie canadienne de la langue. Grâce à ce Centre, les entreprises canadiennes langagières se démarquent sur la scène internationale et se positionnent de plus en plus comme chef de file mondial sur le plan des normes terminologiques, du contrôle de la qualité et de données linguistiques, cela dans une multiplicité de langues.

Technologies langagières, recherche et formation

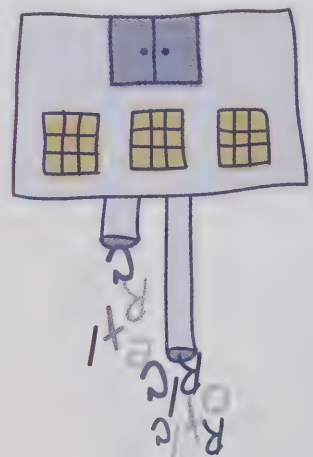
Parmi les autres principaux partenaires, soulignons l'apport d'Industrie Canada, du ministère du Développement économique et régional et de la Recherche du Québec, de l'Association de l'industrie de la langue et de la Corporation de développement économique de la ville de Gatineau. Un tel partenariat contribue non seulement à la création du CRTL, mais également au développement et à la commercialisation de technologies novatrices qui auront des retombées considérables et des avantages concurrentiels sur les marchés internationaux.

Dans le cadre de collaborations entre les universités, les gouvernements, les associations et l'industrie, le CRTL a déjà commencé à développer un ensemble de programmes dont la traduction et la révision, la localisation de logiciels et de sites Web, la post-synchronisation, la formation linguistique, le traitement de discours et le traitement multilingue pour l'information et la communication, en plus de l'analyse et le repérage de documents et de contenus multilingues, ainsi que la gestion des fonctions langagières.

L'Université du Québec en Outaouais dispense un diplôme d'études supérieures spécialisées en localisation. Cette formation vise à répondre aux besoins engendrés par la multiplication rapide des logiciels et des documents hypermédias. Elle est la première université d'Amérique du Nord à offrir un tel diplôme.

Retombées économiques

L'industrie canadienne de la langue représente un secteur économique important. Son chiffre d'affaires totalise plus de 1 milliard de dollars par année et on s'attend à ce que le marché international, qui représentait 8 milliards de dollars américains en 2003, atteigne 15 milliards de dollars en 2006. L'industrie compte plus de 2 000 entreprises et 30 000 Canadiens et Canadiennes y font carrière.



UNE INDUSTRIE À L'AVANT-GARDE

Chef de file

Il n'est pas étonnant que le Canada, riche d'une tradition de bilinguisme institutionnel, se soit bâti une industrie de la langue qui dépasse les frontières du pays. Un immeuble en voie de construction à Gatineau (Québec) en est une preuve éloquente. Déjà, l'institution est reconnue comme chef de file mondial en recherche et développement dans le domaine langagier.

Il s'agit du Centre de recherche en technologies langagières (CRTL) dont l'origine remonte au *Plan d'action pour les langues officielles* du gouvernement fédéral rendu public en mars 2003. Le Plan annonçait la création du CRTL voulant ainsi appuyer la recherche canadienne sur l'industrie de la langue et le développement de nouvelles solutions en matière de technologies langagières. On annonçait également que l'immeuble serait construit au campus de l'Université du Québec en Outaouais, dans la région de la capitale du Canada. La construction qui a commencé au début de 2005 se terminera en 2006. D'une superficie de 54 000 mètres carrés, le CRTL hébergera quelque 150 experts qui oeuvrent présentement dans le domaine de l'industrie langagière et sera doté de laboratoires et d'équipement technologique nécessaires à la recherche.

La création de ce Centre a réjoui la commissaire qui, à plusieurs reprises, avait rappelé au gouvernement l'urgence de soutenir la création et la diffusion d'outils technologiques.

Partenariats importants

Il est à noter qu'en 2003, Industrie Canada a obtenu 10 millions de dollars dans le cadre du *Plan d'action pour les langues officielles* précisément pour améliorer la visibilité de l'industrie langagière et de réduire sa fragmentation. En raison de ce mandat, Industrie Canada a pris part à la création de l'Association de l'industrie de la langue (AILIA), organisme qui joue un rôle de premier plan.

Dans une étude spéciale*, elle avait recommandé que le gouvernement du Canada « favorise la recherche et le développement d'outils linguistiques des deux langues officielles afin de développer encore davantage les industries de la langue au Canada ». M^{me} Adam applaudit toutes les initiatives de l'industrie de la langue qui donnent suite à ses recommandations. En outre, elle souhaite que le gouvernement offre systématiquement aux chercheurs et aux industries de la langue les ressources linguistiques dont il dispose.

L'Université du Québec en Outaouais a réussi au cours des dernières années à mettre sur pied des programmes d'études langagières novateurs, notamment en formation de traducteurs, rédacteurs, terminologues et réviseurs. Elle était donc un choix qui s'imposait et très tôt, elle a prouvé qu'elle était en mesure de jouer un rôle de leadership dans la création du CRTL. L'Université a su créer d'importants partenariats de recherche dont le Conseil national de recherches du Canada et le Bureau de la traduction, un organisme de service spécial de Travaux publics et Services

FAIT VÉCU EN TROIS ACTES

Malgré les apparences, ce qui suit ne se veut pas la narration d'un drame à la Shakespeare ou à la Tremblay.

Commençons par situer le scénario dans le temps et dans l'espace. Nous sommes en l'an 2000. L'action se déroule à Wellington, dans la région Évangéline, à l'Île-du-Prince-Édouard, et met en scène un bureau du ministère fédéral des Ressources humaines et du Développement des compétences du Canada (RHDCC). Voici donc le sommaire du déroulement de ce fait vécu.

Acte 1

En novembre 2002, la commissaire aux langues officielles a reçu une plainte visant RHDCC. La personne qui a déposé la plainte remet en question la décision de ce ministère de réduire, à compter de septembre 2002, les heures de service du bureau de Wellington. En effet, pendant la période de septembre à décembre, le bureau ne sera plus ouvert tous les matins de la semaine comme auparavant, et seule une personne assurera le service le mercredi matin. C'était la deuxième fois en cinq ans que les heures de service de ce bureau étaient réduites. En raison de ces réductions, les citoyens et les citoyennes de langue française de la région ne recevaient plus de services de la même qualité et de la même quantité que ceux offerts à la majorité. Selon les représentants de la communauté, la décision de RHDCC avait comme conséquence de priver la communauté de la région Évangéline d'un service jugé essentiel à son épanouissement économique, social et culturel.

Acte 2

Le Commissariat a procédé à une enquête afin d'évaluer dans quelle mesure RHDCC a tenu compte de la partie VII de la *Loi sur les langues officielles* en décidant de modifier les heures de service du bureau de Wellington. L'agent du Commissariat chargé du dossier a discuté de l'impact de la réduction de services sur le développement de la communauté, autant avec les leaders de la communauté qu'avec les instances administratives du Ministère. Le Commissariat a également mené plus d'une dizaine d'entrevues auprès des gens d'affaires de Wellington, d'universitaires, etc. La volumineuse documentation fournie au Commissariat par les divers intervenants a fait l'objet

Acte 3

d'un examen en profondeur. La commissaire a jugé que le Ministère ne respectait pas l'article 41 de la *Loi sur les langues officielles* qui porte sur l'engagement du gouvernement du Canada à « favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones du Canada et à appuyer leur développement ». La plainte a été jugée fondée. Enfin, un rapport préliminaire a recommandé à RHDCC de poursuivre le dialogue avec les représentants de la communauté, et c'est ainsi que les consultations ont été menées jusqu'en mars 2005.

Sans retracer toutes les étapes depuis le dépôt de la plainte jusqu'à sa résolution, voyons comment la « finale » a donné raison à une communauté qui a compris qu'une plainte est un outil efficace de changement.

Dans le présent dossier, il a été clairement démontré par le Commissariat que RHDCC a manqué à son obligation quant à la partie VII de la *Loi sur les langues officielles* de porter une attention toute particulière aux besoins d'une communauté de langue minoritaire. Comme suite à la recommandation du Commissariat, le Ministère a revu sa décision de réduire le service au bureau de Wellington en s'assurant que cette décision ait pour effet d'appuyer le développement de la communauté francophone de la région Évangéline dans la pleine mesure de son mandat et conformément à la partie VII de la *Loi*.

Finalement, en septembre 2005, RHDCC a annoncé qu'il y aurait des employés au bureau de Wellington cinq matins par semaine pour répondre aux besoins de la communauté francophone. Il y aura donc de nouveau un employé bilingue au bureau de Wellington tous les matins du lundi au vendredi.

La morale de cette histoire : une seule plainte déposée au Commissariat des langues officielles peut engendrer un changement important, au plus grand bénéfice des Canadiens et des Canadiennes.

chambres de commerce du Québec a parrainé un projet d'emploi d'été qui a permis à 33 étudiants provenant de toutes les régions du Canada de travailler au sein de Montréal 2005. Un bilinguisme fonctionnel était une condition essentielle à l'obtention d'un emploi. Les étudiants des niveaux collégial et universitaire qui ont été choisis ont donc eu l'occasion de travailler dans les deux langues officielles au sein d'un événement d'envergure internationale. De plus, leurs tâches étaient étroitement liées à leur domaine d'étude particulier, notamment la santé, les services sociaux, le droit et l'administration. Tout en travaillant dans les deux langues officielles, les étudiants ont acquis une expérience unique qui leur a fait prendre conscience des ressources nécessaires, de l'organisation et de l'administration d'un événement d'une telle ampleur, sans compter la chance qu'ils ont eue de rencontrer des représentants du monde entier.

M^{me} Adam aimerait profiter de l'occasion pour féliciter le président d'honneur de Montréal 2005, M. Richard Poud, ainsi que le coprésident et maire de Montréal, M. Gérald Tremblay qui ont su valoriser les langues officielles du Canada et leur accorder la visibilité qui leur revient de droit. Du même coup, elle félicite la Fédération des chambres de commerce du Québec qui a permis à 33 jeunes Canadiens de vivre les Championnats en alliant langues officielles et travail.

Les XI^e Championnats du monde FINA resteront dans les annales des langues officielles comme modèle.



C'EST À DÉCOUVRIR

Vous connaissez la passerelle Internet bilingue Culture.ca? Si non, c'est à découvrir. Lancé en 2003 par Patrimoine canadien, le site Culture.ca facilite le repérage de contenus culturels canadiens sur Internet. Attirant plus de 200 000 visiteurs chaque mois, ce site contient quelque 12 000 liens vers des sites culturels canadiens de qualité. De ce nombre, 30 p. 100 mènent actuellement vers des contenus culturels en français. L'ensemble du contenu de **Culture.ca** est produit dans les deux langues officielles.

Extrait de l'étude *Comblant le fossé numérique*, p. 15

INITIATIVE À SOULIGNER

De louables efforts sont déployés au sein des institutions fédérales pour favoriser un milieu de travail respectueux des droits linguistiques, et la commissaire se fait un devoir de les mettre en évidence. Par exemple, elle tient à souligner une initiative en cours à l'Agence du revenu du Canada (ARC).

Apprendre une langue seconde n'est souvent pas de tout repos. Reconnaisant ce fait, l'ARC a lancé dernièrement un projet pilote visant à appuyer une trentaine de gestionnaires dans l'exécution de leurs fonctions dans les deux langues officielles. Le projet cherche à déterminer comment l'Agence pourrait aider les cadres à surmonter les obstacles relatifs à l'apprentissage du français. Elle a opté en faveur

d'une formation linguistique non conventionnelle qui se déroule sur une période de 18 mois. La formation se fera non seulement au niveau linguistique mais elle inclura aussi un volet touchant au leadership.

Mme Adam souhaite que cette initiative de l'ARC connaisse le succès escompté et mène à la création d'une culture de travail qui incarne vraiment la dualité linguistique canadienne, qui respecte également les employés de langue anglaise et de langue française et qui assure au public canadien des services de qualité, dans la langue officielle de son choix.



UNE MÉDAILLE D'OR AUX LANGUES OFFICIELLES

« Vivez l'eau et l'émotion »

C'était là le slogan des XI^e Championnats du monde FINA (Fédération internationale de natation) qui, pour la toute première fois de son histoire, se déroulaient en Amérique du Nord, soit à Montréal, du 16 au 31 juillet 2005. Le prestigieux événement sportif regroupant cinq disciplines aquatiques rassemblait plus de 2 300 entraîneurs, athlètes et accompagnateurs provenant de plus de 160 pays. Au-delà de 800 millions de téléspectateurs ont pu suivre au quotidien les principales activités de Montréal 2005, un des plus grands rendez-vous de la jeunesse sportive internationale tenu au Canada depuis les Jeux Olympiques de 1976.

Tous les pays du monde ont pu constater que les deux langues officielles du Canada étaient omniprésentes dans les îles du parc Jean-Drapeau, au cœur du fleuve Saint-Laurent,

depuis l'ouverture des championnats, jusqu'à la soirée de clôture. Si la commissaire avait pu décerner une médaille d'or, les langues officielles auraient probablement occupé la plus haute marche du podium. Montréal 2005 a montré à la planète entière que les langues officielles cohabitent au Canada dans l'unité et l'harmonie. L'accueil, l'affichage, les services de sécurité, les annonces publiques, la documentation, la traduction et l'interprétation, la radiodiffusion et la télédiffusion, le service dans les kiosques et les restaurants, enfin, partout le français et l'anglais étaient également présents.

INFOACTION aimerait mentionner, entre autres, un des nombreux facteurs qui a contribué au succès du bilinguisme des XI^e Championnats du monde FINA. Grâce à une subvention de Patrimoine canadien, la Fédération des



DU PROGRÈS DANS LE DOSSIER DE L'IMMIGRATION

L'immigration est l'un des grands enjeux sociaux qui intéressent la commissaire au plus haut point. À maintes reprises, M^{me} Adam a rappelé que si le gouvernement du Canada croit sérieusement que l'immigration est l'une des pierres angulaires de la croissance démographique et économique du Canada, il fera en sorte qu'elle favorise équitablément le développement des deux communautés de langue officielle du pays.

La commissaire s'est réjouie en apprenant qu'en septembre dernier le ministre du Patrimoine canadien a octroyé à la Société des Acadiens et des Acadiennes du Nouveau-Brunswick (SAAANB) une première subvention de 20 000 dollars, dans le cadre de son Programme de multiculturalisme. Cette somme permettra à la SAAANB d'établir une stratégie provinciale sur l'immigration francophone. L'organisme compte également recevoir une aide financière de Citoyenneté et Immigration Canada ainsi que du gouvernement provincial.

La stratégie de la SAAANB vise à mettre sur pied une structure permanente d'accueil des nouveaux immigrants d'expression française tout en facilitant leur intégration

sont gagnants, à la page 13.

L'appui financier accordé à la SAAANB contribuera à favoriser l'immigration francophone au Nouveau-Brunswick et, par le fait même, au développement économique, social et culturel de la province. On trouvera un exemple d'une initiative dans ce domaine dans l'article *Les uns et les autres*

de loi S-3 se traduira par des mesures concrètes. Des résultats probants préviendraient le recours aux tribunaux.

Oui, l'adoption du projet de loi S-3 symbolise un moment historique. La richesse d'une démocratie se mesure notamment par la manière dont elle traite les minorités. En acceptant d'assumer sa responsabilité à l'égard des communautés de langue officielle, le Canada renforce sa réputation de chef de file international dans le domaine des droits de la personne. Cette bonification de la Loi a d'ailleurs été le fruit d'une collaboration soutenue entre les parlementaires, les acteurs gouvernementaux et les représentants des communautés de langue officielle.

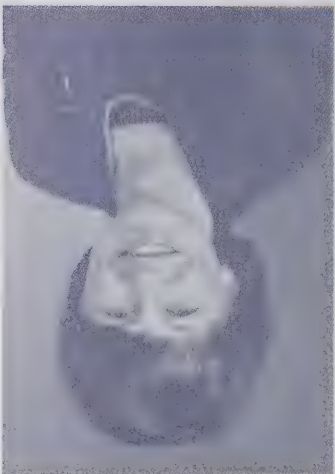
Victoire collective s'il en est une!

Comme vous le savez, j'entreprends la dernière étape de mon septennat comme commissaire aux langues officielles. Je vivrai cette période avec le même enthousiasme qui m'animait en août 1999 et je me sens particulièrement inspirée par un mot du célèbre poète T.S. Eliot : « What we call the beginning is often the end. And to make an end is to make a beginning. The end is where we start from ». Dans une société en constante évolution, l'atteinte de l'égalité entre les communautés linguistiques demeure un travail continu. Je reste néanmoins plus déterminée que jamais à la faire respecter.

Cela dit, nous ne manquerons pas de pain sur la planche au cours des prochains mois. Dans mon dernier rapport annuel, j'ai donné plusieurs exemples de dossiers à notre ordre du jour. Mon équipe et moi ferons tout notre possible

Bonne lecture!

Dyane Adam



pour que les institutions fédérales prennent les mesures nécessaires afin d'obtenir des résultats correspondant aux politiques et aux directives liées aux langues officielles. Enfin, nous appuierons nos chefs politiques et administratifs qui, nous l'espérons, nous proposeront une vision stimulante et généreuse de notre pays. Avec l'adoption du projet de loi S-3, il y a lieu d'entrevoir l'avenir avec encore plus d'optimisme, sans toutefois baisser la garde.

L'année 2006 n'est qu'à son prélude. Puisse-t-elle avoir en réserve pour chacune et chacun de vous des jours d'harmonie, de santé, de succès et de grande paix.

Infoaction

Coordination :

Tania Bercier

Rédaction :

Monique Cousman

Traduction :

Lexi-tech International

Infographie :

Mélissa Leduc

Téléphone sans frais : 1 877 996-6368

Télécopieur : (613) 993-5082

Courrier électronique : messagerie@ocol-clo.gc.ca

Site Web : www.ocol-clo.gc.ca

ISSN : 1203-0996

1	un progrès dans le dossier de l'immigration
3	initiative à souligner
4	une médaille d'or aux langues officielles
6	ait vécu en trois actes
7	ne industrie à avant-garde
9	quand on veut, on peut
9	un fossé numérique à combler
11	ne école de médecine uns pareil
12	arrefour d'immigration rale : un modèle national
13	es uns et les autres ont gagnants
15	n cadre réglementaire moderniser
16	n leadership axé sur résultats
17	rojets de recherche u Commissariat
18	a commissaire voulait us rappeler que...



Bulletin Infoaction

COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES

CAL
OL
-873

Special Edition

[May 2006]

<i>Is Keeping Watch Enough? No way!</i>	2
<i>Putting Our Finger on the Problem</i>	4
<i>The Government Surges Ahead</i>	6
<i>Citizens Really Do Have Power</i>	7
<i>The Challenge of Bill S-3: A Law with Teeth</i>	9
<i>Unfinished Business</i>	11
<i>A Window on the Future</i>	12

Looking at the Past for a Better View of the Future

This issue of *Infoaction* pays tribute to the outgoing Commissioner of Official Languages. Dr. Dyane Adam was appointed to the position by Parliament in 1999; her seven-year mandate will end this July. Dr. Adam is a scholar and trained psychologist who has drawn on her experience to analyze Canadian society in terms of its linguistic duality and to communicate this duality to Canada's citizens and decision-makers.

She began her mandate with the firm intention of contributing to Canada's development. In her view, linguistic duality and cultural diversity weave the "social fabric" of our country. Dr. Adam felt that the best course of action was to make the Office of the Commissioner of Official Languages an agent of change to strengthen this social fabric. Under her direction, the Office of the Commissioner was itself transformed.

Linguistic duality has made significant improvements and was taken to new levels. However, Dr. Adam feels that more can and must be done. In this account of her time as Commissioner, she looks back over the accomplishments, reflects on the wishes that there was not time to realize, and speaks of the challenges to come.

Dr. Adam has spelled out her own vision of the role of the Office of the Commissioner of Official Languages, but she believes that the overall results achieved are due to a group effort. "Our expectations, our goals, our activities, our plans..." She is always sure to mention her team when discussing accomplishments.

The following pages tell the story not only of her experiences, but of what she has achieved along with her colleagues.

The Texture of Canada

A fabric is woven of many threads. Those of us who speak English and those of us who speak French—ourselves made up of many different elements—have joined together to weave a social fabric called Canada. The golden fabric at the centre symbolizes the meeting place of our two linguistic communities and the richness of the dialogue between them.



Is Keeping Watch Enough? No way!

The role of a commissioner is often that of an overseer. But that is only part of the job for a Commissioner of Official Languages, says Dr. Adam. She sees her role as being an agent of change that energizes Canada's linguistic duality. From the outset, she has worked to make her position a force that galvanizes the people who give effect to this duality—one that is made up of laws and principles, but also of institutions and citizens.

"Institutions and the people within them sometimes see the Commissioner as a threat. We feel it's important not simply to be a watchdog, but to influence parliamentarians, public service employees and citizens so that they share and express the Canadian vision of linguistic equality."

When she began her mandate, Dr. Adam felt that the official languages policy was floundering. Simply monitoring the policy and hearing complaints amounted to a *laissez-faire* approach. This is why she wanted to broaden the scope of her office.

"At the time, we had to start by putting official languages back on the government's priority list so that it figured in government decisions. Then we had to require concrete and ongoing results," says Dr. Adam. Monitoring was not enough. The Commissioner had to take action.

At first, she reached out to as many people as possible. "We had to get key stakeholders involved. We had to mobilize elected officials, administrations, parliamentarians and citizens," stressed the Commissioner.

Dr. Adam felt that her best approach would be to work directly with the key stakeholders, and she arranged to meet with them in person.

Immediately after being appointed, she held a nation-wide round of consultations, inviting stakeholders to her office or travelling to meet them. By the end of this exercise, hundreds of leaders from both official language communities and all levels of government in each province and territory had a better understanding of her role and the language issue.

Her goal was clear: to make the Office of the Commissioner and Canada's linguistic duality a top-of-mind issue for stakeholders.

The next step was to examine Canadian society, including the federal administration, from the perspective of linguistic duality.

"We had to build a convincing arguments by accumulating firm evidence," says Dr. Adam. To do this the Office of the Commissioner increased its research efforts. It also drew on external studies such as the Fontaine report on the devolution of

responsibilities from the federal government to the provinces, Senator Jean-Maurice Simard's comprehensive review of language policy, and the Savoie report on the implementation of Part VII of the *Official Languages Act*.

Ombudsman Role

Did you know...

- *The Commissioner of Official Languages has dealt with some 6,900 admissible complaints since 1999.*
- *Of these, approximately 5,800 admissible complaints have been closed while another 700 are still under investigation.*

Data as of April 30, 2006



Observing Canadian society did not mean just pointing out the gaps in the official languages. "Our research also attempted to pinpoint opportunities for action. Sometimes it takes insight to seize an opportunity. Change is often a question of timing," says the Commissioner.

Prevention was another goal of the Office's research. By understanding society and monitoring its development, problematic issues can be rectified before they arise. This awareness is essential to ongoing and rapid action. "We have to act rather than react, be proactive rather than reactive. I believe we have managed to do that," adds Dr. Adam.

To become an agent of change, Dr. Adam believes that the Office of the Commissioner had to be imaginative, and eclectic. The obstacles to implementing linguistic duality are highly complex and varied. "Each institution has its own culture. You have to understand it in order to find the right solution. There is no cure-all. There is a wide range of possible approaches, and you have to adapt," says Dr. Adam. In a nutshell, each problem has its own solution.

Like a therapist, the Office of the Commissioner has to monitor whether the chosen approach is effective. Is the department or the agency making progress? Great! If not, it will need regular "check-ups."

Finally, change depends on certain factors that can produce a chain reaction.

"First, stakeholders must agree to change. It is as though we were treating a person who needs help, but does not recognize it," explains Dr. Adam. "Then the Office of the Commissioner has to act on several fronts at once; it must implement a range of different measures. We take a careful reading of the situation and create the impetus for action. Then there is an overall mobilization. That is when leverage takes place, and everything tips to a more positive state."

Her ultimate wish is for this positive state to be actively supported like "long-term therapy" so that change is sustainable.



THE OFFICE OF THE COMMISSIONER HAS TO ACT ON SEVERAL FRONTS AT ONCE.

Putting Our Finger on the Problem

"The effort to achieve a 'zero deficit' in the federal government has resulted in many government transformations, whose impact is already contributing to the erosion of available services."

Making a commitment to change implies that you know what has to be changed. The starting point was the 1999–2000 annual report, which presented a straightforward and rigorous diagnosis of the state of official languages in this country.

First, federal institutions were not taking initiative that went consistently along the lines of the *Official Languages Act*. They seemed to have forgotten that their actions were to be guided by the legislation. In the Commissioner's view, the situation basically amounted to serious neglect or a blatant lack of leadership.

"The lack of overall government commitment to implementation of the Act is distressing... How can it be that many government institutions are still characterized by an at best passive, if not defensive, attitude with regard to their obligations, and that they all too often take action only in response to court injunctions or threats of court remedy?"¹

Along with these blunt questions, Dr. Adam also spoke out against the ineffectiveness of the measures the government had consented to take once pressured to do so.

"A veritable vicious circle seems to operate with respect to federal action on official languages. Denying language rights gives rise to complaints, which lead to investigations by the Office of the Commissioner, which in turn lead to certain conclusions that may be accompanied by recommendations. Federal institutions respond to these by making superficial changes that do not affect the structural nature of the problems, and the problems recur."²

The Office of the Commissioner had heard some 1,800 complaints that year, a clear sign of the lack of progress and stagnation that the Commissioner found deplorable.

Monitoring Role

Did you know...

- *The Commissioner of Official Languages has appeared before Parliament 47 times during her mandate.*
- *She has carried out 35 studies.*
- *She has made more than 1,800 interventions with parliamentarians and senior federal public servants, with ombudsmen, consultants and various associations, as well as with provincial and municipal governments and representatives of international governments and organizations.*

Data as of April 30, 2006

¹ Commissioner of Official Languages, *Annual Report 1999–2000*, 2000, p. 8.

² *Ibid.*, p. 3.

In addition, the official languages policy had been sacrificed to balance the budget. Out of a concern for efficiency and economy, the federal government had transferred specific responsibilities to the provinces. Unfortunately, it did so without much concern for its linguistic obligations.

"The effort to achieve a 'zero deficit' in the federal government has resulted in many government transformations, whose impact is already contributing to the erosion of available services."³

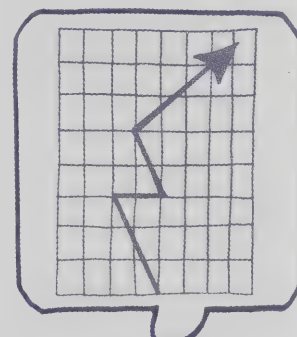
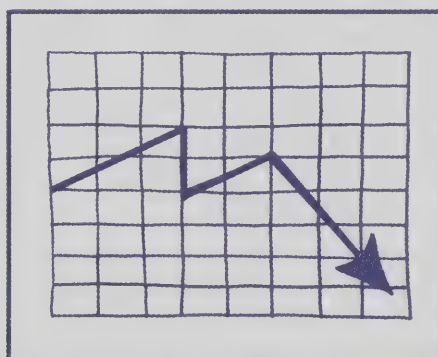
In short, Canada had gone down a dangerous path. First, it did not use its own legislation as a framework for action; thus, too much time was spent in making actions respect the spirit of the law. Furthermore, these government actions were not just isolated occurrences. They represented a long-term trend. The country appeared to be moving in a direction that would

erode the gains of the three preceding decades unless corrective measures were taken.

Recurring problems and jeopardized gains were still in evidence a full 30 years after the passage of the *Official Languages Act*.

It was not enough to circle the problems in red ink. It was a matter of restoring the necessary commitment and leadership.

Today, Dr. Adam feels vindicated. "The diagnosis was harsh, but it had to be. The situation demanded it. A proper diagnosis sets events in motion because it generates a sense of urgency that triggers action." And action leads to change.



Auditor Role

Did you know...

- In November 2003, Dr. Adam reinstated the audit function within the Office of the Commissioner. Since then, the Commissioner has conducted 6 audits and follow-ups.

Data as of April 30, 2006

³ Ibid., p. 27.



The Government Surges Ahead

The government was making little progress on its own. This was the message that emerged from Dr. Adam's first annual report. If subsequent annual reports were to deliver better news, there must be an end to the inertia. The endless litany of gaps and failures had to be replaced with results.

"We created a sense of urgency. The government felt obliged to take action." As subsequent events confirmed, change could be created through a frank and realistic diagnosis and by invoking the various roles of the Office of the Commissioner.

The complaints deemed founded reveal the symptoms. Each one highlights negligence for which citizens pay the price. By looking into complaints, we can therefore establish there was a mistake somewhere.

Auditing lets us repair the cracks in the system before they get worse. It can shed light on deep-rooted problems in government operations that specific complaints cannot always reveal.

The Commissioner's monitoring role allows her to identify obstacles and contact decision-makers at the right time. By getting involved when legislation and policies are being drafted, the Commissioner can also ensure that institutions stay on track.

By combining these various roles, the Office of the Commissioner can act on several fronts at once and not only solve problems but also prevent them.

"The government took charge of the issue and promoted change," says the Commissioner. Since 2000, the government has strengthened its commitment. The measures it has taken can correct past negligence, improve its own governance and open new horizons for communities.

First, the government delegated the coordination of official languages to one minister. Linguistic duality was given its own spokesperson and advocate in Cabinet, whereas it had previously been dispersed among the programs of several key institutions, including Canadian Heritage and Treasury Board.

This initiative was followed by the tabling of the *Action Plan for Official Languages* in 2003. The Action Plan presented linguistic duality as a "part of our roots"⁴ and essential to our society. The Government of Canada made a commitment to reinforce this duality in education, the public service, community development and the language industry. To meet this commitment, the plan provided for new financial resources, strengthened governance and more consistent leadership through improved policy coordination.



⁴ Privy Council Office, *Action Plan for Official Languages*, 2003, p. 1.

Although the Action Plan is still in the process of being implemented, its spirit has already taken root, especially with regard to staffing within the public service.

In her monitoring role, Dr. Adam had asked Treasury Board to improve the process for setting linguistic requirements for positions and to rethink language training. "New approaches are needed to make the official languages a living part of federal institutions," she affirmed.

As a result, a new official languages policy on staffing came into effect in April 2004. The basic premise is that positions designated bilingual are, in general, to be filled by persons who are already bilingual. The available pool of bilingual employees would be increased through better access to higher-quality language training.

The provinces, territories and municipalities have also contributed to linguistic duality.

First, the Ministerial Conference on Francophone Affairs, established in 1994, enables the provinces and territories to focus on French as a language of service and the vitality of Francophone communities. Moreover, the Council of Ministers of Education, Canada, established in 1967, enables them to take a similar approach to official language teaching and education in the language of the minority.

Over the past seven years, nearly half the provinces and territories (Saskatchewan, Manitoba, New Brunswick, Nova Scotia, Prince Edward Island and Nunavut) have made real progress. They have adopted new language policies and laws or improved those already in place.

"All in all, encouraging governments to take action can have a positive impact at every level. They are the only ones that can have a direct impact not only on their own administration and governance, but also on society as a whole."

Citizens Really Do Have Power

"Citizens can express themselves in legal cases through one of the Commissioner's roles—receiving and hearing complaints—and through other mechanisms. There are many ways to express oneself."

In a perfect world, all just laws and social ideals would materialize spontaneously. These benefits would fall on citizens like manna from heaven. Unfortunately, this idyllic world does not exist, either in official languages or elsewhere.

Citizens must often take charge of their own affairs and ensure their rights are respected.

"Citizens must use the services available. They have responsibilities that cannot be delegated. No one can do it for them, neither the Office of the Commissioner, nor the government," insists Dr. Adam.

What at first glance seems like a duty is, in fact, power when it comes to linguistic duality. Over the last few years, many examples have proved this point.

When an English-speaking resident of New Brunswick wanted to watch the House of Commons debates on the Cable Public Affairs Channel (CPAC), he had an unwelcome surprise: no English-language interpretation was available. Since he could not understand what the Francophone MPs were saying, he complained to the Office of the Commissioner; the case was later brought before the courts.

In August 2003, the federal government asked the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission to require most cable providers to broadcast the debates of the House of Commons on two separate channels, one in English and the other in French.

Another telling example is the story of a unilingual traffic ticket. A citizen complained about a ticket written in English only that was issued at the Toronto airport under a federal law. The Government of Canada had delegated the responsibility for ticketing to the Province of Ontario, which, in turn, had delegated it to the municipality. *The Official Languages Act* had been ignored in the devolution process. The Office of the Commissioner of Official Languages was successful in the resulting court case. "Where rights are concerned," concludes the Commissioner, "you either use them or lose them."

That being said, citizens do have means other than the courts for taking action. As Dr. Adam emphasizes, "Citizens can have their say in legal cases through one of the Commissioner's roles—receiving and hearing complaints—and through other means. There are many ways of making oneself heard."

Although they are an effective tool for change, complaints remain primarily a means of defence. You make a complaint when you feel you have been wronged. But Canadians can be more proactively involved, according to Dr. Adam. "Citizens who make up communities are not victims. They are persons with a capacity to act, think for themselves and get involved."

The Office of the Commissioner promotes duality by encouraging active public involvement through its liaison, education and promotion roles. It aims to foster autonomy within communities, which have the power to take things into their own hands and develop the tools they need to ensure their vitality. "That is how you build involvement," adds the Commissioner. Immigration is a good example of how relevant these roles are.

The Commissioner has emphasized the importance of immigration in supporting the development of minority-language communities. And these communities, as well as the federal government, have heard the message loud and clear. The Société franco-manitobaine, for instance, has created a position to help meet new immigrants' needs more effectively. As well, with government support, the Carrefour d'immigration rurale has been established in the community of Saint-Léonard in New Brunswick.

As these examples show, citizens have real power that the Office of the Commissioner can foster through its various roles. "Citizens can take action in their communities, request services from and communicate with the government in their own language. They can also elect parliamentarians who believe in duality and the official languages," says Dr. Adam.

The democratic process, too, can serve to promote duality. Francophone athletes proved that point early in the decade. The Office of the Commissioner learned that they were not receiving training in their own language after two Members of Parliament complained on their behalf. The Office intervened and advocated for their rights.

"Action by elected officials is action by the people who chose them as their representatives and as supporters of linguistic duality," concludes the Commissioner.

The Challenge of Bill S-3: A Law with Teeth

Part VII of the *Official Languages Act* used to be seen somewhat as a statement of principles that the government followed nominally. As of the November 2005 passage of Bill S-3 amending the Act, however, this legislation now has teeth. Citizens who feel their linguistic rights have been infringed and who have exhausted all other avenues (including complaining to the Office of the Commissioner of Official Languages) can now apply to the courts for remedy under Part VII of the Act.

Dr. Adam pointed out that “legal procedures are now among the mechanisms available to promote linguistic duality and the development and vitality of French-speaking and English-speaking communities.”

This amendment gives Part VII of the *Official Languages Act* the clarity and muscle that it had previously lacked. The bill, sponsored by the Honourable Jean-Robert Gauthier when he was a Senator, gives new life to this part of the Act, which the Commissioner had described as somewhat ambiguous in her first annual report. Also, the new provisions address her recommendations that the legal scope and commitment provided for in section 41 of the Act be made more specific.

“The government did not agree with us about the scope of Part VII of the Act. It maintained that it was solely a political commitment and that its application was left to the discretion of federal institutions. We felt that all institutions should forge ahead and take the necessary measures on their own initiative,” says the Commissioner.

In the end, Parliament did what had initially seemed impossible: it amended the *Official Languages Act*, a landmark piece of legislation that no one wanted to touch for fear of sparking public debate. “To everyone’s surprise, it was done calmly, easily and without controversy.”

However, this victory for Canadian democracy will be meaningful only if it truly helps to assert linguistic duality. As Dr. Adam emphasizes, “Citizens must make use of this new approach if its potential is to be realized. Communities now have a legal tool that recognizes the federal government’s obligation to take positive measures and help them flourish and develop. They must keep this in mind.”

This strong, clear legislation now provides a framework for the Canadian government’s promotion of linguistic duality. Duality has become more than a

political statement or a matter of principle. “In practical terms, federal institutions will have to foster links with the communities. Forums and roundtables, for instance, could help them understand the communities more fully and better meet their needs,” explains Dr. Adam.

Liaison Role

Did you know...

- *At the beginning of her mandate, the Commissioner held a Canada-wide series of consultations and met with around 50 groups. Afterwards, she held several other consultations, roundtables and forums.*
- *The Commissioner has made more than 175 trips in Canada and internationally.*

Data as of April 30, 2006

Supported by an amended law, Canada will be in a better position to enhance both official languages. Government authorities will have to review their programs and activities in light of the new provisions of the Act and adapt them to the specific requirements of linguistic duality.

These activities would be complemented by a comprehensive awareness and education program for public servants.

"Fully realizing the goals of the *Official Languages Act* requires not only a commitment on the part of government and minority-language communities, but also the involvement of Canadian society as a whole. We can count on several key players to help promote linguistic duality, such as Canadian Parents for French, French for the Future, the Canadian Association of Immersion Teachers and the Canadian Association of Second Language Teachers," says the Commissioner.

These are just a few of the stakeholders that are team players with the Government of Canada in a concerted move towards full recognition of linguistic duality. The federal government must also work closely with the provincial governments.

The Office of the Commissioner of Official Languages is itself subject to these new provisions. It will have to ensure that the entire federal administration understands and acts on its obligations.

"Ultimately, these amendments form another chapter in a history that began with the birth of Canada. Linguistic duality is achieved over time," concludes Dr. Adam.

Court Intervention Role

Did you know...

- *Since 1999, the Commissioner of Official Languages has testified in court some 25 times regarding compliance with the Official Languages Act.*
- *These interventions have helped clarify the interpretation of linguistic rights ensuing from the Canadian Charter of Rights and Freedoms and the Official Languages Act, and the legal scope of this legislation.*

Data as of April 30, 2006

Unfinished Business

■ *"It was not the success I had hoped for..."*

That is how Dr. Adam describes the commitment of some federal institutions. Early in her mandate, she had hoped to develop a certain culture of duality throughout the whole machinery of government. She sought to have all "key sectors" of government voluntarily integrate linguistic duality into their procedures and decisions. Today, Dr. Adam feels that progress remains incomplete. "We did not really manage to get all the key sectors involved."

In too many cases, the public service has difficulty respecting linguistic equality. As Dr. Adam explains, "For everyone to flourish in their own language, it is not enough to simply apply the rules. We have to respect the spirit of the Act. Unfortunately, that is not yet the case."

The Commissioner points to the government as an employer and highlights the significant role it has to play. That role goes beyond just following the letter of the law. "Respect for and promotion of duality should be the philosophy of public service employees. Their role is to serve all citizens. And these citizens may speak either English or French," she adds.

How can the required changes be achieved? That responsibility falls to both the Office of the Commissioner and the federal institutions. As Dr. Adam states, "Federal institutions must change their attitude. They must demonstrate more leadership and greater openness. They must embody linguistic duality in their everyday operations, and move from a culture of routine service to a culture of service excellence."

Much remains to be done. For instance, the concept of bilingual markets is largely accepted in the field of television broadcasting. Cable broadcasters now offer the Quebec channel TVA as part of their basic package. But TFO, Ontario's French-language public station, is carried by only certain broadcasters and is not available across the whole of Canada.

Shouldn't an officially bilingual country have a capital that reflects that fact? That is a sore point. Ottawa provide some services in French, but municipal authorities and the Government of Ontario still resist converting the country's capital to official bilingualism.

"Small steps have been taken over the past seven years, but there is more to do. Our federal capital must embody the bilingual character of the country more fully. Ottawa is not just any city in Ontario. It is the capital of Canada," says Dr. Adam, who notes the federal government's lack of leadership in this respect.

The Commissioner is also concerned about delays in implementing the *Action Plan for Official Languages*. Although progress is being made with regard to immigration, health and justice, results are slow to appear in education. Agreements between the federal and provincial governments are lagging, and planned investments are behind schedule in certain sectors. According to Dr. Adam, "The plan will not achieve its goals if this situation continues. Departments involved in implementing it will have to work twice as fast to make up for lost time."

A Window on the Future

■ *"That's the approach I would take now: time teaches us things."*

Change is achieved through results—not processes, words or plans, although these are all necessary. Dr. Adam made this point forcefully during her mandate.

After seven years as Commissioner, spent keeping watch, encouraging the country to expand duality, and trying to win over the less committed parties, she has learned that government action means nothing if it does not benefit citizens. The Commissioner illustrates her point by explaining that "you can use a number of different construction methods to build a house. But no matter which one you choose, the important thing is to build with good materials so that the house is comfortable and meets peoples' needs."

Actions must be guided by the intended results. Dr. Adam explains how she would put this concept into practice. She would create comprehensive, multidisciplinary teams in various fields to deal with difficult cases. Institutions that drag their feet would be made to sign commitment contracts. "Are you ready to sign this contract? Great, let's get started!"

More concerted efforts must be made to achieve the ultimate goal of linguistic duality. But this is a challenge rather than an obstacle. In fact, it can serve as a springboard towards completing the task.

However, the Office of the Commissioner should not limit its activities to prodding stubborn institutions. The *Official Languages Act* affects all facets of citizens' lives. The Office must therefore broaden its

scope. Its influence extends much further than ensuring postage stamps are issued in both languages. Dr. Adam goes on to describe the measures introduced during her mandate and where they could lead.

The *Action Plan for Official Languages* has a central role in strengthening duality. From the language of work to the place of English and French in society as a whole, the government can act on an unprecedented scale. But all stakeholders must do their share.



The Commissioner dreads delays, especially in education. "For example, Canadian Heritage will have to work with the provinces to speed up implementation of their agreements so that the allocated funding can be invested on schedule."

The health sector is also progressing well under the Action Plan. However, given the scope and complexity of the work involved, there is no place for inertia. "Minority communities need services that meet their specific needs. Some of these communities, such as Anglophones in the Eastern Townships, have to deal with an aging population. Others, like the Francophone community in the Acadian Peninsula, face a social crisis because their main industry has declined."

If Canadians had to trade their language rights for the right to health care, the country would give a low priority to linguistic duality. "And yet, there is a clear link between health and the social, economic and cultural vitality of official language communities... Health is a tangible, day-to-day reality."

To promote progress in all areas of the Office of the Commissioner's mandate, Dr. Adam stresses the need for more sustained and focussed action. "I think that departments are often unsure of what to do. It is perhaps unrealistic to believe that a mere report will be enough to trigger change. More is needed."

She also believes that the Office of the Commissioner should continue to embrace a culture of change. As she explains, "You cannot expect others to change if you, yourself, don't change". She would have liked to expand her diagnosis and study the culture of departments and agencies in greater depth. "That's the approach I would take now; time teaches us things."

In her mind there is no doubt that Canada, with its changing face, should "rely on a unique and comprehensive body of citizens that communicates in two official languages."

On the other hand, she approves of the developments over the past year. "It was a landmark year, which allowed us to put official languages on the agenda of all federal institutions and give Canada a unique chance to enter a new phase."

This phase should move Canada towards the full integration of linguistic duality, both in its institutions and in society at large. The Commissioner's last annual report focusses on this goal.

It is time that all Canadians received government services in the official language of their choice. This is why Dr. Adam recommends that relevant regulations be amended to meet today's needs.

She wants to see the implementation of Part VII of the *Official Languages Act* better defined. The government must work more closely with

Education and Promotion Role

Did you know...

- *The Commissioner of Official Languages has made 203 speeches during her mandate.*
- *She has sent more than 12,000 letters and e-mails to the public and federal institutions.*

Data as of April 30, 2006

communities so that it can better track their development. The results of policies and programs must be measured and government agencies and departments held accountable.

Finally, Dr. Adam hopes for a more open dialogue, based on mutual trust, between the Minister responsible for Official Languages, the institutions concerned and stakeholders.

Her last annual report—tabled in May—sums up her experience at the head of the Office of the Commissioner of Official Languages. It suggests options for action and illustrates the approach she has promoted during the last seven years.

The topics discussed are like open windows for the entire country: they let in ideas like fresh air to invigorate and refresh. The report is posted at the following address: www.ocol-clo.gc.ca.

The Office of the Commissioner of Official Languages and Media Coverage

Did you know...

- *The Commissioner of Official Languages has held more than 1,200 interviews with the media.*
- *The Office of the Commissioner of Official Languages has been mentioned in the media more than 8,300 times since August 1999.*

Data as of April 30, 2006

Par ailleurs, elle voit d'un bon œil les développements observés depuis un an. « Ce fut une année marquante, qui a permis de déposer le dossier des langues officielles sur la table de toutes les institutions fédérales et de donner au Canada une occasion unique de franchir une nouvelle étape. »

Cette étape devrait conduire le Canada à incarner la dualité autant dans ses institutions que dans la société en général. La commissaire a d'ailleurs orienté son dernier rapport annuel vers cet objectif.

Il est temps que l'ensemble de la population canadienne puisse recevoir les services de l'État dans la langue officielle de son choix. C'est pourquoi Mme Adam recommande d'adapter une réglementation pertinente aux besoins du Canada d'aujourd'hui.

Elle souhaite également que soit mieux définie la mise en œuvre de la partie VII de la Loi sur les

langues officielles. Afin de mieux suivre leur développement, il est nécessaire de mieux communiquer avec les communautés. Il faut de plus mesurer les résultats des politiques

Le Commissariat aux langues officielles dans les médias

Saviez-vous que...

- La commissaire aux langues officielles a réalisé plus de 1 200 entrevues médiatiques.
- Le Commissariat a fait l'objet de plus de 8 300 mentions dans les médias depuis août 1999.

Données à jour en date du 30 avril 2006

et programmes et demander aux organismes gouvernementaux et aux ministères de rendre des comptes.

Mme Adam souhaite enfin un meilleur dialogue, fondé sur la confiance mutuelle, entre la ministre responsable des langues officielles, les institutions et les intervenants.

Faisant la somme de son expérience à la tête du Commissariat aux langues officielles, son dernier rapport annuel, déposé en mai, propose des pistes d'action et témoigne de l'approche qu'elle a privilégiée au cours des sept dernières années.

Les sujets abordés sont autant de fenêtres ouvertes sur le pays, qui laisseront passer les idées, un peu comme l'air frais que l'on fait entrer dans une pièce pour mieux y travailler. Le rapport est affiché à l'adresse www.ocol-clo.gc.ca.

Le Plan d'action pour les langues officielles

constitue une initiative notoire pour le renforcement de la dualité. De la langue de travail jusqu'à la place du français et de l'anglais dans la société en général, l'action du gouvernement peut prendre une envergure sans précédent. Mais encore faut-il que tous les intervenants fassent leur boulot.

La commissaire craint les retards, en éducation notamment. « Patrimoine canadien devra, par exemple, travailler avec les provinces pour hâter la mise en œuvre des ententes avec elles pour que les sommes prévues leur soient versées à temps. »

Faisant également partie du Plan d'action, le secteur de la santé progresse bien. Cependant, l'imminence et la complexité de la tâche à accomplir interdisent tout laisser-aller. « Il faut offrir aux communautés en situation minoritaire des services qui respectent leurs caractéristiques propres. Certaines d'entre elles, comme celle des anglophones de l'Estrie, sont aux prises avec le vieillissement de leur population. D'autres, comme la communauté des francophones de la péninsule acadienne, vivent les conséquences d'une crise sociale à cause du déclin de leur industrie. »

Le pays serait loin du respect de la dualité si la population canadienne devait troquer ses droits linguistiques contre celui d'être soignée.

Rôle d'éducation et de promotion

Saviez-vous que...

- La commissaire aux langues officielles a prononcé 203 allocutions publiques au cours de son mandat.
- Elle a envoyé plus de 12 000 lettres et courriels aux membres du public et aux institutions fédérales.

Données à jour en date du 30 avril 2006

« Il y a un lien indissociable entre la santé et la vitalité sociale, économique et culturelle des communautés de langue officielle [...] La santé, c'est du concret qui se vit au jour le jour. »

Pour faire avancer les choses dans l'ensemble des dossiers, M^{me} Adam insiste sur l'importance de mener une action soutenue et ciblée. « Je pense que les ministères ne savent pas toujours quoi faire. C'est peut-être irréaliste de croire qu'un rapport va suffire pour provoquer le changement. Il faut davantage que cela. »

De plus, à son avis, le Commissariat doit poursuivre à faire sienne la culture du changement. Elle explique que l'« on ne peut pas changer les autres sans changer soi-même ». Elle pousserait plus loin ses diagnostics, elle étudierait plus en profondeur la culture singulière des ministères et des organismes gouvernementaux. « Aujourd'hui, je ferais cela; le temps nous enseigne des choses. »

Il n'y a aucun doute à ses yeux, le Canada, pays au visage changeant, doit « s'appuyer sur une citoyenneté unique et pleine qui dialogue au moyen de deux langues officielles ».

Une fenêtre sur l'avenir

■ « Aujourd'hui, je ferais cela; le temps nous enseigne des choses. »

Ce sont les résultats qui changent les choses, pas les moyens, ni les paroles, ni les plans, si nécessaires soient-ils. C'est ce que Mme Adam a exprimé avec conviction durant son mandat de commissaire.

Sept ans à la tête du Commissariat, passés à monter la garde et à encourager le pays à faire grandir la dualité, tout en s'efforçant de convaincre les moins engagés, lui ont enseigné qu'une action gouvernementale n'est rien si la population n'en profite pas. La commissaire illustre cette constatation en expliquant que « pour

bâtir une maison, divers procédés de construction peuvent être employés. Peu importe celui qui est retenu, l'important c'est d'utiliser de bons matériaux pour que, en fin de compte, la maison soit confortable et réponde à nos besoins. »

C'est la quête de résultats qui doit guider toute action. À quoi cela pourrait-il

ressembler? La commissaire a une idée assez nette. Elle formerait des équipes complètes et multidisciplinaires pour traiter les dossiers difficiles. Elle ferait signer des contrats d'engagement aux institutions qui traînent la patte. « Êtes-vous prêts à signer ce contrat? Eh bien, allez-y! »

Certes, il reste du travail à faire pour orienter toutes nos forces vers ce grand objectif qu'est la dualité. Mais il s'agit là d'un défi plutôt que d'un écueil. Il peut servir de tremplin pour parfaire l'œuvre commencée.



raillais pendant son mandat.

Toutefois, l'action du Commissariat ne doit pas se limiter à pousser les récalcitrants dans le dos. La Loi sur les langues officielles touche tous les aspects de la vie des citoyens et des citoyennes. Le Commissariat doit donc « balayer large ». Son influence va beaucoup plus loin qu'assurer l'émission d'un timbre dans les deux langues. C'est avec ce constat que Mme Adam détaille le potentiel de ce qui a été mis sur les

Les choses qui entraînent...

■ « Ce ne fut pas la réussite que je souhaitais... »

C'est la phrase que Mme Adam laisse tomber au sujet de l'engagement de certaines institutions fédérales. Elle souhaitait, au début de son mandat, développer dans tout l'appareil d'État une certaine culture de la dualité. Elle aurait voulu que tous les « secteurs clés » de l'État apprennent à intégrer spontanément la dualité linguistique dans leurs démarches et décisions. Les progrès lui semblent insatisfaisants aujourd'hui. « Nous n'avons pas vraiment réussi à engager tous les secteurs clés. »

La fonction publique, dans de trop nombreux cas, a du mal à respecter l'égalité linguistique. Mme Adam explique qu'« il ne suffit pas d'appliquer des règlements pour que chacun et chacune puissent s'épanouir dans sa langue. Il faut respecter l'esprit de la Loi. Hélas! cela n'est pas encore une réalité. »

La commissaire montre du doigt le gouvernement comme employeur et le rôle important qu'il a à jouer. Un rôle qui va bien au-delà de la seule lecture du texte de la Loi. « Le respect et la promotion de la dualité devraient être la philosophie des fonctionnaires. Leur rôle est de servir le public. Or, ce dernier parle français ou anglais », ajoute-t-elle.

Comment provoquer les changements nécessaires? C'est à la fois la responsabilité du Commissariat et des institutions fédérales. Selon Mme Adam : « Les institutions doivent changer d'attitude. Elles doivent démontrer plus de leadership et une plus grande ouverture. Elles doivent incarner l'égalité linguistique au quotidien et passer d'une culture de service à une culture au service des citoyens et des citoyennes. »

Il y a encore beaucoup à faire. Par exemple, du côté de la télédiffusion, l'idée de marchés bilingues est acceptée. Les câblodistributeurs offrent maintenant

la chaîne québécoise TVA dans leur forfait de base, mais la diffusion de TFO, la chaîne publique ontarienne en langue française, dépend toujours de la bonne volonté des câblodistributeurs, qui ne se manifeste pas dans tout le Canada.

Un pays officiellement bilingue ne devrait-il pas avoir une capitale à son image? C'est là que le bât blesse. Ottawa offre des services en français, mais les autorités municipales comme le gouvernement ontarien résistent toujours à l'idée que la capitale du pays se convertisse au bilinguisme officiel.

« Depuis sept ans, on a fait de petits pas. C'est un travail inachevé. Notre capitale fédérale doit incarner davantage le caractère bilingue du pays. Ottawa n'est pas seulement une ville de l'Ontario. C'est la capitale du Canada », fait-elle remarquer en déplorant le manque de leadership du gouvernement fédéral à cet égard.

La mise en vigueur du *Plan d'action pour les langues officielles* traîne en longueur, ce qui inquiète la commissaire. Si les choses vont plutôt bien du côté de l'immigration, de la santé et de la justice, les résultats se font attendre en éducation. Les ententes entre le fédéral et les provinces ont tardé à se conclure. De plus, les investissements prévus accusent déjà du retard dans certains secteurs. De l'avis de Mme Adam : « Le plan n'atteindra pas ses objectifs si cela continue. Les ministères visés par sa mise en œuvre devront mettre les bouchées doubles afin de rattraper le temps perdu. »

Rôle d'intervention devant les tribunaux

Saviez-vous que...

- Depuis 1999, la commissaire aux langues officielles a participé à environ 25 recours devant les tribunaux pour défendre le respect de la Loi sur les langues officielles.
- Ces interventions ont permis de clarifier l'interprétation des droits linguistiques découlant de la Charte des droits et libertés et de la Loi sur les langues officielles ainsi que leur portée juridique.

Données à jour en date du 30 avril 2006

« La pleine réalisation des objectifs de la Loi sur les langues officielles exige un engagement non seulement des gouvernements et des communautés vivant en situation minoritaire, mais interpelle également l'ensemble de la société canadienne. Nous pouvons compter sur plusieurs acteurs clés dans la promotion de la dualité linguistique tels que Canadian Parents for French, Le français pour l'avenir, l'Association canadienne des professeurs d'immersion et l'Association canadienne des professeurs de langues secondes », fait remarquer la commissaire.

Appuyé par une loi modifiée, le Canada pourra mieux valoriser les deux langues officielles. Pour ce faire, les autorités gouvernementales devront revoir leurs activités et leurs programmes à la lumière des nouvelles dispositions de la Loi et les adapter de façon particulière aux impératifs de la dualité linguistique. Un travail méthodique de sensibilisation et d'éducation auprès du personnel de l'État apportera un complément à l'action gouvernementale.

Ce ne sont là que quelques-uns des intervenants que le Canada devra considérer comme de véritables équipiers dans sa démarche vers la pleine reconnaissance de la dualité linguistique. Enfin, il devra travailler de concert avec les gouvernements des provinces.

« En définitive, ces modifications constituent la suite d'une évolution commencée avec la naissance du Canada. La réalisation de la dualité linguistique se fait de façon progressive », termine M^{me} Adam.

Le Commissariat aux langues officielles est lui aussi soumis à ces nouvelles dispositions. Il devra veiller à ce que l'ensemble de l'appareil gouvernemental prenne conscience de ses obligations et les mette en œuvre.

Le défi de S-3 : mordre quand il le faut

La partie VII de la Loi sur les langues officielles n'était, pour ainsi dire, qu'un énoncé de principe que le gouvernement respectait par honneur. Or, depuis novembre 2005, les modifications apportées à la Loi avec l'adoption du projet de loi S-3 lui donnent enfin des dents. Les personnes qui se sentiront lésées dans leurs droits linguistiques pourront maintenant, après avoir épuisé les autres recours (dont porter plainte au Commissariat aux langues officielles), invoquer les dispositions de la partie VII devant les tribunaux.

« La poursuite en justice s'est ainsi ajoutée aux moyens disponibles pour promouvoir le développement et l'épanouissement des communautés d'expression française et anglaise, ainsi que la dualité linguistique », fait remarquer Mme Adam.

Grâce à cette modification, la partie VII de la Loi sur les langues officielles a acquis une clarté et une force qu'elle n'avait jamais eues. Ce projet de loi, lancé par l'honorable Jean-Robert Gauthier alors qu'il était sénateur, donne du tonus à cette partie de la Loi que le premier rapport annuel de la commissaire qualifiait d'ambiguë à certains égards. De plus, la nouvelle partie répond favorablement à ses recommandations à l'effet que soient précisés la portée juridique et l'engagement prévus à l'article 41 de la Loi.

Rôle de liaison Saviez-vous que...

- Au début de son mandat, la commissaire a tenu une série de consultations pancanadiennes en rencontrant une cinquantaine de groupes. Elles a ensuite tenu plusieurs autres consultations, tables rondes et forums.
- La commissaire a effectué plus de 175 déplacements au pays et dans le monde.

Données à jour en date du 30 avril 2006

« Le gouvernement ne s'entendait pas avec nous sur la portée de la partie VII de la Loi. Il soutenait qu'elle était déclaratoire et que son application était laissée au bon vouloir des institutions fédérales. D'après nous, toutes les institutions devaient aller de l'avant pour prendre les mesures nécessaires, de leur propre initiative », souligne la commissaire.

En fin de compte, le Parlement a fait ce qui semblait irréalisable au départ : modifier la Loi sur les langues officielles, un monument auquel on ne voulait pas toucher par crainte d'ameuter l'opinion publique. Mme Adam ajoute que, « à la surprise générale, cela s'est fait aisément, sans protestation, dans le plus grand calme ».

Toutefois, cette belle victoire pour la démocratie canadienne ne trouvera son sens que si elle sert véritablement à affirmer la dualité linguistique. « La population devra s'approprier cette nouvelle approche pour que le potentiel se réalise », souligne Mme Adam. « Les communautés ont en main un instrument juridique qui reconnaît que le fédéral a l'obligation de prendre des mesures positives en vue de contribuer à leur épanouissement et à leur développement. Elles doivent garder cela en mémoire. »

Encadré par une loi ferme et claire, le gouvernement canadien devra désormais promouvoir la dualité

linguistique sans équivoque. Celle-ci est maintenant plus qu'un simple énoncé politique ou qu'une affaire de principe. « Concrètement, les institutions fédérales devront se rapprocher des communautés. Des tables de concertation, par exemple, pourraient permettre de mieux les comprendre pour mieux répondre à leurs besoins », explique Mme Adam.

selon M^{me} Adam. « Les citoyens et les citoyennes qui composent les communautés ne sont pas des victimes. Ce sont des personnes capables d'agir, de créer et de prendre des initiatives. »

Liaison, éducation et promotion font partie des rôles que joue le Commissariat pour promouvoir la dualité en suscitant l'engagement dynamique du public. Ils visent à éveiller l'autonomie dans les communautés, qui ont le pouvoir de se prendre en main et de développer elles-mêmes des outils de croissance. « C'est avec cela qu'on bâtit l'engagement », ajoute la commissaire. L'immigration constitue un bel exemple de la pertinence de ces rôles.

La commissaire a d'ailleurs beaucoup insisté sur l'importance de l'immigration pour contribuer au développement des communautés en situation minoritaire. Le gouvernement fédéral et ces dernières ont compris le message. La Société franco-manitobaine, par exemple, a créé un poste pour mieux gérer l'accueil des immigrants. De son côté, la communauté de Saint-Léonard au Nouveau-Brunswick a vu naître le Carrefour d'immigration rurale avec l'appui des gouvernements.

Ces exemples montrent que les citoyens et les citoyennes ont un pouvoir réel que le Commissariat peut éveiller en jouant pleinement ses rôles. « Le public peut agir sur le terrain, demander les services et parler au gouvernement dans sa langue. Il peut aussi élire des parlementaires qui croient en la dualité et les langues officielles », fait remarquer M^{me} Adam. Le choix démocratique peut effectivement servir à promouvoir la dualité. Les athlètes francophones ont en grande partie obtenu gain de cause à cet égard au début de la décennie. Les sachant privés d'encadrement dans leur langue, le Commissariat est intervenu pour les défendre après que deux députés aient porté plainte en leur nom.

« L'initiative émanant des élus du peuple, elle est aussi celle de citoyennes et de citoyens qui ont désigné pour les représenter des législateurs ayant foi en la dualité », conclut la commissaire.

Ce qui peut, à première vue, sembler un devoir est en fait un pouvoir en matière de dualité linguistique. D'ailleurs, l'expérience des dernières années foisonne d'exemples qui le prouvent.

Alors qu'il voulait suivre les débats de la Chambre des communes sur la Chaîne d'affaires publique par câble (CPAC), un résident anglophone du Nouveau-Brunswick a eu la mauvaise surprise de constater que l'interprétation en langue anglaise n'était pas disponible. Incapable de comprendre les interventions des députés francophones, il a porté plainte au Commissariat pour ensuite porter cette affaire devant les tribunaux.

En août 2003, le gouvernement fédéral a demandé au Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes d'exiger que la majorité des cablodiffuseurs diffusent les débats de la Chambre des communes sur deux canaux distincts, l'un en français et l'autre en anglais.

Un autre exemple éloquent est une histoire relative à une contravention unilingue. Un citoyen a porté plainte au sujet d'une contravention, émise à l'aéroport de Toronto en vertu d'une loi fédérale et rédigée en anglais seulement. Le gouvernement du Canada avait délégué la responsabilité des contraventions à la province de l'Ontario qui, à son tour, l'avait déléguée à la municipalité. Cette dévotion s'était faite en négligeant la Loi sur les langues officielles. Le Commissariat aux langues officielles a défendu la cause en justice avec succès.

« Le droit n'existe pas si on ne l'utilise pas », conclut la commissaire sur cette question.

Cela étant dit, la population dispose d'autres moyens que le droit pour agir. Comme le souligne M^{me} Adam : « Les individus peuvent s'exprimer dans les dossiers juridiques en se servant de l'un des rôles de la commissaire, celui de recevoir et d'instruire les plaintes, mais ils peuvent aussi le faire autrement. Il y a diverses façons de s'exprimer. »

Bien qu'elle soit efficace comme outil de changement, la plainte demeure avant tout un moyen de défense. On s'en sert quand on se sent lésé. Or, la participation de la population canadienne peut être plus engageante

dans le domaine de l'éducation, dans la fonction publique, dans le cadre du développement communautaire ainsi que dans l'industrie de la langue. Pour ce faire, le plan prévoyait de nouvelles ressources financières, une gouvernance améliorée et un leadership rendu plus cohérent par une meilleure coordination des politiques.

Bien que le Plan d'action ne soit pas encore pleinement mis en œuvre, son esprit se manifeste déjà, notamment en ce qui a trait à la dotation du personnel dans la fonction publique.

En jouant son rôle de vigie, M^{me} Adam avait invité le Conseil du Trésor à mieux établir les exigences linguistiques des postes et à repenser la formation linguistique. « Afin que les langues officielles deviennent une réalité bien vivante au sein des institutions fédérales, il est devenu nécessaire d'adopter de nouvelles façons de faire », soutenait-elle. Une nouvelle politique sur les langues officielles en matière de dotation est donc entrée en vigueur en avril 2004. Le principe retenu veut que les postes désignés bilingues soient, de manière générale, occupés par des personnes bilingues dès leur entrée en fonction. Une plus grande accessibilité à la formation linguistique et son amélioration sont des moyens prévus pour accroître les effectifs bilingues.

Le pouvoir du citoyen est bien réel

« Les individus peuvent s'exprimer dans les dossiers juridiques, en se servant de l'un des rôles de la commissaire, celui de recevoir et d'instruire les plaintes, mais ils peuvent aussi le faire autrement. Il y a diverses façons de s'exprimer »

C'est souvent à la population elle-même qu'incombe la responsabilité de faire respecter ses droits en prenant en main sa destinée.

« Les citoyens doivent utiliser les services. Ils ont des responsabilités. On ne peut pas se substituer à eux. Personne ne peut le faire à leur place, ni le Commissariat, ni le gouvernement », insiste M^{me} Adam.

Un élan pour l'État

Le gouvernement n'avancait guère de son propre chef. C'est du moins ce qui ressortait du premier rapport annuel de M^{me} Adam. Mettre fin à l'inertie devenait la condition ultime qui empêcherait les rapports annuels suivants de se transformer en litanie. À l'énumération monotone des lacunes et manquements, il fallait substituer des résultats.

« Nous avons créé un sentiment d'urgence. Le gouvernement s'est senti obligé d'agir. » La suite des événements a effectivement confirmé qu'un diagnostic franc et sans complaisance pouvait amener des changements. Comment faire pour y parvenir? En mettant à contribution les divers rôles du Commissariat.

Les plaintes fondées révèlent les symptômes. Chacune d'elles signale une négligence dont les citoyens et les citoyennes paient le prix. L'instruction des plaintes permet donc de faire la preuve qu'il y a eu erreur quelque part.

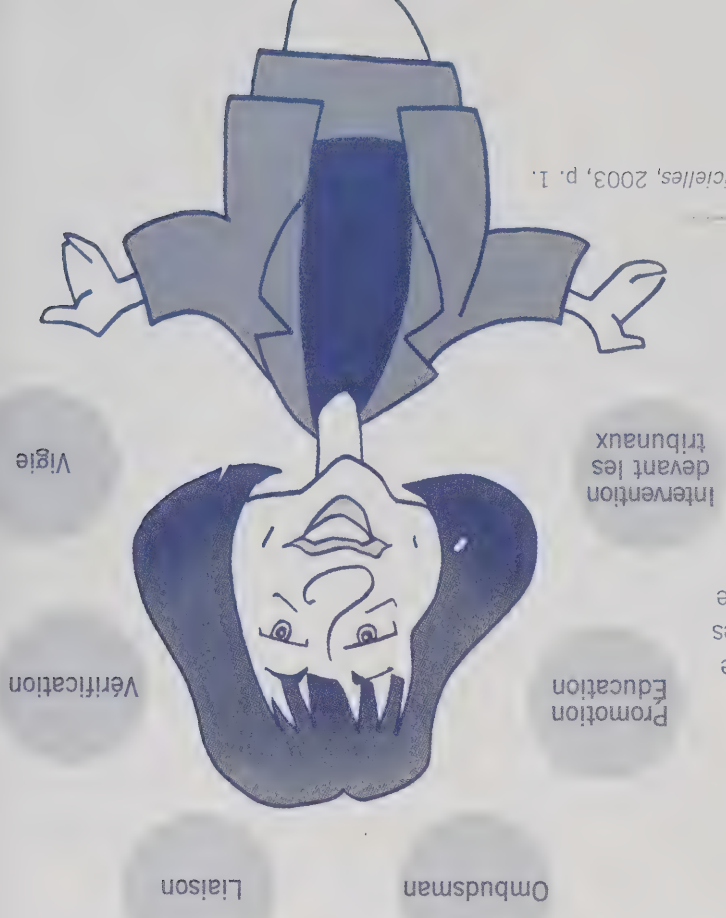
La vérification, quant à elle, permet de repérer les failles avant qu'elles ne s'aggravent. Elle peut ainsi mettre en lumière des maux enracinés dans le fonctionnement de l'État, que les plaintes, par leur caractère ponctuel, ne parviennent pas toujours à déceler.

Quant à la vigie, un autre rôle de la commissaire, elle permet de repérer les écueils et d'intervenir auprès des centres de décisions au bon moment. Elle fait en sorte que les institutions maintiennent le cap en intervenant des l'élaboration des lois et des politiques.

En combinant ces modes d'intervention, le Commissariat agit sur plusieurs fronts à la fois. Il incite à la résolution des problèmes de même qu'à la prévention.

« Le gouvernement s'est approprié la question, il a favorisé les changements », rappelle la commissaire. Depuis le début de la décennie, le gouvernement a

¹ Bureau du Conseil privé, *Plan d'action pour les langues officielles*, 2003, p. 1.



effectivement renforcé son engagement. Les mesures qu'il a prises peuvent corriger le laisser-faire du passé, améliorer sa propre gouvernance et ouvrir de nouveaux horizons aux communautés.

Le gouvernement a d'abord réagi en confiant la coordination en matière de langues officielles à un ministre. Jusque-là diluée dans l'ensemble des programmes de quelques institutions clés, dont Patrimoine canadien et le Conseil du Trésor, la dualité linguistique allait avoir son propre porte-parole et défenseur au cabinet.

Cette initiative fut suivie du dépôt du *Plan d'action pour les langues officielles* en 2003. Faisant « partie de nos racines » la dualité linguistique y était présentée comme essentielle pour notre société. Le gouvernement du Canada s'engageait à la renforcer

De plus, la politique des langues officielles avait payé son dû au rétablissement de l'équilibre budgétaire. Par souci d'efficacité et d'économie, le gouvernement fédéral avait transféré certaines responsabilités aux provinces. Malheureusement, il l'avait fait sans trop se soucier de ses obligations en matière linguistique.

« La quête du "déficit zéro" au sein du gouvernement fédéral a occasionné de multiples transformations gouvernementales, dont les retombées contribuent déjà à l'érosion de l'offre de services. »

En somme, le Canada avait pris une tangente dangereuse. D'abord, il n'avait pas fait de sa propre

Loi le cadre de son action. Il mettait donc trop de temps à en respecter l'esprit. De plus, les transformations gouvernementales n'étaient pas qu'une mesure ponctuelle. Elles se présentaient plutôt comme un mouvement à long terme. Vu sous cet angle, le pays s'engageait dans une voie qui allait éroder les acquis des trois décennies précédentes, à moins de corriger le tir.

Rôle de vérification

Saviez-vous que...

• En novembre 2003, M^{me} Adam a rétabli la fonction de vérification au Commissariat. Depuis ce temps, la commissaire a effectué 6 vérifications et suivis.

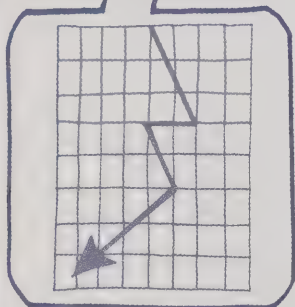
Données à jour en date du 30 avril 2006



fait changer les choses.

Or, c'est par l'action que l'on d'urgence. Il pousse à l'action. »

Problèmes récurrents et gains menacés : tout cela se présentait 30 ans après l'adoption de la Loi sur les langues officielles. Il ne fallait pas se limiter à marquer d'un trait rouge ce qui n'allait pas. Il s'agissait plutôt d'aller chercher l'engagement et le leadership qui faisaient défaut. Aujourd'hui, M^{me} Adam a l'impression d'avoir visé juste. « Le diagnostic était sévère et devait l'être parce que la situation le justifiait. Un bon diagnostic crée une pulsion parce qu'il fait naître un sentiment d'urgence. Il pousse à l'action. »



Mettre le doigt sur le bobo

« La quête du "déficit zéro" au sein du gouvernement fédéral a occasionné de multiples transformations gouvernementales, dont les retombées contribuent déjà à l'érosion de l'offre de services. »

S'engager résolument vers le changement suppose que l'on sache ce qu'il faut changer. Le point de départ a pris la forme du rapport annuel 1999-2000 qui, d'un ton ferme, présentait un diagnostic sévère de l'état des langues officielles au pays.

D'abord, les institutions fédérales ne prenaient guère d'initiatives allant dans le sens de la *Loi sur les langues officielles*. Elles semblaient avoir oublié que ses dispositions devaient guider leurs actions. Aux yeux de la commissaire, ce n'était ni plus ni moins qu'un grave laisser-aller ou un manque flagrant de leadership.

« Le constat est navrant : il y a un manque

d'engagement global du gouvernement envers la mise en œuvre de la Loi [...] Comment se fait-il que plusieurs institutions gouvernementales restent empreintes d'une attitude au mieux passive, sinon défensive face à leurs obligations, qu'elles n'agissent trop souvent qu'en réaction à des injonctions ou à des menaces de recours devant les tribunaux? » En posant ces questions sans détours, M^{me} Adam dénonçait également l'inefficacité des mesures que le gouvernement daignait prendre après qu'on lui eut poussé dans le dos.

Rôle de vigie

Saviez-vous que...

- La commissaire aux langues officielles a fait 47 comparaisons parlementaires au cours de son mandat.
- Elle a effectué 35 études.
- Elle a fait plus de 1 800 interventions auprès de parlementaires et de hauts fonctionnaires fédéraux, d'ombudsmans, de consultants et d'associations diverses, ainsi qu'auprès de membres de gouvernements provinciaux et municipaux, et de représentants de gouvernements et d'organismes internationaux.

Données à jour en date du 30 avril 2006

¹ Commissaire aux langues officielles, *Rapport annuel 1999-2000*, 2000, p. 8.

² *Ibid.*, p. 3.

faites à l'extérieur, comme le rapport Fontaine sur la dévolution des responsabilités du fédéral aux provinces, l'étude publiée par le sénateur Jean-Maurice Simard qui passait en revue l'ensemble de la politique linguistique et le rapport Savoie sur la mise en œuvre de la partie VII de la Loi sur les langues officielles.

Observer la société canadienne ne devait pas se limiter à relever les lacunes en matière de langues officielles. « Nos recherches visaient aussi à trouver le moment propice à l'action. Il faut parfois du flair pour sauter sur l'occasion quand elle se présente. Le changement se fait plus facilement quand on choisit le bon moment », soutient la commissaire.

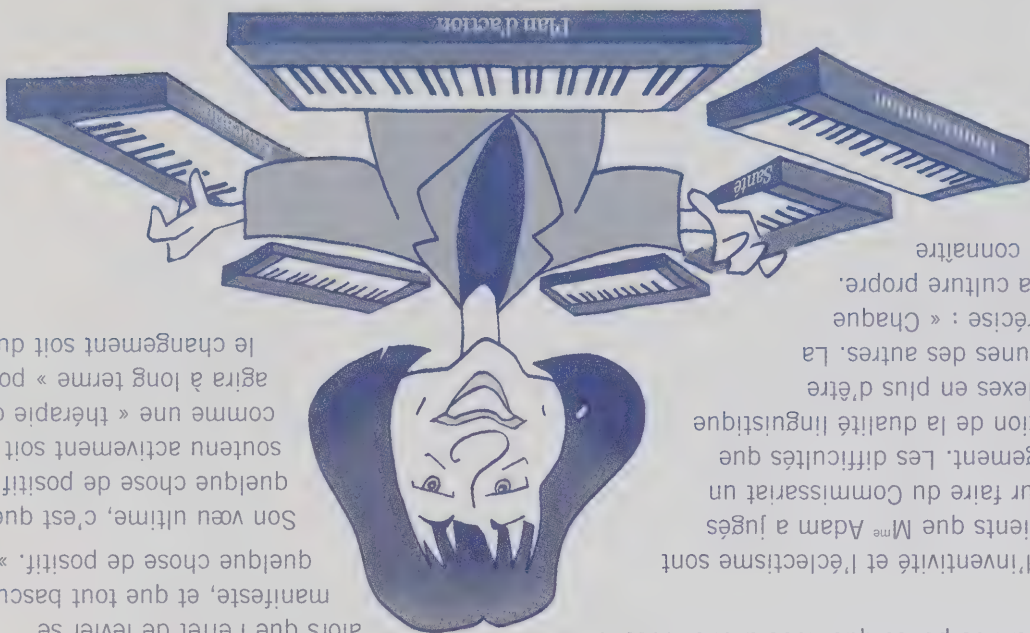
La prévention faisait également partie des objectifs visés par la recherche. Bien connaître la société pour en suivre l'évolution permet de rectifier les questions problématiques avant qu'elles ne se manifestent. Cette connaissance est indispensable pour mener une action soutenue et rapide. Mme Adam ajoute : « Nous devons agir plutôt que réagir, être proactif et non seulement réactif. Je pense que nous avons réussi à le faire. »

L'imagination, l'inventivité et l'éclectisme sont d'autres ingrédients que Mme Adam a jugés nécessaires pour faire du Commissariat un agent de changement. Les difficultés que pose la réalisation de la dualité linguistique sont fort complexes en plus d'être différentes les unes des autres. La commissaire précise : « Chaque institutions a sa culture propre. Il importe de la connaître

pour administrer le bon remède. Aucune panacée n'existe. Les approches sont multiples. Il faut s'adapter. » Bref, à chaque problème, sa solution. À l'image d'un thérapeute, le Commissariat doit par la suite contrôler l'efficacité du traitement. L'administration ou l'agence visée progresse bien? Tant mieux! Sinon, on rafraîchira la mémoire du patient à l'aide de rappels ponctuels. En définitive, le changement dépend d'un certain nombre de facteurs capables de produire une réaction en chaîne.

« D'abord, les acteurs doivent accepter de changer. C'est comme si nous intervenions auprès d'une personne qui a besoin d'aide, mais qui ne le reconnaît pas », explique-t-elle. « Ensuite, le Commissariat doit jouer sur plusieurs claviers, c'est-à-dire qu'il lui faut simultanément mettre en œuvre un grand nombre de moyens. Appuyés sur une lecture juste de la situation, nous créons l'urgence d'agir. Il y a ensuite une mobilisation générale. C'est alors que l'effet de levier se manifeste, et que tout bascule vers quelque chose de positif. »

Son vœu ultime, c'est que ce quelque chose de positif soutenu activement soit comme une « thérapie qui agira à long terme » pour que le changement soit durable.



LE COMMISSARIAT DOIT JOUER SUR PLUSIEURS CLAVIERS.

Suffit-il de monter la garde? Pas du tout!

Le rôle d'un commissaire est souvent celui d'un agent de surveillance. Reste qu'il doit être bien davantage s'il s'agit d'un commissaire aux langues officielles, selon Mme Adam. Elle le voit comme un agent de changement qui doit imprimer son dynamisme à la dualité linguistique. D'entrée de jeu, elle s'est employée à faire de son poste une force capable de donner une impulsion à ceux et celles qui font vivre la dualité, cette dernière étant faite non seulement de lois et de principes, mais aussi d'institutions et de citoyens.

« Les institutions et les gens qui les composent violent parfois une menace en la commissaire. Pourtant, ce qui est le plus important pour nous c'est, non pas de surveiller, mais d'influencer les parlementaires, les fonctionnaires et le public pour qu'ils partagent la vision canadienne de l'égalité linguistique au pays et agissent en fonction d'elle. »

Au début du mandat de la commissaire, la politique des langues officielles semblait battre de l'aile. Se contenter de la surveiller et de recevoir les plaintes ne revenait, ni plus ni moins, qu'à témoigner d'un certain laisser-faire. C'est pourquoi elle a voulu élargir son action.

Elle ajoute : « À l'époque, nous devions remettre les langues officielles parmi les priorités du gouvernement pour faire en sorte que les décisions soient prises en

Rôle d'ombudsman Saviez-vous que...

- La commissaire aux langues officielles a traité environ 6 900 plaintes recevables depuis 1999.
- Environ 5 800 dossiers de plaintes recevables ont été fermés, tandis que quelque 700 autres plaintes sont encore sous enquête.

Données à jour en date du 30 avril 2006

en tenant compte. Il fallait ensuite exiger des résultats concrets et durables. » Il fallait donc que le surveillant soit aussi intervenant.

Au départ, Mme Adam a interpellé le plus de gens possible. « Nous devons susciter l'engagement des acteurs clés. Il fallait mobiliser les élus, les administrations, les parlementaires et la population », souligne-t-elle.

Mme Adam sentait qu'elle donnerait le meilleur d'elle-même si elle était en interaction avec les autres. Elle a donc fait en sorte de rencontrer personnellement les acteurs clés.

Elle a tenu une ronde de consultation nationale dès le début de son mandat, en invitant les acteurs au Commissariat ou en se déplaçant elle-même pour les rencontrer là où ils se trouvaient. À la fin de l'exercice, c'est par centaines que l'on comptait les chefs de file des deux communautés de langue officielle et des divers paliers de gouvernement dans chaque province et territoire, désormais davantage sensibilisés à son rôle et à la question linguistique. Son objectif était clair : le Commissariat et la dualité linguistique devaient être présents dans l'esprit des intervenants.

L'étape suivante a consisté à étudier la société canadienne, y compris l'administration fédérale, sous l'angle de la dualité linguistique.

Mme Adam précise : « Il nous fallait accumuler des preuves irréfutables pour bâtir un argumentaire convaincant. »

Pour ce faire, le Commissariat a consacré davantage d'efforts à la recherche. Il a également tiré profit d'études



Un retour en arrière et des fenêtres sur l'avenir

Infoaction profite de ce numéro pour saluer le départ de l'actuelle commissaire aux langues officielles. Mme Dyane Adam a été nommée à ce poste en 1999 par le Parlement. Son mandat de sept ans prendra fin en juillet prochain. Cette universitaire et psychologue de formation a puisé dans son expérience pour analyser et faire comprendre la société canadienne sous l'angle de la dualité linguistique au plus grand nombre possible de citoyens et de citoyennes, aux décideurs et au grand public. Elle est entrée en fonction avec la ferme intention de contribuer à l'évolution du Canada. À ses yeux, dualité linguistique et diversité culturelle forment le « tissu social » du pays. Le Commissariat aux langues officielles a semblé à Mme Adam le moyen privilégié de renforcer ce tissu, à condition d'en faire un agent de changement. Sous sa gouverne, le Commissariat a lui-même changé.

Il en est de même de la dualité linguistique, qui a connu des améliorations notables et a franchi de nouvelles étapes. Selon Mme Adam, l'œuvre n'est cependant pas terminée. Le bilan qu'elle fait de son mandat tient compte de ses réussites, mais aussi des souhaits qu'elle n'a pas pu réaliser, faute de temps, et des défis à venir. Elle a articulé sa propre vision de la fonction du Commissariat aux langues officielles, mais, quant à elle, le résultat global est collectif. « Nos attentes, nos objectifs, nos démarches, ce que nous attendions... » La commissaire n'oublie jamais son équipe quand elle parle du travail accompli. Les pages suivantes livrent non seulement le fruit de son expérience, mais font aussi état de ce qu'elle a réalisé avec ses collègues.

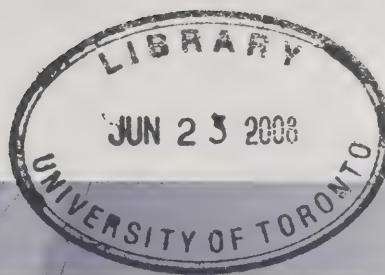
Le tissu social canadien

Un tissu est fait de nombreux fils. Les citoyens et citoyennes de ce pays, qui parlent le français ou l'anglais et ont des racines ethnoculturelles fort diverses, forment un tissu social que l'on appelle le Canada. Le tissu doré au centre symbolise la rencontre de nos deux collectivités linguistiques et la richesse de leur dialogue.

Numéro spécial

- 2 Suffit-il de monter la garde?
Pas du tout!
- 4 Mettre le doigt sur le bobo
- 6 Un élan pour l'État
- 7 Le pouvoir du citoyen
est bien réel
- 9 Le défi de S-3 :
mordre quand il le faut
- 11 Les choses qui entraînent...
- 12 Une fenêtre sur l'avenir





CA1
DL
B73

February 2007

Bulletin Infoaction

Office of the Commissioner of Official Languages

New Commissioner Wants to Promote a Constructive Dialogue

New Commissioner Wants to Promote a Constructive Dialogue 1

Graham Fraser Is No Stranger to Language Issues 3

Bilingualism and the Vancouver 2010 Olympic Games 3

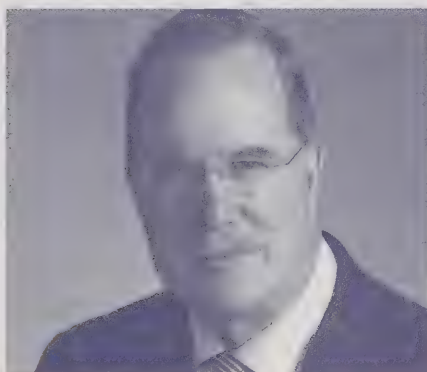
Up Close and Bilingual: The New Commissioner Lays Out His Priorities 4

Consulting Minority Communities 7

Implementing Part VII: Achieving Concrete Results 8

Strong Support for Linguistic Duality 10

Air Canada's Language Requirements 12



Graham Fraser
Commissioner of Official Languages

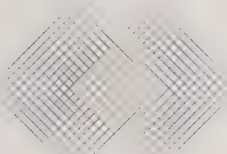
I would like to take this opportunity to introduce myself and outline my vision of the role of Commissioner of Official Languages. As a journalist, I have had the rare privilege of closely observing and reporting on relations between Canada's two language communities and seeing first-hand the extent to which bilingualism is ingrained in the Canadian identity. I accepted the position of Commissioner because I strongly believe

in the concept of linguistic duality—one of Canada's defining characteristics.

As Canada becomes more culturally diverse, linguistic duality becomes increasingly important since these elements are closely intertwined. A bilingual environment is more receptive to multiculturalism. Without recognition of Canada's two language communities, the concept of multiculturalism would be harder to promote. Furthermore, people exposed to a second language and culture generally tend to be more open to other cultures.

Throughout my mandate, I will work to promote Canada's two official languages as a vital element of leadership and front-line service in both the public and private sectors. I will also work to ensure the federal public service sets the standard in this regard.

Canada's linguistic duality depends on the vitality of its two official language communities, and I will devote my mandate



The Social Fabric of Canada

A fabric is woven of many threads. Those of us who speak English and those of us who speak French — ourselves made up of many different elements — have joined together to weave a social fabric called Canada. The golden fabric at the centre symbolizes the meeting place of our two linguistic communities and the richness of the dialogue between them.

Up Close and Bilingual: The New Commissioner Lays Out his Priorities

Graham Fraser took some time out recently to talk to *Infoaction* about himself and his vision for the future. Born in Ottawa and educated in Toronto, Mr. Fraser worked for many years as a journalist in Quebec and has written extensively about language issues over the years. He brings his own unique perspective to the position, which he took up on October 17, 2006.

How did you become bilingual?

When I was a student at the University of Toronto in 1965, a classmate told me about an opportunity to work on an archaeology project in Quebec. There ended up being a group of 20 of us – half Anglophone, half Francophone – working on a dig at Fort Lennox. I discovered I was much more fascinated by Quebec and what was going on there than I was by archaeology. For the next two summers, I worked on a mental health project at a psychiatric hospital in east-end Montréal. Those three summers in Quebec improved my knowledge of French, which was very limited at first. My progress stemmed largely from my interest in French-speaking Quebec society.

You were sent to Quebec as a reporter in 1976 and ended up living in the City of Québec for seven years. How was that?

After seven years in Toronto, I had lost some of my French, so I had some learning to do.

One of the first times I went to the City of Québec was in 1976 for a political convention. I looked out the window to the hills around the city, with the houses all lit up, and said to myself: “All those people speak French!”

Living in Québec was real immersion! There’s no simultaneous translation in the Quebec National Assembly. There were all these expressions used by politicians that were completely foreign to me. One expression that I couldn’t figure out at all was “en bonne et due forme.” I heard it as “en bonnet du forme.” It didn’t mean anything to me!

I always felt very welcome in the City of Québec. My family and I very much enjoyed our seven years there and we look back fondly on that part of our lives.

How did the experience of living in the City of Québec as part of the English-speaking minority influence your perception of language minorities?

I learned what it takes to foster vitality in a minority community. I now believe that you’ve got to make a distinction between the services that are essential for travellers and those that are needed for a minority community’s vitality. They’re not necessarily the same! A minority community’s vitality hinges on, for example, having access to its own institutions and being able to fully participate in the larger community.

How did becoming bilingual define your view of bilingualism?

I think language is “relationship-based” that is, tied to the relationships we have with individual people. When public service employees make greater use of their skills in their second language on the job, they slowly change how they relate to the people around them. Simply taking a course in French doesn’t mean that you can suddenly interact effectively with colleagues in the other language. It’s a task you have to work at—practice makes perfect.

We also need to remember that the goal of the official languages policy is not to force everyone to learn both languages. It exists for two fundamental reasons: to protect the rights of unilingual people by ensuring citizens can receive services in their language of choice, and to safeguard and promote the development of minority language communities.

How do you view your mandate?

In the short term, I think the big challenge for the Office of the Commissioner, and for me, is to ensure that the recent amendments to the *Official Languages Act* concerning minority community development are applied properly and efficiently.

We’re in a period of adjustment right now. This poses a challenge both for minority communities and the public service, because they need to begin a

dialogue and set priorities about the positive measures they can take together to help minority communities flourish.

Also, the implementation of new technology is leading to important changes in service delivery. We must examine how this affects minority communities.

How do you see yourself contributing to the application of the amendments to the *Official Languages Act*?

I think I can play an important role as a bridge-builder between minority communities, the government and the public service to foster a dialogue that will help establish positive measures, make the public service aware of its new responsibilities under the Act, and allow minority communities to identify, as specifically as possible, the positive measures that can be the most helpful. We're only just starting to examine what the term "positive measures" means on a practical level, and I'd like to help the process along.

Is there a specific issue that you will be focussing on?

I've identified a flaw in Canada's language landscape. Despite the strong interest in French immersion, there remain problems with access to instruction in French. With a few noble exceptions, English-language universities continue by and large to treat French as a foreign language rather than a Canadian one, which is one of the reasons the federal government has trouble hiring graduates who can work easily in both official languages.

What does that mean for the public service?

A remedial language training system was created in the 1970s to increase the number of bilingual public service employees. However, because of a flaw in the education system, this catch-up system,

which was supposed to be temporary, has become a permanent part of the way we train managers in the public service. The cost of teaching a second language to people who are 47, 52 or 55 years old is excessively high. They are often well advanced in their careers and already earning high salaries, and, since older adults learn at a slower pace, it costs a great deal to employ replacement workers while we train them.

What do you think about language training for public service employees?

I find it absurd that schools of public administration in Canada do not include mastery of both official languages among what they consider key leadership skills. This is the heart of the issue: our public service needs to play a leadership role by providing excellent bilingual service, by ensuring that employees can work in French or English, and by serving ministers in their preferred language. I don't know how anyone can hope to understand Canada in all its complexity without understanding its four million unilingual Francophones.

What have been some of the Government of Canada's achievements in terms of bilingualism?

The federal government has managed to offer services in both official languages, though not in every case and not always smoothly. Nonetheless, it has achieved many of its goals in this area.

Some 300,000 children in Canada are enrolled in French immersion programs. I find it encouraging that more and more Canadians—especially young people—consider mastery of both official languages to be part of the Canadian identity. I was moved to see young medal winners at the Turin Winter Games, still panting from exertion, able to give fluent and articulate interviews in both English and French.

There are also success stories within the country's political leadership. Prime Minister Stephen Harper speaks both official languages with impeccable precision. He has set a personal example and a very high standard for the use of both official languages. Our two most recent Governors General, Adrienne Clarkson and Michaëlle Jean, have come from immigrant minority communities. Each came to Canada at an early age, integrated into one official language community and then decided that, to become full participants in the life of the country, they would learn the other language as well. The quiet example set by these women sends a powerful message that cultural diversity, rather than weakening linguistic duality, complements and strengthens it.

While there are still problems, we can take pride in the progress we have made in many areas. I am confident that I can count on the commitment of federal institutions to do more in the future. I know also that when I report to Parliament on implementation of the Act, I can count on the active support of the members of the Senate and House of Commons committees on official languages.

What challenges does the public service face in terms of official languages?

On a priority basis, it's ensuring that newly-minted changes to the Act concerning official language minority community development are implemented. Obviously, this does not mean that Part IV and Part V of the Act, which deal with the delivery of bilingual services and the right to use English and French at work, should be neglected. At a human level, the challenge is to create a work environment where all employees know they can use the official language of their choice and be understood, and have the necessary skills to perform their duties where language criteria are applicable.

I think the key word is "respect." The challenge for the public service is to promote a healthy work environment that demonstrates respect for both official languages.

I suspect that people often file a complaint with the Office of the Commissioner because they feel they have been treated with contempt and want to be respected. In my opinion, the greatest challenge for the public service is to ensure that citizens and employees are treated respectfully when it comes to their official language.

I'm also anxious to know more about the public service language instruction process. I want to ensure official languages policy in the public service becomes a matter of communication with the public, which means offering services in both official languages rather than passing a simple test.

How do you ensure people view the learning of a second language as normal? Is this part of your role?

Yes, it is part of my role. In my speeches, I've described my role as that of cheerleader or nag, but I could just as well have used the words "promoter" and "protector." These two roles reinforce each other.

Take promotion, for example. A vital role of the Office of the Commissioner is to help Canadians understand that knowing both official languages is a major asset. Canada has two extraordinarily vital and rich cultures. Our films are nominated for Oscars, our authors win international literary awards, and two Quebec novels were recently nominated for the Giller Prize.

In both language communities, there's a growing awareness that interesting things are happening on the other side of the fence. I can't imagine how someone who doesn't speak both languages can claim to understand the country as a whole. Each community is too culturally rich. How can people claim to understand Canada's national dialogue if they only know half of it?

What are the obstacles to learning a second language?

In 1967, then Justice Minister Pierre Trudeau said language rights consisted of two basic components: the right to learn, and the right to use. The entire edifice of language rights rests on these two pillars, and the structure we have built over the last 40 years comes down to these two rights.

There's no lack of desire to learn. The demand for French immersion is a clear indication of that. The problem is that there are serious flaws in the system. To a large extent, our collective level of bilingualism, the product of a range of individual decisions, rests on the shoulders of 14-year-olds deciding which second-language courses they will take or drop in high school – assuming they are even available. And they often are not.

We need to ensure people are aware that these choices are important for their future as for Canada's.

Mr. Fraser has a clear vision of the significance of linguistic duality as a core Canadian value, and understands how Canada's French-speaking and Acadian communities embody that value.

Jean-Guy Rioux, *L'Express*, September 2006
President, Fédération des communautés francophones et acadienne.

Consulting Official Language Communities



Meeting of the Executive Committee of the Community Table of the National Resources Committee for the English Linguistic Table, Montréal, November 2006. From left to right: John Buck, JoAnn Fandrich, Eva Ludvig, Graham Fraser, Elizabeth Kater and Ivan Harding

A few weeks after assuming his duties, Graham Fraser toured the country to meet with different organizations such as university representatives, the organizing committee of the 2010 Olympics and representatives of official language communities. The goal of his tour, which included stops in Vancouver, Toronto, Montréal, Halifax and Charlottetown, was to establish a dialogue and better understand the needs of these communities.

Mr. Fraser wants to work closely with communities, among others, both to address their concerns and ensure that the amendments to Part VII of the *Official Languages Act* are implemented. There are common problems as well as specific situations that vary from province to province. "We need to work together to find tailor-made solutions," he said.

Demographic Changes

In Anglophone communities in Quebec and Francophone communities in Atlantic Canada and Northern Ontario, there is an exodus of young people in

search of work toward Western Canada and major urban centres. Unfortunately, this trend threatens the vitality of the communities they leave behind. We also need to examine how we can better integrate new French-speaking immigrants, especially in Ontario's urban areas.

Budget Cuts

Education, early childhood services, health care, and access to service in their language are key issues. Communities across Canada have raised concerns with the Commissioner about federal budget cuts to programs for women, youth and literacy, and to the Court Challenges Program. The Office of the Commissioner of Official Languages has launched an investigation into this matter.

Our Office has received more than a hundred complaints concerning the cancellation of the Court Challenges Program and the Commissioner intends to be very vigilant in exercising his ombudsman role. "This issue is a priority for me and my team," he said.

Education: A Key Issue

Since schools are essential to their vitality, official language minority communities all face similar challenges in the area of education. They need to resolve problems such as the integration of students from a variety of backgrounds (i.e. Anglophone/Francophone) or from immigrant families, school closures, inadequate or outdated school infrastructure, and full participation of all eligible children.

The Quebec English School Boards Association is an excellent example of a community that has taken charge of its development. It set up a stakeholders' advisory board to review issues, make recommendations, and establish a dialogue between majority and minority language communities. The board issued its report in October 2006. "I concur with the advisory board's recommendations that we recognize schools as community resources, and that we need to find ways to build bridges between Quebec's official language majority and minority communities so we can identify mutual benefits," said Mr. Fraser. He added that forming and encouraging such relationships and dialogue will go a long way in helping to promote Canada's linguistic duality: "Linguistic and cultural exchanges between students and teachers from English and French schools are an excellent opportunity to learn the second official language and discover another culture. I want to create opportunities for communication and exchange between language majorities and minorities throughout Canada."

Implementing Part VII: Achieving Concrete Results

Part VII of the *Official Languages Act*, recently amended and improved, is an extremely useful tool for Canada's language communities. However, its implementation will require considerable openness and commitment to change. First, language communities and federal departments and agencies must understand the amendments. Second, the federal government and language communities must form partnerships based on an understanding of each community's unique characteristics.

Industry Canada's Community Access Program is a case in point. It provides Canadians with affordable access to the Internet via schools, community centres, libraries, etc. A few years ago, Industry Canada adjusted its selection criteria to enable minority language communities to have better Internet access in their own language. Today, there are more than 100 networks across the country serving most official language minority communities. (Visit the Web site: cap.ic.gc.ca/pub/index.html?iin.lang=en)

This is one concrete example of the benefits that result from effective implementation of the 1988 amendments to Part VII of the *Official Languages Act*. It sets out the Government of Canada's commitment to ensuring that English and French have equal status in Canadian society, and that Anglophone and Francophone communities across Canada can develop and thrive. As a result of the November 2005 amendments—which received the

support of Conservative, Liberal and New Democrat MPs—all federal institutions are now legally required to adopt positive measures to meet this commitment.

While each institution must decide, in accordance with its mandate, what “positive measures” it could take, the measures adopted must be proactive, systematic, geared toward concrete and measurable results, and adapted to meet specific needs of the communities. These measures should also help strengthen the social and community institutions at the heart of everyday life (i.e. schools, health care facilities, business development centres, arts and culture centres, etc.).

To more fully understand the concept of “positive measure,” the Office of the Commissioner consulted communities, senior public service employees and political leaders. The possibilities are endless. For example, in 2004, Parks Canada marked the 400th anniversary of the arrival of French settlers in North America by developing, as part of its educational program, a lesson plan to help high school students improve their knowledge of the history of French in Canada.

The amendments to Part VII also allow minority language communities to seek legal redress if their rights are not

Wording of the legislative changes to Part VII of the *Official Language Act* in bold

41. (1) The Government of Canada is committed to (a) enhancing the vitality of the English and French linguistic minority communities in Canada and supporting and assisting their development; and (b) fostering the full recognition and use of both English and French in Canadian society.

(2) Every federal institution has the duty to ensure that positive measures are taken for the implementation of the commitments under subsection (1). For greater certainty, this implementation shall be carried out while respecting the jurisdiction and powers of the provinces.

(3) The Governor in Council may make regulations in respect of federal institutions, other than the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, prescribing the manner in which any duties of those institutions under this Part are to be carried out.

77. (1) Any person who has made a complaint to the Commissioner in respect of a right or duty under sections 4 to 7, sections 10 to 13 or Part IV, V or VII, or in respect of section 91, may apply to the Court for a remedy under this Part.

respected. “We are very pleased that these measures have been passed,” declared Martin Murphy, president of the Quebec Community Groups Network. However, he added that he hoped the Government of Canada would comply with its own Act, and that minority communities would never have to go to court to assert their rights.

Graham Fraser stressed that the government must respect the terms of the *Official Languages Act*, especially the commitments set out in Part VII. “One of my priorities will be to ensure the Act is effective,” Mr. Fraser said, adding that all federal government initiatives must now take the interests of minority communities into account. He said that good intentions are no longer enough and that we must now see concrete results. “As Commissioner, I will promote a constructive approach toward relations with federal institutions to ensure they understand their obligations and develop

the ‘Part VII reflex’, namely, the instinctive integration of positive measures into their policies and programs.”

Having lived seven years in the City of Québec as a member of its English-speaking minority, Mr. Fraser understands what a minority community needs to preserve its vitality. “People most need services in their language when they’re in trouble. In day-to-day situations, most minorities have a certain level of bilingualism. But when there’s a crisis—a health crisis, a legal crisis—that’s when you really need to be served in your language. We know that minority communities are working hard to create the institutions and environment they need to preserve their vitality, and federal institutions must work closely with them to help ensure their development.”

Communities also want to work in partnership with institutions, and the Commissioner wants to facilitate communication between all parties.

Mr. Fraser says we need to change the way we think and act: “We’re in a period of adjustment right now. This poses a challenge both for minority communities and the public service because they need to set priorities and begin a dialogue about the positive measures they can each take to help minority communities flourish.”

They have made a wise and well-judged choice by appointing Graham Fraser. Mr. Fraser speaks French eloquently. He lived in Quebec for several years and is personally convinced that being able to speak our country's two official languages presents an undeniable advantage. As far as he's concerned, forcing Canadians to become bilingual is not an option he's even willing to consider; he would rather use the power of persuasion than compulsion. [...] His views on the country's socio-cultural dynamics, his analytical skills, and his language proficiency will allow us to draw on his eloquent, well-documented and, if not powerful, most likely very relevant reports.

Jean Saint-Cyr, *L'Acadie nouvelle*, October 2006.

Martin Murphy, president of the Quebec Community Groups Network, welcomed Fraser's appointment, saying he hopes to work with him on addressing a number of concerns to Quebec's English community, including rumours of threats to the federal Court Challenges Program and access to justice in English.

The Gazette, September 14, 2006.

Strong Support for Linguistic Duality

For decades, the vast majority of the population has supported the fundamental principles of linguistic duality in Canada. Does this support reflect a superficial interest in the country's bilingual nature or is it a manifestation of strong support for linguistic duality? A public opinion survey published by the Office of the Commissioner of Official Languages in September 2006 seems to indicate that Canadians are truly committed to both official languages.

A solid majority of survey respondents—72%—indicated that they are in favour of bilingualism in Canada. This is a marked increase from the results obtained for the same question in previous years.

Much more specific questions, requiring respondents to clarify their commitment, yielded very significant data. Not only did respondents indicate that they want to learn the other official language, if there were more opportunity to do so, but they also agree that more financial resources are required for education in the minority language to improve the quality of education offered.

Questions asked to respondents (sample)

Would agree to more funding for minority language schools so they could offer the same quality of education as majority language schools.	77%
Would be more likely to take courses in the second official language if courses were more accessible.	62%
Are in favour of bilingualism in their province.	70%
People who speak both English and French have a better chance of finding a good job.	84%
Learning a second language is one of the most fulfilling things that you can do for yourself.	84%
Having two official languages has made Canada a more welcoming place for immigrants.	73%
Linguistic duality is one of the things that really defines what it means to be Canadian.	69%

The Evolution of Public Opinion on Official Languages in Canada,
Decima Research, September 2006.

If your children were to learn another language, which language would be most important for them to learn?

British Columbia	French: 44%
	Chinese: 13%
	Spanish: 7%
Alberta	French: 57%
	Spanish: 15%
	Chinese: 6%
Manitoba and Saskatchewan	French: 64%
	Spanish: 6%
	Chinese: 5%
Ontario	French: 71%
	Chinese: 7%
	Spanish: 5%
Quebec	English: 88%
	Spanish: 7%
Atlantic Canada	French: 90%
	English: 3%

The Evolution of Public Opinion on Official Languages in Canada,
Decima Research, September 2006.

Official languages come first

Considering the increasing diversity of Canada's population, you might think that Canadians are interested in a wide variety of cultures and in languages other than English and French, and you would be right; however, learning the two official languages remains a priority.

The benefits of being bilingual

For many Canadians, being bilingual opens doors for them on a professional level. Many Canadians also realize that knowing both official languages enriches their lives in other ways as well.

Methodology

Decima Research included nine questions on behalf of the Office of the Commissioner of Official Languages, when it polled 2,000 Canadians 18 years of age and older by telephone between February 2 and 13, 2006.

A sample size of 2,000 people is considered accurate to within plus or minus 2.2%, 19 times out of 20. A smaller sample size of 1,000 people is considered accurate to within plus or minus 3.1%, 19 times out of 20. The margin of error for smaller sub-samples is larger.

For more information, visit our Web site
www.ocol-clo.gc.ca/archives/op_ap/stat/epon_e.htm

www.ocol-clo.gc.ca



Keep checking the **Office of the Commissioner of Official Languages' Web site**. We are in the process of redesigning our site so that it projects a more dynamic image of official languages to the country. By updating and improving our site, we hope to create an official languages and linguistic duality reference tool.

We value your comments and suggestions. Please feel free to forward us any relevant links that we could include on our Web site. You can reach us at **webmaster-webmestre@ocol-clo.gc.ca**.

Air Canada's Language Requirements

In response to the restructuring of Air Canada completed in 2004, the federal government tabled a new bill last October to ensure that Air Canada's former internal divisions be subject to the *Official Languages Act*, thereby maintaining the language rights of the travelling public and Air Canada employees.

At first glance, Bill C-29 addresses issues raised by the Office of the Commissioner of Official Languages. The new Commissioner of Official Languages, Graham Fraser, says he is pleased that the amendments contained in the bill will clarify which entities will be subject to the *Official Languages Act*.

However, in an appearance before the House of Commons Standing Committee on Official Languages, Mr. Fraser said he was concerned that, while Jazz will have to respect the language rights of the travelling public, it will have no such obligation towards its employees.

Nonetheless, since the restructuring, Jazz has assumed service responsibilities for a growing number of routes that used to be operated by Air Canada, and a substantial number of Air Canada employees now work for Jazz, which enables the company to offer the new routes.

"It is important to remember that, while Air Canada is now a private company, it was built with public funds and Canadians have high expectations of it," he explained.

"Air Canada is a Canadian symbol and, as such, must represent the people it serves, especially in terms of linguistic duality—a vital part of our identity."

"While waiting for the new regulations to come into force, my office will continue to address public complaints and investigate the quality of services in both official languages, and Air Canada is continuing to work with us in this regard."

There are four million unilingual French-speaking Canadians and somebody has got to be able to talk to them and they have to be able to feel that their federal government can serve them as effectively and efficiently as it can serve the 20 million unilingual English-speaking Canadians. The law is not there to make everybody learn another language. The law is there to guarantee that you don't have to learn another official language to be a Canadian. And I think that is what people tend to miss in this. This is about protecting people's rights to be served by their government in either English or French.

Graham Fraser, *Sounds Like Canada* (CBC-Radio), October 24, 2006.

Les obligations linguistiques d'Air Canada

À la suite de la restructuration d'Air Canada complétée en 2004, le gouvernement fédéral a présenté en octobre dernier un projet de loi visant à faire appliquer la *Loi sur les langues officielles* aux anciennes divisions internes d'Air Canada afin d'assurer le maintien des droits linguistiques des voyageurs et des employés de la compagnie aérienne.

À première vue, le projet de loi C-29 répond aux préoccupations déjà exprimées par le Commissariat aux langues officielles. Le nouveau commissaire aux langues officielles, Graham Fraser, note avec satisfaction que les modifications proposées au projet de loi permettront de déterminer plus facilement quelles entités seront tenues de respecter la *Loi sur les langues officielles*.

Néanmoins, lors d'une présentation au Comité permanent des langues officielles de la Chambre des communes, le commissaire s'est montré préoccupé du fait que l'entreprise Jazz n'aura pas d'obligations linguistiques. « Air Canada est un symbole canadien. Elle doit donc être le reflet de son public, notamment sur le plan de la dualité linguistique, cette composante essentielle de notre identité. D'ici l'entrée en vigueur de la nouvelle réglementation, nous continuerons d'instruire les plaignes sur la qualité des services bilingues comme avant. D'ailleurs, Air Canada collabore avec le Commissariat dans cette démarche. »

Le Canada compte quatre millions de francophones unilingues. Quelqu'un doit pouvoir communiquer avec eux afin qu'ils sentent que le gouvernement fédéral leur offre des services aussi efficaces et adéquats que ceux dont profitent les vingt millions de Canadiens anglophones unilingues. La Loi n'existe pas pour forcer tout le monde à apprendre une deuxième langue. Elle existe pour qu'on n'ait pas à apprendre l'autre langue officielle pour être Canadien ou Canadienne. Je crois que les gens comprennent mal cette distinction. Il s'agit de protéger le droit des individus à recevoir les services de leur gouvernement en français ou en anglais.

Graham Fraser, *Sounds Like Canada* (CBC-Radio), 24 octobre, 2006.

Les langues officielles avant tout

Au nom du Commissariat aux langues officielles, Decima Research a ajouté neuf questions à son sondage téléphonique mené entre le 2 et le 13 février 2006 auprès de 2000 Canadiens et Canadiennes de 18 ans et plus.

Un échantillon de 2 000 personnes fournit des résultats exacts à plus ou moins 2,2 %, 19 fois sur 20. Le sous-échantillon de 1 000 personnes comporte une marge d'erreur de plus ou moins 3,1 %, 19 fois sur 20. Plus le sous-échantillon est petit, plus la marge d'erreur est grande.

Les avantages d'être bilingue

Pour bien des Canadiens et des Canadiennes, le fait d'être bilingue ouvre des portes sur le plan professionnel. Ils sont cependant nombreux à reconnaître que la connaissance des deux langues officielles enrichit leur vie d'autres façons.

Pour plus d'information, visiter notre site Web www.ocol-clo.gc.ca/archives/op_ap/stat/epou_f.htm

Consultez prochainement le **site Web du Commissariat aux langues officielles**! Nous sommes en train de le remanier afin qu'il présente une image dynamique des langues officielles au pays. En modernisant et en actualisant notre site, nous souhaitons créer un outil de référence en matière de langues officielles et de dualité linguistique. Nous apprécions vos commentaires et vos suggestions. N'hésitez pas à nous faire part de liens intéressants que nous pourrions inclure dans notre site. Communiquez avec nous à webmaster-webwestre@ocol-clo.gc.ca.

Si vos enfants devaient apprendre une autre langue, laquelle serait la plus importante à connaître pour eux?

Colombie-Britannique

Français : 44 %
Chinois : 13 %
Espagnol : 7 %

Alberta

Français : 57 %
Espagnol : 15 %
Chinois : 6 %

Manitoba et Saskatchewan

Français : 64 %
Espagnol : 6 %
Chinois : 5 %

Ontario

Français : 71 %
Chinois : 7 %
Espagnol : 5 %

Québec

Français : 88 %
Espagnol : 7 %

Atlantique

Français : 90 %
Anglais : 3 %

L'évolution de l'opinion publique au sujet des langues officielles au Canada, Decima Research, septembre 2006.

Un attachement profond à l'égard de la dualité linguistique

On le sait, une forte majorité de la population appuie les principes de base de la dualité linguistique au Canada, et ce, depuis des décennies. Cet appui est-il le reflet d'un intérêt superficiel pour le caractère bilingue du pays ou la manifestation d'un attachement profond à son égard? Une enquête d'opinion publique, publiée par le Commissariat aux langues officielles en septembre 2006, semble indiquer que les Canadiens et les Canadiennes tiennent vraiment aux deux langues officielles.

Une forte majorité des répondants au sondage (72 p. 100) se sont dits en faveur du bilinguisme au Canada. Il s'agit d'une augmentation marquée par rapport au résultat obtenu pour la même question au cours des années précédentes.

Des questions plus pointues, qui obligeaient les répondants à préciser leur engagement, ont permis d'obtenir des données très significatives. Non seulement les répondants ont-ils témoigné d'un désir d'apprendre l'autre langue officielle si plus d'occasions étaient offertes, mais ils sont également d'accord pour que davantage de ressources financières soient consacrées à l'éducation dans la langue de la minorité linguistique pour en améliorer la qualité.

Questions posées aux répondants (échantillon)

77 %	Accepteraient-ils que l'on augmente le financement accordé aux écoles de la minorité linguistique pour qu'elles puissent offrir la même qualité d'enseignement que celles de la majorité.
62 %	Seraient-ils susceptibles de suivre des cours dans la deuxième langue officielle si ceux-ci étaient plus faciles d'accès.
70 %	Sont-ils en faveur du bilinguisme dans leur province.
84 %	Les gens qui parlent français et anglais ont de meilleures chances de se trouver un bon emploi.
84 %	L'apprentissage d'une deuxième langue est-il une des choses les plus enrichissantes que l'on puisse faire pour soi-même.
73 %	Les deux langues officielles font-elles du Canada un pays plus accueillant pour les immigrants.
69 %	La dualité linguistique est-elle une des choses qui définit réellement ce que c'est d'être Canadien.

L'évolution de l'opinion publique au sujet des langues officielles au Canada, Decima Research, septembre 2006.

Saluant la nomination du commissaire, le président du Québec Community Groups Network, Martin Murphy, a déclaré qu'il espérait travailler avec lui pour répondre à plusieurs préoccupations de la communauté anglophone du Québec, dont notamment les rumeurs concernant l'abolition du programme fédéral de contestation judiciaire et le dossier de l'accès à la justice en anglais.

The Gazette, 14 septembre 2006.

d'une approche constructive dans les relations avec les institutions fédérales. Je souhaite qu'elles comprennent leurs obligations et qu'elles acquièrent le réflexe de la partie VII, à savoir l'intégration de mesures positives dans leurs politiques et leurs programmes », a-t-il expliqué. Ayant vécu sept ans à Québec, où il faisait partie de la minorité anglophone, M. Fraser est conscient des besoins d'une communauté de langue officielle pour conserver sa vitalité. « Le plus souvent, on a vraiment besoin de services dans sa langue quand on éprouve des difficultés. Au quotidien, on finit par se débrouiller, car les membres des communautés de langue officielle en situation minoritaire sont forcément un peu bilingues. Par contre, au moment d'une crise (par exemple, un problème de santé ou des procédures judiciaires), on devient vulnérable, et c'est alors qu'on a besoin d'être servi dans sa langue. Nous reconnaissons, a-t-il ajouté, que les communautés de langue officielle travaillent fort pour créer les institutions et l'environnement dont elles

ont besoin pour assurer leur vitalité; les institutions fédérales doivent travailler en étroite collaboration avec elles et contribuer activement à leur développement. » Les communautés cherchent également à travailler en partenariat avec les institutions et M. Fraser veut favoriser la communication entre les parties prenantes. Selon le commissaire, il faudra changer la façon de penser et la façon de faire : « Nous traversons actuellement une période d'adaptation. C'est un défi tant pour les communautés de langue officielle que pour la fonction publique, car elles doivent s'employer à définir les priorités et à établir un dialogue sur les mesures positives à prendre pour favoriser l'épanouissement des communautés. »

Les modifications à la partie VII donnent aussi aux communautés de langue officielle la possibilité de recourir aux tribunaux si leurs droits ne sont pas respectés. « Nous accueillons favorablement l'adoption de ces mesures », de déclarer M. Martin Murphy, président du Québec Community Groups Network. Il a toutefois ajouté qu'il espère que le gouvernement du Canada respectera sa propre loi et que les communautés de langue officielle n'auront jamais à recourir aux tribunaux pour faire valoir leurs droits.

Graham Fraser tient à ce que le gouvernement respecte les dispositions de la *Loi sur les langues officielles*, en particulier les engagements précisés dans la partie VII : « Une de mes priorités sera d'assurer l'efficacité de la *Loi*. » Il précise que chaque initiative du gouvernement fédéral doit désormais tenir compte des intérêts des communautés de langue officielle. Les bonnes intentions ne suffisent plus : il faut maintenant des résultats concrets. « En tant que commissaire, je favoriserais l'adoption

La nomination de Graham Fraser est un choix judicieux et bien éclairé. En français, M. Fraser est éloquent. Il a vécu au Québec pendant de nombreuses années et il est personnellement convaincu de l'avantage indéniable de pouvoir s'exprimer dans les deux langues officielles du pays. Loin de lui l'idée de forcer les Canadiens à devenir bilingues. La contrainte n'est pas son arme, c'est la persuasion qu'il compte utiliser. (...) Sa perspective sur la dynamique socioculturelle au pays, sa capacité d'analyse et sa facilité d'expression nous laissent entrevoir des rapports bien documentés, éloquents et, à défaut d'être percutants, fort probablement très pertinents.

Jean Saint-Cyr, *L'Acadie nouvelle*, octobre 2006.

La mise en œuvre de la partie VII : parvenir à des résultats concrets

La partie VII de la *Loi sur les langues officielles*, qui a récemment été modifiée et enrichie, est un outil

formidable pour appuyer les communautés de langue officielle du Canada. Cependant, sa mise en œuvre exige une grande ouverture d'esprit et une volonté de changement. Il faut d'abord que les communautés ainsi que les ministères et les agences du gouvernement fédéral comprennent bien les modifications qui ont été apportées à la *Loi*. Ensuite, l'appareil fédéral et les communautés de langue officielle doivent établir des partenariats fondés sur la compréhension des particularités de chacune des communautés.

Le Programme d'accès communautaire d'Industrie Canada constitue un bon exemple. Il fournit aux Canadiens et aux Canadiennes un accès abordable à Internet dans des endroits comme les écoles, les centres communautaires et les bibliothèques. Il y a quelques années, Industrie Canada a modifié les critères de sélection pour permettre aux communautés de langue officielle d'avoir un meilleur accès à Internet dans leur langue. On dénombre aujourd'hui plus de 100 réseaux desservant la majorité des communautés de langue officielle en situation minoritaire. (Voir le site, cap.ic.gc.ca/pub/index.html?lin.lang=fr)

Il s'agit d'un exemple bien concret des bienfaits qui découlent de la mise en œuvre efficace des modifications de la partie VII de la *Loi sur les langues officielles* de 1988. La partie VII précise l'engagement du gouvernement du Canada à s'assurer que le français et l'anglais ont un statut égal dans la société canadienne et que les communautés

communautaires qui se trouvent au cœur du quotidien, comme les écoles, les établissements de santé, les centres d'aide aux entreprises et les centres culturels, etc.

Le Commissariat a consulté les communautés, les hauts fonctionnaires et les leaders politiques afin de mieux cerner le concept de « mesure positive ». Les possibilités sont nombreuses. Par exemple, en 2004, pour marquer le 40^e anniversaire de l'arrivée des colons français au Canada, Parcs Canada a établi, dans le cadre de son programme scolaire, un plan de cours pour les élèves du niveau secondaire qui leur a permis d'approfondir leurs connaissances historiques sur la présence du français au pays.

Francophones et anglophones au pays peuvent se développer et s'épanouir. À la suite des modifications adoptées en novembre 2005 – lesquelles ont reçu l'appui des députés conservateurs, libéraux et néo-démocrates – toutes les institutions fédérales ont maintenant l'obligation juridique de prendre des mesures positives pour respecter cet engagement.

Chaque institution doit établir, en fonction de son mandat, quelles « mesures positives » prendre. Toutefois, les mesures adoptées doivent être proactives et systématiques. Elles doivent viser des résultats concrets et mesurables, et répondre aux besoins particuliers des communautés. Les mesures établies devront aussi contribuer à renforcer les institutions sociales et

Libellé des changements législatifs à la partie VII de la *Loi sur les langues officielles* en caractères gras

41. (1) Le gouvernement fédéral s'engage à favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones du Canada et à appuyer leur développement, ainsi qu'à promouvoir la pleine reconnaissance et l'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne.

(2) Il incombe aux institutions fédérales de veiller à ce que soient prises des mesures positives pour mettre en œuvre cet engagement. Il demeure entendu que cette mise en œuvre se fait dans le respect des champs de compétence et des pouvoirs des provinces.

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement visant les institutions fédérales autres que le Sénat, la Chambre des communes, la Bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique et le commissariat à l'éthique, fixer les modalités d'exécution des obligations que la présente partie leur impose.

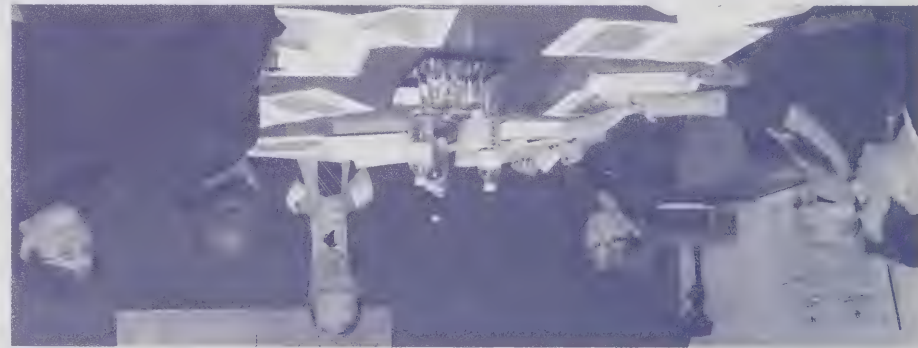
77. (1) Quiconque a saisi le commissaire d'une plainte visant une obligation ou un droit prévus aux articles 4 à 7 et 10 à 13 ou aux parties IV, V, ou VII, ou fondée sur l'article 91, peut former un recours devant le tribunal sous le régime de la présente partie.

À l'écoute des communautés de langue officielle

L'éducation : un enjeu majeur

Les communautés de langue officielle doivent toutes relever des défis semblables dans le domaine de l'éducation, car les écoles sont essentielles à leur vitalité. Il leur faut trouver des solutions aux problèmes que constituent l'intégration des élèves provenant de familles mixtes (anglophones/francophones) ou de familles immigrantes, la fermeture d'écoles, l'insuffisance ou la désuétude de certaines infrastructures scolaires et la pleine participation des ayants droit.

L'Association des commissions scolaires anglophones du Québec constitue un excellent exemple de prise en charge communautaire. Elle a réuni, au sein d'un conseil consultatif, des intervenants pour examiner les enjeux, formuler des recommandations et établir un dialogue entre la majorité linguistique et la communauté minoritaire. Ce conseil a publié son rapport en octobre 2006. « J'approuve les recommandations du conseil consultatif concernant l'importance de reconnaître les écoles comme des ressources communautaires et de trouver des façons de jeter des ponts entre les communautés francophones et anglophones au Québec afin de dégager les avantages de la dualité linguistique du Canada : « Les échanges linguistiques et culturels entre élèves et enseignants d'écoles françaises et anglaises sont d'excellentes occasions à la fois d'apprendre la seconde langue officielle et de découvrir une culture différente. Je veux favoriser les communications et les échanges entre les majorités et les minorités linguistiques partout au Canada. »



Rencontre du Comité exécutif du Réseau communautaire de développement des ressources humaines pour la communauté anglophone, Montréal, novembre 2006.

De gauche à droite : John Buck, JoAnn Fandrich, Eva Ludvig, Graham Fraser, Elizabeth Kater et Ivan Harding

d'emplois. Ces derniers se déplacent vers l'Ouest canadien et les grands centres urbains. Ces départs menacent la vitalité des communautés qu'ils quittent. En outre, il faut assurer une meilleure intégration des nouveaux immigrants francophones, en particulier dans les zones urbaines de l'Ontario.

Compressions budgétaires

L'éducation, les services à la petite enfance, la santé et l'accès à des services dans leur langue sont au cœur des préoccupations. Les communautés ont fait part au commissaire de leurs inquiétudes concernant les compressions budgétaires du gouvernement fédéral dans les programmes visant les femmes, les jeunes et l'alphabétisation ainsi que le Programme de contestation judiciaire. Le Commissariat aux langues officielles a amorcé une enquête à ce sujet.

Il a d'ailleurs reçu plus d'une centaine de plaintes au sujet de l'abolition du Programme de contestation judiciaire et M. Fraser a l'intention d'être très vigilant dans l'exercice de son rôle d'ombudsman : « Ce dossier est prioritaire pour moi et pour mon équipe », a-t-il déclaré.

Au cours des semaines qui ont suivi son entrée en fonction, Graham Fraser a entrepris une tournée afin de rencontrer les représentants de diverses organisations, notamment des universités, du comité organisateur des Jeux olympiques de 2010 et des communautés de langue officielle. Il s'est donc arrêté à Vancouver, à Toronto, à Montréal, à Halifax et à Charlottetown. Sa mission : ouvrir le dialogue et prendre connaissance des besoins des communautés.

M. Fraser veut, entre autre, travailler en étroite collaboration avec ces communautés. Il veut répondre à leurs préoccupations et veiller à la mise en œuvre des modifications apportées à la partie VII de la Loi sur les langues officielles. Il existe à la fois des problèmes communs et des situations particulières qui varient d'une province à l'autre. « C'est en travaillant ensemble qu'on trouvera des solutions adaptées sur mesure », a-t-il dit.

Changements démographiques

Les francophones des provinces de l'Atlantique et du Nord de l'Ontario ainsi que les anglophones du Québec sont confrontés à l'exode des jeunes en quête

Quels sont les défis que doit relever la fonction publique dans le domaine des langues officielles?

En priorité, c'est de s'assurer de la mise en œuvre des nouvelles dispositions de la Loi concernant le développement des communautés de langue officielle en situation minoritaire. Évidemment, il ne faudrait pas pour autant négliger de respecter les parties IV et V qui portent sur la prestation des services bilingues et le droit d'utiliser les deux langues officielles au travail. Sur le plan humain, je pense que le défi sera de créer un milieu de travail où chaque employé sait qu'il peut utiliser la langue officielle de son choix et être compris, de créer un environnement où chacun possède les qualifications requises pour remplir les fonctions, lorsque des critères linguistiques s'appliquent.

Je pense que le mot clé est « respect ». Le défi pour la fonction publique, c'est d'établir un climat de travail sain qui témoigne de son respect pour les langues officielles.

Je soupçonne que, très souvent, les gens choisissent de porter plainte au Commissariat parce qu'ils se sentent méprisés et qu'ils veulent se faire respecter. Selon moi, le plus grand défi pour la fonction publique sera de faire en sorte que tant les citoyens et les citoyennes que les employés soient respectés sur le plan linguistique. J'ai hâte également d'en savoir un peu plus sur l'enseignement des langues aux fonctionnaires. J'espère pouvoir faire en sorte que le dossier de la langue au sein de la fonction publique devienne une question axée sur la communication avec le public,

c'est-à-dire sur la possibilité réelle d'offrir des services dans les deux langues, plutôt qu'un simple examen à réussir.

Comment faire en sorte que les gens perçoivent comme normal l'apprentissage d'une deuxième langue? Est-ce que cela fait partie de votre rôle?

Oui, tout à fait. J'ai évoqué, dans mes allocutions, mes fonctions de porte-étendard et d'aiguillon, mais j'aurais tout aussi bien pu parler des rôles complémentaires de « promotion » et de « protection ».

Parlons de la promotion. Je crois qu'un rôle essentiel du Commissariat consiste à faire comprendre aux Canadiens et aux Canadiennes que la maîtrise des deux langues officielles est un atout important. Nous possédons deux cultures très riches et dynamiques : nous réalisons des films qui récoltent des nominations aux Oscars et nos auteurs remportent des prix littéraires internationaux. Deux romans québécois ont été mis en nomination récemment pour le prix Giller.

De part et d'autre chez les communautés linguistiques, on reconnaît de plus en plus qu'il se passe des choses intéressantes dans l'autre communauté. À un point tel, d'ailleurs, que je n'arrive pas à saisir comment quelqu'un qui ne parle pas les deux langues puisse prétendre comprendre tout à fait le pays. Il y a simplement trop de richesses culturelles au sein des deux communautés pour qu'on puisse affirmer posséder une certaine connaissance du dialogue national si une moitié nous échappe.

M. Fraser possède une vision claire de ce que représente la dualité linguistique comme valeur fondamentale du Canada et de la place qu'occupent les communautés francophones et acadienne comme reflet de cette valeur.

Jean-Guy Rioux, *L'Express*, septembre 2006
Président, Fédération des communautés francophones et acadienne.

Qu'est-ce qui nuit à l'apprentissage d'une deuxième langue?

En 1967, Pierre Trudeau, alors ministre de la Justice, a déclaré qu'il y avait deux composantes fondamentales aux droits linguistiques : le droit d'apprendre et le droit d'utiliser. Toute notre conception des droits linguistiques repose sur ces deux piliers et le système érigé depuis 40 ans se résume à ces deux droits.

Je crois que le désir d'apprendre une deuxième langue est bien réel. La demande pour les programmes d'immersion en est la preuve. Le problème découle du fait qu'il y a d'importantes failles dans le système. En gros, notre niveau de bilinguisme collectif, fruit d'une myriade de décisions individuelles, repose sur les épaules de jeunes de 14 ans, qui doivent décider au secondaire quels cours de langue seconde prendre et quels cours abandonner - dans la mesure, évidemment, où les cours sont offerts. Ils ne le sont pas toujours. Je crois que nous devons faire en sorte que les gens prennent conscience que ces choix sont importants pour leur avenir et pour celui du Canada.

Quelles sont les conséquences de cette situation au sein de la fonction publique?

Dans les années 1970, on a créé un système « de rattrapage » pour accroître le nombre de fonctionnaires bilingues. À cause d'une certaine faiblesse dans le système d'éducation, ce système « de rattrapage », qui devait être temporaire, est devenu un élément permanent dans le programme de formation des gestionnaires. Obliger des gens de 47 ans, de 52 ans ou de 55 ans à apprendre une deuxième langue s'avère très coûteux : l'apprentissage à l'âge adulte est plus lent; les élèves, souvent bien avancés dans leur carrière, gagnent alors un salaire important et il faut assumer les coûts de leur remplacement.

Que pensez-vous de la formation linguistique des fonctionnaires?

Les établissements qui offrent les programmes d'administration publique au Canada n'ont pas inclus la maîtrise des deux langues officielles parmi les compétences cruciales définissant le leadership. Parce qu'il s'agit bien là du cœur de la question : on parle de l'obligation de la fonction publique d'agir en chef de file en offrant d'excellents services bilingues, en s'assurant que ses employés puissent travailler en français ou en anglais et en servant les ministres dans la langue de leur choix. Je vois mal comment on peut espérer comprendre le Canada dans sa complexité sans comprendre les quatre millions de francophones unilingues du pays.

Quels ont été les succès du gouvernement du Canada en matière de bilinguisme?

Le gouvernement fédéral a réussi à offrir des services dans les deux langues officielles, pas dans tous les cas, ni toujours de façon très élégante, mais il a atteint une bonne part de ses objectifs dans ce domaine.

part pour la fonction publique car elles doivent établir un dialogue. Elles doivent définir ensemble les priorités en matière de mesures positives à prendre pour assurer l'épanouissement des communautés de langue officielle.

De quelle façon envisagez-vous de contribuer à l'application des modifications à la Loi sur les langues officielles?

Je pense pouvoir jouer un rôle important en jetant des ponts entre les communautés de langue officielle, le gouvernement et la fonction publique. Je veux favoriser le dialogue sur les mesures positives à prendre et sensibiliser la fonction publique aux nouvelles responsabilités que la Loi lui impose. Je veux également aider les communautés minoritaires à déterminer de façon aussi précise que possible les mesures positives qui peuvent vraiment les aider. Nous sommes au tout début de la réflexion sur ce qu'on entend, dans le pratico-pratique, par « mesures positives », et j'aimerais contribuer au succès du processus.

Y a-t-il un dossier en particulier sur lequel vous vous attardez?

J'ai déjà cerné une faille dans le paysage linguistique au Canada. Malgré l'engouement soutenu pour l'immersion, les problèmes d'accès à l'enseignement du français persistent. La plupart des universités anglophones (sauf quelques nobles exceptions) continuent de considérer le français comme une langue étrangère et non pas comme une langue canadienne. Résultat : le gouvernement fédéral continue d'avoir de la difficulté à recruter des finissants qui peuvent travailler aisément dans les deux langues officielles.

Il existe encore des problèmes, mais nous pouvons être fiers des progrès accomplis dans de nombreux domaines. Je sais que je peux me fier à l'engagement des institutions fédérales de faire davantage à l'avenir. Je sais aussi qu'en faisant rapport au Parlement sur la mise en œuvre de la Loi, je peux compter sur le soutien actif des membres des comités des langues officielles du Sénat et de la Chambre des communes.

Entretien avec le nouveau commissaire : son parcours et ses priorités

Récemment, Graham Fraser a rencontré Infoaction pour parler de son parcours et de sa vision de l'avenir. Né à Ottawa, M. Fraser a étudié à Toronto et a travaillé longtemps comme journaliste à Québec. Au cours des années, il a consacré de nombreux écrits aux questions linguistiques. M. Fraser occupe le poste de commissaire aux langues officielles depuis le 17 octobre 2006 et aborde son rôle d'un point de vue bien à lui.

Comment êtes-vous devenu bilingue?

Quand je me suis installé à Québec avec ma famille, nous avons vécu une véritable immersion! À l'Assemblée nationale, il n'y a pas de traduction simultanée. Bon nombre des expressions qu'utilisaient les parlementaires m'étaient tout à fait étrangères. Une des expressions que je ne pouvais pas du tout décoder était « en bonne et due forme ». J'entendais « en bonnet du forme ». Évidemment, cela n'avait aucun sens!

notre vie.

En quoi l'expérience de vivre à Québec en tant que membre de la minorité anglophone a-t-elle influencé votre façon de percevoir les minorités linguistiques?

J'ai compris qu'il faut entretenir la vitalité d'une communauté minoritaire. Je crois maintenant qu'il y a une distinction à établir entre les services qui sont essentiels à un voyageur et ceux qui le sont à la vitalité d'une communauté; ce ne sont pas forcément les mêmes. Pour assurer sa vitalité, la communauté doit, par exemple, posséder ses propres institutions et être en mesure de participer pleinement à la vie de la collectivité.

du Québec.
mon intérêt pour la société francophone
Ce progrès décollait, en grande partie, de
du français, qui était au départ très limitée.
grandement amélioré ma connaissance
cours de ces trois séjours au Québec, j'ai
psychiatrique de l'Est de Montréal. Au
sur la santé mentale dans un hôpital
deux étés suivants, j'ai participé à un projet
alors que par l'archéologie. Durant les
par le Québec et par ce qui s'y passait
compte que j'étais beaucoup plus fasciné
- prenait part au projet. Je me suis rendu
moitié anglophone, l'autre, francophone
au Québec. Une vingtaine d'étudiants - la
à un projet d'archéologie à Fort-Lennox,
En 1965, tandis que j'étudiais à
l'Université de Toronto, une camarade de
classe m'a offert la possibilité de travailler
à l'Université de Toronto, une camarade de

Vous êtes retourné au Québec en 1976 comme journaliste et vous avez plus tard habité pendant sept ans à Québec. Comment décrivez-vous l'expérience?

Comment entrevoiez-vous votre mandat?

Je crois que l'emploi d'une langue est intimement lié aux relations que nous développons avec des individus. Lorsque les employés de la fonction publique se servent d'avantage de leurs connaissances en langue seconde au travail, ils voient grandement leurs rapports avec l'entourage se bonifier. Ce n'est pas parce qu'on a suivi un cours de français qu'on peut immédiatement communiquer efficacement avec ses collègues dans sa langue seconde. C'est un travail de persévérance... c'est en forgeant qu'on devient forgeron!

En quoi votre perception du bilinguisme a-t-elle été influencée par le fait de devenir bilingue?

À court terme, le grand défi, pour le Commissariat et pour moi-même en tant que commissaire, sera de veiller à l'application efficace des modifications récentes apportées à la *Loi sur les langues officielles* concernant le développement des communautés de langue officielle.

Nous vivons actuellement une période d'adaptation, une période qui représente un défi d'une part pour les communautés minoritaires de langue officielle et d'autre

Graham Fraser connaît bien le dossier linguistique

Journaliste et auteur renommé, Graham Fraser s'est intéressé, tout au long de sa carrière, à la dualité linguistique.

Né à Ottawa, M. Fraser a également vécu à Toronto, Montréal, Québec et Washington. Il est diplômé de l'Université de Toronto, où il a obtenu un baccalauréat en arts et une maîtrise en histoire.

Avant sa nomination, M. Fraser était journaliste chargé des affaires nationales au *Toronto Star*. Il a aussi travaillé à la revue *Maclean's* et aux quotidiens la *Montréal Gazette* et le *Globe and Mail*. Il a tenu une chronique hebdomadaire dans *Le Devoir* de 1995 à 2000 et a été un commentateur régulier à l'émission d'affaires publiques de la TFO, *Panorama*.

Il a effectué des reportages dans les deux langues officielles, notamment sur les politiques étrangères et culturelles, les débats constitutionnels ainsi que la politique nationale, provinciale et internationale. Il a également pris la parole sur diverses questions liées aux langues officielles devant des organismes des communautés minoritaires au Québec, au Nouveau-Brunswick et en Ontario, ainsi qu'auprès des organisations nationales de langue canadienne des journalistes, et il a siégé à son conseil d'administration pendant deux mandats. M. Fraser est le premier récipiendaire du prix Hyman-Solomon, décerné par le Forum des politiques publiques pour souligner l'excellence en journalisme dans le domaine des politiques publiques.

M. Fraser est l'auteur de plusieurs livres. Son dernier ouvrage, *Sorry, I Don't Speak French*, publié en mars 2006, a contribué

Le bilinguisme et les Jeux olympiques de 2010 à Vancouver

En 2010, des athlètes du monde entier se réuniront à Vancouver à l'occasion des XXI^e Jeux olympiques d'hiver. Graham Fraser, commissaire aux langues officielles, suivra de près les préparatifs : « Aux Jeux olympiques d'hiver 2006, à Turin, l'anglais a prédominé; le français a été utilisé seulement lors des cérémonies d'ouverture et de clôture, même s'il a le statut de langue officielle aux Jeux », a-t-il expliqué au Comité permanent des langues officielles du Sénat. « À Vancouver, il faudra offrir une bien meilleure prestation sur le plan linguistique », de conclure le commissaire.

Déjà, la télédiffusion des Jeux dans les deux langues officielles pose problème. Le réseau CTV détient les droits pour la diffusion en langue anglaise, tandis que les réseaux TQS et RDS se partagent les droits pour le français. Les francophones du pays seront désavantagés de ce fait, car à l'extérieur du Québec, presque seuls les abonnés de la télévision par câble numérique ou par satellite ont accès à TQS et RDS. En outre, CTV consacra deux fois plus de temps d'antenne aux Jeux que TQS et RDS réunis.

Le commissaire demande aux organisateurs de faire en sorte que tous les Canadiens et toutes les Canadiennes bénéficient d'une couverture télévisée des Jeux olympiques et d'un commentaire sportif de qualité comparable dans les deux langues officielles.

À plus long terme, j'aimerais que l'on repense l'enseignement des langues. À mon avis, la façon de faire actuelle se trouve à l'origine des difficultés du gouvernement fédéral à recruter suffisamment de personnes bilingues. L'intérêt pour le bilinguisme est pourtant manifeste : 300 000 jeunes Canadiens et Canadiennes sont inscrits à des programmes d'immersion. Néanmoins, la plupart des universités de langue anglaise traitent le français comme une langue étrangère. Si les écoles de génie disaient à leurs étudiants « Vous n'avez pas besoin d'apprendre à utiliser un ordinateur, vos futurs employeurs vont vous l'enseigner », les entreprises protesteraient immédiatement. Actuellement, le gouvernement fédéral assure la formation linguistique d'un grand nombre de ses employés. Il serait pourtant plus sensé - et moins coûteux pour les contribuables - d'enseigner la langue seconde en bas âge.

La dualité linguistique repose sur la vitalité des deux communautés de langue officielle du pays. Au cours de mon mandat, j'insisterai sur la nécessité d'assurer cette vitalité. Je veux bâtir des ponts : j'utiliserai tous les moyens à ma disposition pour favoriser le dialogue entre les deux communautés de langue officielle, les institutions fédérales et les néo-Canadiens. Je travaillerai tant à la promotion de nos deux langues officielles qu'à la protection des droits linguistiques des communautés minoritaires. Je veillerai notamment à ce que le gouvernement fédéral respecte ses engagements en vertu de la *Loi sur les langues officielles*, en particulier ceux qui sont précisés à la partie VII, récemment modifiée. Toutes les institutions fédérales ont désormais l'obligation juridique de prendre des mesures positives pour promouvoir la pleine reconnaissance de l'égalité de statut du français et de l'anglais dans la société canadienne.

La langue française appartient à tous les Canadiens, tout comme la langue anglaise appartient à tous les Canadiens. Elles font partie de notre patrimoine et constituent l'un de nos grands atouts.

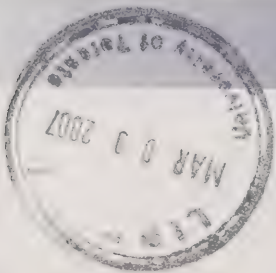
Graham Fraser, Comité permanent des langues officielles de la Chambre des communes, 28 septembre 2006.

Commissariat aux langues officielles

ISSN : 1203-0996

344, rue Slater, 3^e étage, Ottawa (Ontario) K1A 0T8
Téléphone sans frais : 1-877-996-6368 Télécopieur : 613-993-5082
message@ocol-clo.gc.ca www.ocol-clo.gc.ca

Région de l'Atlantique Tél. : 506-851-7047 1-800-561-7109	Région du Québec Tél. : 514-283-4996 1-800-363-0628	Région de l'Ontario Tél. : 416-973-1903 1-800-387-0635	Région du Manitoba et de la Saskatchewan Tél. : 204-983-2111 1-800-665-8731	Colombie-Britannique, des Territoires du Nord-Ouest, du Yukon et du Nunavut Tél. : 780-495-3111 1-800-661-3642
--	--	---	--	---



70091

Commissariat
aux langues
officielles
Office of the
Commissioner of
Official Languages



Le nouveau commissaire veut stimuler un dialogue constructif

poste de commissaire, c'est parce que je crois profondément à cette dualité. À mon avis, il s'agit de l'un des principaux traits qui définissent le Canada.

La dualité linguistique prend de plus en plus d'importance à mesure que s'accroît notre diversité culturelle : ces deux éléments sont intimement liés. Le bilinguisme ouvre la voie au multiculturalisme. Je dirais même que, sans cette reconnaissance des deux communautés linguistiques du Canada, il serait difficile de promouvoir le multiculturalisme. C'est le fait d'être exposé à une deuxième langue et à sa culture qui permet, en règle générale, aux gens de mieux accepter d'autres cultures.

Tout au long de mon mandat, j'entends faire la promotion des deux langues officielles, car c'est une composante essentielle du leadership et des services de première ligne tant dans le secteur public que dans le secteur privé. Je veillerai donc à ce que la fonction publique fédérale serve de modèle à cet égard.



Graham Fraser
Commissaire aux langues officielles

Je profite de l'occasion qui m'est donnée pour me présenter et pour transmettre ma perception du rôle de commissaire aux langues officielles. À titre de journaliste, j'ai eu le rare privilège d'observer et de commenter les relations qui existent entre les deux groupes linguistiques du Canada. J'ai également pu constater dans le feu de l'action à quel point la dualité linguistique se situe au cœur de l'identité canadienne. Si j'ai accepté le

Le tissu social du Canada

Un tissu est fait de nombreux fils. Les citoyens et citoyennes de ce pays, qui parlent le français ou l'anglais et ont des racines ethnoculturelles fort diverses, forment un tissu social que l'on appelle le Canada. Le tissu doré au centre symbolise la rencontre de nos deux collectivités linguistiques et la richesse de leur dialogue.

- Le nouveau commissaire veut stimuler un dialogue constructif 1
- Graham Fraser connaît bien le dossier linguistique 3
- Le bilinguisme et les Jeux olympiques de 2010 à Vancouver 3
- Entretien avec le nouveau commissaire : son parcours et ses priorités 4
- À l'écoute des communautés de langue officielle 7
- La mise en œuvre de la partie VII : parvenir à des résultats concrets 8
- Un attachement profond à l'égard de la dualité linguistique 10
- Les obligations linguistiques d'Air Canada 12

